
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

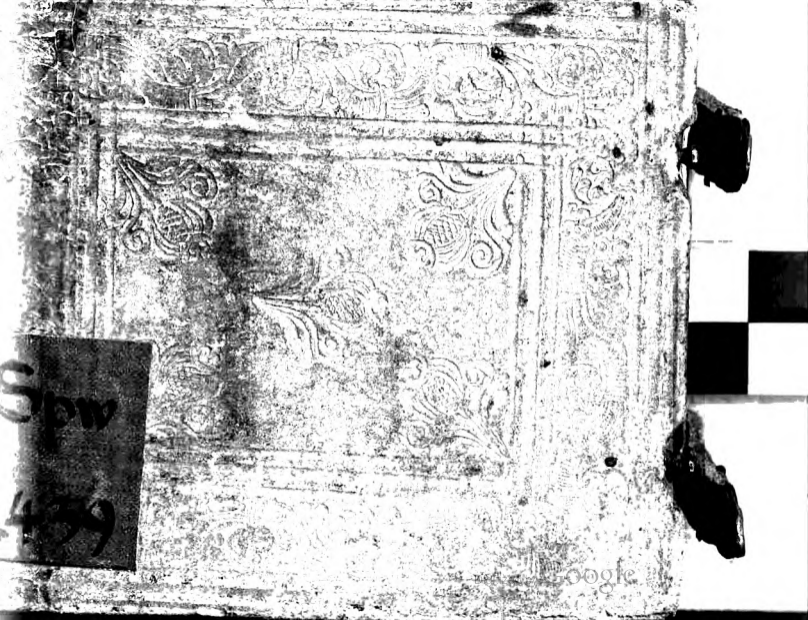
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



649
100

U
XI
2

Spent
2439

Collage Paris 1751 August.

DICTIONARIOLVM

HEXAGLOSSON CVM COLLOQVIIS

ALIQVOT SEX LINGVARVM GERMANICÆ, Gallicæ, Belgicæ, Latine, Hispanicæ,
& Italicæ.

*Omnibus linguarum studiosis domi forisq; per
quam necessarium.*

DICTIONARIVM / samit etlichen notwendigen Gesprächen in
Teutscher / Französischer / Niederländischer / Latinscher / Spani-
scher vnd Italienischer Sprach: Allen derselbigen Lieb-
habern sehr nützlich vnd nothwendig. Auff dem

Securizirt durch M. Peter Vollen-
de Jonge von Antwerpen.

Zu Edlin/

Ben Willhelm von Wigenkirchen. N

Im Jar M. D. LXXV.



Liber ad Lectorem.

*Qui lingue varijs gaudet ditescere donis,
Aptaq; cum cunctis verba referre viris:
Me sibi non magno nunc comparet are libellum;
Europam peragrans, pluraq; nosse queat.*

El libro al Lector.

*Los que honestamente dessean tratar,
Con los estrangeros, para aprouechar:
Que me compren, pues por mi doctos se haran,
Y la noticia de muchas lenguas presto ternan.*

Le liure au Lecteur.

*Ceux qui ont quelque enuie honneste à frequenter,
Auec tes estrag ers, à fin d'en profiter:
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand auant age,
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.*

ENTIBI:
LINGVARVM studiose Lector

Sex

Linguarum Christiani Orbis principum
Nomenclatorem

Babylonicæ confusionis Medicum

DICTIONARIOLVM

Hexaglosson cum colloquijs Vitæ
quotidianæ necessarijs:

Eo

in rem tuam vtere ac fruere,

pijsq; manibus

CORN. VALERII Ultrajectini, è cuius Latina

interpretatione cæteræ fluxerunt,

diligentiæ & assiduita-

ti parentato.

Alleman.

François.

Flamen.

Zu dem Leser.

Lieber Leser
Dif Buch
ist so bequem
vnd nutzlich/
vnd sem gebranch
so hochnöthig/
das es nit genugsam/
auch vñ gelehrte leuth/
geprisen
kan werden.
Dann es ist nitemant
weder in Frankreich/
noch in diesen Niederlän/
noch in Hispanien/
noch in Italic der etw/
in diesen Landen
kauffmanschafft treibt

Au Lecteur.
Amy Lecteur,

ce liure
est tant vtile
& prouffitable,
& l'vsage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voit de gens seauans,
a'est assez
à priser
at il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais-Bas,
ny en Espagne.
ou en Italic, traffiquant
és Pais
de par de ça.

Totten Leser.

Beminde Leser
desen Boeck
is soo nut
ende profijtelyck,
en tgebruyck van dien
soo notelijck,
dat sijn duecht
ooc van gheleerde lieden
niet om
volprijsen en is:
want daer en is
niemant in Franckerijck,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van herwarts omen.

Latin.

Studioſo Lectori.

Amice lector.

hic liber
ad eò commodus eſt
& vtilis,
eiſque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, Germania,
vel in hac inferiori Germania,
vel in Hispania (aliqui
vel in Italia negotiatiois
in hiſce maritimis locis
gerent

Eſpagnol.

Al lector.

Amigo lector.

eſte libro
eſt ant vtil
y proue choſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor
aun pot hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
pour que no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos eſtados baxos,
ny en España,
ny en Italia, negociando
en eſtas tierras
de acá,

Italian.

Al Lettore.

Benigno Lettore,

queſto libro
è tanto vtile
& proffiteuole,
& l'vſo di quello
tanto neceſſario,
ch' il ſuo valore
anzi da huomini docti
non può à baſtanza
eſſere pregiato:
perche non ci è
niſſuno in Francia,
ne in queſti paefi baſſi
ne in Spagna,
o in Italia, negociando
ne paefi
di qua

Alleman.

Der mit dier
sechs Sprachten
in diesem Buch
beschriben vnd erklaert/
bedorffe:
Dan so jemand
kauffmanschafft treibt/
oder
zu Hof lebt/
oder
Dem Krieg nach zeucht/
oder
uber Landt reiset/
bedorffter
eines Dolmetschen/
zu einer jeden
dier Sprachen.
Verhalten

Francois.

qui n'ait affaire
de ces six langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
Car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
uyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces six langues.
Ce que nous

Flamen.

Hy heeft van doen
dese sesse spraken
die hier inne
bescreuen
ende verclaert sijn:
want tſy dat yemant
coopmanschap doet,
oft dat hy
int hof verkeert,
oft dat hy
den krijch volght,
oft dat hy
een reyſende man is,
hy soude moeten hebben
eenen taelmeester
om eenighe
van dese sesse spraken.
Dwelck wy

Latīn.

Espagnol.

Italian.

quī
sex hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam, siue quis
mercatura intētus sit,
siue
in aula versetur,
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem

que no tenga ne cesidad
de essas seys lenguas
aqui
escritas
y declaradas:
Porquē o sea que alguno
entienda en mercaderia,
o que el
andeen Corte,
o que
figa la guerra.
o camipe
per tieras estrañas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
d'estas seys lenguas.
Lo qual

che nō habbi bisogno
di queste ses lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche, sia che qual-
negotij, (ch'una
ó che egli
pratichi in Corte,
ó che egli
se guiti la guerra,
ó che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere)
vno interprete,
par intender l'una
di queste sei lingue.
Il che noi

haben wir bedacht
 nit ohne
 merckliche vnsern vnko-
 aber zu ewern (sten
 grossen nutz vñ vorehett/
 dieselbe Sprachen
 also
 versamlet
 vnd in ordnung gesetzt/
 das ihr vñ
 hinfurter
 keines Dolmetschen
 bedörffen/
 sondern leichtlich
 von euch selbst reden
 vnd euch damit dienen/
 wann jr allein warnen
 die veränderung

confidians
 auons à noz
 grands despens
 & à vostre
 grand auantage,
 de dites langues
 cy mis ainfi
 ensemble
 & mises en ordre:
 si que vous
 dorésnauant
 n'aurez plus à faire
 de trachement:
 mais les pourrés
 par vo^r mesmes parler
 & vous en ayder.
 & cognoistre
 la maniere

anfiende,
 hebben tot onsen
 grooten cost
 ende tot uwen
 grooten voordeel,
 des selue spraken
 hier alsoo
 by een vergadert,
 vnde in orden gestelt,
 so dat ghy
 van nu vortoen
 niet en sult behoenen
 eenentaelspreker,
 maer sult se moghen
 by v seluen spreken
 en v daermede, behelpen,
 ende kennen
 de maniere

Latin.

Espagnol.

Italian.

pobiscum cōsiderātes,
non sine
magno nostro sumptu
tuo verò
magno commodo,
has linguas;
ita
coniunximus
ordineq; disposuimus:
vt
post hac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ijs ipse loqui possis
tibiq; commodare,
p̄seruata tantum
varia

*considerando
hemos à nuestra
grand costa,
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de farante;
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoscer
la manera*

*considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa
& à vostro.
gran vantaggio
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
da qui auanti
non harete bisogno
d'interprete:
ma le potrete
da voi stesso parlare
& seruirene,
& sapere
il modo*

vilerley Völcker
 pronuntiation.
 Wer hat jemals
 allein mit einer Sprachē/
 frembder Nationen
 Freundschaft
 erlangt?
 wie vil
 seind reich worden
 ohn dier Sprachē
 wissenschafft?
 wer kan wol regeren/
 Stätt vnd Länder/
 da er kein andē Sprachē
 dan allein
 sein Muter Sprach weis?
 Weil dem nun also ist
 günstiger Leser/

de pronuncer
 de plusieurs Nations,
 Qui a iamais
 seu obtenir
 avec vng langage
 l'amitié
 de diuerses Nations?
 combien y a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 q peut biē gouverner
 villes & provinces,
 sans scauoir
 autre langue
 q sa lāguē maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy lecteur,

van pronunceren
 van veelderley Nationen.
 Wie heeft oyt
 connen vercrijghen
 met een sprake,
 die vrientschap
 van verscheyden nationen
 hoe veelijffer
 rijck gheworden
 sonder kennisse
 van meniger bāde spraken
 wie can weel regeren
 landen en steden.
 ende gheen talen
 buyten sijn moederlijcke
 tale wetende?
 want dit alsoo is
 beminde leser,

Latin.

Espagnol.

Italian.

diuersarum Nationū
pronuntiatione.
Quis vnquam
vno solum ideomate
externarū Nationum
amicitiam
est affecurus?
quod autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
quis bene gubernet
vel vrbes vel Regiones
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
cūm hæc ita se habeāt
amicæ lector,

de la pronunciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcanzar
con vna lengua
el amistad
de diuerses Naciones?
Quantos pudieron
entiquecer,
sin noticia
de muchas lenguas?
Quien supo bien gouernar
ciudades y prouincias?
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto es
amigo lector,

di prononziare
di diuerse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
cō vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
prouincie & citiadi
non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi che questo è il vero
amico lettore,

So wöllet freundlich
 diß buch annemen/
 durch welches ihr
 zu diser sechs Sprachen
 verstande
 leichtlich
 kommen mögen;
 welches
 so ihrs fleißig
 und mit ernst
 leset/
 werdet ihes befinden
 nicht
 ungelich
 allem/
 sondern auch
 hoch nöthig.
 So es euch

vueillez receuoir
 ce liure ioyeusement:
 par lequel
 vous pouues auoir
 la cognoissance
 de six
 diuerses langues:
 lequel
 si vous le lisez
 attentiuement
 & avec diligence,
 vous trouueres
 qu'il vous sera
 non seulement
 prouffitable,
 mais aussi
 tres-necessaire.
 Que's il ne

soo wilt dese boeck
 blijdelijck ontfanghen
 door welcken
 ghy cont gehcomen
 aende kennisse
 van sesse
 diuersche spraken:
 den welcken.
 indien ghy hem lees
 met verstant
 ende neerslicheyt.
 ghy sult beuinden
 dat hy v sal wesen
 niet alleen
 profijtelyck,
 maer oock
 seer nootsakelijck
 Indien dat v

Latini

Espagnol

Italien.

Libenti velim animo
hunc librum excipias,
cuius ope
sex diuersarū linguarū
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vtilem
solum
sed etiam
necessarium.
Si tibi

recebid
este libro alegramente:
mediante el qual
podreys allegar
al conocimiento
de seys
lenguas diferentes
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no

vogliare questo libro
allègramèto ricouere:
col quale
voi potete arrinare
alla cognitione
di sei
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
voi trouerece
che e vi farà
non solo
proffiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et si non

mit gelegen
 dasselbig gang
 außwendig; u lehren /
 so nempt darauß
 was am meisten
 auch nützlich sein wtrdt;
 duntic
 werdet ihr
 mirtust/
 vnd wie mansagt/
 gleichsam
 sprilende
 zu mancherley sprachen
 verstandt
 kometten.
 Nempt
 derhalben
 ise vnser Arbeit

vous vient à point,
 de l'apprendre
 tout par cœur,
 recueillés en,
 ce qui vous est
 plus necessaire.
 Ce que faisant
 pourrez
 avec plaisir
 & par maniere de par-
 en iouant
 paruenir
 à la cognoissance
 de plusieurs
 langues.
 Vucilles doncques
 prendre en gré
 ce stuy nostre labour

niet gheleghen enas
 die gheheel
 van buyten te leeren,
 so raapter wt
 thgene dat ghy
 meest van doen hebt
 d'welck doende
 soo saldy moghen
 met ghenuechte,
 ende in maniere
 van spreken,
 al spelende gheraken
 aen kennisse
 van menigherhande
 spraken.
 VVilt dan
 in dancke nemen
 desen onsen arbeit,

Latin.

Espagnol.

Italien.

non conuenit
totum
memoriae mandare,
disce ea
quae maximè
tibi vsui erunt.
Hoc si feceris
iucundè,
& vt
ita dicam,
per
lulum,
ad variarum linguarum
cognitionem
pertinens.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum
quae in eam comodum

os viniere à proposito,
aprender lo
todo de coro,
to ma dello,
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer.
y por manera de dexir,
suffiegando
alcanar
la cognition
de muchas
senguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,

vi accomoda,
il tutto
à mente imparare,
coglicte ne quello
ce vi
fa piu di mestieris:
Il che facendo
potreto
con piacere,
& in modi di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Placciaui dunque
prendere in grado
questa nostra fatica,

Alleman.

François.

Flamen.

Die wir zu ewerm nutz
bnd ebrn
gern angewendt haben,
zu danck an:
so wir dann
verstehn
das es euch angenem
gewesen sey/
wollen wir
weitem fleiß antehrn
mit mehrern ewerē stu-
zu befürdern (dia)

qu'auons
employé
à vostre honneur
& proufit:
vous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiuors
d'auancer
voz estudes.

d'welck wy
ghedaen hebben
tat uwer eeren
ende profijt:
v belouende
dat inden wy
den seluen bevinden
v aenghenaem te sijne,
wy sullen alle tijt
neersticheyt doen
om v in dese
te voorderen.

*Register
difs Bues ha.*

Dif Buch
ist sehr nutz
zu lesen

*La Table.
de ce Livre.*

Ce liure
est tres-vtil
pour apprendre à lire,

De Tafel
van desen boecks
Desen Boeck
is seer profijtelijck
om te leeren lesen.

Latin.

Espagnol.

Italian.

atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratum
fuisse,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus

el qual hemos,
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiendole
que si
le hallamos
os ser agradable,
que sempre nos
efforcaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& vtile:
promettendou
che se noi
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza,
di giouar
à vostri studi.

*Tabula
libri.*

Hic liber
vtilissimus est
ad legendum

La tabla
d' este libro.
Este libro
es muy provechoso
para aprender a leer.

*La Tavola,
di questo.*

Questo libro
è molto vtile
per imparar à legger.

Alleman.

Francois

Flamen.

zu schreiben/ auch: u redē
Latintich/ Teutsch/
Niederländisch/
Französisch/ Spanisch
vnd Italianisch:
welches in zwen theil
getheilt ist.

Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt
deren siben
durch Personen
gesetz seind/
als Colloquia.

Das erste Capittel
ist ein Gasterey
von zehen Personen
vnd begreiffe

escrire & parler
Latin, Alleman,
Flamen;
Francois, Espagnol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,
es diuisee
en huit Chapitres
desquels les sept
sont mis
par personnages,
comme Colloques.

Le premier Chapit:
est vn conuiue
a dix personnages,
& contient

Schrijven ende sprecken
Latijn, Hoobduytsch,
Vlaems,
Fransoys, Spaens,
ende Italiaens:
dwelck ghedeylet is
in twee partijen.
Die eerste partye
is gedeylet
in acht Capitelē:
waeraef die seuen
gheset sijn
by personagien.
als Colloquien.

Dat eerste Capittel.
is een maeltijt
van thien personagien
ende boudeet

Latin.

Espagnol.

Italien.

scribēdū, atq; loquēdū

Latinè, Germanicè,

Flandricè,

Gallicè, Hispanicè

& Italicè:

qui in duas partes
diuisus est.

Prima pars

in octo capita

distincta est:

quorum septem

personarū collocatio-

complectuntur (nes

veluti Colloquia,

In primo Capite,

conuiuium est

decem personarum,

contineaturq;

escribir, y hablar

Latino, Aleman,

Flamenco,

Francés, Español,

y Italiano:

el qual es repartido

en dos partes.

La primera parte,

es dividida

en ocho Capítulos:

de los quales los siete

van

por hablas de personas,

como Colloquios.

Et primer Capitulo,

es vn convite

de diez personas,

el qual contiene

scriuere & parlare

Latino, Alemanno,

Fiamengo,

Francese, Spanguolo,

& Italiano:

il quale é diuiso

in duo parti,

La prima parte,

é ripartita

in otte Capitoli:

de quali li sette

son messi

per interlocutori

come Colloqui.

Il primo Capitulo

é vn conuito ó pasto,

de diece persone,

& contiene

vil gemeiner Rede

die mā zu Tisch brauche.

Das ander Capittel
ist von kauffen
vnd verkaffen.

Das dritt Cap. lehrt.
Wie man schulden
einfordern soll

Das viert Capittel.
weist wie nach dē Weg
zu fragen: sampt andern
gemeinen Reden.

Das fünfft Capittel.
seind gemeine gespräch/
so mā in der herberg ist.

Das sechst Cap.
Eingespäch vß viffstehn

pluscurs cōmuns pro
pos

desquels on vse à table.

Le deuxiesme Chap.
est pour acheter
& vendre.

Le troisieme Chap.
est pour demander
ses debtes.

Le quatriéme Chap.
est pour demander
le chemin, avec aul
propos cōmuns, (tres

Le cinquiesme chap.
cōtiét deuis familiers
estans à l'hostelerie.

Le sixiesme Chap.
Deuis de la leuée.

veel ghemeyne redenen

diemen ouer Tafel besicht.

Das tweede Capittel.
is om te coopen
ende verkoopen.

Das derde Capittel.
is om sijne schulden
te manen.

Das vierde Capittel.
is om naer den wech
te vrughen: met andere
ghemyne propoosten.

Das vijfde Capittel.
zyn ghemeene coutinghe/
zynde ter herberghe.

Das sefte Capittel.
Continge van d' oystaen.

Latine.

Espagnol.

Italiano.

multae quotidianae loquendi
di formulae

quibus in accubendo utitur.
Alterum Cap. (mut.)

ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium docet,
rationes exigendi
debita,

Quartum docet,
ut quis inquiret
de via: cum alijs

colloquijs familiaribus.
Quintum, (locutiones
continet familiares col-

locutiones continet familiares col-
locutiones continet familiares col-

locutiones continet familiares col-
locutiones continet familiares col-

locutiones continet familiares col-
locutiones continet familiares col-

locutiones continet familiares col-
locutiones continet familiares col-

muchas comunes platicas

que se usan à la mesa.

El segundo Capitulo,

sirve para comprar y vender.

El tercero Capitulo,

sirve para resandar sus deudas.

El quarto Capitulo,

es para preguntar el camino: con otros

propositos comunes.

El quinto Capitulo,

son platicas familiares

in molti comuni ragionamenti

usati à tavola.

Il secondo Capitulo,

è per comprare & vendere.

Il terzo Capitulo,

è per domandare i suoi debiti.

Il quarto Capitulo,

è per domandare la via: con altri

comuni ragionamenti.

Il 5. Cap. (namènd

sono comuni roggionando al' hosteria.

Il sexto Capitulo,

Contiene ragionamenti nel levar

Alleman.

François.

Flamen.

Das vij Capittel.
Gesprech vō verkauffen.

Das vij Capittel.
Lehret wie man brieff/
verschreibūgē/ quitanzē
vnd obligationen
machen soll

Dz 2. theil dises Büch.
begreiff vil (leins
einzige Wörter/
die man täglich im redē
bedarff/
gesezt nach dē A B C.

Le septiesme chapitre.
Propos de marchandise.
Le huitiesme chap.
est pour appredre à fai
lettres missues, (re
obligations, quitance,
& contracts.

La deuxiesme partie,
contient beaucoup,
de mots communs,
desquels on a
tournelement à faire,
mis par ordre de l'A
B C.

Das seuenste Capittel.
Proposten van Coopman.

Das achtste Capittel.
is om te leeren maken
briuen, oft missiuen,
obligatien, quitancien,
ende voorwarden.

De tweede partye,
houd veel
enckele worden,
diemen daghelijck
behoeft te spreken.
geset na den A B C.

Latin.

Espagnol.

Italian.

Septimum.
Collocutiōes mercato
Octauum, (ria.
præscribit rationes
confribēdi epistolas,
& literas, obligationū,
& pactiōnū, (solutionū
Secunda operis pars,
continet multa
simplicia vocabula, in
quotidianis colloquijs
necessaria,
collocata ordine al-
phabetico.

El siete Capitulo,
propositos de la mercad
El ocho Capitulo,
es para deprender à hazer
cartas mensa eras,
obligaciones, quitancas,
y contrats.
La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden de A, B,
C.

Il settimo capitolo,
Ragiona, de mercatte.
Il ottauo capitolo,
é per imparare à faire
lettre missiue,
oblighi, chitanze,
& contrattii
La secunda parte,
contiene molti
schietti verbi & parole
giornalmente vsate
nel parlare.
posti per ordine alpha-
betico.

Alleman.

François.

Flamen.

Ein Mahlzeit von
seben personen/ nemlich
Hermes/ Hans/ Ma-
ria / Dauid / Peter /
Frans/ Rogier/ An-
na/ Heinrich vnd
Lucas.

Vn Conuy de dix
personnages, à scauoir
Hermes, Iean, Marie,
Dauid, Pierre, Fran-
çois, Rogier, An-
ne, Henry &
Lucas.

Een Maeltijt van
thien Personagien, te we-
ten Herman, Ian, Maey-
ken, Dauid, Peeter, Fran-
sois, Rogier, Tameken,
Hendrick ende
Lucas.

Hermes.

Hermes.

Herman.

Gott gebe euch
ein gute tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes/
ein guten tag.
gebe euch Gott.
H. Wis geht es euch?
I. Es geht mir wol

Dieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et à vous
aussy Hermes,
bon iour
vous doint Dieu. (vo⁹
H. Cômêt vous portez
I. Je me porte bien

God gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v
alsoo Hermen,
goeden dach
gheue v Godt.
H. Hoe vaert ghy?
I. Iek vare wel

Latim.

Espagnol.

Italian.

Conuiuium decē
personarum ; Herme-
tis, Ioannis, Marię, Da-
uidis, Petri, Francisci,
Rogerij, Annę,
Henrici &
Lucę.

Vn cōmbite de diez
personas, es à saber Her-
mes, Iuan, Maria, David,
Pedro, Francisco, Ro-
gel, Anna, Hen-
rico y Lu-
cas.

Vn pasto con die-
ce persone, cio é Her-
mano, Giouanni, Ma-
ria, David, Pietro, Fran-
cisco, Roggiero, An-
na, Arrigo &
Luca.

Hermes.

PRecor tibi
faustu dię Ioannes,
I Tibiq; vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Ut vales?
I. Bene valeo

Hermes.

Dios os de
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de dios.
H. Como estays?
I. Ya estoy bueno

Hermano.

Dio vi dis
Il buon di Giouanni
G. E à voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia Iddia.
H. Come state?
G. Sto bon

Alleman.

François.

Flamen.

Gott sey lob/
 Wer ganz williger:
 vnd ihr Hermes/
 wie ist mit euch/wol?
 H. Ja es geht mir auch
 wie geht es (wol
 ewerem Vatter
 vnd ewer Mutter?
 I. Es geht ihnen wol
 Gott sey lob.
 H. Was macht ihr
 so früh auff?
 I. Gedenckt es euch nit
 zeit sein auff, ustehn?
 H. Fastet ir noch?
 habet ihr noch nicht
 zu morgen gessen?
 I. Nein/noch nicht/

Dieu mercy.
 à vostre cōmandemēt:
 Et vous Hermes,
 cōment vous est il biē?
 H. Je me porte biē aussi
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ils se port bien,
 louange à Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempre leuē?
 I. N'est il point temps
 de stre leuē?
 H. Jeunez vo^r encores?
 N'avez vous pas
 desjune?
 I. Nēny point encore,

Gōdt danck,
 tot uwengebode:
 Ende ghy Herman,
 hoe ist met, v well?
 H. Ick vare oock wel:
 hoe varen
 v vader
 ende v moeder?
 I. Sy varen wel,
 Gode lof.
 H. VVat maect ghy
 so vroech op?
 I. I. niet tijdt
 op te sijne?
 H. Vast ghy noch?
 en hebdy niet
 ontbeten?
 I. Neen ick noch niets

Latin.

Espagnol.

Italian.

Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes, (saluē
vires habēt tuæ, fatin?

H. Ego quoq; recte va-
re valent

(leo:
pater
& mater tua?

I. Bene valent,
benignitate Dei,

H. Quid tu tam manē
cubitu surgis?

I. Nondū tibi videtur
surgendi tempus?

H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?

I. Nondūm.

gracias à Dios.
à vuestro mandado:

y vos Hermes,
como os va, bien?

H. *Añi tã bien me va bien*
como estan

vuestro padre?

y vuestra madre?

I. Estan buenos,
gracias à Dios.

H. *Que hazeys*
tan temprano levantado?

I. No es tempo
de estar deuantado?

H. *Aun estays ayuno?*
No aueys

almorzado?

I. No aun

lodato Iddio,
al comando vostro:
& voi Hermano,
come state, bene?
H. Anch'io sto bene
come stanno
vostro padre
& vostra madre?
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio;
H. Che fate
cosi per tempo?
G. Non é tempo
d'esser leuto?
H. Siete ancor diguno?
Non hauete
fatto collatione?
G. Non io per ancora;

Is ist noch zu frů
 Und ihr
 habt jr; u morgē gessen
 Za vor langem/
 selte ich so lang fasten
 von wasſen kompt ihr?
 I. Fragſtu/ von wañ ich
 auß der ſchulē (komē)
 auß der Kirchen/
 vnd von dem Markt.
 H. Wo geht jr hin?
 I. Heim
 H. Und was vhr iſt?
 I. Es iſt bey nah
 zwölff vhr.
 H. Iſt ſo ſpaat?
 I. Ich muß gehn
 ich werd geſcholten

il eſt encore trop ma
 & vous, (tin.
 avez deſiuné?
 H ouy, paſſé vne heure
 iuncte ie ſi loquemet:
 d'ou venez vous?
 I. D'ou ie vien?
 ie vien de l'ecole,
 de l'Egliſe
 & du marché.
 H. Ou allez vous?
 I. Je vay à la maiſon,
 H. Quelle heure eſt il?
 I. il eſt pres)
 de douze heures.
 H. Eſt il ſi tard?
 I. Il m'en faut aller,
 ie ſcray tencé

het is noch te vroeck.
 Ende ghy
 hebby onbeten?
 H. Ia ick, ouer een vre,
 ſonde ick ſo lange vaſten
 van waer comdy?
 I. Van waer ick come?
 ic come van der ſcholen
 vander Kercken,
 ende van der markt.
 H. VV acr gaedy?
 I. ick gae thuys.
 H. VV at vre iſt?
 I. Het is by
 aen twaelff vren.
 H. Iſt aljoo laet?
 I. ick moet gaen,
 ick ſal bekenen zyn

Lazio.

Espagnol.

Italian.

præmaturū est adhuc.

Quid tu,
iamne ientāsti?

H. Etiam, iam dudum.

Egōne sim tādīu icīu

vnde nobis ades? (nus:

I. Vnde ad sim quæris?

è ludo litterario,

è templo,

& ex foro.

H. Quò abis?

I. Domum

H. Quota est hora?

I. Ferè

duodecima.

H. Tam scrūm est?

I. Abcundum est mihi,

obiurgabor

Juanes muy temprano.

y vos,

dueys almorçado?

H. Si bien à vna hora,

estaria yo tanto tièpo en a-

de donde venis? (unam?

I. De donde vengo?

vengo de la escuela,

de la yglesia,

y del mercado,

H. Adonde vays?

I. Yo voy à casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca

de las doze.

H. Tam tarde es?

I. Yo me tengo de yr,

pour que me reñtia

è troppo per tempo.

& voi,

facesti collatione?

H. Si già vna hora fa,

farrei io tãto digiuno?

d'onde venite?

G. D'onde io vengo?

vengo dalla scuola,

dalla chiesa

& dal mercato.

H. Doue andate?

G. Vó à casa.

H. Che hora è?

G. Quasi

dodici hore.

H. è si tardi?

G. Bisogna andarmene

farò sgridato

Alleman.

François.

Flamen.

von meiner Mutter;

Ude Hermes.

H. Habt ihr so
grosse enie?

hat vnser meister nit
nach mir gefragt?

I. Ich hab's nit gehört
ich kan nit

länger verharren?

Ude ich gehe,

H. Gehet!

Gott gelente euch.

I. Gott gebe euch

einen guten abent

liebe Mutter!

wad euch alle.

H. Hans!

was ist dein hert

ma mere :

à Dieu Hermes

I. Auez vous

si grand haste?

n'a nostre raistre

point demâdé apres moy

I. Je ne l'ay point ouy,

ie ne puis

arrester pl' l'oguemēt:

A Dieu, ie m'en vay.

H. Allez.

Dieu vous conduise.

I. Dieu vous doint

bon soir

na mere,

& toute la cōpagnie.

M. Jean,

l'ou venez vous?

van mijn moeder:

te Gode Herman.

H. Hebdy

soo grooten haeste?

en heeft ons meester

na my niet ghevraecht?

I. Ick en hebt niet gehoort

ick en mach niet

langer toenem

Adieu, ick gae.

H. Gaet,

God gheleyde v.

I. God gheue v

goeden auont

mijn moeder.

ende al the sell'schap.

M. Ian.

waer con: dy

Latin.

à matre mea :
 vale Hermes.
 H. Siccine
 pròperas?
 nō fecit p̄ceptor noster
 mentionem mei?
 I. Non audiui,
 non possum
 diutius morari:
 vale ego abeo.
 H. Isanè,
 & vale.
 I. Precor tibi
 felicem vesperam
 mea mater,
 & vobis omnibus.
 M. Ioannes,
 vnde aduenis?

Espagnol.

mi madre :
 à Dios Hermes.
 H. Teney
 tan gran priessa?
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
 I. Yo no lo oy,
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os guie.
 I. Dios os de
 buenas tardes
 mi madre,
 y a toda la compañía.
 M. Iuan.
 de donde vienis?

Italian.

dalla mia madre:
 adìo Hermano:
 H. Hauete
 tanta fretta? (stro
 non ha il nostro mac-
 dimandato di me?
 G. Non l'ho vditò,
 non passo
 più aspettare:
 Adio, me ne vò.
 H. Andato.
 Dio vi conduchi.
 G Dio vi dia
 la buona fera
 mi madre.
 & tutta la compagnia.
 M. Giouanni,
 d'onde vieni?

Wo bist du
 so lang gewesen/
 warum komstu so spat?
 ist das wol gethan?
 ich hat dir befohlen
 du soltest wider kommen
 umb vier vren/
 es ist nun gar nah
 sechs:
 sag mir nun
 wo bistu gewesen?
 dann du vor langst
 vß der schule gange bist/
 ich weis es wol:
 ich wils ansagen
 denem Schulmeister.
 I. Miß vrlaub zu reden/
 Ich kenne jetzt erst

ou auez vous
 arresté si longuement,
 pourquoy venez vo' si
 est. ce bien fait: (tard)
 ie vous auois comãde
 de venir
 á quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six:
 dites moy maintenant
 ou vous auez esté,
 car vo' auez lögüemẽt
 esté hors d'escole,
 cela scay ie bien:
 ie le diray
 à ton maistre.
 I. Sauue vostre grace,
 ie ne fay que venir

waer hebby
 so lange gebeyt,
 waerom comdy so laet?
 ist wel ghedaen?
 ick hadde v beuolen
 te comen
 te vier vren,
 het is nu
 by den seffent:
 seght my nu
 waer ghy geweest hebt?
 want ghy hebt lange
 wter schole geweest,
 dat wet ick weel:
 ick salt uwen
 meester segghen.
 I. Behoudens v gracie/
 ick come nu ter stont

Latini.

Espagnol.

Italian.

vbi tu moratus es
tam diu,
cur ades tam serò?
hoc cine rectè factū est?
iusseram tibi
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris?
nam diu iam
absuisti à schola,
scio:
deferam
ad tuum præceptorem
1. Quod bona tuavenia
modo redeo (dixerim,

adonde te has
detenido tanto,
porque vienes tam tarde?
es bien hecho?
yo te avia mandado
que venieses
à quatro horas,
y ahora es
cerca de las seys:
di me ahora
à do has estado,
porque mucho ha
que salistes de la escuela
esso yo lo se bien:
yo le diré
a tu maestro.
I. perdone me V. M.
que yo a hora vengo

doue sei
restato tanto.
perche vient si tardi?
è questo ben fattor
ti hauena comandate
di venir
à quattro hore,
hor ne sono
quasi sei:
dimmi hora
doue sei stato?
perche è assai
che sei fuor di scuola;
io' lo bene:
lo diré
al tuo maestro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora

Alleman.

François.

Flamen.

auß der Schule
 Ich wußte nie
 das es so spaat war/
 ich hab mich nitgens
 gesaumet/
 Ihr möcht vnsern
 Schulmeister fragen
 ob es nicht also sey.
 M. Das will ich thun/
 ich wil die warheit wiß/
 Ghehina Sen
 decke den Tisch/
 vnd eyle dich
 I Gern/
 liebe Mutter
 woll das Tischtuch
 M. Das Tischtuch ligt
 drinnen

de l'escole:
 ie ne sçauoir pas
 qu'il estoit si tard,
 ie n'ay
 nulle part arresté,
 vo' le pouez faire (stre
 demâder à nostre mai-
 s'il n'est point ainsi.
 M. Cela feray ie,
 ie sçauray la verité.
 Or allez,
 couurez la table,
 & hastez vous tost.
 I. Bien ma mere,
 ie le feray:
 ou est la nappé?
 M. La nappé est
 là dedans

van aer scholen:
 ick en wiste niet
 dat soo laet was,
 ick en hebbe
 nerghens ghebeyt,
 ghy meughet doen
 onsen meester vraghen
 oft alsoo niet en is.
 M. Dat sal ick doen,
 ick sal de waerheit weten.
 Nu gaet
 deck de tafel,
 ende haest v seere
 I. Wel moeder.
 ick salt doen:
 waer is d'ammelken?
 M. D'ammelaken is
 daer binnen

Latin.

Espagnol.

Italian.

à schola:
nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
perconari poteris.
nostrum præceptorẽ
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.
I, Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intrus

de la escuela:
yo no sabia
qua era tan tarde
yo no me he
en ninguna parte detreni-
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro maestro
si no es assi.
M. Assi lo harè yo,
yo sabre la verdad.
Vè ahora,
pon la mesa,
y apressura os.
I. Bien madre,
yo lo harè:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro

d'alla scuola:
non sapeuo
che fosse tanto tardi,
non mi son
fermato in alcũ luogo
voi'l potete fare
dimandare al maestro,
se non à così.
M Quello farò io,
ne sapro la verità.
Hor va,
apprechaire,
& fa presto.
G, Madonna si,
la faro :
doue é la touaglia?
M, La touaglia é
la dentro

auf dem Trisor
 je das saltz zum ersten
 laist du das
 nit behaltent
 ich hab dir gestat
 mehr dan wenzig mal/
 du habest nicht
 das i. ein grose schade:
 geh hole Teller/
 Becher und Seruetyn
 I. S. I. e. Douter garn
 wo man sie
 M. Du laist
 nicht zu finden:
 das ient sie
 haben mir wol gesucht
 gebe hale Brot.
 I. Wol gar nit gelt;

sur le buffet.
 mettez le sel premier,
 ne scauez vous
 retenir cela?
 te le vous ay dit
 plus de vingt fois:
 vous n'apprenez rien,
 c' est si grande honte:
 allez q'rir des t. echoirs
 des goblets & des ser.
 I. B. e. ma mere, (uiettes
 ou sont elles?
 M. Vous ne scauez
 en trouuer:
 i. s. voyla,
 nest ce pas biē cerche:
 allez querir du pain.
 I. Biē, donez moy de l'ar-
 get.

opt Tresoor.
 seetter sont eerst,
 condy dat
 niet onthondent
 ick hebt v galeynt
 meer dan twintich reifem
 ghy en leert niet,
 tis groose schande:
 gaet halen Telloiren,
 Croesen ende Serueten.
 I. VV el mijn moeder
 waer zijnsel?
 M. Ghy en cunn
 niet vinden.
 daer zijnsel,
 ist niet wel gesocht
 gaet halen broot.
 I. VV el, gheeft my gelt.

Latin.

Espagnol.

Italian.

superabacum.
appone primò saleem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vicias,
nihil addiscis,
valde turpe est:
petitū orbes, quadras,
scyphos & mantilia.
I. Libenter meā mater,
ubi ea sunt?
M Nihil tu
inuenire nōstis:
hic adsunt,
en, q̄ probè quæsiueris,
ipete panem.
I. Faciam, da pecuniā

sobre el aparador.
pan primero la sal,
non te puedes
acordar d' esto?
yo te lo dixi
mas de veinte vezes.
no deprendes nada,
es grande verguenca:
ve trae platos,
copas y seruilletas.
I. Bien madre mia.
donde estan?
M. Tu no sabey
hallar nada.
he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.
I. Bien dame dinero.

so par la credenza.
metti prima il sale,
non sai quella
tener à mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte.
tu non impari nulla,
è grande vergogna:
va piglia de' tondi,
bicchieri, & toutagliano
G. Madonna ti, Si
dove sono?
M Tu non sai
trouar nulla:
eccoti,
non è ben cercato?
va per del pane.
G. Bene da e mi danari

Allemand.

François.

Flamen.

Sin wie vil
 soll ich bringen?
 M. Rauff
 fur zween Steuber/
 halb weiß
 vnd halb roth. Brot/
 jcsalichs gleich vil.
 vnd bringe. . . .
 alles new bachen.
 I. Wol/ich geh/
 sehet hier ist Brot/muter.
 M. Du hast wol gethan
 bring nun auch
 Holz/
 Das wir frow machen/
 geh wetz die Messer/
 geuß Wasser
 in das Handtfaß/

pour combien
 en apporteray ie?
 M, A pportez en
 pour deux patarts,
 pour vn patart de blâc,
 & pour vn patrat de bis
 moitié vn moitié au-
 & al'ppportez (tre,
 tour nouuea cuuit.
 L, Bien ie voy (re
 voicy du pain ma me
 M. Vous auez bien fait
 allez maintenant,
 querir du bois
 pour faire du feu:
 allez esuiser les cout-
 versez de l'eau (aux,
 dellans l'esguicre

voor hoe veel
 sal ick brenghen?
 M. Brenghet
 voor twee stuyuers.
 voor eenen stuyuer wit,
 en voor j. stuyuer bruyns,
 halff een, half ander,
 en brenghet
 all nieu backen:
 I. VV el, ick gae.
 siet, hier is braot moder.
 M. Ghy hebt wel gedaen.
 gaet nu
 hout halen,
 om vier te maken:
 gaet wetten die messer
 ghiet water
 in lauwor

<p>quanti vis adferam? M. Eme duobus stufferis, partim candidum (nē & partim cibarium pa veriusq; parē numerū & vtrunq; recens coctura. I. Libenter, ego: mea. en, adest panis mater M: Bene factum, adfer ligna, extruendo foco; i. cultros acue, infunde aquam ia aequalē,</p>	<p>quanto traero yo? M, Trae por dos placas, por vna placa de blanco, y por vna placa de baco tanto de vno como de otro y trae lo toto reziente, I. Bien, yo me voy: he aqui pan señora madre. M. Bien aueys hecho, ve ahora, traer leña para hazer fuego: ve aguzar las cuillos, echa agua en el aguamanil.</p>	<p>per quanto ne porteró? M. Portane per duo piacci, per vn piacco di biāco, & p vn piacco di nēro tāto d'vno quāto d'al & portalo (tro tutto fresco. G. Sta bene, me ne vō: ecco del pane mia ma- M, Hai ben fatto, (dre vn hora par legna per far fuoco: va aguzzare li cotelli, versa dell'acqua nel vaso,</p>
--	--	---

vnd hencke da
 ein weisse Hand wehl:
 mache das feror breiten.
 dem Vatter komte
 vad David dem Vetter
 komet mit ihm
 Geh men entgegen/
 t. t. u. hem Varet. ab/
 vnd ne:ge dich ehlich.
 I. Ich will: t. u. liebe mut.
 ich gehs (ter
 Seyt will komten
 lieber Vatter/
 mit ewerergesellschaft.
 D. Peret das ist ewer
 Sohn
 P. Ja es ist mein kindt.
 D. es ist ein hübsch kindt.

& pende z la
 vne troue lle blan h :
 faites brusle le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 All z au deuant d'eux
 cstez vostre bonnet,
 & vous enclinez hone
 I. Biē ma mere, (stemet
 y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie
 D. Pierre, est celavostre
 fils?
 P. Ouy, c'est mon filz.
 D. C'est vn bel enfant,

ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat vier bernen,
 v Vader comt,
 ende David v neus
 comt met hem
 Gaet henlieden teghen,
 doet v bonnete af,
 ende nijcht eerlijck.
 I. VV el mijn moeder,
 ick gae.
 VV eest will comme
 mijn Vader,
 ende vgheselschap.
 D. Peeter, is dat v sone?
 P. Jaet, het is mijn sone.
 D. T is een schoon kindt.

Latin.

Espagnol.

Italian.

atque isthic appēditō
mantile candidum:

accende ignem,
pater tuus venit,

& David cognat' tuus
venit vnā,

Itō illis obuiam,
aper. to caput, (Etito.

ac decēter poplitē fle.
l. Faciā libēs mea ma

eo.
Exoptatus ades
mi pater.

cum tuis sodalibus.
D. Petre, estne hic tuus

filius?
P. Etiā meus hic est fi.

D. Scitus puer est, (lius

y pon allí
vnas touallas limpias
haz ader el fuego,

vuestro padre viene,
y David vuestro primo

viene con el.
Sal à recebir los,

quita os la gorra,
y haz la reuerēcia honesta

I. Bien madre, (mère.
yo me voy

Sea el bien venido V. M.
señor padre,

y vuestra compañía:
D. Pedro, es este vuestro

hijo
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermosa niño,

& pendi là
vn biāco sciugamano:

fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene,

& David tuo cugino
vien seco.

Va gli incontra.
leuati la berretta,

& fa la reuerenza.
G. Madonna si,

io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,

& vostra compagnia.
D. Pietro, è questo il

vestro fig'iuolo?
P. Messer si, è mio figlio.
D. Egli è vn bel faciulo

Alleman.

François.

Flamēti.

Gott lasse in zuuemen
allezeit in Tuzenten.

P. Ich danck euch lieber
Vetter

D. Gehet er nicht
in die Schule?

P. Ja er lehrnet
iez Französisch reden

D. Thut er?

Das ist sehr wol gethan.

Hans kanstu auch
Französisch reden?

I. Nit sehr wol Vetter/
aber ich lehrne es?

D. Wo gehest du in die

I. Auff der (Schul
Lombarder strassen.

D. Bist du lang

dieu le laisse tousiours
prosperer en bien.

P. ie vous remercie cou
sin.

D. Ne va il point
à l'escole?

P. Ouy, il apprend
à parler François.

D. Fait il?
c'est tresbien fait.

Iean, sçauēz vous bien
parler François?

I. Point fort biē mō cou-
mais iel'apprēd. (sin,

D. ou allez vo^o à l'esco

I. En la rue (le:
des Lombards,

D. Auez vo^o lōguemēt

God laet hem altijt
in duechden prospereren.

P. Ick dancke v Neue,

D. Engaet hy niet
ter scholen?

P. Ia hy, hy leert
Fransoys spreken.

D. Doet hy?

het is seer wel ghedaen

Ian condy wel
Fransoys spreken?

I. Niet seer wel Neue,
maer ick leert.

D. Vvaergady ter schole?

I. In die

Lombaerdt strate,

D. Hebdy lange

Latin.

Espagnol.

Italian.

De illi donet pgressū
semper ad virtutem.

P. Habeo gratiā cognate.

D. Frequenrātne
ludum literarium?

P. Etiam, discit Gallicē
iam loqui.

D. Ain tu?
optimè factum.

Ioannes, nosti
Gallicē loqui?

Inō ita prōptē cognate
sed operam do.

D. Vbi scholā frequen-
I. Ad vicum

Lombardicum.

D. Diūne

Dios le dexē siempre
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco pri-
mo

D. No va el
à la escuela?

P. Si, el aprende
à hablar Francés.

D. Así?
es muy bien hecho
Juan, sabeys bien
hablar Francés?

I. No muy bien primo,
mas yo lo aprendo

D. Dōde vays à la escuela?

I. En la calle
de los Lombardos.

D. Aueys mucho

Iddio l'aumenti
sempre in bene.

P. Vi ringratio cugi-
no,

D. Non va
à scuola?

P. Si egli impare
à parlar Francese.

D. Si eh?
é molto ben fatto.

Giouanni, sai tu
parlar Francese? (no
G. Nō molto ben cugi-
ma io lo imparo.

D. Doue andate à scuo-
G. Nella strada (lat

de Lombardi,
D. E affai tempo

Alleman.

François.

Flamen.

In die Schul gahent?

I. Vngefchrllich 1. halb jar

D. Lehrenſtu auch ſchreiben?

I. Ja lieber Vetter.

D. Das iſt wol gethan/
Lehrer ſere (vetter

I. Ich wills thun lieber
wills Gott. (vetter

M. Sei willkommen lieber

D. Ich dancke euch liebe
Zaſet

M. Vetter wolt ihr

da bleiben?

warumb

kompt ihr nicht herett

kompt wermet euch/

darach wolle wir eſſen

alle a l'efcole?

I. Environ vn demy an

D. Apprenz vous auſſi
à eſcrire?

I. Ouy mon couſin.

D. C'eſt bien fait,
apprenz touſiours bie

I. Bien mon couſin,
ſ'il plait à Dieu.

M. Couſin, ſoyés le bie

venu, (ſine

D. Je vo' remercie cou

M. Couſin, vouldz vo'

là demeurer?

pourquoy

n'entrez vous point?

yenez vous chauſſer

puis nous irons mäger

ter ſcholen gegaent?

I. Ontrent een halff jaer.

D. Leerdy oock ſchrijuen?

I. Ja ick neue.

D. Dat is wel ghedaen,

leert altoos wel.

I. Wel neue,

belieuet God.

M. Neue, weſt willkommen.

D. Ick danck v Nichts.

M. Neue, wildy

daer blijuen

waromme

en comdy niet binnew.

toemt v wermen.

dan ſullen wy gaen etou

Lat.

Espagnol

Italian.

frequentasti scholam?

¿andado à l'escuela?

che andate alla scuola?

I. Circiter sex abhinc

I. Cerca medio año.

G. Circa mezze anno.

mēses. (raõem disci-

Q. Apprendes tambien à

D. Imparate anche à

D. Nõne etiã scribēd)

escreuir?

scriuere?

I. Etiam cognate.

I. Si señor primo.

G. Messer si.

D. Benè facis,

D. Es bien hecho,

D. Quello è ben fatto,

diligētiã semper adhi-

a. prendre sempre bieni

imparate sempre bene

I. Ita faciam cognate,

I. Si primo.

G. Così farò cugino,

iuuante D. cõ.

Si Dios fuere seruido.

se piate à Dio, (nuto

M. Opratus ades cogna-

M. Cũñado se bien venido

M. Cugino fiate il biè ve-

D. habeo gratiã mea co-

D. Yo os lo agradezco en-

D. Vi ringratio cugina

gnata.

nada.

M. Cugino, volete

M. Cognate, quid

M. Cunnado, quereys

re star li?

isthic moraris?

estar ay?

perche

cur non

porque

non intrate?

ingrederis?

no entrays?

venete à scaldarui, Cõ

acced: ad ignem

veni calentaros,

radremo poia magia-

dein accubem? epulis.

despues iremos à comer.

D. Was
meinstu das mich frieret
d; wer mit groß schand
M. Vetter wie ist's mit
encht

D. Wol/ Gott sey lob.
M. Wo ist mein Vaser?
warumb hat shr mit mir
gebrachte mein Bäsle?

D. Sie ist tranck.
P. Ist's war?
Ist sie tranck?
w; trächheit hat sie dan?

D. Sie hat das Fieber.
M. Hat sie es
lang gehabt?
D. Ungefährlich acht tag
M. D; nit gewißt:

D. Pensez vous
que i' ayc froid?
ce seroit grande honte.
M. Cousin, comét vous
est il?

D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n' auez vous
amené ma cousine avec
D. elle est malade (vous

P. Est il vray?
Est elle malade,
quelle maladie a elle?
D. Elle à les ficures.

M. Les a elle
eu longuement?
D. Environ huit iours.
M. Cela ne sçauoy-ic
point.

D. Meyndy
dat ic coude hebbe?
het sou groote schande zijn
M. Neue hoe ist me v?

D. VVel, God danck.
M. VVaer is mijn Nichte?
waerom en hebby mijn
Nichte niet met gebracht?
D. Sy is all sieck.

P. Ist waer?
is sy sieck?
wat siekten heeft sy?
D. Sy heeft de cortseu

M. Heeft sy die
langhe ghehad?
D. Om trent acht daghen.
M. Dat en wist ick niet.

Latim.

Espagnol.

Italian.

D. Quid?
 frigere me putas?
 dedecus foret
 M. cognate, vt se res ha-
 bent tuæ
 D. Rectè, Dei beneficio
 M. vbi est cognata mea
 cur non adduxisti
 meam cognatam? (est?)
 D. Infirmâ valetudine
 P. Ain' ve rò? (ne?)
 Imbecilla est valetudi-
 quo morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diu ne laborauit
 illo morbo?
 D. Circiter octo dies
 M. Istuc quidè nesciui:

D. *Pensais,*
que he frio?
seria gran verguenca
 M. *Cuñado, como estays?*
 D. *Bien, gracias à Dios.*
 M. *Donde esta mi cuñada?*
porque no aueys
traido mi prima con vos?
 D. *Ella es enferma.*
 P. *Es verdad?*
Esta enferma,
que enfermedad tiene?
 D. *Ella tiene las calladuras*
 M. *Ha mucho*
que las tiene?
 D. *Cerca ocho dias.*
 M. *Esso no sabia yo.*

D. P'entato voi,
 ch'io habbi freddo?
 farebbe grād vergogna
 M. Cugino, che di voi?
 D. Bene, Iddio lodato,
 M. Doue é la cugina?
 perche non menasti
 la mia cugina con voi?
 D. Ella sta male.
 P. E verò?
 E ammalata,
 che male ha?
 D. Ha la febre.
 M. L'ha ella
 hauuta gran tempo?
 D. Circa di otto giorni
 M. Quel nō sapeuo io:

Alleman:

François.

Flamen.

ich will sie besuchen/
morgen, wills Gott.
Frans
bring einen Stul
für deinen Vetter.
Vetter/
kompt zum fester/
Si ät/ geh u der Thür/
man klopfet da/
sibe wer da ist:
er wurt Rogier sein/
das weis ich wol (gef:
I. Ich wil thä mure/ tra
ner klopfen den thür?
I. Er freund/
stu auf.
I. Seit her da Rogier
R. Ja ich bin hier:

ic l'iray voir,
de main, si plait à Dieu
Francois,
apportez vne chaire
pour vostre cousin.
Cousin, approchez
vous du feu.
François, allez là delà,
on hurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
je le scay bien.
F. Biē ma mere, i'y vay:
Qui est là?
R. C'est amy.
ouvrez l'huys.
F. Il est vo^l là Rogier?
R. Ouy, ic suis icy:

ick jaise gaen besoecken,
morgen, belieuet Godt.
Francois.
brengt eenen stoel
voor v'Neue.
Neue;
coem by den viere.
Francois, gaet daer voren
men clopt daer,
besiet wie eaer is
het sal Rogier zijn,
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ich gaet
wie is daer voren?
R. Het is vrient,
doet de deure open.
F. Sy dy daer Rogiert
R. Ja, ick ben hier:

Latin.

Espagnol

Italian.

visam ipsam,
cras, si volet Deus.

Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.

Cognate,
accede ad ignem,

Francisce, abi ad ostiū,
pulsatur,
vide quis sit :

Roggerus erit,
fascio.

F. Libenter mea, mater
quis pulsatur foret?

R. Amicus,
aperi ostium.

F. Tunc es Rogere?

R. Etiam, hic ego adsum,

yo la yre ver,
mañana, si Dios fuere serui.
Francisco;

trae vna filla.
para vuestro primo.

Cuñado, llega os
al fuego.

Francisco, ve à la puerta,
alla golpean.

mira quien es alli:
Rogel sera:

bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy:
quien est à ay?

R. Amigo,
abri la puerta.

F. Estays vos ay Rogel?

R. Si yo soy aqui.

Andrò à visitare,
domani, parcèdo à Dio
Francesco;

portane vna sede
per il tuo cugino.

Cugino, accostate
al fuoco.

Francesco, va all'uscio,
che si picchia,

vedi chi è là:

sara Ruggiero,
io'l so bene.

F. Bè mia, madre, io vò
chi è li?

R. Amico,

aprite l'uscio.

F. Sciete voi là Ruggie-

R. Si, son qui:

Ist dein Vatter dabey?
 F. Ja/und
 mein Mutter auch:
 Kompt herein/ (sagē)
 ich wills meinē Vatter
 das ihr kommen seide.
 P. Frantz/
 mach all ding fertig/
 das wir essen.
 F. Vatter/
 es ist alles fertig/
 jr mögs zum essen gehn/
 wann es euch geliebt.
 P. Wol/ich will
 von stund an kommen/
 ruffe den Kindern.
 F. ich wills thū lieber bat
 Hörsu Hans/ (ter.

est vostre pere à la mai
 F. Ouy, & (son?
 ma mere aussi:
 entrez dedans,
 ie diray à mon pere,
 que vous estes venu,
 P. François,
 apprestez tout
 pour aller manger,
 F. Mon pere,
 tout est prest,
 vo' poués aller māger,
 quand il vous plait.
 P. Bien, ie vien
 incontinent,
 appelez les enfans.
 F. Bien, mon pere.
 Iean, ou estes vous?

is v vater ihuys?
 F. Iah), ende
 mijn moeder oock:
 comt binnen,
 ick salt mijn vader seggen
 dat ghy comen zijt.
 P. Frafois.
 maect al ghereet
 om te gaen eten.
 F. Vader.
 is al gereet,
 ghy moecht gaen eten
 alst v belieft.
 P. Wel ick come
 terstont.
 roept de kinderen.
 F. Wel mijn vader.
 Ian, waer sy dy?

Latin.

Espagnol.

Italian.

est pater tuus domi?

F. Est & item

mater mea:

ingredere,

dicam patri

te venisse.

P. Franciscus,

fac parentur omnia,

ut accumbamus.

F. Pater,

omnia parata sunt,

vbi voles, accumbere

licebit.

P. Bene habet

cōtinuò isthic adero.

Voca pueros.

F. Faciam libens, pater

hecus Ioannes,

vuestro padre es en casa?

F. Si, X

tambien mi madre:

entra aqui dentro,

yo dire à mi padre,

que soys venido.

P. Francisco,

appareja todó

para que vamos à comer.

F. Señor Padre,

todo esta aparejado,

v. m. puede venir à comer

quando fuere seruido.

P. Bien esta ya vengo

luego,

llamà los muchachos.

F. Bien, señor padre.

I: m, donde estays?

voſtro padre é in casa?

F. Si, &

miã madre ancora;

intrate,

diró à mio padre,

che siete venuto.

P. Francesco,

va apparechiare

par andar à mangiare.

F, Padre,

tutto é in ordine,

voi potete andar à mã-

quãdo vi piace. (giare

P. Bene, io vengo

adesso,

chiamate i fanciulli.

F. Messer si.

Giouanni, douc?

Alleman.

François.

Flamen.

Komme zum Tisch;

wo bleibst du?

Was thust du das?

I. Was solt ich thun?
Ich hab hier zu schaffen.

F. Weist du nicht
das es essens zeit ist?

Tom/sag
das Benedicite.

I. Wol ich komme.

P. Hans warum bist
du nicht?

nimm man dir ruffen?
Bring Stuhl her.

M. Petre/
laßt uns nider sitzen/
es ist zeit

P. Ich bins zu friden/
venez manger

ou demeurez vous?
que faites vous là?

I. Que ferois je?
j'ay ley à faire.

F. Ne sçauvez vous pas
qu'on va manger?

venez dire
la Benediction.

I. Bien, ie vien.

P. Jean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'o' vo' appelle
apportez icy des chai-

M. Pierre, (res.
allons seoir,
il est temps.

P. Bien, j'en suis content

ghy sount comen eten:
waer blijf dy?

I. Wat soude ick makou?
ick heb hier wat te doen.

F. En weet ghyniet
dat man gaet eten?

comt segghen
de Benedicite.

I. Wel ick come.

P. Jan waerom
en comd yniet.

moet men vroep
brengt hier stoelen.

M. Peeter.

laet ons gaen sitten,
het is tijdt.

P. Wel ic bens te yreden.

Latin.

Espagnol.

Italian.

Veni discubiturus:
vbi moraris?
quid isthic tibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam.
F. Nescis tu
discubēdi tempus esse?

veni
consecraturus mēsam.

I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer sedilia.
M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.
P. Mihi placet.

venid a comer:
adonde es tardays?
que hazeyz ay?
I. Que he de hazer?
yo tengo aqui que hazer.

F. No sabeyz vos
que se va à comer?
vñez dire
la Benediction.

I. Pues, ya voy.
P. I cam, porque
no vienes,
consiene llamar os?
traed aco sill as.

M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
P. Soy comento.

vieni à mangiare.
dove resti?
che fai costì?
G. Che volete ah'io fae
ho qui da fare. (cia?)
F. Non sai?
che si va à mangiare?
vien dire
il Benedicite.
G. Vengo.
P. Giouanni, perche
non vieni,
bisogna chiamarti?
porta qui sedie.
M. Pietro,
andiamo à sedere,
egli è tempo.
P. Bene, io son cōiēto.

D 3

Alleman.

François.

Flamen.

M. David sitz da hin.
D. Habt mir utt für vbel
ich wilß nit thun
laßt Petern da sitzen/
das bitte ich.

M. Peter pflegt
nit da zu sitzen/
er soll hie sitzen:
das ist sein platz.

Hans/
sprech das Benedicite
I. Za liebe Mutter.
Gott gesegne es
euch meinem Vatter/
vnd meiner Mutter/
vnd der ganzen gesell-

M. Franz/ (schaffe
bring vns; u

M. David, seez là dedès
D. moy? ne vo⁹ deplai-
ie n'en feray rien, (se,
laissez Pierre scoir là,
je vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustumé de scoir là
il s'asserra icy,
c'est sa place.

Iean, dites
la Benediction.

I. Bien ma mere,
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,

& toute la compagnie.

M. François,
apportez no⁹ à māger:

M. David sit darinne.
D. Ick ou belght v niet.
dat en sal ick niet doem,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v

M. Peter en is niet
ghewent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is sijn plaetse,

Ian, seght
de Benedicite.

I. VV el mijn moeder.
God seghene v
mijn Vāder,
mijn Moeder
ende al y geselschap.

M. Fransois,
brengt ons t'etem

Latin.

Espagnol.

Italian.

M. David, hic accumbet
M. Egone? pace tua dix-
erim, id neutiquam fecer-
o, Petro detur iste locus
quaso.
M. Petrus non
consuevit eo loco sedere.
fede bit hic,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam,
I. Libenter mea mater
Felix faustumque sit
vobis pater
ac mea mater,
totique sodalities.
M. Franciscus,
adfer cibos,

M. david, asēta os all i dētro
D. Yo? perdone me V. M.
Esso no hare yo,
dex ad Petro sentar se all
ruego os.
M. Pedro no es
acostūbrado sentar se all i,
sentar se a aqui.
que es su lugar.
Iuan, di
le Benedicion.
I. Bien ma madre
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañía.
M. Francisco,
trae nos de comer:

M. David sedete li.
D. Io? pardonate mi,
que non farò lo.
lasciare ui seder Pietro,
ve na prego.
M. Pietro non
suole sedere li,
egli sedera qui,
qui è il suo luogo.
Giouanni dinnè
le Benedictione
G. Madonna si.
Dio vi benedica
mio padre.
mia madre.
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:

Allemans.

Francois.

Flamen.

bring den Salat/
 vñ das gesalzen Fleisch
 schencke vns
 z trincken/
 schenck dem Vettern
 vñd forth vmbher.
 Franz siße zu vns/
 F.ä. hol auch saurkraut
 fur deinen Bruder/
 vñd laß
 das ander fertig machē
 geschwind.
 I. Bruder
 nimme dein Suppe/
 stts dir zu vil.
 F. Ja, es ist mir zu vil.
 I. Ist es nicht altes/
 lasse das

apportez la salade,
 & la chair salée
 versez nous
 à boire.
 versez à vostre cousin,
 & puis par tout. (nous
 François seés aupres de
 leā, allez q̄rir du pota-
 pour vostre frere, (ge
 & faites
 apprestez l'autre,
 ourrez viste.
 I. Frere,
 tenez vostre porage
 en auez vous trop?
 F. Ouy, i'en ay trop.
 I. Ne le mangez point
 laissez ce que vo' tout

brengt den Salaets
 ende tgesouien vleesch,
 schenck ons
 te drincken.
 schenck uwen Neue,
 ende voort alomme.
 Fransois, sidt by ons,
 Ian, gaet halen potagie,
 voor uwen Broeder
 ende doet
 dander gereet maken,
 loopt seere.
 I. Broeder,
 houdt v potagie.
 hebdijs te veel?
 F. Ja, ick hebste veel.
 I. En'etet niet al,
 laet het gheue dat ghy

Latin.

Espagnol.

Italian.

acetarium
& carnem falam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato:
& cæteris omnibus.
Francisce, affide nobis
Ioannes, adfer olus
tuo fratri,
& fac
reirqua parentur,
ocys.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam, nimium est.
I. Ne excedas omne,
Relinquas id,

trae la en salada,
y la carne salada.
Echa nos
de beber.
echa à tu primo,
y a todos los demas.
Frâncisco, assenta os comos
Iuan, trae potaje (otros.
para tu hermano,
y haz
aparejar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potajes
teneyd demasido;
F. Si, tengo demasido.
I. No lo comays todo,
dexad lo que

portane l'insalata,
& la carne salata:
versane
da bere
versa al tuo cugino,
& poi par tutto.
Francesco, sede qui.
Gioan, va per mine stre
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestras
ne hai tu troppo?
F. Si, io n' ho troppo.
E Non la mಾಗಿar tutta
lascia quello

Alleman.

François.

Flamen.

Ich stehn.
 P. Warum
 ist die Suppe
 keine Suppe/
 weil sie warm ist?
 F. Sie ist noch zu heiß.
 M. Hans!
 bring Brot her!
 Rogier hat
 kein Brot/
 hol ein Teller/
 bring den Senff her!
 P. Gebt mir
 die Bierkanne.
 R. Nempt sie/
 laßt sie nit fallen.
 P. Gebt mir sie her/
 Ich halte sie wol.

auez trop.
 P. Pourquoy
 ne mangez vous
 vostre potage,
 randiu qu'il est chaud:
 F. Il est encore trop
 M. Jean (chaud.
 apportez icy du pain,
 Rogier n'a
 point du pain:
 allez q̄rir vne assiette, &
 apportez de la mou.
 P. Dōnez moy (starde.
 le pot à la ceruoise.
 R. Tenez là,
 tenez le bien.
 P. Laissez le aller,
 ie le tien bien.

te veel hebben sult.
 P. VV arom
 en eet ghy
 uwe potagie niet,
 diewyle dat sy heet is?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Jan.
 brengt hier broot,
 Rogier en heeft
 geen broot,
 haelt een tellioore,
 en brengt hier mostaert.
 P. Gheft my
 den Bierpot.
 R. Houdt daer,
 houten wel.
 P. Laet hem gaen,
 ick houden wel.

Latin.

Espagnol.

Italian.

quod nimium fuerit.

P. Cur

non edis

tuam sorbitionem
dum calida est?

F. Nimiū seruet adhuc.

M. Ioannes,

adfer hunc panem,

Rogerus non habet

panem,

adfer quadrā

adfer huc sinapi.

P. Cedo

ratharū cereuisiariū.

R. Accipe,

caue è manib. excidat,

P. Omitte,

iam facis tenco-

terneys demasiado.

P. Porque

ne comeys

vuestro potaje:

mientras esta caliente?

F. Aun es muy caliente?

M. Iuan

trae aqui pan,

Roger no

tiene pan:

Ve por vn plato, y

trae mostaza,

P. Da me

el ratio de cerueza,

R. Tomad lo

tened lo bien.

P. Dexad lo.

que ya lo tengo bien

che haueras troppo,

P. Perche

non mangiate

vostra minestra,

mentre che è calda?

F. E ancor troppo cal-

M. Giouanni, (da.

porta qui pane

Ruggiero non ha

pane:

va per un tondo, &

porta mostarda.

P. Dammi

il boccale della birra;

R. Eccolo,

tenetelo bene.

P. Lascia telo andare,

lo tengo forte;

Alleman.

François.

Flamen.

M. Peere/
 trinck nicht so bald
 auff die Cuyren/
 dann er si vngejund:
 esset zuvor etwas/
 chehr trinck
 Peter/schneidet mir.
 Feich/
 schneide mir auch brodt.
 Schneide
 Franzen zu essen/
 er hat nichts zuessen.
 P. Soll ich
 ihm dienen?
 Fan er ihm
 nicht selbst dienen?
 schneidet selbst/
 ihr seyt groß genug/

M Pierre,
 ne beueuz point
 apres vostre potage,
 car il est mal sain:
 mangez premier vn peu
 deuant que vous beueuz
 Pierre, tranchez moy
 de la chair,
 taillez moy aussi du
 Coupez pain.
 à mangier à François,
 il n'a que manger.
 P. Faut il
 que ie le serue?
 ne se scait il
 seruir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assez:

M. Peeter,
 en drinck niet
 nae uwe potagie,
 want hei is ongesont
 eet eerst een luttel
 eer ghy drinck.
 Peeter snijt my
 vleesch,
 snijt my oock broot.
 snijt
 Fransois t'etene.
 hy heeft niet t'etene.
 P. Moet ick
 hem dienen?
 can hy niet
 hem seluen dienen?
 snijdt selue,
 ghy sijt groot ghenoech/

Latin.

Espagnol.

Italian.

M. Petre,
ne mox bibas
à forbitione,
est enim in salubre.
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne
illi ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:

M. Pedro.
no beu Pis
tras el potaje,
porque es malsano;
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pen tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conuiene
que yo le sirua?
no sabe el
seruirse à si mismo?
Corta para ti mismo?
que haris o gran eres:

M Pietro.
non beuete
dopo la minestra,
perche é malsano:
mangiare vn poco
prima che di bere.
Pietro, tagliate mi
della carne,
tagliatemi anche del
Tagliate (pane.
da mangiare à Fracesco.
egli nõ ha che mangiare
P Mi conuiene egli
foruir lo?
non si sà egli
seruir se stesso?
Tagliate voi,
voi siate pur grãd affai:

Allemen.

François.

Flamen.

Helffet euch selbst/
 Das will ich
 euch nicht dienen;
 Ich diene niemandt
 Dann mir selber.
 M. Gebt ihm zu essen/
 dann er schenket sich:
 er darff nie essen/
 Das sihe ich wol/
 P. Nempt:
 bringe her etw, anders
 I. Es ist noch nie
 fertig.
 M. Siehe.
 ob die Pasteten
 und Tarten
 gebracht seyen.

Geb... gebract's

idez vous vo' mesme,
 car ie ne vous
 cruiray point:
 ie ne serai personne
 que moy mesme.
 M. Dōnez luy à māger
 car il se hontist:
 Il n'ose manger,
 ie le voy bien
 P. Bien, tenez là
 apportez icy autre cho
 I, Il n'est pas
 encore prest,
 M. Regardez
 si les pastez
 & les tartes
 sont apportées.
 Allez querir le rosty.

helpt L seluen,
 want ick en sal
 niet dienen:
 ie en diene ninmant,
 dan my seluen.
 M. Gheft hem t'etene,
 want hy schacmt hem:
 hy en derf niet eten,
 dat siem ick wel.
 P. VV el houdt daer:
 brengt hier wat anders
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besiet
 oft die pasteyen
 ende die tarten
 gebracht sijn.
 Gaet halen t'gebract,

Latine.

Espagnol.

Italien.

ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro
nisi mihi ipsi.

M. Porrige illi quæ edat,
verecundatur enim:
non audet capere cibum
ut video.

P. Hem accipe:
adfer huc aliud.

I. Nondum
paratum est.

M. Vise
anartocrea
& placentæ
sunt allatae,
& serassa,

ayuda os mismo
porque yo no
os siruire:
yo no siruo à nadie
fino à mi mismo

M. Dad le de comer,
que esta vergoncoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa:
I. Aun no esta
aparejado.

M. Mira
si los pasteles
y hojaldres,
son traydos.

Ve traer lo assado,

aiutateus voi stesso;
perch'io non
vi seruirò:
non serui altri
che me stesso.

M. Dategli da mangiare
perche si vergogna:
non o ardisce di mangiare,
questo veggio bene.

P. Horsu, pigliate:
portate qui altra cosa:
G Non è ancora
in ordine:

M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.

Andate per l'arrosto;

Hind schencke hie Wein:
 schencke de in em Daster
 schenck es voll:
 schenck's mit so gar volle
 sichstu nicht
 was du thust
 du geusst ober.
 Rogier hat
 kein Wein/
 sichstu das nicht
 I. Macht hie raum/
 die Schiiff In zu setzen.
 M. Seit all in te maude.
 wilkommen.
 T. Wie ist vil
 zu essen:
 Ich hab vil bu fossen
 ongerwont.

& versez icy du vin:
 versez pour vostre per
 versez tout plein:
 ne versez point si plei
 ne voiez vous pas
 que vous faites?
 vous respandez.
 Rogier n'a
 point de vin,
 ne voyez vo' point cel
 l. Faites là place,
 pour asseoir les platz.
 M. Or seyez
 tous les biens venus.
 A. Il y a bien icy
 de quoy:
 vos zuez fait
 trop de delpens,

ende schinck hier wijn:
 schinck all vol:
 schinck voor uwen Vaders
 schinck niet soo vol.
 en siet ghy niet
 wat ghy doet?
 ghy stort.
 Rogier en heeft
 gheen wijn,
 en siedy dat niet?
 I. Maect daer plaetse,
 om de schotelen te setten
 M. Nu sijt t samen
 alle wilcomme.
 T. Hier is wel
 waer mede:
 ghy hebt te vele
 costen heuact.

Allemā.

Francōis.

Flamēt.

& funde vinum :
funde patri tuo
imple oīa ad summū:
ne sic ad summum
non vides
quid facias?
effundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum,
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere iubeo.
T. Malrum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.

y echa acu vino:
echa para tu padre
echa todo lleno:
im non eches todo lleno,
no miras
lo que hazes?
derramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para asseniar los platos
M. Agora se ajs
todos bien venidos.
A. Bien ay aquē
con que:
auerys hecho
demasiado gasto.

& versate qui vino :
versate p vostro padre
versate pieno:
nō versate tanto pieno
non vedi
quel che tu fai?
tu spandi.
toggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quiui luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti bon venuti.
A. Qui é
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa,

Alleman.

François.

Flamen.

M. Wenn ich fürwar/
er ist mir leide.
Das nicht mehr da ist/
aber ihr müßt
für gut haben.

T. Es ist warlich
wol gesagt

M. Peter schneidet
diese Schulter an:
bringt Rettich, her/
Pestnacken/
vnd Capparen:

legt David etwas
von diesem Hasen für/
vñ von dem Königlein/
zerschneit die fetohimer/
Ihr dienet uns nicht:
scheidt alle f...

M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il ny'a d'auantage
mais il vous faut
auoir patience.

A. C'est certes
bien dit,

P. Pierre entamez
ceste espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez David
de ce lieure,
& de ces conins.

Entamez ces perdris,
vo'ne no' seruez point
faites tous bone chere,

M. Ick en hebbe sekere,
hes is mir leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.

T. 'T is seker
wel gheseyt

M. Peeter, ontgint
die schouder:
brengt hier radissen.
caroten,
ende cappers:

dient David
van dien Hase,
en van die conijnen,
omghint die patrijssen,
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere.

Latin.

Espagnol.

Italian.

M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura,
verùm vos
hæc boni consuletis.
T. Bellè
sanè dicis.
M. Petre, incide
istum armum ouillū:
adfer radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgere oēs genio.

M. No hizè cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conuiene
tencer paciencia.

A. Cierto
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca rauanos,
canaborias:
y alcaparras
sirue à David
d'essa liebre.
y d'essos conejos.
Cortad essas perdizes.
no nos seruis:
hazed todos buena chera

M. Non ho certo,
mi dispiace
che nõ ve né d'uañtagio
ma vi bisogna
hauer patienza.

A. E certo
ben detto.

M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui rauanelli,
radici,
& capari:
seruite David
di quella lepóra,
& di quei conigli.
spezzate quelle pernici
voi non ci seruire:
fate tutti buona cera,

Latin.

Espagnol.

Italien.

Ich bitte euch,
 R. Hier ist genug
 furwar sich
 frölich zumachen.
 P. Joannes schenckt uns
 zu trincken.
 I. Hier ist
 kein Wein mehr.
 P. Geht holet andern;
 was dunckt euch
 von diesem Wein?
 D. Mich dunckt
 das er gut sey.
 P. Wöllen wir dann
 bringen lassen
 von demselbigem?
 D. Wie es euch gefellt.
 I. Wo sollt...

ie vous prie
 R. Il y a bien icy
 pour faire
 bonne chere.
 P. Jean versez nous
 à boire.
 I. Il n'y a icy
 plus de vin.
 P. Allez en querir d'au-
 que vous semble il
 de ce vin?
 D. Il me semble
 qu'il est bon.
 P. Voulons nous
 faire apporter
 du mesme?
 D. Ainsi qu'il vo' plait
 I. Ou l'iray-ic

ick bids v.
 R. Hier is wel
 omgoede chiere
 te maken.
 P. Jan, schinckt ons
 te drincken
 I. Hier en is
 gheen en wijn meer.
 P. Gaet anderen halen
 wat dunckt v
 van desen wijn?
 D. My dunckt
 dat hy goet is.
 P. VVillen wy
 doen brengen,
 van den seluen?
 D. Alsoot v belieft.
 I. VV aer sall icken

Latin.

Espagnol.

Italian.

quæso.

R. Satis hic certè est,

ad hilarè
epulandum.

P. Ioânes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud.

ut placet vobis
hoc vinum?

D. M. hi bonum
videtur.

P. Vultisne iubeamus
afferi

ex eodem?

D. Vt tu volas.

I. Vnde

Yo os ruego.

R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.

P. Iuan, echa nos
de beber.

I. A qui no ay
mas vino.

P. Ve, y trae otro:
que os parece
d' este vino?

D. A mi me parece
que es bueno.

P. Quèremos
mandar traer
de lo mismo?

D. Como fueredes servido

I. Donde lo

ve ne prego.

R. Qui ci è
robba affai
da far buona chera.

P. Giouanni, versaci,
da bere.

G. Qui non
ci è piu vino.

P. Vanne per altro:
chè vi par
di questo vino?

D. Mi pare
che egli è buono.

P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?

D. Come vi piace.

G. Done l'andrò io

Allemans.

François.

Flamen.

holent?

P. Da du jeyz disen
geholet hast:
oder holest du
auff dem Markt
in der weissen Liliem
oder wo du wilt.

I. Wie vil
sol ich bringen?

P. Bring wo massen/
oder anderthalb massen
flugs/
vnd kom bald wider.

I. Ich will schnell auff
Vater.

M. Fransz steh du jeyz vff
vnd diene zu Tisch/
sibe zu

querir?

Ou vous auez esté
querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marché,
à la fleur de lis blanche,
ou là ou vous voudrez

I. Combien
en apporteray ie?

P. Apportez en deux
ou trois pintes: (pots
allez viste,
& reuenez bien tost.

I. Je courreray toujours,
moy peie, (maintenāt

M. François leuez vous
& seruez à table:
regardez

gaen halen?

P. Daer ghy desen
gheacht hebt:
oft haelten
op die merck,
in die witte Lilie,
oft dar ghy wilt.

I. Hoe veel
sal ick brengen?

P. Brenghes twee potten.
of drij pinnen:
gaet rasch,
ende com haest weder

I. Ick sal alltoos loopen
Vader,

M. Franscois staet nu op
ende dient der tafeln.
besiet.

petam?

P. Vnde proximè

attulisti:

aut pete

ex foro,

ex candido lilio,

aut vnde libet.

I. Quantum

adferam?

P. adfer duos sextarios,

vel sextariū & heminā

ocys,

acredi celertimè.

I. Continuo curram,

pater.

P. Tu nūc surge Frācis.

& ministra mensæ:

circumspice

trere?

P. De donde

traxistes aqueste:

o traed lo

de la placa,

del lilio blanco

o de donde quiesieres.

I. Quanto

traeré yo?

P. Trae dos acumbres,

o tres quartillos:

va presto,

y bolued luego,

(do,

I. Ir me he siempre corri-

señor padre.

M. Leuātate agora Frācis

y sirus à la mesa:

mira

à pigliare?

P. Doue tu

pigliaasti l'altro:

ó vallo à torre

sul mercato,

al giglio bianco.

ó doue tu vuoi,

G. Quanto

ne porterò?

P. Portane duo boccali

ó boccali & mezzo:

va presto,

& torni cotrendo,

G. Andrò sempre cor-

messer padre. (credo,

M. Frācesto leua sa ho

& serui à mensa: (ra,

guarda

Alleman.

Franço is.

Flamen.

Ob nichte manglet:

wiltu

mehr essen

sage fren.

F. Dem Mutter/

ich hab gnug gessen

Gott sen gelobt.

M. Drincke nun

ist in deiner Kannen

Bier?

F. Ja Mutter/

es ist noch gnug darin.

M. So nichte darin ist/

so geh vnd hole

A. Zilopffe nit jemandts

an der Thür

geh vnd schaw.

F. Wer ist da?

'Il n'y faut rien:

veux tu encore

auoir à manger?

dis le hardiment,

F. Non ma mere,

'ay assez mangé,

Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenāt:

y a il de la ceruoise

en vostre pot

F. Ouy ma mere,

il y en a assez.

M. S'il n'en y a,

allez en querir.

A. Ne hurte on point

à la porte?

allez y veoir.

F. Y a ill là quelqu'un?

of. niet en gheb. eēt:

wildy noch

ēten hebben?

se ghet stoutelick.

F. Neenick moeder,

ick hebbe genoeg geten.

God sy des geloof.

M. Drink nu dan,

isser bier

in taven pot:

F. Jaet moeder,

daer is genoeg in.

M. Isser niet in,

gaet halfs.

T. Clopt men niet

an de dewer?

gaet besoghet.

F. Is daer jemand?

Latin.

Efpagnol:

Italien.

num quid delit:

V. S.

plus cibi?

dic liberè.

F. Non mea mater,

facis edi,

Deo habenda gratia.

M. lam bibe:

estne in poculo tuo

cerueisia?

F. Est mater,

quantum t'ris est.

M. si non est,

aferas lect.

A. Num quis fores

pulsat?

V. S.

F. Qui pulsat fores?

si falta algo:

quereys

mas de comer?

di lo libremente.

F. No señora madre,

hátto he comido,

Dios sea loado.

M. Beue agora:

ay cerueza

en tu jarro?

F. Si señora madre,

ay harta.

M. Si no la ay,

ve à traerla.

A. No llaman

à la puertal?

ve à mirar le.

F. Llama à alguno?

se vi manca niente:

voi tu ancora

hauer da mangiare?

dillo pure:

F. Madreno,

ho mangiato assai,

laudato sia Dio.

M. Beui hora:

è ci birra

nel tuo boccale?

F. Madre si,

ve n'è assai.

M. Se non ce n'è,

vance a pigliare.

A. Non si batte

all'uscio?

va à vedere.

F. Batte là qualchuno?

Alleman.

François.

Flamen.

H Ich bin da mach vff:
 ich bin hie länger Den
 daß ein halb stund gestā.
 H. Was wolt jr?
 H. Gott grüß euch freud
 ist der Herz daheim?
 F. Ja, warumb?
 begert jr in ankus, rochē?
 H. Ja, wo ist er?
 F. Er sitzt in Tisch
 begert jr etwas?
 ich wills im gern
 ansagen.
 Wen soll ich sagen
 der nach im frages?
 H. Ich muß selbs
 mit im reden.
 Gaa im das da sehe

H. Ouy, ouurez:
 i'ay icy esté (re)
 plus d'vne demie heu
 F. Que vous plaist il?
 H Bon soir mon amy,
 le maistre est il à la maisō
 F. Ouy pouiquoy,
 voulez vo' parler à luy?
 H. Ouy, ou est il?
 F. Il est assis à table,
 vo' plait quelque cho
 ie feray bien (le)
 le message.
 Qui diray-ie
 qui demāde apres luy?
 H. Il me faut parler
 à luy mesme.
 Dites luy, que ie suis

H. I aet doet open:
 ick hebbe hier gheweest
 meer dan een half vte.
 F. VVat belieft v?
 H. Goeden auont vrient,
 is de meester thuys?
 G. Iahy, waerom?
 wildy hem spreken?
 H. I a ick, waer is hy?
 F Hy sidt ter tafelen,
 belieft v yet?
 ick sal de bootschap
 wel doen
 wie sal icll seggen
 die na hem vraegt?
 H. Ick moet hem
 selue spreken.
 Segt hem dat ick ben

Latio.

Eſpagnol.

Italien.

H Ego ſum, aperit:
hic amplius
dimidiatā horā ſteti.

F. Nunquid vis ?

H. Salue amice,
eſt herus domi?

F. Eſt quid?
cumne cōuentū cupiſ?

H. Cupio, vbi is eſt?

F. Accumbit,
ſiquid voles,
nunciauero
lubens.

Quem dicam eſſe
qui cōuenire illū velit

H. Præſens præſenti
mihi cōueniendus eſt.

Dicito, ſanè adeſſe

H. Si, abrid:
he nſtado aqui
tuas de media hora.

F. Que os place?

H. Buenas tardes amigo,
eſta el ſeñor en caſa?

F. Si, porque?
quereys le hablar?

H. Si, donde eſta?

F. Eſta aſſentado à la meſa,
plazo os algo?
yo hare bien
el menſaje.

Quien dire yo
que pregunta por el?

H. Conuene me hablar
a el miſmo.

Dexidme, que yo ſoy

H. Si, aprite:
ho aſpettato qui
piu di mezz' hora.

F? Che vi piace?

H. Buona ſera amico,
il padrone è in caſa?

F. Si perche?
gli volete parlare?

H. Si douce egli?

F. Egh è à tauola,
volute qualcoſa?
io gli lo
andrò à dire.

Che dirò io
che lo domando?

H. E mi biſogna
parlare à lui medeſmo?
diregli ch'io ſono

Allemas.

François.

Flamen.

seines Oheims Diener:
 oder sagt ihm
 das ich komme
 von seinem Oheim
 F. Wol/ (Gen
 ich wills ihm also anza-
 wart et alihie ein wenig
 Vatter
 he ist ein Man (chen
 der begert euch anzuse-
 P. was ist's fur ein mann:
 I. Ich kenne ihn nie
 Vatter/
 er sagt/ er kom
 von meinem Oheim.
 P. Frage ihn
 Was er begert.
 I. Er sagt er müsse

le seruiteur de son on-
 ou dites luy, (cle
 que ie vien
 de son oncle.
 F. Bien.
 ie luy l'iray dire,
 attendez icy vn peu
 mon pere
 Il y a icy vn homme
 qui veut parler à vous.
 P. Quel homme est-ce:
 I. Je ne le conoy point
 Mon pere,
 il dit qu'il vient
 de mon oncle.
 F. Demandez luy
 qu'il luy plait.
 I. Il dit qu'il luy faut

sin's ooms dienaer:
 oft segt hem,
 dat ick come
 van sinen oom.
 P. VV el,
 ic salt hem gaen seggen
 beyt hier een lustel,
 Vader,
 hier is een man
 die v sprecken wilt.
 P. wat man ist?
 I. Ic en kenne hem nie
 Vader,
 hy seet dat hy coem
 van mijnen oom.
 P. Vraeg hem
 wat hem belijf.
 I. Hy seyt dat hy

Latin.

Espagnol.

Italian

patruī eius famulūm:

vel dicitō,

me venire

ab eius patruo.

F. Eo

sic illi nunciaturus,

morare hic paululum.

Pater,

hic est quidam

qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui

Pater,

ait se venire

à meo patruo.

P. Roga

quid velit.

I. Ait se tibi ipsi

criado de futio:

ò edxid le,

que yo vengo

de futio

F. Bien,

yo iré à dexir selo,

esperad aqui vn poco,

Padre,

aqui esta vn hombre

que os quiere hablar.

P. Que hombre es?

I. Yo no lo conosco

Padre,

dize que viene

de mi tio.

P. Preguntad lo.

que quiere.

I. Dize que le conuiene

il seruitor del suo zio:

ouero di te gli

ch'io vengo

da parte del suo zio.

Sta bene,

io gliel andrò à dire,

aspettate qui vn poco:

Messer padre,

ecco vno huomo

che vi vuol parlare.

P. Che huomme?

G. No'l conosco

Messer padre,

dice che viene

da parte del mio zio.

P. Domandateli

che vuole.

G. Egli dice

Alleman.

François.

Flamen.

selbst ansprechen

P. Wol.

laß in herein kommen.

F. Freund komit herein?

H. Wer ist drinnen?

Ist vil Volcks das

I. Nein/ jr sein 3 oder 4.

H. Gott gesegne es euch

alle miteinander.

I. Willkomē

Heinrich/

Was sagt ihr guts?

H. Peter mein Herz

hat mich her gesandt/

euch zu bitten/

das jr wöllet

morgen zu Mittag

sein Gast

parlez à vous.

P. Bien,

faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là de dans,

y a il beaucoup de gens?

I. Non, trois ou quatre.

H. Dieu benie

toute la compagnie.

P. Soyez le bien venu

Henry,

que dites vous de bon?

H. Pierre mon maistre

m'a icy enuoyé

vous priant,

qu'il vous plaise

demain à midy

venir d'isner avec luy.

Spreken moet.

P. VV el.

doet hem binnen comen.

F. Mijn vrient, comt in.

H. wie is daerbinnen?

Iffer ve el volx?

I. Neen drie oft viere.

H. God seggen

alle t'geselschap.

P. will comme

Hendrick,

wat segdy goets?

H. Peeter, mijn meester

heeft my hier gesonden

v biddende,

dat v belieue

morgen te middach

te comen met hem eten.

Latin.

Espagnol.

Italian.

loqui velle.

P. Agè,

iube ingredi.

F. Amice, ingredere

H. Quis intus est?

suntne multi (quatuor)

I Nō sunt, tātū tres vel

H. Sāluum sit

totum contubernium,

P. Salue

Henrice,

quid adfers boni?

H. Petre, herus meus

huc me misit,

te rogatum,

ut vēlis

cras in prandio

eius esse conuua

hablar à v.m.

P. Bien,

hazed lo entrar.

F. Amigo, entrad.

H. Quien esta alla dentro,

ay muchagente alli?

I, No, tres o quatro.

H. Dios bendiga

toda la compania,

P. Seays el bien venido

Herrique,

que dexis de bueno?

H. Pedro, mi señor

me ha embiado aca.

ruegando os,

que os plazze

mañana à medio dia

ir à comer con el.

che vi vuol parlare.

P. Ben

Fattelo intrare.

F. Amico, intrate,

H. Chi é là dentro

eu vi genre assai?

G. Non tre, o quatro.

H. Bon pro

à tutta la compagnia.

P. Ben venuto

Arrigo,

che dite di buono?

H. Pietro, il mio padro

mi manda qui. (ne

pregandou

che vi piaccia

do mattina

di venire a desinare se-

Allaman.

Francois.

Flamen.

P. Wie geht
meinem Oheim?
H. Es geht im wol/
Gott sey lob/ (Sind?
P. Und all sein Haußge-
H. Sie seind alle
frisch vnd gesund.
P. Furwar das
hör ich gerne
sag im aber
von meiner wegen
freundlichen danck/
vnd sag im
es sey nur nit möglich
vff den mittag zu kommen
dann ich bin geladen
von einem andern
vor vier tagen

P. Comment se porte
ton oncle?
H. Il se porte bien.
graces à Dieu.
P. Et toute la famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy ie
volontiers:
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon coeur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
enuité hors.
passez quatre iours:

P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel,
God danck
P. Enae all sijn huisgezin?
H. Tisal
in goeden doene.
P. Da hoor ick
gheerne:
maer ghy sul hem seggen
da ick hem bedancke
met goder herten.
enae dat my
onmogelijck is
te midaghe te comen
want ick ben
wtghenoot
ouer vier daghen

Latin.

Espagnol.

Italian.

P. Ut valet
meus auunculus?
H. Rectè valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia?
H. Tota
salua est.
P. Isti huc equidem
perquam libens audio
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
abhinc dies quatuor:

P. Como esta
mia tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buen agana:
mas vos le direys,
que yo se lo agradezco
de buen coracon,
y que no me
es posible
de venir a medio dia.
porque soy
passados son quatro dias:
combidado fuera

P. Come sta
mio zio?
H. Sta bene,
laudaro Iddio.
P. Et tutta la sua fami-
H. Tutti stanno (glia)
bene.
P. Questo mi
piaco:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
& che mi è
impossibile
di venire à desinare,
per ch'io sono
inuitato fuora
gia quattro di fa:

Alleman.

François.

Flamen.

Was das nit were
wolt ich gern kommen;
doch will ich
zu im kommen
morgen nach Mittag/
on einige hindernuß

H. Es ist gut/
ich wils im also ansagē:
Got: gebe euch
ein gute Nacht.

P. Wartet Heinrich/
trincket ehe ihr geht.

H. Ich hab keinen durst/
ich dancke euch.

F. Wartet ein aenig/
ir mußt zu erst trincken.

H. Ich muß gehn.

M. Ist Hans

si ce n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy

demain apres midy;
sans aucune faute,

H. Bien.

ie le luy diray:

Dieu vous doint
bonne nuit.

P. Attendez Henry,
beueez deuant qvous en

H. Ie nay pas foiffallez
ie vous remercie,

F. Attēdez il vous faut
boire vne fois.

H. Il me faut en aller.

M. Iean n'est-il

tenwaer dat
ick soude gerne gaen:
maer ick sal by hem
comen

morgen na Noene,
sonder eenige faute.

H. Vvel,

ick salt hem segghen:

God gheue v
goeden nacht.

P. Beyt Hendrick,
drinck eer ghy gaet.

H. Ick en heb geene dorst
ick bedancke v.

F. Beydt ghy moet
eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian

Latin.

Espagnol

Italian.

id ni esset,
 Iubens venirem :
 adibo tamen
 eum
 cras à prandio,
 proculdubio.
 H. Benè est,
 dicam hæc illi:
 precor tibi
 faustam noctem.
 P. Henrice expecta,
 bibe priusquàm abeas,
 H. Non sitio,
 habeo gratiam
 F. Morare paulisper,
 bibendum tibi est.
 H. Abreudum mihi est.
 M. Nondum redijt

si non fuera esto,
 yo iria de buena gana:
 pero yo verné
 à el
 mañana despues de comer,
 sin falta ninguna.
 H. Bien,
 yo se lo diré:
 Dios os de
 buenas noches.
 P. Esperad Henrique,
 beued antes que os vays
 H. Yo no tengo sed.
 yo os lo agradezco.
 F. Esperad, conuiene
 que beuais vna vez.
 H. Yo me tengo de yr.
 M. Aun no ha

altramente,
 io ci anderei volétieri:
 ma verro
 da luy (re
 domani doppo desina
 senza alcun fallo.
 H. Sta benè,
 io gli el dirò:
 Dio vi dia
 la buona notte.
 P. Aspettate Arrigo.
 beuete prima ch'adare
 H. Io no ho sete
 vi ringratio,
 F. aspettate, vi bisogna
 bere vna volta.
 H. Mi bisogna andare,
 M. Non é Giouanni

Alleman.

François.

Flamen.

noch nit wider koment
wo bleibt er so lang?

F. Er kompt.

P. Hans wie kompts
das du so lang
aufbleibst?

I. Watter ich kontd nicht
ich kommen/

es war vil volcks da/
ich bin allezeit
ge'offen.

M. Wolan
schenckte hie wein en.

P. David versuch
ob er gut sey

D. Das will ich thun/
schenckte mir dorein:
der ander so ist besser.

pas encore venu?
ou tarde il si longuemēt?

F. Il vient,

P. Jean, d'ou vient ce
que vous

arrestez si longuemēt?

I. Je ne pouvoye
venir pl⁹ tost mō pere,
Il y auoir beaucoup de
i'ay tousiours (gens
courru.

M. Bien.

versez icy du vin.

P. David essayez
s'il est bon.

D. Cela feray-ie,
versez m'en là dedans:
l'autre estoit meilleur.

noch niet coment?
waer toeft hy so lange?

F. Hy comt.

P. Ian hoe comet
dat ghy

soo lange toeft?

I. Ick en mocht niet
eer comen vader,

daer was veel volck,
ick hebbe altoos
gheloopen.

M. Wel,

schenck hier wijn.

P. David proeft

of hy goet is.

D. Dat sal ick doen,

schenck my daerinne:
den anderen was beter.

Ioannes?
vbi hæret tam diu?

F. Venit,

R. Ioannes, qui sic

vt tam diu

moratus sis?

I. Non potui patez

venire citius,

multi illic aderant,

semper

cucurri.

M. Agedum,

funde hic vinum.

P. David gusta vinum

an sit bonum.

D. Faciam,

huc funde mihi:

alterū erat præstantius

bue lio Iuan?

adonde se tardat tanto?

F. Ya viene.

P. Iuan, como viene

que tu

tardas tanto?

I. Yo no pude

venir mas presto padre,

estava alli mucha gente,

yo he siempre

corrido.

M. Bien esta.

echad aqui vino.

P. David prouad

si es bueno.

D. E esso hare yo,

echa me aqui dentro:

el otro era mejor.

ancor ritornato?

doue aspetta egli tãto?

F. E viene.

P. Che vuol dir Giouã

che tanto

(mi

tardasti à venire?

G. Io non poteuo

venir piu tosto padre,

vi era gran brigata,

sono ito

semper correndo.

M. Sta bene,

versa qui vino.

P. Dauid assaggiate

se é buono.

D. Così farò,

versatemi qui dentro

l'altro era migliore.

Allemand.

François.

Flamen.

R. Nein war/
dieser ist besser
nach mein verstandt.

M. Anna jr
seidht nicht lustig:
wie kompt es
das ihr nichts redet?

A. Was soll ich reden?

Es ist besser
schweigen
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Franzöisch reden/
darum b
schweige ich.

M. Was sagt ihr?
jr redets so wol
als ich thu/

R. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon aduis.

M. Anna, vo^p ne faites
pas bonne chere.
d'ou vient ce
que vous ne dites rien?

A. Que diroy-je?
il vaut mieux
se taire

que mal parler:
ie ne scay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-je.

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay.

R. Hy en was,
desen is beter
na mijn verstant.

M. Tanneken, gy en maect
gheen goede chiere:
hoe commet

dat ghy niet en seght?
T. wat soude ick segghen?
T is beter

te swijghen
dan quaet te spreken:
ick en can niet wel
Fransois spreken,
dacr om
swijgheick.

M. VVat segdy?
ghy spreeket sod wel
als ick doe,

Latin.

Espagnol.

Italian.

R. Non erat profecto,
hoc melius
meo iudicio.

.Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat,

quàm malè esse locutâ
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais?
tu æquè foeliciter pro:
y ego,

Quæcias

R. No era,
este es mejor
à mi parecer.

M. Anna, vos no hazeis
buena chera:
como viene
que non hablais?

A. Que diria?
mas vale
callar:

que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.

M. que dexis?
vos hablais tan bien
como yo hago,

R. Non era,
questo é migliore
al mio giudicio.

M. Anna, voi non fate
buona ciera:
che vuol dire
che voi non parlate?

A. Cho direi?
miglio é
tacer e

che dir male:
io non so bene
parlar Francese.
però
mi taccio.

M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,

tha auch besser.

A. Nein ich zwar/
das wolt ich wol/
Snd das michs
gekostet hette
zwentig gulden.

M. David/
Ihr esset nichts.

Schneid hie von etwas ab
diss ist zu sehr gesotten/
vnd diss
ist zu wenig gebraten,
Istis nicht?

D. D; dunckt mich auch

A. Rogier.

Schneid mir ewer messer/
das bitt ich euch.

R. Nein

& mieux aully.

A. Non fay,
cela voudroye bien,
& qu'il
m'eust couste
vingt florins.

M. David.

vous ne mangez point

trenchez moy de cela:

cela est trop bouly,
& cecy est

trop peu rosti,

n'est il point?

D. Cela me semble auf

A. Rogier,

prenez moy vostre cou

te vous en prie. (teau,

R. Prenez le,

ende beter oock.

T. Ick en doe,
dat soude ick wel willen
ende dat my
ghecost ware
twintich gulden.

M. David,

ghy en eet niet,

snijdt my daer af:

dat is seer ghesoden,
ende dit is

te luttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat dunckt my oock.

T. Rogier,

leent my v mes,

ick bids v.

R. Nemo,

Latin.

Espagnol.

Italien.

atq; etiam melius.

A. Non ita est,

istuc equidem cupiam

etiam

impendio

viginti caroleorum.

M. David,

tu non comedis,

seca mihi istius aliqd:

hoc nimis elixum est,

atq; istud

non satis assum,

nónne?

D. Idē & mihi videtur,

A. Rogere.

cōmoda mihi cultrum

te quaeso.

R. Accipe,

y aun mejor

A. No hago,

esso querria yo bien.

y que me

costaca

veinte florines.

M. David,

vos no comeys

corta me de aquella:

esto es muy cozido,

y esto es

poco assado,

no es assi?

D. Esto me parece tambie.

A. Rogel.

empresta me vestro cuchil

yo os lo ruego.

R. Tomalo,

& anche meglio.

A. Non so certo,

questo vorrei io,

& che mi fosse

costato

vinte fiorini,

M. Dauide,

voi non mangiate,

tagliatem di quello:

questo é troppo cotto,

& questo é

poco arrostito,

non é cosi?

D. Così pare anche à

A Ruggiero, (me.

prestate mi il vostro

ve ne prego. (coltello

R Pigliate lo,

Alleman.

François.

Flamen.

aber gebt mirs wider
wan jr gessen habt.

A. So ich es euch
nit wider gib/
so lehnet mirs
nicht mehr.

R. Nein ich fürwar.

A. es ist ein gut messer.
wie vil hat es
euch gekostet?

R. Ich habß getaufft
vmb drey steuber.

A. Das ist guten tauff,
vertaufft mirs wider
vmb so vil gelts/
ich will euch ewer
gelt wider geben.

R. Ich bins zu friden.

mas rendez le moy
quād vous aurez māge

A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est vn bō couteau
combien vous a il
cousté?

R. Il m'a cousté
trois patarts.

A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pource pris là,
ie vous rendray
vostre argent.

R. l'en suis content.

maer gheuet my weder
als ghy geten hebt.

T. En geue ickt
v niet weder
en leenet my
niet meer.

R. Neen ick seker.

T. Tis een goet mes,
hae veel heuet v
ghecost?

R. Het heeft my ghecost
drij stuens.

T. Het is goeden coop
latet my hebben
voor den prijs,
ick sal v gelt
weer gheuen.

R. Ick bens te vreden.

Latin

Espagnol

Italian.

verum hūc mihi redde
vbi prandiū absolueris

A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodes.

R. Non profectō.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufis.

A. Utile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recusō.

mas bolued me lo

quando vuieredes comido

A. Si no os lo

boluiere,

name lo

empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchillo,

quanto os

costō?

R. Me ha costado

tres placas.

A. Barato es:

dexad me lo auer

por aquel precio,

yo os bolueré

vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

ma rendete me lo

quādo haurete māgias

A. S'io non (to

ve lo rendo

non nie l'

prestate piu.

R. Non certo.

A. Egli è vn buon col-

quanto (tellos;

vi costō

R Costommi

tre piacci.

A. E buon mercatō:

lasciate me lo haure

per tal pregio,

vi renderō

vostri danari.

R. Son contento.

M. Rogier/
 Ihr esset nicht: /
 mich bedunckt
 Ihr prangt:
 schneidet euch selbs et was
 schempt jr euch

R. Iſſe ich nicht sehr
 Ich esse mehr
 Dann jemandts
 an diesem Tisch.

M. Das thut jr nit.

A. Ihr selbst
 esset nichts.

M. Ich hab allzeit
 gessen. (trinken)

P. Laſt vns deſto beſſer
 diemeil wir wenig
 zu eſſen haben.

M. Rogier.
 vous ne mangez point.
 il me semble
 que vous simplez:
 aidez vous vous meſme,
 vous hontifiez vous?

R. Ne mäge ie pas bie?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui ſoit a table,

M. Non faites,

A. Vous ne mägez pas
 vous meſme.

M. J'ay
 toujours mangé.

P. Beuons bien,
 ſi nous auons
 mal à manger.

M. Rogier,
 ghy en eet niet,
 my dunckt
 dat ghy pront:
 helpt v seluen,
 ſchaemdy v?

R. En eet ick niet
 ick eet meer
 dan yemandt
 die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet

T. Ghy en eet
 selue niet.

M. Ick heb
 altoos geten.

P. Laet ons wel drincken
 iſt dat wy hebben
 qualijck te eten.

Latin.

Espagnol.

Italian.

M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationē refers:
tibi ipse aliquid sume:
verecundaris?

R.annon satis comedo
plus edo
quàm vllus
accumbentium.

M. Id facis, scilicet.

A. Tu ipsa
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nōc strenuè bibam?
cum parum sit.
quod edamus.

M Rogel,
vos no comeys,
parefce me
que os vergoncays:
ayuda os mismo:
vergoncays os?

R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.

M. No hazeys.

A. Vos mismo
no comeys.

M. Yo he
siempre comido.

P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.

M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate:
aiutateui istesso,
vi vergognate?
R. Nō mangio io bene?
mangio piu
che niffuno
di tauola.

M. Non fate.

A. Voi medesimo
non mangiate.

M. Io hò
semper mangiato.

P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.

Alleman.

A. Was sagt ihr?
 Ist nit genug hie
 das wir essen?
 furwar es ist
 so vil kost allhie das wol
 xx personen sich settigen
 warlich jr habt (möcht)
 vil vntostens angewent
 P. Nein zwar:
 wolan/ ich brings euch/
 vnd bitte für
 die ganze gesellschaft/
 vnd zum ersten
 für eweren
 nechsten Nachburen:
 wökt jr mir bescheit thün?
 A. Ja von herzen gern/
 wils Gott.

François.

A. Que dites vous?
 n'y a il pas icy
 bien à manger?
 il y a icy
 assez à manger
 pour vingt personnes.
 vous auez fait
 trop de despens.
 P. Non ay:
 or sus, ie boy à vous,
 & vous prie
 pour toute la compa
 & primieremēt (guie
 pour vostre
 prochain voisin:
 me ferez vous raison?
 A. Ouy, de bon cocur,
 sul plait à Dieu.

Flamen.

T. wat segdy
 is hier niet
 wel t'etene?
 hier is
 genoeg t'etene
 voor twintich personen.
 ghy hebt ghedaen
 te grooten cost.
 P. Icken doe:
 nu ick bringt v,
 ende ick bidde v
 voor alle t'gheselschap,
 ende inden eersten
 voor uwen
 naesten gebuers
 suldy my bescheet doen?
 T. Ia ic, met goeder herten
 indien dat God belieft.

Latin.

Espagnol.

Italien.

A. Quid ais?

non hic satis est

quod edatur?

imò

tantum ciborum est

ut vel 20. sufficiant ho-

tu sanè fecisti (minib.

nimis magnos sùptos.

P. Non feci:

nunc agè, propino tibi

& commendo tibi

totum sodalitium

atque inprimis

tibi

proximum:

respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,

volentè Deo.

A. *Que dezis?*

no ay aqui

bien comer?

aqui ay

harto que comer

para veyntepersonas;

vos haueys hecho

demasiado gasto.

P. *No he*

ea suplico à v.m. de beuer

yo ruego

por toda la compañía,

y primeramente

por vuestro

mas cercano vezino:

hareys me raxon?

A. *Si, de buen coracon?*

si Dios fuere seruido.

A. Che dite voi?

non ci é qui

de mangiare affai?

qui ci é

da mangiare

per vinti persone,

hauete fatto

troppa spesa.

P. Non ho:

hor beuo à voi,

& vi preio

per tutta là cōpagnia,

& prima

per il vestro

prossimo vicinio:

mi farete voi ragione?

A. Si di buon cuore;

se piace à Dio.

Nun trinck:
 jr habes nicht
 gar außgedruncken.
 ich wills euch
 widerumb voll schencken.

P. Warum wolt ihr
 das thunt
 hab ichs nit
 außgeruncken?
 wie vil mangelt es?
 ich wills außtrincken.

Sihe da/
 nun ist auß/
 thu du ntr jets bescheit:
 du suchst nichts anders
 dann mich betriegen.

A. fürwar ich ts auß
 trincken.

Or sus, beuuez
 vous ne l'auuez pas
 tout beu,
 ie le vous verseray
 encore vne fois plein.

P. Pourquoi
 feriez vous cela?
 ne l'ay ie pas
 tout beu?
 combien s'en fault il?
 ie le boiray tout.

Regardez là,
 il est maintenāt vuidè,

faites moy raison:
 vous ne cerchez
 que à me tromper.

A. Ie ne pourroye
 boire tout cecy,

Nun trinck:

ghy en hebbes niet
 wt ghedroncken,
 ik salt v noch eens
 vol schencken.

P. Ick aeromme
 soudy dat doent
 en hebicks niet
 wt ghedroncken?
 hoe veel schillet?
 ick salt wt trincken.

Giet daer,
 nu ist wt.

doet my bescheer:
 ghy en soeckt niet
 dan my te bedrieghen.

T. Ick en soude niet moeg
 dit wt trincken,

Latin

Espagnol

Italiano

Agè, bibe,
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quātum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi,
iam tu mihi responde.
nihil tu aliud quæris,
quæ ut mihi imponas.
A. Ego nō possū profere
istud exhaurire

Ea, bened:
vos no lo aueys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
P. Porque
hariasdes esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beuere todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
baga me razon:
vos no buscays
si no enganar me.
A. Yo no podria
beuer a questo todo

Hor beuete:
voi nol' beuesti
fuora,
vi tornera
a verfar di nuouo.
P. Perché vorresti
far quello?
non l'hó io
beuuto fuora?
che ci manca?
lo beuero fuora
Hor vedete,
adesso é pur fuora,
fatemi ragione,
voi non cercate
ch'ad enganarmi.
A. Io non potrei
bere tutto questo.

All eman.

François.

Flamen.

es ist mir zu vil

P. Was solt dir fehlens?

ich habb doch
aufsaeruncken.

A. Du hast nit so vil ge-
als ich/ (truncken)

dein Becher

ist nit so voll gewesen.

P. ja er ist so vol gewesen.

A. er ist nit so vol gewe-

P. Es ist war/ (sch)

aber mein Becher

ist vil

größer dan ewerer.

A. laßt uns dan tauschē

P. Ich bins zu friden/
gibt mir den eweren.

A. Ich wil

i'en ay trop

P. Que vous faudroit il

ie l'ay bien

tout beu.

A. Vous n'en auiez pas

tant que moy,

vostre goblet

n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit,

P. Il est vray,

mais non goblet

est plus grand

que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. l'en suis content,

donnez moy le vostre

A. Non feray,

ick hebste veel.

P. wat sou v gebreken?

ick hebt wel

witgedroncken,

T. Ghy en haddet niet

alsoo veel als ick.

uw en croes

en was niet vol.

P. Hy was emmers.

T. Hy en was.

P. Tis waer,

maer mijnen croes

is meerder

dan den uwen?

T. wel, laet ons mangelen.

P. Ick bens te vreden,

geeft my den uwen,

T. Ick en jal

Latin.

Espagnol.

Italian.

mihī nimium est.

P. Quid te impediāt
ego probè
ebibi.

A. Tu nō bibisti tantū
quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verūm,
at meus cyathus
est multò
maior tuo.

A. Permutemus igitur

P. Placet,
da mihi tuum.

A. Non faciam.

yo tengo demasado.

P. *Que os faltaria
bien la he
todo beuido*

A. *Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.*

P. *Si estaua.*

A. *No estaua.*

P. *Es verdad.*

*mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.*

A. *Bien, troquemos.*

P. *Yo soy contento,
de me el vuestro.*

A. *No haré,*

ne hò troppo.

P. Che vi mācherebbe?
P'hò ben io
beuuto fuora.

A. Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.

A. Horsu, cambia no,

P. Sono contento.
datemi il vostro.

A. Non faré,

Alleman.

François.

Flamen.

ich will den meinen
mir behalten/
bewahrt ihr was ir habt.

P. Trincket das.

A. Ich will bald trincken
schet nun.

ob es nicht auß ist?

M. Ja warumb
wolt ihr also
gebetten sein?

wem

habt irs gebracht?

bringt mirs ein mal?
seit ir jornig auff mich?

A. Warumb solt ich
über euch erzürnen?

M. Darumb

das ir mir etwas bringt?

ie me tien
au mien,

gardez ce q vous avez
P. Beuvez donc.

A. Bien, incontinent:
voyez maintenant, s'il
pas vuide (n'est

M. Voire? pourquoy
vous faites vous
ainsi priez?
à qui avez vous
beu?

beuvez vne fois à moy
elles vous courroceà moy?

A. Pourquoy seroy-je
cour. océe à vous?

M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.

ick houde my
aenden mynen.

bewaert dat ghy hebt.
P. Drinck dan.

T. Wel, terfont:
siet nu oft niet
al wt en is?

M. Ia? waeromme
doet ghy v
also bidden?
wien hebdijs
ghebracht?

brenghet my eens?
by dy gram op my?

T. waerom soude ick
op v gram sijn?

M. Om dat ghijt
my niet en brenghet.

ego meum
mihi seruabo,

tu retine id quod habes

P Bibe igitur.

A. Mox bibam:

iam vide, an non
sit exhaustum?

M. Itane cur tu
ita vis

rogari?

cui

propinasti? (mihi; beuido?

ia prebibe aliquando
num mihi irata es?

A. Quam obrem tibi
sim irata?

M. Quia
non propinas mihi.

Yo me tengo

al mio,

guarda lo que tenes.

P. Pues beua.

A. Bien, luego :

mira ahora si no esta
todo fuera.

M. Si? porque

os hazeys

asi rogar?

a quien aneys

beued vna vez a mi.

estais enojada con migos?

A. Porque estaria yo
enojada con vos?

M. Porque vos

no me brindais.

mi tengo

al mio

(uete.

guardate quel che ha-

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:

vedete hora se non e
tutto fuora.

M. Si? perche

vi fate voi

cosi pregare?

a chi

beuesti?

fatemi vn brindis:

siete in collera meco?

A. Perche mi

currucerei vosco?

M. Perche voi

non beuete a me,

Alleman.

François.

Flamen.

A. Ich habe euch bracht.

M. Es ist mir vergessen

es ist gnug von trincken

wir müssen **(Geredt)**

auch essen

ich hab

grossen hunger

schneidet mir da

ein stück Fleisch.

A. Habt jr kein Händt

M. Ja aber

ich kan nicht

wel reichen

in die Schüssel. **(ne)**

P. So will ich euch die

habt jr jez genug?

M. Ich hab noch nichts.

P. Haltet da

A. J'ay beu a vous.

M. Je ne l'ay point ouy

c'est assez de boire,

il nous faut

aussy manger,

J'ay

grand faim:

taillez moy là

vne piece de chair.

A. N'avez vous nulles

M. Ouy, mais **(mains)**

ie ne puis

bien atteindre

au plat.

P. Biē, ie vous scruiray:

en avez vous assez?

M. Je n'ay encore rien

P. Tenez là, }

T. Ick hebt v gebracht.

M. Ic en hebs niet gehvort:

t'is genoeg van drincken

wy moeten

oock eten,

ick hebbe

groeten hunger:

snijt my daer

een stuk vleesch.

T. Hebby geen handent

M. Ja ick maer

ick en can niet

wel geraden

aen die schotel.

P. wel ick sal v dienen:

hebdijs genoeg?

M. Ick en hebbe noch niet

P. Houdt daer,

Latino.

Espagnol.

Italian.

A. At prabibi tibi.
M. Non memiui?

satis iā dictū de bibēdo
ede: dum etiam
est nobis,
ego valde
esurio:

refeca isthic mihi
frustum carnis.

A. Num habes ipse ma

M. Etiam, sed (nus:

nequeo
atingere

catinum. (strabo:

P. Ego igitur tibi mini
iā me satis habes?

M. Nihil equidē habeo

P. iā nūc accipe, (adhuc

A. Yo bñrinda a v. m.

M. No lo he oydo:

harto es de beuer,

conuiene tambien

que comamos,

tengo

mucha gana de comer:

corta me alli

vnatajada de carne.

A. No teneys manos?

M. Si mas

no puedo

bien alcancar

al plato.

P. Bien, yo os seruiré:

teneys harto?

M. Nun va tungo nada.

P. Tomad q.

A. v'ho fattovmbrindia

M. Non l'ho vdito:

affai si é beuuto,

ne bifogna

anche mangiare,

ho

gran fame:

tagliatemi quiui

vn pezzo di carne.

A. Non hauete le mani

M. Si ben, ma

non posso

arriuare

al piatto.

P. Sta bene, vi seruiró:

ne hauete affai?

M. Nō ho ancor niēte.

P. Tolete,

Sabt ihr jetzt
geinigt?
M. Schet
was er mir gibts
wz sol mir das helfen?
Behaltets für euch/
vnd essets selber.
Nozier schneidet mir
etwas vöder Schulter
R. Wol/nemets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans bring Brodt/
vnd schenck Wein ein/
vmb vnd vmb.
M. Man klopfte
an der thür/
hörstu es nit Hans?
I. Ich will besche mutter;

en auez vous
maintenant assez?
M. Voiez ce
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous,
& mägez le vo' mesme
Rogier, taillez moy
de ceste espaule.
R. Bien, tenez là.
M. le vous remercie.
P. Ieā, apport z du pain
& versez du vin,
versez par tout
M. On frappe
à la porte,
n'oiez vous point Iean
I. I'y vay, ma mere:

hebdijs
na ghenoech
M. Besiet
wat hy my geeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor v,
ende etet ghy selue.
R. gier, snijdt my
van die Schouder.
R. Wel, neemt daer,
M. Ick dancke v.
P. Ian brengt Broot,
ende schenck wijn,
schenck allomme.
M. Men clopt
daer voren.
en hordy niet Ian?
I. Ick gae Moder:

Latin.

Espagnol.

Italian.

fufficit

iam tibi

M. Vide

quātulū mihi porrigat

quid hoc mihi profuit

tibi habe,

ipfe comede.

Rogere, ministra mihi

aliquid ex armoouille.

R. Faciam, hem accipe.

M. Habeo gratiam.

P. Ioannes, adfer panē.

& funde vinum

omnibus.

M. Pulsatus

ostium,

non tu audis Ioannes

I. Visam, mea mater?

teneys ya

harro a hora?

M. Mirad

que me da:

que puede ayudar esso?

Bened lo para vos,

y come lo os mismo.

Rogel cortad me

d'essa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Yo os lo agradezco.

P. Iuan trae pan,

y echa vino,

y echa para todos.

M. Ay llaman

à la puerta,

no lo oyes Iuan?

I. Yo voy, mi madre.

n'hauete]

a desso assai?

M. Deh, guardate

quello che mi da:

che puó aiutar quello

tenetelo per voi, (so

& m'agiate lo voi istef.

Ruggiero, tagliatemi

di quella spalla.

R. Bene, pigliate.

M. Vi ringratio.

P. Giouāni, porta pane,

& versa del vino,

versa intorno.

M. Si picchia

alla porta,

non odi Giouanni?

G. Io ci vó, madre.

es ist Lucas/
Andresen diener.

M. Was will
er mein?

I. Er bringt etwas.

M. Thut er?

lass ihn dañ herein kommen

I. Lucas/geht herein.

L. Gott gesegne euch
die Malzeit.

P. Seid jr da Lucas?

I. Ja Peter.

P. Was sagt jr neues?

L. Nicht sehr vil/Peter.

P. wie gehts ewrè herein?

L. es geht jm wol Peter
er fast euch ein

Gute nacht sagen

c'est Lucas,
le seruiteur d'André.

M. Que me
veult il?

I. Il apporte quelque

M. Fait-il? (chose

faites le entrer.

I. Lucas, entrez.

L. Dieu benie
la compaignie.

P. Estes vous là, Lucas?

L. Ouy Pierre. (ueau?

P. Que dites vo' de nou

L. Pas gräd chose Pierre

P. Coment se porte vo
stre maistre?

L. Il se porte biè, Pierre
il vous

mande la bonne nuit.

het is Lucas,
Andries knape.

M. wat wilt
hy my hebben?

I. Hy bringt wat.

M. Doet hy?

doet hem binnen comen.

I. Lucas, gaet binnen.

L. God seggen
i' geselschap.

P. Lucas, sydy daer?

L. Jaick, Peeter.

P. VVat segdy nieuws?

L. Niet veel, Peeter.

P. Hoe vaert v meester?

L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet v goeden

nacht seggen

Latin.

Espagnol

Italian

adeſt Lucas.

Andræſ famulus.

M. Quid ille
me vult?

I. Adfert aliquid.

M. Ain' verò?

I. iube ergo introire,

I. Luca, ingrederere.

L. Sit felix
conuiuium.

P. Tunc es, Luca?

L. Etiam Petre.

P. Quid portas noui?

L. Nihil equidē, Petre,

P. Ut valet dominus
tuus?

L. Bene valet, Petre,
iubete
ſaluere.

es Lucas.

el criado de Andrés.

M. Que me
quiere?

I. El trae alguna cosa.

M. Assí?
hazed le entrar.

I. Lucas, entrad.

L. Dios bendiga
la compañía.

P. Soys vos Lucas?

L. Si ſeñor Pedro.

P. Que dezis de nueuo?

L. No mucho Pedro.

P. Como eſta vueſtro amo?

L. Eſta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches.

é Luca,

il ſeruo d' Andrea.

M. Che vuol
da me?

I. Egli porta qualcoſa.

M. Si he?
fallo intrare.

I. Luca intrare.

L. Bon pró
à tuta la compagnia.

P. O Luca, ſiete li?

L. Si ſignor Pietro.

P. Che dite di nuouo?

L. Non molto, Pietro.
P. come ſta il voſtro pa
drone?

L. Sta bene.
egli vi da
la buona notte.

vnd beut euch seinen
 dienst an/
 vnd schiekt euch diß:
 vnd bitt/das jr diß
 entfahen wöllot
 von gutem hergen:
 vnd wöllet nicht
 allein ansehen
 die kleine gaab/
 sonder auch seinē guten
 willen gegen euch:
 dann er schiekt euch
 zum zeichen der liebe/
 darumb wöllet
 zu danck annemen (Cf.
 P. Jr solt freuntlich dan
 swerem Herren.
 vnd im sagen

il se recommande
 à vostre bonne grace:
 & vous enuoye cecy,
 vous priant que le
 veuillez receuoir
 de bon coeur.
 & ne vueillez pas
 seulement receuoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté:
 car il le vous enuoye
 en signe d'amour.
 pourtant vueillez le
 receuoir en gré.
 P. Vous remercierez
 vostre maistre,
 & luy direz

hy gebiet hem
 in v goede gratie,
 ende seynd v dit:
 v biddende, dat ghijt
 ontfanghen wilt
 met goeder herten:
 ende en wilt niet
 alleene ontfanghen
 die cleynghifte,
 maer oock
 si, nen goeden wille,
 want hy sendet v
 in teecken van liefde:
 daeromme willet
 in dancke ontfangen.
 P. Chy vwen meester
 bedancken,
 ende sult hem segghen

Latin

Espagnol.

Italian.

cupitq; se cōmēdārum
tuæ benevolentiaē,
atq; hoc tibi dono mit-
te orans, vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis
libētē & benignē acci-
pe. Gratias ages
hero tuo
& dices ei

encomienda se
à vuestra buena gratia:
y os embia a questo,
(tit) suplicando os que lo
querays recibir
de buen coracon:
yo no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en señal de amor.
por tanto lo querays
recibir de buena voluntad
(perc) P. Dareys muchas gracias
à vuestro amo.
& dezirle

egli si raccomanda
alla vostra bona gratia.
& vi manda questo,
pregandoui ch'el
vogliate riceuere
di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche ve lo manda
in segno d'amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringrazierete
il vostro padrone,
& gli direte

Alleman.

François.

Flamen.

Daß ichs verdienē wöll/
wills Gott.

I. Ich wills thun Peter
P. Schenck Lucas
in trincken/
vnd seucht im anß/
I. Ich wünsch euch ein
gute Nacht Peter/
bist ewerer gesellschaft.

P. Gute nacht Lucas/
habt jr getruncken
I. Ja Peter.
M. Hans/
buge das Lecht
sihe ob das ander
fertig sey
trag diß alles hinweg/
daß brichet es anders

que ie le deserviray,
s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierre
P. Versez à Lucas
à boire,
& l'esclercz hors,
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compagnie.
P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Iean,
mouchez la chādelle:
regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
& apportez autre chose

dat ick verdienen sal
belieuet God.
L. wel Peter
P. Schenck Lucas
te drincken,
ende licht beemwt.
L. Goeden auont
Peeter,
ende v geselschap.
P. Goeden auont Lucas,
bebdy gedroncken?
L. Ja ick Peeter.
M. Ian
snut de keerffe:
besiet oft dander
ghereet is:
doet dit al wech.
ende brengt wat anders

Latin.

Espagnol.

Italian.

me gratiam relaturum
iuuante Deo.

L. Faciam Petre.

P. propinato Lucæ
poculum, (lumine.

& cū deducito prælato

L. precor tibi faustā no

Petre, (Et em.

totiq; tuo sodalicio.

P. Et nos tibi, Luca,

bibisti?

L. Etiam, Petre,

M. Ioannes,

emunge candelas:

visc an aliud

paratum sit:

auffer hæc omnia,

atq; huc aliud adfer:

que yo le deserviré,
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas

de beber

y alumbrad le hasta suera.

L. Buenas tardes

Pedro,

y a vuestra compañía.

P. Buenas tardes Lucas;

aveys beuido?

L. Si Pedro.

M. Iuan

despauila essa candela:

mira si el otro

esta aparejado:

quitatodo esto,

y trae aqui otra cosa,

che lo ricompenseré,
piacendo à Dio.

L. Benissimo Pietro

P. Versate da bere

à Luca,

& fategli lume.

L. Buona sera

messer Pietre,

& la vostra cōpagnia

P. Buona sera Luca,

hauete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni,

mocca il lume.

guarda se l'altro

e in ordine:

leua via questo,

& porta qualche altra
cosa,

Alleman.

Fr ançois.

Flamen.

bringt eine Teller.

vnd bring das Obs
mit dem Käß.

F. Es ist alle hie vatter

P. Nim die schüssel weg

A. David/bringe
mir doch eins.

D. Das will ich thun
von herten gern
ich bringe euch
von herten.

A. Gott gesehens euch/
ich warts gern vō euch/
will euch bescheide thun;

D. Rogier wist je
nichts newe?

R. Warlich nichts

apportez de trechoirs brengt schoon tälloore.
nets:

& apportez no^o le fruit
auec le fourmage.

F. Tout est icy mō pere

P. Ostez ce plat icy.

A. David, beuecz
vne fois à moy.

D. Cela feray ie
ie boy à vous
voulontiers:
de bon cœur.

A. Bon prou vous face
ie Payme de vous,
ie vous feray raison.

D. Rogier; ne scauez vo^o
rien de nouueau?

R. Non certes,

ende bringt ons t'fruyt
met den keese.

F. Tis hier al vader.

P. Neemt die schotel wech

T. David. brenghet
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt v
met goeuer herten.

T. Wel moet becomen.
ick wachis geerne.
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier en weet ghy
niet nieuws?

R. Neen ick seker.

Latin.

Español.

Italian.

commuta quadras;

trae platos limpios:

porta tondi netti:

adfer bellaria
vnà cum casco.y trae nos fruta,
con el queso& porta il frutto,
col formagio.

F. Ad sunt hic oīa, pater

F. Todo esta aquí señor Pa-

F. Tutto é qui padre.

P. Remoue hunc discū

P. Quia este plato (dre

P. Leua quel piato.

A. David propina

A. David beued

A. David, fatemi

tandem mihi,

a mi vná vez

vn brindis.

D. Id faciam

D. Effen hare yo

D. Questo farò

libens:

de buenagana:

volentieri:

propino tibi

yo beuo à V. M.

io beuo à voi

ex animo.

de buen cora conl

di buon cuore.

A. Pro fit, salubre sit.

A. Buen prouecho os haga,

A. Buon pro vi faccia,

accipio abste libens,

de buenagana lo recibo,

io l'acchetto volentieri,

respondeo tibi.

haré os razon.

io vi farò ragione.

D. Rogere, nihil habes

D. Rogel, no sabeys

D. Ruggiero, nō sapete

nouarum rerum?

algo de nueuo?

niente di nuouo?

R. Profectò nihil,

R. No per cierto,

R. Non per certo.

Alleman.

François.

Flamen.

ich hör nichts
 dann alles guts.
 D. Sagt man nichts
 vom Friden?
 R. Ich weiß
 von keinem Friden
 zusagen/
 Ich glaub der Frid
 sey noch weit zu suchen
 D. Habt jr nicht
 hören sagen/
 wie der König
 auß Frankreich
 die Schlacht verlorē hab/
 gegen die Spanier.
 R. Das hab ich wol
 hören sagen/
 man leuge aber so vil/

ie ne sçay rien
 si non que bien.
 D. Ne parle on point
 de la paix?
 R. Je ne sçay
 à parler
 de la paix,
 ie croy que la paix
 est encore loin à cer.
 D. N'avez v^o pas cher
 ouy dire,
 comme le Roy
 de France
 à perdu la bataille
 contre les Espaignols?
 R. Celà ay- ie bien
 ouy dire,
 mais on ment tant,

ick en weet niet
 dan goet.
 D. Spreekt men niet
 van den peys?
 R. Ick en weet
 van eenen peys
 te spreken,
 ick gelooue dat den peys
 noch verre te soecken is.
 D. Hebby niet
 hooren seggen,
 hoe die Coninck
 van Vrankrijck
 den strijt verloren heeft
 tegen die Spaignaerden?
 R. Dat hebbe ick wel
 hooren seggen,
 maer men liecht so veel

Latin.

Espagnol.

Italian.

equidē nihil audiui nisi salua omnia. (ui, si no que todo bueno.

D. Nulla fit de pace mentio?

R. Non habeo

quod vlla de pāce dicam,

credo pacem

longè adhuc abesse.

D. Non

audiuisti

quemadmodum Rex

Galliarum

prælio facto superatus ab Hispanis (sit contra los Españoles?

R. Audiui

equidem, (mendacia oy dezir,

verū tot circūferuntur ma dixense tāt as mōtir as

yo no se nada

de la paz?

R. Yo no se

que dezir

de la paz.

yo creo que la paz

aun está lexos à buscar.

D. No oystes

dezir,

como el Rey

de Francia

ha perdido la batalla

contra los Españoles?

R. Esso yo lo

oy dezir,

non so altro che bene.

D. Non si ragiona della pace?

R. Io non so

parlar

di pace alcuna,

io credo che la pace

é anchor lūgi à cercare

D. Non hauete

vdito dire,

come il Ré

di Francia.

ha perso la battaglia

contra i Spagnuoli?

R. Questo ho io

vdito dire,

ma mentesi tanto,

Alleman.

François.

Flamen.

Das man nit weißt
was zu glauben sen;
man sagt vil wonders/
aber Gott weißt allein
was geschehen soll.

D. *Iz sagt wahr.*

R. *Wan wir wolten
Friden mit jm machen/
der Krieg*

*solte nit
lang weren.*

D. *Das ist gewis war,
Hans thu diß alles hin-
vnd komm*

(weg)

vnd sag das gratias.

I. *Ich komme Vatter;*

De tali conuiuio, &c.

Gott g... es euch

qu'on ne sçait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait,
ce qu'il aduendra.

D. *Vous dites vray*

R. *Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre*

*ne dureroit
pas longuement.*

D. *Il est certes vray.*

*Iean ostez tout cecy,
& venez dire
les gratias.*

I. *Je vien mon pere;*

De tali conuiuio, &c.

Bon-prou vous face

dat men niet weet.

wat ghelouen:

*men seyt veel wonders,
maer God weet alleene,
watter gheschieden sal,*

D. *Ghy seght waer.*

R. *Vaert dat wy wouden
met hem paeys maken,
d'oorloghe*

*en soude niet
langhe dueren.*

D. *Dat is seker waer,*

*Ian doet dit al wech,
ende com segghen
die gracie.*

G. *Vengo messer padre;*

De tali conuiuio, &c.

buon pró vi faccia.

Venescias,
 quod credendum sit (multa
 narrantur admiranda per
 sed soli Deo notum est
 quid sit euenturum.
 D. Verum dicis.
 R. Quod si nos vellemus
 cum eo pacem facere,
 bellum
 non foret
 diuturnum.
 D. Ira est profectò.
 Ioannes, aufer hæc omnia,
 & veni
 acturus gratias,
 I. Adsum patet.
 De tali conuiuio, &c.
 Beneficium vobis

que no se sabe
 que creer:
 dixese cosas maravillosas,
 emperò dios solo sabe
 lo que acontescera.
 D. Dexis la verdad.
 R. Si no sotros quisiessemos
 hazer paz con el,
 la guerra
 no ouraria
 mucho.
 D. Esto cierto es verdad.
 Iuan. quita todo esto,
 y ven à dextir
 las gracias.
 I. Yo voy señor padre:
 De tali conuiuio, &c.
 Buen provecho os haga

che non si sa
 a chi credere:
 dice si marauiglia.
 ma Idio solo sa,
 quel che ha da venire.
 D. Voi dite'l vero.
 R. Se noi volessimo
 fare pace con lui,
 la guerra
 non durebbe
 molto.
 D. Quello è vero.
 Giouani, leua via tut-
 & vien dire (tò,
 le gratie.
 G. Vêgo messer padre
 De tali conuiuio, &c.
 buon provecho faccia

Darter vnd Mutter/
vnd aller gesellschaft.

P. Laßt vns trincken
nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch d
ander gratias sprechen.

Peter, wievil Weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den Wein bezahlen.

P. Nein warlich/
ir soht nit geben (sein
laßt euch einmal sagt
hab ich vermögen
auch essen zugeben/
so kan ich euch auch wol
zu trincken.

mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.

P. Beuons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussy
dire les secōdes graces,

Pierre, combiē de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen
de vous dōner à māger
ic l'auroy bien aussy
pour vous dōner à boi
re.

mijn vader, mijn moeder
ende al het geselschap.

P. Laet ons drincken
na die gracie.

R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de tweede gracie seggen.

Peeter, hoe veel wijns
hebben wy gehad?
wy willen
den wijn betalen.

P. Ghy en sult sekere,
ghy en sult niet gheuen,
eens voor al:
heb ick' de middel gehad
v't eten t gheuen.
ick falsche oac wel hebben
om v te drincken te geuen

Latin.

Espagnol.

Italian.

pater & mater,
& tota sodalitas.

P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias,

R. Recte mones,
sed nunc secunda gratia
quas referamus. (restat

Pierre, quantum vini
absumptum est?

volumus
pro vino soluere.

P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitur,

satis hoc dictum sit:
si potui

vos alere cibo,
etiam potero

potum dare.

mi padre, mi madre,
y toda la compañía.

P. Buenas
después de las gracias.

R. Bien dexis,
pero conviene también
dexir las segundas gracias.

Pedro, quanto de vino
hemos tenido?

nosotros queremos
pagar el vino.

P. No haereys por cierto,
vos no dareys nada,

una vez por todas:
si he tenido el medio

de dar os de comer,
tambien lo terne

para dar os de beber.

mi padre, mia madre
& tutta la compagnia

P. Hor beuiamo
dopo gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde grazie

Pierre, quanto vino
habbiamo hauuto?

noi voigliamo
pagare il vino.

P. Non farete certo,
non darete nulla,

una volta p tutte: (do
si' o hiò hauuto il mo-
di darui da mangiare,

l'haurò ancora
nel darui da bere.

R. Was solt das sein?
 der Wein ist egt theur.
 P. Hört jr nicht
 was ich sag.
 D. Wol dann
 so dancken wir euch/
 es stehet vns
 sili verdienen.
 M. es ist lang st verdient.
 P. Ich dancke euch auch/
 das jr kōmen seidt.
 Frantz/btug
 ein händslen. Holz/
 vnd mach ein gut fewr/
 das wir vns wermen.
 F. Das fewr brennet/
 Watter.
 D. Wir haben

R. Que seroit cela?
 I vin est maintenant
 P. Vous oyez. (che
 ce que ie vous dy.
 D. Bien doncques
 nous vous merciōs,
 c'est à nous
 à le desseruir.
 M. Tout est desseruy.
 P. Ie ve² remercy aussy
 que vous estes venuz.
 François, apportez
 vn fagot,
 & faites bon feu
 pour vous chauffer.
 F. Le feu est allumé
 mon pere.
 D. Nous n'auons

R. VVat soude dat sijnk
 den wijse is nudiere.
 P. Ghy hoort
 wat ick v segghe.
 D. VV el dan
 wy dancken v,
 het staet ons
 te verdienen.
 M. Tis al verdient.
 P. Ick darcke v oock,
 dat ghy gecomen sijt.
 Franjois, bringht
 eenen mutsaert.
 ende maect goet vier
 om ons te wermen.
 F. T'vier is onstrecken
 mijn Vader.
 D. wy en hebben

Latin.

Espagnol.

Italian.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.

P. Audis
quid dicam,

D. Age igitur,
habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
vt referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoq; vobis ha
beo gratiã qd' adfueri
tis. Franciscæ, adfer
lignorum fascem,
& fac luculentũ ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet,
pater.

D. Nos non

R. *Que seria esto?*
el vino ahora es caro.

P. *Vos oys*
lo que os digo.

D. *Pues bien*
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merezamos.

M. *Todo es merecido.*

P. *Yo os agradezco tãbien,*
que sois venidos.

Francisco, trae
vnã hacha de leña,
y haz buen fuego
para caleniar nos.

F. *El fuego esta encendido*
mi padre,

D. *No tenemos*

R. A che proposito?
il vino è adesso caro.

P. Voi vdite
quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo.

M. Il tutto è cõpensato

P. Vi ringratio ancl'io
che siete venuti.

Francesco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso
mi ser padre.

D. Noa habbiamo

Allemand.

François.

Flamen.

kein Kälte
 wir müssen gehn/
 Dann es ist zeit
 M. Warum
 eilet ihr so sehr
 A. Es ist gar nahe
 zehen vhr.
 M. es ist noch nit so spat.
 R. es ist warlich.
 M. Hans/hole
 die Latern.
 D. Wir wollen
 die Latern nicht haben/
 es ist klar wetter/
 wir dorffen kein Latern
 H. Gott gebe euch
 ein gute nacht.
 P. Und euch auch
 seet Gott

pas froid,
 nous voulons en aller,
 car il est temps.
 M. Quelle haste
 avez vous?
 A. Il est
 bien dix heures.
 M. Non est pas encore.
 R. Si est.
 M. Jean allez querir
 la lanterne.
 D. Nous ne voulons
 pas auoir de lanterne,
 il fait cler temps,
 il n'est pas besoin.
 H. Dieu vous doint
 bonne nuit.
 P. Et a vous aussy,
 à Dieu vous cōmande.

gheen coude,
 wy willen hēnengacn,
 want het is tijt.
 M. wat haest
 hebby?
 T. Het is wel
 thien vren.
 M. T'en is noch niet.
 R. T is emmers.
 M. Ian, haelt
 die lanteerne.
 D. Wy en willen
 die lanteerne niet hebben
 het is claer weder,
 ten is geen noot.
 H. God geue v
 gneden nacht,
 P. Ende v oock:
 te Gode beuele ick v.

Latin.

Espagnol.

Italian.

frigemus.

abeundum nobis est,
nam tempus est.

M. Quid ita
festipatis?

A. Iam feré
decima est.

M. Nondū tam serū est.

R. Certè est
M. Ioannes, adfer
lucernam!

D. Non cupimus
lucernam,

clarum est cœlum,
nihil est opusvlla lucer

H. Precor vobis
felicem noctem.

P. Nosq; vobis,
Valete.

nigunfrio.

queremos yr mos,
por que es tempo.

M. Que priessa
teneys?

A. Bien son
diez horas.

M. No son aus.

R. Si son.

M. Iuan, trae
la lanterna.

D. No queremos
auer la lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.

H. Dios os de
buenas noches.

P. Y à vos tambien.
à Dios os encomiendo.

freddo alcuno,

noi ne vogliamo anda
perche é tempo. (re,

M. Che fretta
hauete?

A. Già sono
diece hore

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giouanni, va
à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo é chiaro,
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia
la buona notte.

P. Et à voi ancora
mi vi rae commande

Allemas.

François.

Flamen.

Das Ander Capitel.
von kauffen vnd ver-
kauffen.

Le II. Chapi. pour
apprendre à acheter
& vendre.

Dat II. Capitel, Om
te leeren coopen ende
vercoopen.

Catharina / Margare-
ta / Daniel.

Catherine, Margueri-
te, Daniel,

Lijncken, Griethen,
Daniel.

C Gott gebe euch ein
guten Tag / Genuatte-

C. Dieu vous doint
bon iour commere,

L. God ghue v
goeden dach, Genuader,

rum /
vnd eweren Gespielen.

& vostre compaignie.

ende v gheselschap.

M. Vnd euch auch
Genuatte in.

M. Et à vous aussy
commere.

M. Ende v also
Genuader.

C. Was macht jr hie so
in der kälte? (frü

C. Que faites vous icy
si matin à la froidure?
avez vous longuement
icy este?

L. VVat maect ghy hier
soo vroech inde kouwe?
hebby langhe
hier ghewest?

Wie lang
seit jr hie gewest?
M. Dungefahr?

M. Environ vne heure

M. Ontrent een vre.

Latin.

Espagnol.

Italien.

Cap. secundum, de
formulis emendendi,
& vendendi.

El II. Capitulo, para
aprender à comprar
y vender.

Il II. Capitulo, per
imparare à compra-
re & vendere.

Catharina, Margareta,
Daniel.

Catarina, Margarita,
Daniel.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. Precor tibi
felicem hunc diem, co-
gnata lustrica,
& tuis sodalibus.

C. Dios os dé
buenos dias commadre,

C. Illo vi dia
il buoni comare,

M. Ego tibi.
cognata lustrica.

y à vuestra compañía.
M. Y à vos tambien
commadre.

& à vostra compagnia.

C. quid tu huc tã manè
prodīs in aerē frigidū?
quàm dudum huc
venisti?

C. Que hazeys aqui
tan de mañana al frio?
aveys mucho
estrado aqui?

M. Et anche à voi
comare.

C. Che fate qui
si per tempo al freddo?
é assai
che siete qui?

M. Circiter vna hora.

M. Cerca de vna hora.

M. Circa di vna hora.

Alleman.

François.

Flamen.

C. Habt jr vñ
vertaufft
d'isen tagt
M. Woz solt ich vertaufft
haben so früz
ich hab noch kein
Handgele.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muth/
es ist noch früz:
Gott wirt vns zu schick
etliche Rauffleuth.
C. Ich hofft:
ich hab hie kompt einer/
er wirt zu mir kommen/
Freunde/
was wolt jr kauffen?
kompt her

C. Auez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M. Qu'auroy ie
desia vendu?
ie n'ay encore
point receu d'estreine.
C. Ne moy auffy
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. Je l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy.
Mon amy,
que vulez vous ache
vener?

L. Hebby
veel vercocht
van desen dage?
M. wat sonde ick hebben
alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangen
L. Noch ick occk.
M. Hebt goeden moct,
t'is noch vroegh:
God sal ons senden
eenige coopliden
L. Ick hopet:
hier com cenen,
hy sal hier comen.
Vrient.
wat wildy coopen?
comt hier.

C. multa
vendidisti
hodie?
M. Quid ego vēdidisse
tam manē?
nondum accepi
mercimonij primitias

C. Nec ego.
M. sis bono aīo (tutinū
tēp' est adhuc benè ma
Deus nobis mittet
aliquos emptores.

C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet,
Amicè,
quid empturus es?
huc ades,

C. Teneyš
mucho vendido
esse dia!

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero:
aqui viene vno;
aca verna.

Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,

C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa hauerei io
già venduto?
ancora non ho
la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
ancora è buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccoue vno,
è verra qui.
Amico,
chè volete comprare?
venete vi qua,

Alleman.

François.

Flamen.

Bezeret jhr
 etwas zu auffen?
 sehet ob ich nichts hab
 das euch dient.
 Komt her ich hab allhier
 gut wullen tuch/
 Leinen Tuch/
 von allerley gattung:
 gut Seiden gewand/
 Camlot/
 Damast/ Sammet:
 Ich hab auch
 gut Fleisch/
 gute Fisch/
 vnd gute Haring.
 auch guten Butter/
 vnd guten Käse/
 von allerley

vous plait-il
 acheter quelque chose
 Regardez, si ie n'ay rien
 qui vous diuse.
 Entrez, i'ay icy
 bon drap,
 bonne toile,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours.
 I'ay aussy
 bonne chair.
 bon poisson,
 & bons harens:
 Il y a icy bon beurre,
 & aussy bon fourmage
 de toutes sortes

beliest v
 yet te coopen?
 besiet oft ick niet en heb
 dat v dient.
 Comt binnen, ick heb hier
 goet Laken.
 goet Eijnen lacken,
 van alle soorte:
 goet Syden laken,
 camelot,
 damast, fluwel:
 Ick heb oock
 goet vleesch
 goeden visch,
 ende goede Haringen.
 Hier is goede Boter
 ende oock goede keese.
 von alle soorte.

Latin.

Espagnol.

Italian.

liber ne:

quicquam emere?

circūspice nūquid sit
quod placeat.

Ingrederere habeo hic

bonum pannum lancū

bonū pannum lineū,

omnis generis:

sericū pānum bonum,

vndulatum,

damascenū, holoseriū.

Habeo etiam

bonas carnes,

bonos pisces,

& bonas haleces. (Cum

Præterea & bonū buty

atq; etiā cascos bonos,

omnis generis:

os plaze

mercar alguna cosa?

Mira si no tengo algo
que os agrade.

Intrad, yo tengo aqui

buen paño,

buen lienco,

de todas suertes:

buen paño de seda,

chamelote,

damasco, terciopelo:

Tambien tengo

buena carne,

buen pescado.

y buenos harenques:

A qui ay buena manteca

y tambien buen queso,

de todas suertes.

se vi piace

di comprar qualcosa?

Guardate s'io ho cosa

che faccia per voi.

Intrate, hò qui

buon panno,

bona tela,

dogni sorte:

buon panni de setta,

ciambelloto,

damasco, veluto:

Hó anche

buona carne,

buona pesce,

& buone aringhe:

qui é del buon bottiro

& anche buon forma-

d'ogni sorte,

gio.

Alleman.

François.

Flamen.

Willet ihr kauffen
 ein gut Paree?
 oder ein hübsch Buch
 Franz: sisch?
 oder Teutsch?
 oder Latinsch?
 oder ein Schreibbuch?
 Kauffet etwas.
 begehret ob etwas
 euch zu auffen gefalle/
 ich will euch geben
 ein guteu Kauff/
 saget
 was ir begert/
 ich wills euch schnlahn/
 das begehren
 soll euch nichts kosten
 D. Wie

Voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon liure
 en François?
 ou en Alleman?
 ou en Latin?
 ou un liure à escrire?
 Achetez quelq; chose.
 regardez ce
 qu'il vous plait acheter
 je vous feray
 bon marché,
 demandez
 ce qu'il vous plait,
 je le vo⁹ laisseray veoir
 la veue
 ne nous coustera rien.
 D. Combien

Y Vilcy coopen
 een goede Bonnette?
 oft een goeden Boeck
 in Fransoys?
 oft in Dnytsch?
 oft in Laijn?
 oft eenen Schrijffboeck?
 Coopt wat:
 besiet wat
 v beliest te coopen,
 ick sall v gheuen
 goeden coop.
 vscht
 wat v beliest,
 ick salt v laten sien
 t'gesichte
 en sal v niet costen.
 D. Hoe veel

Latin.

Espagnol.

Italian.

Vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?
 an Germanicum?
 an Latinum?
 an librū charta vacuæ
 Emito aliquid:
 vide, si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo
 pete
 quod libet,
 spectandum proferam
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quamti

Quereys comptar
 vna buena gorra?
 ò vn buen libro
 en Francés?
 ò en Alemán?
 ò en Latin?
 ò vn libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa:
 mira que
 os plazze comprar,
 daros lo he
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexare ver,
 la vista
 no nos costarà nada.
 D. Quanto

Volete comprare
 vna buona berretta?
 é vn buon libro
 in Francese?
 ó in Alemanno?
 ó in Latino?
 ó vn libro da scriuere?
 Comprare qualcosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace
 vel lascerò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto

Alleman.

Francois.

Flamen.

bieten ihr
die Elle oder Klafter
dieses Tuchs?

C. Ich beuts für
funffschilling.

D. Wievil
soll mich kosten
die Elle dieses Tuchs?

C. Sie kostet
zwenzig Steuber.

D. Wievil
gilt das pfund
von diesem Käse?

C. Das pfund gilt
ein Steuber.

D. Was gilt die maass
von diesem Wein?

C. Die Maass gilt

payeray-ic
de l'aune
de ce drap?

C. Vous en payerez
cinq solz.

D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera
vingt patars.

D. Combien
vaut la liure
de ce fromage?

C. La liure vaut
vn patart.

D. Que vaut le pot
de ce vin?

C. Le pot vaut

sal ick betalen
vander elle
van dit laken?

L. Ghy sulter af betalen
vijf schellinghen.

D. Hoe veel
sal my costen
d' elle van dit laken?

L. Sy sal v costen
twintich stuyuers.

D. Hoe veel
gheldet pont
van deesen keeser?

L. T' pont ghelt
eenen stuyuer.

D. Wat ghelt den pot
van desen wijn?

L. Den pot ghelt

indicas

vnam

istius panni?

C. Indico

quinque solidis,

D. Quanti

constabit

vna huius panni?

C. Constabit

viginti stufferis.

D. Quanti

estimatis libram

huius casei?

C. Libra constat

stufero

D. Quanti indicas cātha

huius vini

C. Cantharus valet

pagaré yo

por la vara

d'esse paño?

C. Pagareys por ella

cinco sueldos,

D. Quanto

me costará

la vara d'esto paño?

C. Ella os costará

veynte placas.

D. Quanto

vale la libra

d'este queso?

C. La libra vale

vna placa

D. Que vale el acumbre

d'esse vino?

C. El acumbre vale

pagaró io

per l'alla

di questo panno?

C. Voi ne pagerete

cinque solidi.

D. Che mi

cofterà

l'alla di questo drappo

C. Vi cofterà

vinti piacci.

D. Quanto

va la libra

di questo fromagio?

C. La libra vale

vn piacco.

D. Che vale il boccale

di questo vino?

C. Il boccale vale

Drey steuber.

D Wie biestet je
diss stuck?

C. Ich biet es
vmb funff gulden/
mit einem wort.

D. Was soll ich geben
für diss stuck?
aber biet mirs
nicht zu thewr.

C. Nein trawen/
ich wills euch
nicht rberbieten/
ich wills euch sagen
mit einem wort?
Ir solt dar für geben
siben; ehen steuber
vnd ein halben

trois patarts,

D, Combié faites vous
la piece?

C. Je la fay
cinq florins,
en vn mot.

D Que donneray-je
de cela?

mais ne me le
surfaites point.

C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dixsept patarts
& demy,

drij stuyuers,

D. Hoe veel
loefdyr stuck?

L. Ick looft
vijfgulden,
met eenen worde.

D VVat sal ick gheuen
daer voor?

maer en verloues
myniet.

L. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verlouen,
ick salt v segghen
met eenen woerde:
ghy sulter af betalen
seuenthien stuyuers
ende eenen haluen

tribus stufis.

D. Quanti indicas
hanc partem?

C. Indico
quinq; Caroleis,
ve semel dicam.

D. Quanti emam
hanc partem?

Sed ne pluris indices
quàm par est.

C. Nequaquam,
non indicabo

pluris æquo,
dicam tibi

semel:
dabis

septemdecim stufis
& dimidium,

tre placas.

D. Quanto pedis
por la pieca?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que dare
de aquello?

pero no pidays;
demasiado.

C, No cierto,
no os

pediré demasiado.
yo os lo diré

en vna palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,

tre piacci.

D. Quanto domãdate
per la pezza?

C. Domando ne
cinque fiorini.
in vna parola.

D. Che pageró
per questo?

ma non chiedete
troppo.

C, Non per certo,
non ve ne domandaro

troppo,
vel diro

in vna parola:

voi ne pagerete
dicia sette piacci
& mezzo,

Alleman.

François.

Flamen.

wann es euch geliebt.
 D. Das ist vil zu vil.
 C. Nein fürwar;
 wie vil
 wölle jr mirs geben?
 bi etet mir etwas:
 dan ich wills nit geben
 für das/
 das jhr mir bietet/
 bietet mir doch etwas,
 D. Was soll ich
 darauff bieten?
 jr habe mirs gar
 zu thewr gelobt.
 C. Nein ich fürwar:
 es ist doch nit gesagt/
 das ichs nicht
 woffeller

s'il vous plait.
 D. c'est beaucoup trop
 C. Non est certes,
 combien
 m'offrez vous?
 offrez moy quelq; cho
 ie ne le donneray (se:
 pour ce
 que vous m'offrez,
 offrez moy quelq; cho
 D. Qu'offriroy-ic (se
 sur cela?
 vous me l'avez
 trop surfait.
 C. Non ay:
 mais il n'est pas dit,
 que ie ne
 le donneray

ist dat vbelieft.
 D. Het is veel te veel.
 L. Ten is seker:
 hoe veel
 biedt ghy my?
 biedt my wat:
 ick en salt niet geuen
 dat ghy my biet
 voor t'ghene
 biedt my wat.
 D. wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebbet my
 te veel gheloofr.
 L. Ick en hebbe:
 maer ten is niet gheseyt
 dat ickt niet
 gheuen en sal

Latin

Espagnol.

Italian.

si placet.

D. Nimum est.

C. Non profectò:

quantum

daturus es?

aliquid offerito:

neq; enim addicam

eo precio

quod offers

aliquid offeras

D. Quid ego

tibi offeram?

pluris quàm par est,

indicasti.

C. Nequaquam

non est tamē decretū

minoris non

addicturam

si os plaze.

D. Demasiado es

C. No es cierto:

quantd,

me offreceys?

offreced me alguna cosa

yo no lo daré

por aquello.

que me offreceys,

offreced me alguna cosa

D. Que os offreceria

sobre esto?

pedistes

demasiado.

C. No hago.

mas, no es dicho.

que yo no

lo dare

si vi piace.

D. Egli é troppo.

C. Non é per certos:

quanto

m'offerite

offerite qualhecósa;

non posso dare

per quello

che voi m'offerite,

offerite qualche cosa,

D. Che volete

ch'io ne offeri?

voi domandasti

troppo.

C. Non per certos;

ma non é detto,

ch'io nol

daro

Alleman.

François.

Flamen.

Geben soll
 Dann ich gesagt hab
 sagt mir was
 jr geben wöllt.
 D. Ich will zwölff
 Steuber geben.
 C. So wol soll
 darff ichs nit geben/
 jr bietet mir zu verlust/
 jr biet mir gar zu wenig
 ich hab wol ein gattung
 die ich verkauffe
 für disen preis/
 aber es ist nicht
 so gut als dis:
 ich wills euch sehē lassen
 ein andere gattung/
 die ich geben

pour monis
 que ie n'ay dit:
 direz moy que vous
 en donnerez.
 D, l'en donneray
 douze patarts.
 C, Pour ce pris
 n'est il pas à bailler,
 vous m'offrez perte,
 vous m'offrez trop peu
 l'en ay bien icy
 que ie vous donneray
 pour ce pris,
 mais il n'est pas
 si bon que cestuy là:
 ie vous en
 monstreray bien,
 que ie vous donneray

vor min
 dan ick geseyt hebbe:
 seght my wat ghyer
 voor gheuen wilt.
 D. Ick salder afgheuen
 twaelf styuers.
 L. Voor dien prijs
 ist niet te gheuen,
 ghy biedt my verlies,
 ghy biedt te luttel:
 Ick hebshier wel
 die ick v gheuen sal
 voor dien prijs,
 maer ten is niet
 soo goet als dat:
 ick salder v wel
 laten sien,
 die ick v gheuen sal

Latin.

Espagnol.

Italian.

esse me,
quàm iudicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo

duodécim stuferos.

C. Eo pretio

addicere non licet,

tu mihi damnū offers,

nimis exiguū p̄tiū of-

fers: Habeo hic aliud

genus quod vendam

eo pretio,

sed non est,

eiusdem bonitatis:

ostendam tibi

& aliud genus,
quod vendam

por menos

de lo que dixes:

dezid me quanto

dareys por ello.

D. Dar os he

doze placas,

C. Por aquel precio

no se puedo dar,

offreceys me perdida

vos me offreceys muy poco

Bien tengo aqui

que os daré

por a quel precio,

pero no es

tan bueno como este:

yo as

mostraré bien,

que os daré

per meno

di quel che ho detto:

ditemi

quel che ne volete da-

D. Io ne darò (res)

dodici piacci.

C. Per tai pretio

non é da vendere,

voi m'offerite danno,

voi m'offerite poco:

ne ho ben qui

che vi darò

per quel pregio,

ma non é

tāto buono quāto que-

ve ne lascierò (stor)

ben vedere

che vi darò

Alleman.

François.

Flamen.

Desto wolfeiler/
 aber wolfeil kauffen
 ist nicht allzeit
 nuzlich:
 Ihr kondt nicht
 besser thun/
 dann das ihr kauffet
 etwas guts:
 wann ihr mein Bruder
 weret/
 so kondte ichs euch
 nicht besser geben!
 D. Wolte jr mein gelt ha-
 C. Also nicht. (benz
 D. Jr solt noch haben
 zween Steuer
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht

à moindre pris,
 mais le moindre pris
 n'est pas tousiours
 bon cerché:
 vous ne pouez
 mieux faire,
 que d'acheter
 quelque chose de bon:
 encore que fussiez
 mon frere,
 si ne vous sçauroy ie
 donner de meilleur.
 D. Voulés vous auoir
 C. Pas ainsi. (mō argēt
 D. Vous aurez encore
 deux patarts
 & demy.
 C. Ie ne puis.

voor mindren prijs,
 maer den minsten prijs:
 en is niet altoos
 goet gesoecht:
 ghy en meucht niet
 bat doen,
 dan te coopen
 wat goets:
 al waerdy
 mijn Broeder,
 soo soude ic v niet connen
 beter ghenen.
 D. wildy mijn gelt hebben
 L. Alsoo niet.
 D. Ghy en sult noch hebben
 twen stuyers
 ende eenen haluen
 L. Icken mac

Latin

villiori pretio,
sed minus pretium

non semper est

utile quærere:

nihil est

consultius,

quàm emere

aliquid boni:

si frater

sis meus,

quod melius dem

non habeo.

D. Vis pecuniam meā?

C. Tantulum nolo.

D. Addam

duos stuferos

& dimidium.

C. Non possum,

Espagnol

a menor precio,

pero el menor precio

no es siempre

bueno à buscar:

no podeys

hazer mejor.

que comprar

cosa buena:

aunque fuesdes

mi germano,

no os podria

dar otro mejor.

D. Quereys mis dineros?

C. D'esta manera nõ.

D. Terneys mas

dos placas

y media.

C. No puedo

Italien.

à minor pretio,

ma il minor pretio

non é sempre

il migliore:

voi non potete

far meglio,

che di comprare.

qualche cosa di buona:

quando bien fosti

il mio fratello,

non vi saprei dare

miglior robba.

D. volete i miei danari

C. Così nõ.

D. Voi harete anchora

due piacci

& mezzo.

C Non posso,

Alleman

Frânçois.

Flamen

Ich must darã verlieren.
 D. So tan ich auch nit
 mehr geben.
 C. Wold dann
 Gott geleite euch:
 besehet anderstwo /
 ob irs können
 wolfeiler kauffen:
 jr werdens
 niergents wolfeiler
 kauffen:
 Ich tan euch
 so guten
 kauff geben/
 als irgent einer/
 aber ich will nicht
 verlieren:
 Ich lasse euch

i'y perdroy.
 D. Je ne puis
 donner d'avantage.
 C. Bien,
 Dieu vous conduise:
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouez
 acheter meilleur mar
 vous ne l'aurez (ché:
 nulle part
 à moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussy bon marché
 comme vn autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre
 ie le vous laisse

ick sonder aen verliezen.
 D. Ick en mach
 niet meer gheuen.
 L. VVel,
 God geleyde v:
 gaet elders besien,
 oft ghy condt
 beter coop coopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor minderen prijs:
 ick hebbe de macht
 v te gheuen
 alsoo goeden coop
 als een ander.
 maer ick en wil
 niet verliezen
 ick verlaetet v

Latin.

Espagnol.

Italian.

damnosus esset.

D. Nec ego possum
plus dare.

C. Agedum,
valebis igitur:

vise alibi,

an possis

minori pretio emere:

nusquam

emes

minoris,

ego possum

tibi vendere,

tantulo

quātulo quisquā alius.

sed nolo

damnum facere:

ego tibi propemodum

yo perderia.

D. No puedo

dar mas.

C. Pues bien,

Diososguie:

id à ver en otra parte,

si podeys

comprar mas barato:

vos no lo aureys

en ninguna parte

a menor precio:

yo os lo puedo

dar

tan barato

como otra alguno,

mas no quiero

perder:

yo os lo dexo

io ci perderei.

D. Io non posso
dar d'auantaggio.

C. Bene sta,

Dio vi conduca;

andate altroue a vede-

se voi potete (re,

cōprar miglior merca-

non lo trouarete. (tos

in niffuna parte

a minor pregio.

ho il modo

di darui

cosi buon mercato

come vn altio,

ma non voglio

perdere:

io vel lascio

Alleman.

François.

Flamen.

gar nahe fur den preiß
wie ichs ankauft hab;
ich muß etwas
gewinnen/
ich siße nicht hie
nichts zugerinnen/
muß mich daruō enthal
je wißt wol
das alle ding thewriß/
eins muß auß
dem andern folgen:
wölle jr
nicht geben.
fünffzehen Steuber/
so kan ich euch weiter
mit helffen/
ir seit gar zu kändig.

Das bin ich warlich

presque pour le pris
qu'il m'ha cousté:
il me faut
gagner qnelque chose
ie n'assiedz pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut viure:
vous scauez bien
que toute chose est che
il faut
que, l'vn suiue l'autre:
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis
ayder,
vous estes trop chicke.

D. Cela suis ie certes.

by na voor dien prijs
dat my ghecoft heeft:
ick moet
wat winnen.
ick en sit hier niet
om niet te winnen,
ick moetter af leuen:
ghy weet wel
dat alle dinck diere is,
d' een moet
d ander volghen:
ist dat ghy
niet gheuen en wilt
de vijffthien stuyuers,
ick en can v niet
helpen.
ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ick seker.

Latin.

Espagnol.

Italian.

eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desidendum
 vt nihil lucrifaciam,
 victus mihi hinc quæri
 scis (tādus est
 oīm rerū esse caritatē,
 aliud ex alio
 consequi necesse est:
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es,
 D. Id sum scilicet.

casi por el precio
 que me costo:
 conuiene me
 ganar alguna cosa,
 yo no siente aqui
 por no ganar nada,
 conuiene me viuir d' ello:
 bien sabeys
 que toda cosa es cara,
 es menester
 que lo vno siga lo otro:
 si vos
 no quareys dar
 las quinze placas,
 no os puedo
 ayudar,
 vos soys muy escaso.
 D. Esso soy por cierto.

quasi per il precio
 che à me costa:
 e mi bisogna
 guadagnare qualcosa,
 non seggo qui
 per non guadagnare,
 me ne bisogna viuere:
 voi sapete bene
 che ogni chosa è cara
 bisogna che l'vno
 seguiti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacci,
 non vi posso
 àutare,
 voi siete troppo auarè.
 D. Si son certo.

Alleman.

François.

Flamen.

C. Ich kan an euch
nichts gewinnen:
wann jederman
so karg were als jr/
so wer es besser
ich schluß mein ladē zu/
dann ich kontde kaum
das Brodt gewinnen
das ich essen solt.

D Also
sagt jr.

C. Es ist gewiß war.

D. Nun hört kürzlich.

C. Wol/sagt.

D. Ich will noch geben
einen Steuber.
vnd nicht mehr/
ich kan nicht

C. On ne peut
rien gagner à vous:
si vn chascun estoit
auffy chiche q̄ vo^oestes
ie pourroye bien
fermer ma bontique,
car ie ne gagneroye
pas le pain
que ie mangeroye.

D. Cela vous plait il
dire.

C. Il est certes vray.

D. Or escoustez vne pa

C. Bien, dites. (role

D. Ie donneray encore
vn patart,
& non plus.
ie ne puis

L. Men mach
aen v niet winnen:
dat een yeghelijck ware
sob vroet als ghy sijt,
ick soude wel mogen
mijnen winckel sluyten,
want ick en soude
i broot niet winnen
dat ick eten soude,
D. Dat belieft
v te segghen.

L. T'is seker waer.

D. Nu hoort een words.

L. VVel, seght.

D. Ick sal noch gheuen
eenen stuyuer.
ende niet meer,
ick en mach niet

C. Ex te nullū possum

facere lucrum;

si vnusquisq; esset

ita parcus vtu,

præstaret

tabernam me claudere

vix enim

lucrifacerem panem

quo victitem.

D. Hæc ita tibi

dicere libet

C. Sic res habet.

D. agè, ausculta paucis.

C. Hic adsum, audiam.

D. Addam etiam

vnum stufurum.

non amplius,

plus dare

C. No se puede

ganar nada con vos:

si cada vno fuesse

tam escaso como vos soys

yo podria bien

ferrar mi tienda,

porque no ganaria

el pan

que comeria.

D. Esso plaze

os dezir.

C. Es certo verdad.

D. Escuchad vna palabra.

C. Bien, dezid.

D. Yo daré aun

vna placa.

yo no mas,

yo no puedo

C. Non si puo

con voi guadagnar nul

se ciascum fosse (la:

tanto misero come voi

ben potrei

ferrar le bottega,

perche non gaudagne

il pane

da mangiare.

D. Questo vi piace

à dire,

C. Egli' così certo.

D. Hor vdite vna paro-

C. Hor dite.

D. Daro anchora

vn piacco,

& non piu

non posso

Alleman.

François.

Flamen.

mehr geben.
 Ich wurde sunst gescholte
 D Das were
 ein kleine sache
 Ich wurde auch
 gescholten/
 wann ichs näher gebe:
 seit jr an einen steuer
 gebunden?
 es ist ein schand/
 das jr mich
 so lange plaget
 um einen Steuer:
 was kan euch helfen
 ein steuer oder zween?
 D. Ja it sagt wol/
 einen steuer hier
 vñ an ein andern dort

donner plus,
 ie seroye tencé,
 C. Ce seroit
 peu de cas,
 ie serois aussy
 tancée,
 si ie le donnoie pour
 este vous (moins
 à vn patart pres?
 c'est honte,
 que vous me
 tentez si longuement
 pour vn patart:
 que vous peut ayder
 vn patart ou deux
 D. Voire vous dites bien
 icy vn patart,
 & ailleurs

meer gheuen.
 ick soude bekeuen sijn.
 L. Dat waer
 een cleyn sake,
 ick soude oock
 bekeuen sijn,
 dat ickt mingaue:
 sidijs
 op eenen stuyuer na
 t'is schande,
 dat ghy my
 soo lang tempteert
 om eenen stuyuer:
 wat mach v helpen
 eenen stuyuer oft twee:
 D. Ja? ghy secht wel,
 eenen stuyuer hier
 ende elders

Latin.

Espagnol.

Italian.

non possum,
 obiurgarer enim.
 C. Quid tum
 postea?
 & ego
 obiurgarer,
 si minoris addicerem:
 vnus stuferus
 impedimento est?
 turpe est,
 te tam diu
 me torquere
 vno stufero:
 quid tibi tantū profit
 stuferu vnus aut alter?
 D. Itā d. pulchrè sanè
 dicis, hīc vnū si expen
 das stuferu, illic

dar mas
parqué me reñirian.
 C. *Esso seria*
poco cosa,
tambien me
reñirian à ni,
si yo lo diese por menos:
estays
en vna placat
es vrguena,
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
 D. *Añi vos dezis bien,*
vna placa aqui,
y alli.

dar piu
 farei sgridato.
 C. Quel é
 poca cosa,
 anch'io
 farei gridata
 s'io lo dessi per manco
 restate in
 vn piacco?
 egli é vergogna
 che voi
 tanto mi molestate
 per vn piacco:
 che puo fare a voi
 vn piacco ò due?
 D. Sil voi dite bene,
 qui vn piacco,
 & altroue

aber ein Steuber/
 das sind zween Steuber:
 Wol/
 wolt jr mirs nit lassen?
 C. Darfür nicht.
 D. Nun aderich geh.
 C. Gott geleite euch.
 Rompt her vnd nempts
 Ich muß nit ansichlagen
 mein Handgele/
 es ist aber vil zu wolfeil.
 D. Das sagt jr/
 Ich sag es sen zu thewr
 jr habt mich vbernommen
 C. Ich sag euch den fauff
 so ihr damit (auff/
 nicht zu friden seidt.
 D. D; wer mir ein schäd.

vn autre,
 ce sont deux patarts:
 Bien,
 ne l'auray- ie pás?
 C. Non pour ce pris là
 D. or à Dieu, ie m'ē vay
 C. Dieu vous cōduise:
 Or venez ça prenez le,
 ie ne puis refuser
 mon estreine,
 c'est trop bon marché
 D. Vous ledites,
 ie dy q' c'est trop cher,
 vous m'auetz trompé.
 C. Ie vous quite,
 si vous estes
 malcontent.
 D. Ce me seroit honte,

eenen andern,
 het sijn twee stuyuers
 Wel,
 sal ickt niet hebben?
 L. Om dien prijs niet.
 D. Adieu. ick gae.
 L. God gheleide v.
 Nu comt hier, nemet,
 ic en mach mijn handgife
 niet ontsegghen,
 tis te goeden coop.
 D. Dat seght ghy,
 ick segghe dat te diere is
 ghy hebt my bedroghen.
 L. Ick schelde v quijte,
 ist dat ghy sijt
 qualijck te vreden.
 D. Het was my schande,

Latin:

Espagnol.

Italian.

alterum,	otra,	vn altro,
iā duo perierūt stufferi:	son dos placas:	sono due piacci:
Quid,	Bien,	Ben,
tādem ne addictura es:	no lo aurè yo?	non l'haurò io?
C. Non eo pretio:	C. No por esso precio.	C. Non, per tal pretio.
D. Ab eo igitur, tu vale:	D. Pues à Dios, yo me voy.	D. Adio dūque, me ne
C. Et tu itidem vale:	C. Dios os guie:	C. dio vi cōduca (vado
Heus redi, accipe,	Ea veni aca, tomad lo,	Hor venite, piglia telo,
non possum recusare	yo no puedo rehusar	non posio ricusare
mercium primitias,	mi estreña,	la buona mano,
nimis vile pretium est.	es muy barato,	é troppo buō mercato.
D. Hoc tu dicis,	D. Esso dezis vos	D. Questo dite voi
ego percarū esse dico,	yo digo que es muy caro	dico io cho é caro,
tu me irretijisti.	vos me aueys engañado.	voi mi hauete ingana-
C. Ego te libero,	C. Yo os quito,	C. lo ve ne libero, (to
si minus placet	si estays	se ve ne
contractus.	mal contento.	pentite. (gna,
D. Vitio mihi daretur,	D. Seria me afrenta,	D. A me farebbay ergo-

Alleman.

François.

Flamen.

wann ich solche theter
haltet da ewer gelt/
wieuil solt jr haben?

C. Das wist ihr wol.

Dreizehen Pfund

vnd ein halbes/

ist im nicht also?

D. Wol haltet dar/

gebt mir widerumb

zehen steuber.

C. Ich hab

kein gelt:

hur wieuil

gebt jr mir das?

D. Fur vier schilling

vnd sechs pfennig.

C. So thewr

ich wills nit annomen/

si le faisoy cela:

tenez là vostre argent,

cōbiē vo' faut-il auoir?

C. Vous le scauez bien,

treize liures

& demio,

n'est il poinr ainsi?

D. Bien, tenez la,

rendez moy

dix patarts.

C. Ie n'ay point

oe monnoye:

pour combien

me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz

& six deniers.

C. Pour ce pris là

ne le recentay ie point

dat ick dat dede:

houdt daer vghelt.

hoe veel moet ghy hebben?

L. Dat weet ghy wel,

derthien ponden

ende een half,

ist soo niet?

D. Wel, houdt daer,

gheft my wder

thien stuvers.

L. Ick en hebbe

gheenpayment:

voor hoe veel

gheesdy my dit?

D. Voor vier schellingen

ende ses penninghen.

L. Voor dien prijs

en sak ickt niet ontfangen.

Latin.

Espagnol.

Italien.

si id faciam:

hem accipe pecuniam,
quantū numerandū est

C. Hoc tu fatis nōsti,
nempe tredecim libras
& dimidia,
nōnne?

D. Agē, accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

C. Tanti æstimatū
non accipiam,

si hiziesse aquello?

tomad ay vuestro dinero,
quanto auveys de aueri

C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media,
no es así?

D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.

C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?

D. Por quatro sueldos
y seys dineros.

C. Por esto precio
no lo recibire yo,

s'io ciò faceffi:

pigliati i vostri danari,
quanto douete hauere

C. Voi lo sapete bene,
tredici lire
& meza,
non é così?

D. Così é. tolete,
rendetemi
diece piacci.

C. non hò
moneta:
per quanto
mi date voi questo?

D. Per quattro soldi
& sei danari.

C. Per tal pretio
no'l voglio reciuere,

Alleman.

François.

Flamen.

es ist nit so vil werth.

D. Es ist so vil werth/
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt/

ich kan diß
nicht außgeben.

D. Ir köndt wol/
ich machs euch gutt

wair irs nit könnet
außgeben/

so bringt mirs wider/
ich will euch

ander gelt geben:

Halt da ist ander gelt.

C. Nun bin ich zu fridē/
wöllt irs

trauen lassens

il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.

D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:

si vous
ne le pouez allouer.

rapportez le moy
ie vous donneray

autre argent:

tenez en voila vn autre

C. Maintenāt suis- ie cō
voulez vous (tête

qu'on le vous porte?

t'en is so veel niet weert.

D. Tis ommers,
vraghet.

L. Gheeft my
ander ghelt,
ick en soude dit
niet connen begheuen.

D. Ghy sult wel,
ick doet vgoet:

ist dat ghijt
niet wt gegeuen en cunt

brenghet my weder,
ick sal vgeuen

ander ghelt:

houdt, daer is een ander.

L. Nu ben ick te vreden,
wildijt

ghedraghen hebbem?

Latin.

Espagnol.

Italian.

neq; enim tantū valet.

D Certè tantum,

percontare.

C, Da mihi

aliam pecuniam,

non possem

hanc expendere.

D, Facile poteris,

si tāti nō est, ego presta

si nequeas

expendere,

referas mihi,

reddam tibi

aliam pecuniam:

hē, aliā nummū accipe

C. Iā satisfactū mihi est

vis

hoc deferri?

no vale tanto.

D. Si vale,

preguntad lo.

C. Dad me

otro dinero,

yo no podria

passar aquesto.

D. Si hareys,

yo os lo hago bueno:

si vos

no pudiere des pasallo,

bolued me lo,

yo os daré

otro dinero:

tomad, veys ay otro.

C. Ahora estoy contenta,

quereys

que os io lleuen?

non val tanto.

D. Si fa,

domandatelo,

C. Datemi altri

danari,

non potrei

questo dar fuora.

D. Si facere,

io vel faccio buono

se nol'

possete dar fuora,

ritornate melo,

vi darò

altri danari:

(tro, pigliate, eccone vn' al'

C. Adesso son contēta,

volete che

vi si porta à casa?

Alleman.

François.

Flamen.

Ich wills euch lan tragē
Hörstu jung/nim diß/
vnd geh mit in.

D. Es ist nit vonndten
ich wills wol tragen/
Vde frau.

C. Grosse danck
mein Freundt/
was jr ein andermahl
etwas bedörffet/
so kompt zu mir/
ich will euch geben
guten taufft/

D. Wol frau/
ich wils gern thun/
Gott behüte euch.

ie le vous feray porter.

Prenez cela valet,
& allez avec luy

D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.

C. Grand mercy
mon amy
quād vous auez à faire
d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.

D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez comman
dée.

ick salt v doen drageh.
Neemt dat ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. T'en is gheen en moot,
ick salt wel draghen,
adien vromwe.

L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy te doen hebt
van eenich dinck
comt tot my
ick sal v gheuen
goeden coop.

D. weel vrouwe,
ick salt gheerne doen:
te Gode sijt beuolen,

Latin.

Espagnol.

Italien.

ego tibi curabo deferē-
dū. he^o puer, hoc accipe
hunc comitare.

D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amicæ,
si aliàs tibi opus erit
aliqua re
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.

D. Benè est domina,
faciam libens;
Valc.

yo os lo hare llevar.
Toma esto muchacho,
y vete con el.

D. No es menester,
yo lo llevaré bien,
à Dios Señora.

C. Muchas mercedes
amigo,
quãdo tuvierdes menester
de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.

D. Bien Señora,
yo lo haré de buena gana
adios seays encomendada

vel' faro portare.
Piglia questo garzone
& va seco.

D. non occorre,
ben lo porterò io,
a Dio Madonna.

C. Vi ringratio,
amico,
quãdo harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.

D. Sta bene Madonna,
lo farò volentieri:
mi vi racomando.

Alleman.

François.

Flamen.

Das dritte Capittel
von schulden zu
fordern.

Le III. Chap. pour
demander vne
debte.

Dat III. Capitel, Om
een schuld te heys-
schen.

Morgandt/
Walter/Ferdinand.

Morgant,
Gautier, Ferrand.

Morgant.
Gautier, Ferdinand.

M. Gott grüsse euch
mein Freund.
G Und euch auch
M. Ir wißt wol
warum ich zu euch kom/
wißt irs nit?
G Nein ich warlich,
M. Wie/
wißt ir nicht
wer ich bins
te ... mich nit?

M. Bon iour
mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous scauez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment?
ne scauez vous pas
qui ie suis? (pas)
ne me cognoissez vo

M. Goeden dagh
mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel
waerom dat ic hier come
en doedy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe.
en weet ghy niet
wie ick ben?
en kende hy my niet?

Flamen.
 III. Capitulo,
 in schuld teken
 scken.
 Morgant.
 uier, Ferdin
 den dagh
 rient.
 e vooch.
 weet wel
 dat ic hier
 dy niet?
 ick scken
 e.
 gh niet
 hen!
 de by myn

Latin.

Espagnol.

Italian.

Cap. tertium, De
 appellandis debi-
 toribus,

El III. Capitulo, para
 recandar vna
 deuda.

Il III. Capitulo,
 Per dimandare vn
 debito.

Morgandus,
 Gualterus, Ferdinā dus

Morgante.
 Guartero, Hermando.

Morgante,
 Gualtero, Ferrante.

M. Salue
 amice.
 G. Salue tu quoque.
 M. Scis
 cur veniam ad te,
 nonne?
 G. Non profecto.
 M. Quid?
 nescis
 qui sim?
 Non tu me nosti?

M Buenos dias
 amigo.
 G. Y à vos tambien
 M. Bien sabeys
 porque yo vengo aca,
 no es asì?
 G. No por cierto.
 M. Como?
 no sabeys vos
 quien yo soy?
 no me conaceys?

M, Buon di
 mico.
 G. Et à voi anchora.
 M, Voi sapete bien
 perche vengo qui
 ne?
 G. Non io per certo.
 M. Come?
 non sapete voi
 chi io sono?
 non mi cono scere

Alleman.

François.

Flamen.

G. nein sicher/ wer seist jr

M. Habt jr vergessen
das jr zum nehern mal
mir etwas abtauffest.

G. Es ist gewiß war.

M. Wann soll ich dann
von euch mein gelt habē?

G. Ich hab jetz warlich
kein gelt/

ich hab aufgeben

alles gelt das ich hatte/
jhr müßet noch
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nit
lân zer warten/
ich will bezahlt sein /
ich hab

lange genug gewartet:

G. non, qui estes vous?

M. Auez vous oublié
q̄ vo' cutes derniermēt
marchandise de moy?

G. Il est certes vray,

M. Bien, quād auray ie
mon argent?

G. Je n'ay certes
maintenāt point d'ar-

i'ay baillé hors (gēt,
tout l'argēt q̄ i'auoye,

il vo' faut encore auoir
hurt iours patience.

M. Je ne puis
plus lōguemēt attendre,
ie veux estre payé,

j'ay
assez attendu :

G. Neen ick, wie sijdy?

M. Hebdy vergheten
dat ghy laerst hadt
coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. weh, wanneer sal ick
mijn ghelt hebben?

G. Ick en hebbe seker
nu gheen ghelt,

ick hebbe vyrghegheuen
al t'ghelt dat ick hadde,

ghy moet noch hebben
acht daghen patientie,

Ick en mach niet
langer beyden,

ick will betaelt sijn,
ick hebbe

genoech ghebeyt:

Latin.

Espagnol.

Italian.

G. Non certe qui es?

M. Oblitus es

te nuper emisse

aliquid è mercibus nostris

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur acci-

à te pecuniā? (piā

G. Nunc certe mihi

pecunia nō est ad ma-

expendi (num

quod pecunię habebā,

expectandum tibi erit

etiam octo dies,

M. Non possum

diutius expectare,

volo mihi satisfieri,

fatis iam

expectavi:

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado

que vnistes postreamente

mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando auré yo

mis dineros?

G. Yo no tengo cierto

ahora dineros,

yo ge dado fuera

todo el dinero que tenie

conuiene que aun te

ocho dias paciencia

M. Yo non puedo

esperar mas tiempo,

yo quiero ser pagado,

he

esperado barro:

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato

che hauesti alli di pas-

robba da me. (fati

G. Egli è vero certo,

M. Ben, quando farò

io pagato?

G. Non ho certo

hora danari,

ho speso (uend.

tutti i danari ch'io ha-

vi bisogna hauere

patienza p otto giorni

M. Non posso

piu aspettare,

voglio esse pagato,

ho

aspettato assai:

L

verschaffet das ich
Gelt hab,
oder ich will euch
arrestieren lassen:
oder stellt mir ein Bdr.

G. Wievil istis (gen.
das ich euch schuldig bin
M. Das wißt jr wol.

G. Furwar
ich habs vergessen/
ich habs auffgeschriben/
aber ich weiß nit wo.
M. Ihr seit mir schuldig

zehen Pfunde
vnd vier schilling.
setzt jr nicht
ist im nicht also?

G. Ich glaub furwar

faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respon
G. Cōbiē est-ce (dant.
que ie vous doy:

M. Vous le sçauēz bien.
G. Ie l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne scay ou.

M. Vous me deuez
dix liures
quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?

G. Ie croy certes

maect dat ick
ghelt hebbe,
oft ick sal
v doen arresteren:
oft gheeft my Borghe
G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt
seker vergheten:
ick hebt gheschreuen,
maer ic weet niet waer.

M. Ghy sijt my schuldich
thien ponden
vier schellinghen.
ist niet waer?
ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker

Latin.

Espagnol.

Italian.

facito vt
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato.

G. Quantum est
quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus:
scripsi.

sed nescio vbi.

M. Debes mihi
decem libras
quatuor solidos
nonne?

ita ne se res habet?

G. Ita arbitror

hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haré quedar aqui:
o dad me fiador.

G. Quanto es
lo que os devo?

M. E esso sabeys vos bien.

G. Yo lo hé
por cierto olvidado:
lo he escrito,
empero no se donde.

M. Vos me deveys
diez libras
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?

F. Yo creo por cierto

fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare:
ó datemi sicurtá.

G. Quanto
vi debbo io?

M. Voi lo sapere ben.

G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so doue.

M. Voi mi douete
dicce lire
quatro soldi,
non é vero?
non é cosi?

G. Credo certo

Alleman.

François.

Flamen.

Dasß ich also sey.

M. Ir habt mir zugesagt
ihr wolt mir gelt geben
vor zwelen Monaten
Das wißt ir wol
aber ir habt
ewer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol war
aber ich hab
kein gelt können bekommen
von den ihentigen
die mir schuldig seind.

M. Das geht mich
nichts an
last euch bezahlen.

G. Ja wann aber die Leute
kein gelt haben

qu'il est ainsi?

M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sauez vous bien,
mais nous n'auetz pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay seu
recouurer argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.

G. voire? & quād les gēs
n'ont point d'argent.

dat alsoo is.

M. Ghy hadt my geloost
ghelt te gheuen
ouer twee maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.

G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt comen cryghen,
vanden ghenen
die my schuldich sijn,
M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet v betalen.

G. Ick en als de lieden
gheen gelt en hebben

Latin.

Espagnol.

Italian.

rem habere

M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante menses duos.
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verum tu quidē di-
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs

qui mihi debent,

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.

G. Itāne? cum desit ho-
pecunia.

que es asit?

M. Vos me auiaades prome-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esse sabeys vos bien,
pero no auays
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
(cis. pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso
no tengo que hazer
hazed os pagar.

G. Asit? y quando la gente
(min. non tienen dineros,

(tudo

che egli é cosi?

M. Voi mi promettesti
dar mi danari
già duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenefti la vostra
promossa.

G. Egli é heu vero,
ma non ho
potuto ricuere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo
non ho io che fare,
fateui pagare.

G. Si? & quādo le psonē
non hanno danari.

Alleman.

François.

Flames.

wie soll ich inen thun
 Ich muß wol warten
 bis sie es haben:
 man muß nicht
 so hart sein/
 wir müssen mitleiden
 mit unsern nechsten
 haben/
 wie Gott
 uns befohlen hat.
 M. Es ist wol war/
 aber ich hab/
 lang genug gewartet/
 Ich kan furwar nit
 länger warten/
 dann die/denen ich
 schuldig bin/
 wöl ich nit

que leur teray-ic?
 il me faut bien attendre
 tant qu'ils en ayent:
 on ne doit
 estre si rigoureux,
 nous devons avoir
 compassion
 l'un de l'autre,
 comme Dieu
 nous à commandé.
 M. Il est bien vray,
 mais i'ay
 assez loquemer, attēdu
 ie ne puis
 attendre plus loquemer,
 car ceux
 à qui ie doy,
 ne veullent pas aussy

wat sal ick hen lieden do
 ick moet wel beyden
 tot dat sijt hebben:
 men behoort niet
 soo strafte syne,
 wy behooren te hebben
 medelijden
 met malcanderen,
 alsoo God
 ons beuolen heeft.
 M. Het is wel waer
 maer ick hebbe
 langgenoech gebeyt
 ick en mach niet
 langher beyden,
 want de ghene
 die ick schuldig ben,
 en willen oock niet

Latine.

Espagnol.

Italian.

quid illis faciam?
 expectandum mihi est
 donec habeant:
 non ita nos
 duros esse conuenit,
 decet nos commoueri
 miseratione
 mutua,
 vt Deus
 nobis præcepit.
 M. Verum tu quidē di-
 sed ego
 satis diu iam expectaui
 certē non possum
 diutius expectare,
 nam quibus ego
 debeo,
 nolunt

que la haré yo?
 bien me conuiene esperar
 hasta que los tengan:
 no se deue
 ser tan riguroso,
 es menester que ayamos
 compasión
 el vno d'el otro,
 como Dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad,
 mas yo hé
 barto tiempo esperado,
 yo no puedo
 esperar mas tiempo,
 porque los
 à quien yo deuo,
 no quieren tam poco

che debb'io fare? (tare
 mi bisogna anche aspet
 fin che n'habbino:
 non si vuole essere
 tanto severo,
 dobbiamo hauere
 compassione
 l'vno con l'altro,
 come Idio
 nel comanda,
 M. Egli é ben vero,
 ma ho
 assai aspettato,
 non posso
 piu aspettare,
 perche coloro
 à cui io debbo,
 non vogliono

Alleman.

Francois.

Flamen.

lenger warten/
 wañ das nit were/
 so wolt ich wol warten.
 G. wolan komit mit mir/
 ich will euch bezahlen/
 oder ich will euch
 Bürgen stellen.
 M. wol/so laßt vns gehn
 ich bins zufriden/
 aber/was sagt jr?
 G. Komt her mein freud
 diser mann wirt
 für mich Bürg werden
 M. Hört jr?
 ist war mein freund?
 wöllet ihr Bürg wer-
 den
 für disen Mann?

plus loquemet attendit
 si ce n'estoit cela
 i'atitendroy bien.
 G. Or sus, venez avec
 ie vous payeray, (moy,
 ou ie vous
 bailleray pleige,
 M. Bien allons,
 i'en suis content:
 bien, que dites vous?
 G. Venez ça mon amy,
 cest home demeurera
 pleige pour moy.
 M. Fera il cela?
 est il vray mon amy?
 voules vo^d deméuerer
 pleige
 pour cest homme cy:

langher beyden:
 ten ware dat,
 ick soude wel beyden,
 G. Nu comt met my,
 ick sal v beialen,
 oft ick sal v
 Borghe gheuen.
 M. VV el gae wy,
 ick bens te vreden:
 wel, wat seghdy?
 G. Comt hier mijn vrient,
 desen man sal bliuen
 Borghe voor my.
 M. Sal hy dat doem?
 ist waer mijn vrient?
 wildy boorghe blyuen
 voor desen man?

Latin.

Espagnol.

Italian.

diutius expectare ;
id ni esset,
equidem exspectarem.

G. Agedū, veni mecum
soluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.

M. Agè, camus,
mihi placet;
quid tu ais?

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.

M. Hoccine faciet?
verū ne dicit hic, ami-
vis ne fideiubere

pro isto?

esperar mas tiempo ;
si no fuera esso,
yo esperaria bien.

G. Ea, venid con mige,
yo os pagaré,
o os
dare fiador.

M. Pues, vamos,
yo soy contento:
bien, que dezis vos?

G. Venid aca amigo mio,
este hombre quedará
fiador por mi.

M. Harà lo el?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador

por este hombre?

anche essi a spettare:
se non fosse ciò
vorrei bene a spettare

G Hor, venite meco,
vi pagaró,
ò vi darò
sicurtà,

M. Bene andiamo,
io son contento;
hor chi dite?

G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtà per mè.

M. Far egli questo?
le vero amico?
volete restare sicurtà

per questo huomo?

Alleman.

François.

Flamen.

F. Ja, wteuil
ist er euch schuldige
M. zehen Pfund groß.
G. Wie ist's so vil?
es ist nit so vil.
M. Es ist so vil.
G. Es ist fürwar nicht,
ich wills wol schweren
dass es nit so vil ist.]
M. Wievil ist es dann?
G. Es ist nicht mehr
dann neun Pfund/
das habt jr mir selbs
jegund gesagt.
M. Hab ichs euch gsagt?
nein ich gewislich
G. jr hats warlich gsagt.
M. Wol/ so sen jm also:

F. Ouy, combien est-ce
qu'il vous doit?
M. cest 10. liures di gros
G. Cômēt. est ce autāt?
ce n'est pas tant.
M. Si est.
Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. combien est-ce dōc
G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'auex
tout maintenant dit.
M. I e vous ay-ie dit?
non ay.
G. Si auex.
M. Bien, ainsi soit dōc:

F. Jaick, hoe veel ist
dat hy v schuldig is?
M. Tis thien pondt groot
G. Hoe, ist soo velet
ten is soo veel niet.
M. Tis ommers.
G. Ten is seker,
ick sal wel sweren
dat so veel niet en is,
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pondt,
ghy hebbet my selus
nutterstont gheseyt.
M. Hebbe ickt v gheseyt
ick en hebbe.
G. Ghy hebt emmers.
M. VV el, alsoo sy dan:

Latina.

Espagnol.

Italien.

F. Etiam, quantum
tibi debet? (cas?)

M. Decē libras Flādri.

G. quid hoc, tantūne est
non est tantum.

M. Certè est.

G. Non est profectò,
iureiurādo affirmauc
non esse tantum. (ro)

M. Quantum igitur est

G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modò dixisti?

M. Egònet tibi dixi
non dixi.

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè:

F. Señor si, si quanto es
lo que os deue?

M. Son diez libras de grue)

G. Como, es tanto? (Jos.
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iuraré bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo aueys mismo
ahora ahora dicho.

M. Yo os lo dixé?
no he.

G. Si hizistes.

M. Bien assi se apues:

F. Messer si, quanto é
quel che vi debbe?

M. Diece lire di grossi.

G. Come, é tanto?
non é tanto.

M. Si é.

G. Non é,
ardirei giurare
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu
di noue lire,
voi medesimo
me'l dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto?
non ho.

G. Si hauete.

M. Ben così sia dūque

wiewol mich bedunckt/
 Daß es zehen seyen/
 aber ich bins zu friden/
 weil irs sagt/
 vnd glaub dz es so vil sei:
 wann soll ich aber bezahlt
 sein?

G. Zierhalb zehnten tagen

M. Ich bins zu friden/
 aber haltet ewer zusa-
 gen.

G. Das will ich thun/
 ohn gefárd/
 F. Wann diser
 euch nicht bezahlt/
 so will ich euch bezahlen.

G. Ich bins zu fridē/ade

F. Ade mein freundt.

il me semble toutes
 que c'est dix, (fois
 mais ie suis content,
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray-ie paye

G. Dedens dix iours.

M. Je suis content.
 mais tenez vostre pa-
 rolle.

G. Cela feray-ie,
 sans faute.

F. En cas
 qu'il ne vous paye,
 ie vous payeray.

G. Je suis cõtēt: à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

my dunckt nochtans
 dat het thien is.
 maer ick ben te vreden,
 nae dat ghy seght,
 dat niet meer en is:
 wanneer sal ick betaelt
 sijn?

G. Binnen thien daghen.

M. Ick bens te vreden,
 maer houd v woort.

G. Dat sal ick doen.
 sonder faute.

F. Indien dat hy
 v niet en betaelt,
 ick sal v betalen.

G. Ic bens te vredē: Adieu.

F. Adieu mijn vrient.

Latin.

Espagnol.

Italien.

quanquã equidẽ puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis,
& tantum esse credo:
quando igitur mihi sa-
tisfacies?

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet.

sed serua promissa.

G. Ita faciam
proculdubio,

F. Si hic

tibi non soluerit,

ego tibi soluam.

G. Placet vt dicis: Iã va-

F. Vale amice.

a mi me parcere toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando serẽ yo pagado?

G. Dentro de diez dias.

M. Yo soy contento,

mas guardad vuestra pala-
bra.

G. Eſſo harẽ yo,
ſin falta.

F. Si por caſo

el no os paga,

yo os pagarẽ.

G. Yo soy contento: à Dios.

(le. F. A Dios amigo.

mi par nondimeno
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che nõ é d'auãtãggio?
quando faró io paga-
to?

G. Frã diece giorni.

M. Son contento,

ma tenete la voſtra pa-
rola.

G. Coſi faró,
ſenza fallo.

F. Se non

vi paga

vi pagaró io,

G. Sta bene: à Dio.

F. A dio.

Alleman.

François.

Flamen.

Das viert Capittel.
Nach dem weg zu fra-
gen: sampt andern
gemeinen reden.

Le IIII. Chapitre.
Pour mander le che-
min : avec autres pro-
pos communs.

Dat viert Capittel.
Om naer den wech te vra-
gen: met ander gemeine
propooften.

A. Gots beware euch
meister Ruprecht.

B. Mein Herz/
Gott verleihe euch
ein gutes leben.

A. Wie steths
vmb ewer gesundtheyt/
seither ich euch letst gese-
hen habi

B. So ankum.

A. Mich dunckt,
es geht euch
so wol nit

A. Dieu vous gard
maistre Robert.

B Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé,
de puis que ie ne vous
veis?

B. Tellemēt quellemēt

A. Il me semble,
q̄ vous ne vous portez
pas si bien,

A. Godt behoede v
meester Robrecht

B. Mijn Heere,
God gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
met uwe gesontheit
sint dat ick v saght

B. Sus en soo.

A. My dunckt
dat ghy soo wel
niet en vaert.

Latin.

Espagnol.

Italian.

Quartum Caput. De
ratione percōtandi de
via: cum colloquijs cō
pertinentibus.

El IIII. Capitulo, para
preguntar el camino: con
otros propositos co-
munes.

Il quarto Capitulo.
Per domādar del cami-
no: con altri ragiona-
menti communi.

A. Deus te conseruet
magister Roberte.

B. O mi Domine salue,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut vales,
ut valuisti
ex eo tēpore cūm te vi-
di?

B. Variè.
A. Non videris ita
mihi benè
valere.

A. Dios os guarde
maestro Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como-le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.
A. A mi me parece,
que no estays
tan bueno,

A. Dio vi guardi
messer Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità
da ch'io non vi viddi?

B. Ragioncuolmente.
A. E mi pare,
che voi non stiate
tanto bene,

Alleman.

François.

Flamen.

als es plag.

B. Woran
merckt ihr?

A. An erwm angeſicht
welchs ſo bleich iſt.

B. Ich hab fünff oder ſechs
harte Fieber gehabt.

die mich ſehr
geſchwecht/

vnd allen luſt
genommen hat:

A. Es iſt ein böſe
Kranckheit:

wo reyt ihr hin
ſo gemacht?

B. Gehn Antorff/
auff Pfingſtmarkt.

A. Vnd ich auch:

que vous ſouliez.

B. A quoy
lé connoiſſez vous?

A. A voſtre face
qui eſt ſi palle.

B. J'ay eu cinq ou ſix
accès de fièvre,

qui m'ont fort
debilité,

& m'ont oſté
coup l'appetit.

A. C'eſt vne mauuiſe
maladie:

ou cheuauchez vous
ſi bellement?

B. A Anuers,
à la foire de Pentecoſte

A. Et moy auſſy:

gheltjck ghy plegt.

B. VV aer aen
merck ghijt?

A. Aen vaenſicht
dat ſoo bleeck is.

B. Ick hebbe vijf oft ſes
ſtercke kortſeng behadt.

die my ſeer
geſwakt hebben,

ende hebben my
alle den appetijt genomen.

A. Dat is een quade
ſiecke:

waer rijdy
ſoo properlijck?

B. Nae Antwerpen,
ter Sinxten merck.

A. Ende ick oock:

Latin.

Espagnol.

Italien.

vt soles.

B. Vnde

id conijcis?

A. Ex facie

quæ ita pallet.

B. Senti quinq; vel sex

graues febris accessiões

quæ me valde

debilitauerunt,

& mihi cibi

appetētiam abstulerūt.

A. Ea est

grauis morbus:

quò tendis equitans

ita: placidè?

B. Antuerpiam,

ad mercatū Pētecostes.

A. Eodem & ego:

como solia des.

B. En que

lo vee v. m?

A. A su rostro

que es tan amarillo.

B. He oido cinco o seys

colicenturas muy terribiles,

que me afflo xaron

muy mucho,

y me quitaron

toda la gana de comer

A. Muy mala

erfermedad es esta:

adonde camina v. m.

tan de espacio?

B. Hazio Anneres.

à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien:

come voi soleu.

B. A che

lo conoscete?

A. Al vostro viso

che è tanto pallido.

B. Ho hauute cinque ò

volte la febbre,

che m'ha molto

indebolito,

& m'ha leuato

ogni appetito:

A. Ella è vna mala

malattia:

doue caualcate voi

tanto adagio?

B. In Anuersa,

à la fiera di Pētecoste

A. Et io ancora:

wann es euch gefellig/
so wollen wir
mit einander reiten.

B. es gefelt mir gar wol
aber jr reitet
stärcker dann ich.

A. Laßt vns reiten
wie es euch gefellig/
es gilt mir alles gleich/
dann mein Ross
geht fein gemacht
den zelt.

B. Vnd das mein
erabt gar hart.
Nun laßt vns reiten
in Gottes namen:
was seind dz für Leuch-
die da vns gehn?

si vous voulez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plaist fort bien
mais vous cheuachez
vn peu trop fort pour
moy.

A Cheuachons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
va les ambles
aisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux là
qui vont deuant nous?

ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
t'samen rijen.
B Het belieft my seer wel
maer ghy rijt
wat te seer voor my.

A. Laet ons rijen
sjoet v belieft,
t'is my alleleens,
want mijn peerdt
geet wel gemakelijck
den tel

B. Ende het mijne
draeft te hert.
Nu laet ons rijden
in Gods name:
wat lieden sijn datte
die dar voor ons gaent

Latin.

Espagnol.

Italian.

si voles,
vnà poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
mihi equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur
mihi idē quod tibi pla-
cet, nam æquus meus (cet-
erum) gradarius molliter
glomerat ingressus.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc agè equitemus
nomine & voluntate Dei.
Quoniam sunt illi (duntaxat)
qui nos equitates antese

si v. m. mandare,
iremos
juntos

B. Que me plaze por cierto,
pero v. m. camina
vn poco muy de priessa pa-
ra mi.

A. Caminemos
assi como v. m. mandare,
à mi me es todo vno,
por que mi cavallo
ambra
muy à plazer.

B. Y el mio
tiene el passo muy duro.
Ea suis caminemos
con Dios:

quien son estos
que van akà delate nos otros?

se voi volete,
noi andremo
insieme.

B. Questo mi piace,
ma voi caualcate,
vn poco troppo gagli-
ardamente per me.

A. Caualliamo
come vi piacera,
à me è tuttuno,
petche il mio cauallò
va di portante
ageuolmente.

B. Et il mio
trotta troppo duro.
Andiamo
col nome di Dios
chi sono coloto
che ci vanno auanti?

Alleman.

François.

Flamen.

A. Ich kenn sie
warlich nicht/
es seind Rauffleuth/
last vns bas anreiten/
Das wir sie ersolgen/
Dann ich besorg
wir seind
auß vnserm weg.

B. Nein wir seind nit/
habt kein Sorg /

A. Gleichwol istis gut
das man frage.

B. Frage
dise Schafhirtin.

A. Freundin/
welchs ist der recht weg
gen Antorff/

C. Recht vor mich/

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons vn peu
pous les attrapper,
car i'ay peur
que nous soyons
hors de nostre chemin

B. Non sommes.
n'avez pas peur.

A. Toutes fois il est bõ
de lé demander.

B. Demandez le
à ceste bergere.

A. M'amic,
ou est le droict chemin
d'icy à Anuers?

C. Tout droit deuant
vous

A. Ick en kense
sekers niet:
t' sijn coopliden
laet ons wat aen-rijden
om hun t' achterhalen,
want ick sorghe
dat wy

vyt den weghe sijn.

B. Vy en sijn niet,
en hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet
datment vraghe.

B. Vraghet dese
schaep herstere,

A. Mijn lief,
waer leet den rechtē weg
van hier na Antwerpen?

C. Al recht voor v,

Latin.

Espagnol

Italian.

A. Equidem eos
non noui: sunt mer-
catores (citatis equis)
accelerem paululū cō
ut eos consequamur,
metuo enim
me itinere
deerrauerimus.

B Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Utile tamen fuerit
percontari.

B Percontare hanc
ouium custodem:

A. Mea amica,
vbi hic est recta via
quæ ducit Antverpiā?

C. Ea est ante vos, quā
sequimini,

A. No hos conosco
por cierto:
mercaderes son,
caminemos vn poco de pri-
para los alcanar,
porque temo
que somos
fuera d' el camino.

B. No somos,
no tengays miedo,

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Pieguntad le
à esta pastora.

A: Hermana,
ado es el derecho camino
de aqui à Anueres?

C. Alla derecho delante de

A. Io non li conosco
per certo:
sono mercanti,
sproniamo vn poco
per suragiungerli
perche ho paura
che noi siamo
subri del nostro cami-
B, Non siamo, (no.
non dubitare.

A. Pero egli é bene
di domandarlo,

B. Domandatelo
à questa pastorella.

A. O citella,
oue é il diritto camino
p andar di q in Anuer-

C. Dritto dritto, (sa)

Welcht nit
 weder zur rechten
 noch zur lincken handt/
 biß jr kompt
 zu etm hobē Olmēbaum
 alß dāß nempt den weg
 auff der lincken Handt.
 A. Wie vil Meil
 haben wir von binnen
 biß in das nechst Dorff?
 C. Zwō meil vñ ein halß.
 vñ ein wenig mehr.
 A. Laßt vns nun
 gemach reiten/
 dann ich bin jezunder
 ohn Sorg:
 ich sihe den Baum
 darvon sie

ne vous fouruoyant
 ny à dextre
 ny à senestre,
 tant que veniez
 à vn hault orme,
 alors tournez
 à la gauche.
 A. Quantes lieues
 auons nous d'icy
 au prochain village?
 C. Deux lieues & de
 & vn peu plus. (moye)
 A. Allons maintenant
 à l'aïse,
 car ie suis
 hors de doute:
 i'apperçoy l'arbre
 dont elle

niet wijckende
 noch ter rechte
 noch ter slincker syden.
 tot dat ghy comt
 aen eenen hoogen Olm,
 dan slaet
 ter slinckerhandt omme.
 A. Hoe veel mijlen
 hebben wy van hier
 tot aent naeste Dorp?
 C. Twee mijlen en half,
 ende een luisken meer.
 A. Laet vns nu
 ghemackelijck rijden,
 want ick ben
 wter sorgen:
 ick sie de boom
 daer sy ons

Latin.

Espagnol.

Italian.

non deflectendo
nec ad dextram,
nec sinistram,
donec perueneritis
ad excelsam quandā vi-
tum deflectite (mū,
ad dextram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto,
mollius equitemus,
nam sollicitus,
non sum:
video arborem
de qua

mo yendo
à la mano derecha
ni y izquierda,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano y izquierda,
A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
yn vn poquito mas,
A. Vamos pues agora
à plazer.
porque estoy
duera del temor,
ya veo el arbol
de que ella

non torcendo
ne à destra
o à senestra,
fin che arriuiate
ad vno alto olmo.
all' hora volgete
à man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo vilaggio?
C. Due leghe & mezza,
& vn poco piu.
A. Andiamo ad esse
à bell' agio,
perche sono
fuor di dubbio:
già veggo l' arbore
ch' ella

Uns gelaigt hat
Es steubt hefftig/
der staub
verblendt mich.

B. Nempt disen Taffel
fur das Angesicht/
Das wirt euch
vor dem staub (mē.
vñ vor der Sonn beschtr.

A. Es ist vnvonnöten/
dāñ die sonn geht vnder:
ich sorg/
wir werden bey tag
nicht in die statt
kommen.

B. Mit erlaubniß:
aber das ärgst ist/
das diser

nous a parle.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeuz.
B. Preuez ce taffetas
pour mettre deuant vo
stre face, & il vo^o garde
ra de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin
car soleil s'en va cou-
i'ay peur (cher:
qua nous ne soyons
pas d'jour
à la ville:

B. Sauf vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin

afgheseyt heeft.
Tis seer stofachtich,
het stof
maect my blindt.
B. Neemt dat taffetaff
om voor vaensicht te doe
ende t' sal v beschermen
van het stoff,
en van de sonne,

A. Ten is niet van noode,
want de sōne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Met oorloue
maer d'ergste is,
dat desen wech

Latin.

Espagnol.

Italien.

dixit.

Puluerulenta via est,

puluis

occœcat me. (pannum

B. Cape hũc bõbycinũ

quo faciem obducas,

quite defendet.

à puluere

& à sole.

B. Non est eo opus,

nam sol occidit:

me tuo

ne luce

in vrberũ

nõ veniam? (nõ est ita

B. Q̄ tua pace dixerim

sed hoc pessimum est,

hanc viam

nos hablõ.

*Muy polueroso tiẽpo haze,**la poluora**me quita la vista**B. Tomad este taffetan**para ponerle delãte sucara**y os gerdara**de la poluora,**y del sol.**A. No es menester,**porque el sol se va a poner**yo temo,**que no llegaremos**de dia**en la villa.**B. Perdone me v.m.**pero lo peor es,**que este camino*

ne hadetto.

E molto pulueroso,

la polue

m'acceta gli occhi.

B. pigliate questo zẽda-

glio, p metterui dinãzi

& vi guardera (al viso.

dalla polue

& del sole.

A. Non accade,

perche il sol s'inchina

hõ paura,

che non arriniamo

di giorno

n'ella terra.

B. Perdonate mi:

ma il peggio ẽ,

chẽ questo camino

der strassenräuber halbē est dangereux,
 gar sorglich ist. à cause des brigands:

man hat vergangen tag On detroussa l'autre
 ein reichen Rauffinan vn richemarchād(iour
 neben disem baū niderge à costé de cest arbre,

das macht mich (legt/ ce qui me faict
 sorgen (werden/ auoir peur

wir möchtē auch absetzē d'estre deualisé,
 wann wir nit wol si nous ne nous
 zu sehend. donnons garde

A. Ich sihe den Thurn A. Ie voy le clocher
 der Statt/ de la ville,

bin ich anders si ie ne suis
 nit betrogen. deceu.

B. Fürwar B. Certes,
 es wirt spat sein il sera tard

ehe wir hinein kommen; deuāt q̄ nous y arriuōs
 ich sorg/wir werden ie me doute, que nous

sorchlijck is
 om de straetschēders wille.

Men sette lesten
 eenen rijcken coopman q̄

neffens desen baom,
 d'welck my doet

weeſe hebben
 van afgheſet te worden.

ist dat wy niet
 voor ons en sien.

A. Ick sien den toren
 vander Stadt,

ist dat ick niet
 bedrogen en ben,

B. Seckers.
 t'sal spade sijn

eer wyer gheracken
 ick sorghe, dat my

Latin.

Espagnol.

Italian.

neftam esse
præconibus.

Nuper spoliatus est
quidã diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit,
vt mihi metuam
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Video turrem
vrbs,
nisi
fallor.

B. Profectò
seruim erit
antequã perueniamus
verecor ne non

es muy peligroso,
por amor de los salteadores

El otro dia despojaron
vu mercader muy princi-
al lado d' este arbol, (pal

lo que me
haze temor
que no nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo la torre
de la villa
si no me
engaño:

B. Poe cierto
que ha de ser muy tarde
antes que llegarcmos alla
temo, que no

é pericoloso,
per gli assassini:

Si sualigió poco fa
vn ricco mercante
à lato a questo albero,

il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo,

A. Veggo il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo,
che sarà tardi
quando arriueremo:
io mi dubito che non

mit hinein kommen.

A. Mit vrsaub/
man schleußt die Pforte
vor neun vhren nit.

B. dz ist so vil dest besser/
dann ich herberge
nit gern

in der Vorstatt.

A. Ich auch nit

B. laß vns die leut fragē
welches die best herberg
in diser statt sen.

A. Sorgt nit dar für
ich weiß wol
die best Herberg
dijer Statt:

es ist zum roten Löwen
in der Kämmerstrassen

n'entrions pas.

A. Pardonnez moy:
on ferme pas les portes
deuant neuf heures.

B. Tant vaut micux,
car ie loge
pas volentiers
aux faux bourgs.

A. Ne moy aussy.

B Demādōs à ces gentz
ou est la meilleure ho-
de ceste ville. (stellerie

A. Ne vous souciez de
ie sçay bien (cela
le meilleur logis
de la ville:
c'est au lion rouge,
en la cammerstrate.

niet en sullen in geraken.

A Met oorlof,
men sluyt de poorten
voor negen vren niet.

B. Soo veel te beter,
want ick en herberghe
niet gberne
inde voorstadt.

A. Noch ick oock.

B. Lact ons de liedē vragē.
woer die beste herberge
van deser stadt is.

A. En sorghter niet voor.
de beste herberghe
vander stadt:
t'is in den rooden leen,
in de camerstrate.

Latin

Espagnol.

Italien.

introeamus.

A. Bona venia dixerim
non clauduntur porta
ante nonam horam.

B. Eò melius res habet,
non epim ego libenter
diuersor

in suburbio,

A. Nec ego, (quos,

B. Percontemur hic ali-
de optimo diuersorio
huius vrbsis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui

opimum diuersorium
vrbsis: (nis

est ad insigne rubri leo
in Cameris platea.

entraremos.

A. Perdone me v.m.

no so cierran las puertas
antes q̄ hã dado las nueue.

B. Tanto mejor,
porqun no me alojo.
de buena gana

en el arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Pregüemos à esta gente
qual es la mejor posada
d' esta villa.

A. No se cure v.m. d' esto,
bien se

el mejor alojamiento
de la villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la camara.

vi entrefemo.

A. Perdonatemi:

non si ferrano le porte
auanti alle noue hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri

nel borgo.

A. Ne io ancora. (gète

B. Domãdiamo à q̄sta
doue sia lamigliore ho
di questa terra. (steria

A. No vi curate di que-
sto bene io (sto,

il migliore alborgo
del a terra:

é al leon rosso, (mera-
n'ella strada della ca-

Last ons ein wentg esse
ich bite euch drum/
Dann mich bedunckt
das man die Fallbrucke
auffzeucht.

B. Ich bin so mild/
Das ich nicht wirt
weiter koment
vnd darzu/
hinckt mein Ross:
ich glaub
das es vernagelt sey/
oder auff den rucken ge-
truckt:

zu dem ist diß Pflaster
so hart/das es mich
gantz vñ gar zertürschet.

A. so last vns da hinetr-
reiten

Hastons nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'en leue
le pont leuis.

B. Je suis tant las,
que ie ne scaueroye
passer plus outre
& d'auantage
mon chavel cloche:
ie pense
qu'il est encloué,
ou blessé sur le dos:

& puis ce paué
est tant dur, qu'il me
brise tout.

A. Entrons donc de-
dans.

Laet ons w as haesten
ieck bids v,
want my dunct
dat men de val-bruggho
optrect.
B. Ick ben soo moede,
dat ick niet sondaer comen
voerder comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ieck peynse
dattet vernagelt is,
oft ghequetst op den rugge

ende dan is dese cassye
soo hert, dat se my heel
ende al breeckt.

A. Laet ons dan in-rijden.

Latina

Espagnol.

Italian.

Acceleremus

quaso,

nam mihi videtur

portam pensilem

sustolli.

B. Ego ita sum fessus

vt nequeam longius

procedere:

& quod grauius est,

meus equus claudicat:

opinor

clauū p̄ eius ferreā so-

lā malē impactū esse,

aut eius tergū esse lesū

est p̄ terea hęc strata via

ita dura,

vt me totum debilitet.

A. Equis igitur introea

mus.

despachemonos vn poco

os ruego,

porque à mi me parece

que alcan

la puente lleuadera

B. Estoy tan cansado

que no podria

passar mas adelante

y mas

mi cauallo coxque a-

pienso

que esta mal clauado,

ò herido en los lomos:

y aun es este camino

tan duro, que me

quebranta del todo.

A. Entemos pnes.

Affrettiamoci vn po-

vi prego,

perche mi pare

che leuano

il ponte.

B. Io sono tãto stracco,

che non potrei

passar piu auanti:

& oltre à cio

il mio cauallo zoppi-

mi credo

che sia inchiodato,

ò squarciato su la schie-

na

di piu questo matona-

è tanto duro, che mi

dirompe affatto.

A. Intriamo dunque.

Alleman.

François.

Flamen.

Das fünft Capittel
gemeine gesprech / wann
man in der Herberg ist.

Le V. Chapittre,
Deuis familiers estans
à l'hostellerie

Dat V. Capitel, Geme-
ne coutinghen sijnde
ter Herbergen.

Nuprecht / Simon der
Wirdt / vnd andere.

Robert, Simon, l'Hoste
& autres.

Robrecht, Simon dē weert,
ende andere.

A. Gott behüte euch
vor Unglück
Herz Wirdt.

B. Seit willkommen
meine Herren.

A. Wolt jr vns
herbergen
heut disz nacht?

B. Ja gar wol
mein Herz.

Wicuil seind erwer.

A. Dieu vous garde
de mal
mon hoste.

B. Soyez, les biēs venus
Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?

B. Ouy, dea,
monsieur,
combien estes vous?

A. Godt bewaer v
voor ongluck,
Heer weert.

B. Sijt wikcome
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier
wel berberghen
voor desen nacht?

B. Ja ghy trouwens,
mijn Heere.
Hoe veel sy dy?

Latin.

Espagnol.

Italian.

Quintum Caput, Colloquia communia diuersoribus.

Robertus, Simon, Cau-
po, & alius.

A. Deus te conseruet
ab infortunio,
domine Hospes,
B. Gratus est vester ad-
mei domine (uentus
A. Possimus ne hic
diuersari
hac nocte?
Quia ni possis
domine mi.
Quot sunt vestrum?

El V. Capitulo, Platicas familiares siendo en el men meson.

Ruberto, Simon, el
Huesped, y osros.

A. Dios os guarde
de mal
Señor huesped.
B. Sean bien venidos
Señores.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto,
mi Señor.
quantos so y m.

Il quinto Capitulo,
Ragionamēti familia-
ri sendo nell' hosteria:

Roberto, Simone, l'Ho-
ste, & altri.

A. Dio vi guardi
di male,
messer l'hoste.
B. Siate ben venuti
Signori miei.
A. Alloggiaremo noi
qui dentro
questa notte?
B. Mai di si,
Signor mio,
Quanti siete voi?

A. Unser seind sechs
zusamen.

B. Wir haben
Herberg genug
für dreymal so vil.

Steigt ab/
gellebts euch!

A. Habt jr guts
Stallung?

gut Hey/
guten Habern.

Und gut Seroh/
habt jr guten Wein?

B. Den besten
in der Stadt.
jr werde in versuchen.

A. Habt jr etwas
zu essen?

A. Nous sommes six
de troupe.

B. Nous auons
assez de logis
pour trois fois autant.
Descendez

quand il vous plaira.

A. Auez vous bonne
estable,

bonne auoine,

bon foin,

& bonne litiere,

aez vous de bon vin?

B. Le meilleur

de la ville:

vous en gousterez.

A. Auez vous quelque
à manger? (chose

A. VVysjn ons seffen
te isamen.

B. VVy hebben
logijs ghenoech
voor drymals so vele.

Sidt af,
als v belieft.

A. Hebby goede
stallinghe,

goet hoy,

goede hauere,

ende goeden leigher.

hebby goeden wijn?

B. Den besten

van der stadt:

ghy sulter afproenen

A. Hebby wat

t'eten?

Latin.

Espagnol.

Italian.

A. Sumus sex
numero,

B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.

Descendite ex equis,
si placent.

A. Habesne commodā
stabulationem,
bonum fœnum,
bonā auenam (locū
& commodè substratū
habesne bonū vinum?

B. Optimum
è tota vrbe:
tu de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus?

A. Somos seys
de compañia.

B. Tenemos
harto aljamiento
por tres vezes mas.

Appene v, m.
quando mandaren.

A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada,
(locū y buena poja para cama,
& teneys buen vino?

B. El mejor
de la villa:
vs. ms. le prue verran.

A. Teneys algo
que comer?

A. Siamo noi sei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento aff. i?
per tre volte tanto.

Simontate
quando vi piace.

A. Hauete voi buona
stalla,

buen feno,
buona biada,
buona lettiera,
hauete del buon vino?

B. Il migliore
di questa terra:
voi ne prouerete.

A. Hauete qualche co-
da mangiare? (sa

Alleman.

François.

Flamen.

B. Za meine Herren/
steigt nur ab
es wirt euch nichts
mangeln/

A. Versehen vns wol/
dann wir seind müd/
vnd halb todt/
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren/
ir werdt wol
versehen werden/
vnd ewere Pferd auch

A. Es ist recht geredt/
reib mein Ross wol ab:
vñ wann dues absattelt
soß im den schwanz auff/
mach im
ein gute

B. Ouy messieurs:
descendez seulement,
car vous n'aurez fault
de rien.

A. Traictez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif

B. Messieurs,
vous serez bien
traictez,
& vous chevaux aussi.

A. C'est bien dict,
frotez bien mō cheual:
quād tu l'auras dessellé
destrouffez sa queue,
faites luy
bonne litiere,

B. Ia ick mijn Heeren,
siddt slechts af,
want ghy en sult niet
gebreck hebben.

A. Traecteert ons weel/
want wy sijn moede,
ende half doot
van hunger.

B. Mijn Heeren.
ghy sult wel
getraecteert worden,
ende vpeerden oock.

A. Tis wel gheseyt,
wrijft mijn peerd te regen/
als ghyt ont sadelt hebt.
ontvlicht de steert,
maect hem
goeden legher,

Latin.

Espagnol.

Italian.

B. Habeo, domini mei,
tantū modo descendite
nulla enim re
egebitis. (mollite)

A. Tracta nos benè ac
nam lassī sumus,
& semi mortui
fame & siti

B. Domini mei,
benè
tractabimini vos;
atq; etiam equi vestri

A. Rectè dictum, cum
benè defrica equū me
vbi ademeris ephippiū
implexā caudā dissol.
para ei commodè? (ue
substratum locūm;

B. Si, mis Señores:
appeense solamente.
parque no les faltara
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,
porque somos cansados
& casi muertos
de hambre y sed.

B. Señores.
vs ms, seran muy bien
trattados,
y tambien sus cauallos.

A. Bien esta.
fregab bien mi cauallo:
después de haver quitado
desembolued (la silla, su
hazed le (cola:
buena cama,

B. Signor' li:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattato ci bene,
perche siamo stanchi,
& mezzo morti
di fame & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cauali ancora

A. Voi dite bene,
fregate bē il mio caual
leuata la sella; (lo
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,

Alleman.

François.

Flamen.

nim die Halfeern
 die am
 Sattel ist/
 ist keine da
 so kauffe einez
 ich will dir
 das gelt wider geben/
 vnd du wirst noch
 ein trinckfeinig darzu ha
 C. Mein Herz (ben
 daran wirt
 kein mangel sein/
 ewer Ross
 hat es getruncken
 A. Nein/aber trenck es
 noch nit/
 dann es ist im zubeihs:
 es würd

prens son li. ol
 qui est
 en la bourse de la selle:
 s'il n'en a point,
 achetez en vn:
 ie te rendray
 ton argent.
 & si auraz
 ton vin.
 C. Monsieur.
 il n'y aura
 point de faure,
 vostre cheual
 a il beu?
 A. Nō, mais ne l'abbre.
 pas encore. (chaud
 car il est encore trop
 vous luy feriez prédre

neemt sinen halfter
 die inden
 sadel buydel is:
 heuet gheenem,
 soo cooptier eenem:
 ick sal v
 v ghelt wider geuen,
 ende ghy sult
 v drinck-ghelt hebben.
 C. Mijn Heere
 daer en sal
 gheen gebreck aen sijn
 heest v peerdt
 ghedroncken?
 A. Neent, maer en leydet
 noch niet te drincken,
 want het is noch te beet
 ghy sountet

accipe capistrum
 quod est in
 sacculo ephippij:
 quod si nullum est,
 eme aliquid:
 ego tibi
 pecuniam reddam,
 & accipies etiam domi
 aliquid pecunie.
 C. Mi domine,
 nihil in hac re
 desiderabis,
 estne equus tuus
 adequatus?
 A. Non est, ne ducas
 nunc aquatum,
 nam adhuc feruet:
 corrumpere

tomad su cabestro
 que esta
 en el costal de la silla:
 y si no lo ay,
 comprad vno:
 yo os bolueré
 su dinero,
 y aun algo
 para sus albricias.
 C. Señor mio,
 en esso no ay
 falta
 ha beuido
 su caballo?
 A. No, pero no le days à be-
 tan ayua,
 porque aun esta muy su da-
 que lo bariades

pigliate il suo capestro
 che é
 nella borsa della sella:
 se non ne ha,
 compaterne vno:
 vi renderó
 vostri danari,
 & hauerai
 la tua mancia.
 C Signor mio,
 non ci fara
 fallo.
 vostro cauallo.
 ha beuto?
 A. Non gia, ma nõ gli
 dare ancora à bere,
 perche é anchor troppo
 che gli causereste (cald)

sunst dempffig werden/
leidt es ein wenig/
vnd wann es etwas
geessen hat/
so führe es
in die Trencke.

Besih ob die Gürtring
nit zerbrochen seind:
bring mein Bulgē her
das am Sattelbogen
hanget/ (ausz
zeuch mir mein Stiffel
mach mir sie sauber/
vnd leg darnach
mein Oberhofen darein
D. Es wirt geschehen
Herr:
geh... jehunder

les auies
pourmenez le vn petit
& quand il aura
mange quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuoir.
regardez si les sangles
ne sont point rōpues:
apportez ma bougette
qui pend à l'açon
de la selle, |
tirez mes bottes
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricque-houses de
C Il sera fait (dans
Monsieur
vous plaist-il mainte

doen dempich worden,
leydet wat,
ende als een lutsken
gheten sal hebben
so sult ghejt
ten drinck leyden.
Besiet of die singhelen
nint ghebrocken en sijn:
brengt mijn boeget
die aenden sadelboom
hanght
treck mijne leersenwte
en maect se schoon.
dan leght.
de strup hosen inne.
C.T' sal gedaen worden
mijn Heere:
belieuet v mi

Latin

Espagnol

Italian.

cuius præcordia,
 paululum deducito,
 atq; vbi nonnihil
 ederit,
 tum
 luces aquatum,
 Vide num.
 bra sint rupta:
 offer mihi bulgam,
 que pendet
 æ phippio,
 cetræhe mihi ocreas,
 & purga,
 ceinde illis impone
 inuersa tibialia.
 D. Fier
 mi domine:
 placet ne tibi

aguado, (quito
 lleuad le à appassear vn po-
 y despues que vbiere
 comido vn poco,
 le lleuaras
 à beuer.
 Mirad si las cinchas
 no son quebradas :
 traed mi valliza
 que colga
 à la silla
 saca mis botas
 y limpiadles,
 y despues poned ay dentro
 las calcetas.
 C. Assy hare
 Señor:
 manda v. m. agora

il malo d'acqua,
 menalo vn poco
 & quando hara
 magiato qualq; poco,
 lo menerai
 à bere.
 Guarda ce le cingis
 non sono rotte:
 porta mi la mia valigi-
 che pende (na
 à l'arcione,
 tirami i stiualli
 & nettameli,
 poi metti vi dentro
 le mie calzette.
 C. E farà fatto
 Messere:
 vi piace di venite

Alleman.

François.

Flamen.

zu nachtesten zukomem:

A Du sagst wol/
Du bist ein guter gesell/
wol an/laß vns gehn/
Ich bin fertig.

D Ich gehe auß/
zum essen/
wann jemandt
nach mir fragt/
werden jr mich finden
in des Tresorters hauß:

oder sagt jm
ich werde zustund
nach dem essen
widertommen.

A Hört hie:
morgen früh/
Iche jumein Roß

venir soupper?

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus allons,
ie suis tout prest.

D. Je m'en vay soupper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouueras
en la maison du Tresor

ou bien dictes leur (rie)
qu'incontinent
apres soupper
ie reuiendray,

A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abbeuurez

te auontmale te coment

A. Ghy segt wel,
ghy sijt een goet geselle:
nu wel laet ons gaem.
ilk ben al ghereet.

D. Ick gae
wt eten,
ist dat yemandt
nae my vraegt,
ghy sult my vinden
ien huysse van den Tresor

ist seghet hen,
iat ick terstont
nae den auontmal
veder comen sal.

A Hoort hier:
morghen vroech,
er ghy mijn peert.

Latin.

Espagnol.

Italian.

venire cœnatum?

A. Bene mones,
bonus soldalis es:
nunc age, camus,
paratus sum.

D. Ego foras eo
cœnatum,
quod si quis
de me percontetur,
inuenies me
domi Thesaurarii:
vel dicito ei
me statim
à cena
esse rediturum.

A. Atq; audi:
cras manè,
antequã equum meũ

venir à cenar?

A. Bien dezis,
buon moco soys:
ea sus, vamos,
estoy aparejado.

D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por mí.
me halloreys
en casa del Tesorero:
o dezid les,
que luego
en acabando de cenar
bolueré.

A. Escuchad:
à la mañana.
antes que deys à beber

hora à cena?

A. Tu dici bene,
tu sei il buon cōpagno
or su, andiamo,
io sono in ordine.

D. Vo à cenar
fuora.
si qualchuno
domada di me,
mi trouerai
in casa del Thesauriere
ouero digli,
che subito
dopo cena
ritornerò.

A. Ascolta:
doman da mattina,
prima che dar bere

errenct/

so fürts zum Huffschmit
vnd das er wol zusehe/
das ers nit vernagle.

D. Ir Herren/
vergeßt nicht
mir eins zubringen
vnd ich will euch
bescheidt thun.

A. Fürwar/ jr habt
groß vnrecht/
das jr ein so gute gesell-
zerstört. (schafft)

D. Es ist kein
ander mittel
ich will euch morgen
den ganzen tag
gesellschafft leisten.

won cheual,
prenez le au mareschal
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy:
& ie vous
pleigeray tous.

A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
li bonne compagnie.

D. Il n'ya
remede,
ie voustiendray
compagnie
demain tout le iour.

ten drinck leydt
soo leyet totten Hoeffsmit
ende dat hy toesie,
dat hijs niet vornagle.

D. Mijn Heeren,
en verghetet my
niet te brēghen:
ende tck sal v alleghelijck
bescheet doen.

A. Sekers, ghý hebt
grōot ongelijck
soo goeden geselschap
te brecken,

D. Daer en is
gheenen raet toe,
ick sal v morghe
al den dach
geselschap houden.

adaquaueris,	à mi cauallo,	al mio cauallo,
duc cū 'ad fabrū ferra	<i>lleuad le en casa del herre-</i>	menalo al maresca!co,
& caueat	(ciū) <i>y que se guarda</i>	& che guardi bene
ne malè clauos impin-	<i>d'enclauarlo.</i>	di non inchiodarlo.
D. Mei domini	(gar) <i>D. Señores,</i>	D. Signori,
nolite obliuisci	<i>no olbiden vs.ms.</i>	non dimenticate
propinare mihi!	<i>de beuer à mi:</i>	di bere á me
ego omnibus pariter	<i>yo os haré</i>	& io vi faró
respondebo.	<i>todos razon,</i>	á tutti ragione.
A. Profestò,	<i>A. Bor cierto, que v.m.</i>	A. Certo, che hauete
periniquè facis,	<i>se engaña,</i>	gran torto,
qui tā bonū contuber-	<i>de dexar</i>	di lasciare
deseras	(niñ) <i>tan buena compañia</i>	si buono compagnia.
D. Aliud fieri	<i>D. No ay</i>	D. Non ci é
non potest,	<i>remedio,</i>	rimedio.
cras	<i>yo os terné</i>	vi terro.
tota die	<i>compañia</i>	compagnia
vobis sodalis adero.	<i>mañana todo el dia.</i>	domane tutt'ol'gior.

Alleman.

François.

Flamen.

A. Was fur volck
ist dartinne?

C. Es seind Gese/

A. Von wassen seind sie?

C. Auß diser Statt:

geliebt euch

mit sinnen zu essen/

A. es gilt vns ebē gleich.

B. Gott gesegne es euch
jr Herren.

E. Gott danck euch/
mein Wirdt.

E. Ich biete euch/
sint frölich

mit dem das jr habt/

und spare

den Wein nicht

darne ist heilg.

A. Quelles gents
y a-illà dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'ou sont ils?

C. De ceste ville:

vous plaist il

soupper avec eux?

A. Ce nous est tout vn.

B. Bon prou vous face
Messieurs.

E. Grand mercy
mon hoste.

B. Je vous prie,
faictes bonne chere

de ce qu'il y a,

& n'espargnez

pas le vin,

car il faict chaud.

A. Wat volck
is daer binnen?

C. T' sijn gasten.

A. Van waer sijnsel?

C. Van deser stadt:

belieuet v

met hun t' eten?

A. Het is ons alleleem.

B. Godt seggen v,
mijn Heeren.

E. Ick bedancke v,
mijnen werdt.

B. Ick bidde v,
maect goede ciere

van t' ghene datter in

ende en spaert

den wijn niet,

want het is heet.

Latin.

Espagnol.

Italian.

A. Quinam

suot intus? (Quinæ.

C. Sūt alij præterea cō-

A Vnde sunt?

C. Ex hac ciuitate:

placētne tibi,

cū illis capere cibum?

A. nobis utrūuis placet

B. Deus vobis adsit

domini mei:

E. Gr̄as agimus,

mi hospes.

B. Oro vos,

vt exporrigatis fr̄otem

ex eo quod adest,

& ne parcatis

vino,

nam calidus eēt est.

A. Que gente

ay alla dentro?

C. Huespedes son.

A. De donde sont?

C. D' esta villa:

mandan vs.ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

B. Buen prouecho es haga.

Señores.

E. Yo os se lo agradezco

mi huesped.

B. Supplico à vs.ms.

que hagan buena ciera

de lo que ay,

y no ahorrays

el vino,

porque haze calor.

A. Che gente

é là dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sont?

C. Di questa terrar

vi piace

di cenar con essi?

A. Anoi é tuttuno.

B. Bon pro vi faccia,

Signori.

E. Vi ringrazio

messer l'hoste.

B. Vi prego,

fate buona cera

di quello che ci è,

non isparniate

il vino,

per che fa caldo.

Zeller/
zapfft ein **E**chtmass
rothen Wein.
das sie in
versuchen.
Zhr Geste/
was dunckt euch
von disem Wein?
schmeckt er nicht wol/
vnd hat er nicht
ein schöne farb/
ist er nicht wol werdt
das man ihn trincket?
A. Er ist schön vnd gut
wo ist die Wirtin.
B. Sie wirt bald komen
sent mitler weill
frölich vnd guter dinge

Sommelier,
tiréz vne copine
de vin clairer,
pour leur donner
à taster
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur,
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon:
ou est l'hostesse?
B. elle viēdre incōtinēt
faites ce pendant
bonc chere,

Kelder meester,
tapt een vperken
rooden wijn,
om hun te laten
proeuen.
Mijn gasten.
wat dunckt v
van desen wijn?
en smaeft hy niet weel,
en heeft hy niet
een schoon cōleur,
is hy niet wēl weert
dat men hem trinckel?
A. Hy is schoon en goet:
waer is de werdinne?
B. Sy sal terstont comen
maeft te wijle
goede chiere.

Latin.

Espagnol.

Italian.

Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.

Coniuez mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum,
an non dignum
quod bibatur?

A. Pulchrū est & bonū

sed vbi est hospita?

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilare viuite

Olabodeguero,
sacaday vn medio quartil-
de vino roxo; (lo
para que
pueden prouar,
Señors huespedes,
que les paresce
d' este vino?

no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color.
no mieresce bien
que lo beuen?

A. Muy lindo y bueno es:

bue es de la huespeda,

B. Luego verna,
hagan vs.ms. entretanto
buena cera.

O canouato,
trahe vn quarto di boe
di vino rosso (cal
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha

bel colore,
non merita egli
d'esser beuuto? (no è?
A. Molto bello & buo-
doue é l'hostessa?

B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera,

mi den so jr habe:
jr werde auff ein ander-
mal
besser getractirt werden

A. Wir send gar wol.
Herz Wirt:
wir dancken euch.

B Mein Herz/
ich brings euch.

A. Ich warts von euch
Herz Wirt/
will euch bescheit thun
mit guten herten.

B. Mein herz, wolt jr
mir erlauben

das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert und acht mal.

de ce que vous auez:
vous serey mieux trai-
ctez

vne autre fois.

A. Nous sommes tres-
mon hoste: (bien
nous vous remercions

B. Monsieur,
ie boy à vous.

A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigcray
de bon coeur.

B. Mōsieur, vo' plaist il
me donner congé
de boire à vous?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

van tghenc dat ghy hebt:
ghy sult op een ander reis

beter ghetoeft worden.

A. VVij sijn seer wel
Heer weerd:
wy dancken v.

B. Mijn Heere,
ick brengt v.

A. Ick wachts van v
Heer weerd,
ick sall v bescheet doen
met goeder herten.

B. Mijn heere belieuet v
my oorlof te gheuen
dat ick v brenghe?

A. Ick bedanck v
honderd duysent maal.

Latin.

Espagnol.

Italian.

ex eo quòd adest:
aliàs.

melius tractabimini.

A. Benè agitur nobiscū
domine hospes:
gratias tibi agimus,

B. Mi domine,
propino tibi.

A. Accipiam ab te,
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo. (tibi)

B. Mi domine, placētne
dare mihi hanc veniā
vt propincm tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

de lo que tienen:
mejor seran tratados

en algun otro dia.

A. Muy bien somos
señor huésped:
tenemos lo en merced.

B. Señor mio,
supplico a v. m. de beuer

A. De buenagana lo recibo
Señor huésped.
yo os hare raxon
de muy buena voluntad.

B. Señor, mande me v. m.
dar licentia
de beuer à v. m.?

A. Yo se lo agradeço
cien mill vezes.

di quello che haucte:
voi sarete meglio trat-
tati

vn'altra volta.

A. Noi siamo bene
messer l'hoste:
ve ne ringratiamo,

B. Signor mio,
io beuo à vos.

A. Bon pro vi faccia
messer l'hoste,
vi faro ragione
de buon cuore.

B. Signor, vi piace egli
dar mi licenza
di bere a v. s.?

A. Io vi ringratio
cento mila volte.

Alleman.

François.

Flamen.

B. mich dünckt d; ich euch
vorzeiten gesehen hab/
aber ich kan
nit erdencken wo:
mich dünckt
zu Brüssel/
A. Ja furwar/
ich bin von Brüssel.

B. Habt mir nit fur vbel
d; ich nach ewrē namen
wie heist jr? (frag

A. Ich heisse Samson.

B. wes gschlechts seit jr

A. Vom Geschlecht
der Scholierer.

B. Ir redt recht/
Nun kenn ich euch erst

Wie geht es euch?

B. Il me sēble vo' auoir
veu autre fois,
mais il ne me souuient
bonnement, ou:
il m'est aduis
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vo' desplaira pas
si ie demāde vostre nō:
cōmēt vo' apellpezvō

A. Ie m'appelle Sāson.

B. de quel lignage estes

A. De la lignée (vous?
des Escoliers.

B. Vous dites vray. (ie.

maintenāt vo' reconoy

Comment vous va?

B. My danckt dat ick v
eertijs ghesien hebbe,
maer my en staet
niet wel voren waer:
my dünckt datttet
te Brussel is.

A. Iaet seker,
ick ben van Brussel.

B. Gy en sul: v niet belgen
dat ic myn naem vraghe
hoe heet ghy?

A. Ick heet Samson.

B. Van wat gestachte sydy.

A. Van des gestachte
der Scholiers.

B. Ghy seght waer,

nu word ick v kennende,

Hoe vaerdy al?

Latin.

Espagnol.

Italian.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi,
vt putō
Bruxellæ.

A. Ita est cerre,
ego sum Bruxellensis.

B. Non ægrè ferēs
si nomen tuum quæra:
quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson,

B. Quo genere natus es?

A. Genere
Scholasticorum.

B. Rectè dicis,
hunc ego te agnosco.
vrales?

B. Parece me, que os he
visto en otro tiempo
pero no se me acuerdo
bien, adonde:
à mi me parece
que es à Bruselas.

A. Así es,
que de Bruselas soy.

B. V. m. me perdonara,
si pregunto por su nombre
como os llamays?

A. Yo me llamo Sanson.

B. De que linage soys?

A. Del linage
de los Escolares:

B. Razón tiene,
ya os conosco.
Como esta v. m.?

B. Mi parè, d'hauerui
veduto altro volte,
ma non mi posso ben
ricordar, doue:
par mi che fusse
a Brussella

A. Si per certò,
io sono da Brusella.

B. Perdonatemi (nomè
si'ò domàdo del vostro
come vi chiamate?)

A. Ho a nome Sansone

B. Di qual casatà siete?

A. D'ella famiglia
de Scolari.

B. Voi dite il vero,
adesso si che vi ricono-
Como siate? (sc.

Alleman.

François.

Flamen.

A. Wie ewerm freund/
bereit euch freundschaft
zuzeigen.

B Ich bedancks mich
ewers guten Willens.
bon wañen komit jr nun
uber Meer?

A. Nien/ich kom
aus Frankreich/
aus Engelland/
vnd aus Teutschland/

B. was sagt man newe
in Frankreich?

A. Furwar nit vil guts.

B. Wie dar?

A. Sie seind so erhtzig
gegen emander/
das wir grauset

A. comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.

B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir,
d'ou venés vo' mainte
de dela la mer? (vā

A. Non, ie vien
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemaigne.

B Que dist on de nou.
en France? (veau

A. Certes rien de bon.
B cōmēt cela (charnez

A. Ils sont tellement a
les vns cōtre les autres,
que j'ay horreur

A. Als uwen vri. nt.
ghereedt om v
vrienscap te doen.

B. Ick bedancke v
van uwen goeden wille.
Van waer comdyn u.
van ouer zee?

A. Nien ick come
wt Vranckerijck,
wt Engellant,
ende van Duytslant.

B. V at seye man niest
in Vran krijck?

A. Schers, niet goets.
B. Hot dat te?

A. Sy sijn soo verhit
d'een op d'andere,
dat ic eenen groupel beb

A. amicus tuus,
para: us ad
gratificandum tibi.

B. habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia,
Vnde venis,
an è locis Trãsmarini

A. Non, venio
è Gallia,

ex Anglia,
& ex Germania.

B. Quid noui auditur
in Gallia?

A. Certè nihil boni.

B. Quid ira?

A. adeò flagrant
odio mutuo,
vt horream

A. Como amigo de v. m.
aparejado à hazer le
todo plazer.

B. Beso las manos de v. m.
por su buena voluntad.

De dõde viene v. m. agora,
de hazia all a la mar?

A. No Señor, vengo
de Francia,
de Inglaterra,
y de Alemania.

B. Que ay de nuncio
in Francia?

A. no ay por cierto cosa bue

B. Pues como?

A. Son tan enrauiados
los vnos contra los otros,
que tengo horror

A. bene come amico
& prõto a farui (vostro
piacere.

B. Vi ringratio
del vostro bono aïo.
D'onde venite hora,
l'altro al mare?

A. No, vengo
di Francia
d'Inglaterra,
& d'Alemania.

B. Che si dice di nouo
in Francia?

A. Niète di buono cer

B. Come coteſto? (to

A sono talmete adiranti
l'vno contra l'altro,
che ho horror

Baron zureden
 B. Gott behüte vns.
 vor ein inländischē frie-
 dannes ist (ge
 ein schwere plag.
 aber wir müssen
 gedult tragen/
 wir werden frid haben/
 wanns Gott gefellig ist.
 A. was sagt man news
 in diser Statt?
 was sagt man guts?
 B. Es ist noch alles gut
 ich weiß nichts news.
 A. Meine Herzen
 wünsch nit vbel auffne-
 ich: befähle mich (men-
 etwas vbel.

l'en parler.
 B. Dieu nous preserue
 de la guerre ciuile,
 car c'est
 vn mauuais fleau:
 mais il nous faut
 auoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plaira à Dieu.
 A. Que dict on de nou-
 en ceste ville? (ueau
 que dict on de bon?
 B. Tout va bien,
 ie ne scay rien de nou-
 A. Messieurs (ueau
 ne vous desplaise:
 ie me trouue
 vn peu mal.

daer af te spreken.
 B. Godt beschermē ons.
 vanden inlandschē krijgh,
 want het is
 een quade plaghe:
 maer wy moeten
 verduldich sijn,
 wy sullen den peys hebben
 alst Godt belieuen sal.
 A. VVat seyt men nieuws
 in dese stadt?
 wat seyt men goet
 B. Tis al goet,
 ick en weet niet nieuws.
 A. Mijn Heeren,
 en belght v niet:
 ick gevoel my
 wat sieckachtich.

Latin.

Espagnol.

Italian.

de eo loqui.

B. Deus conseruet nos.

ab intestino bello,

est enim

grauis calamitas:

sed nobis

patienter ferendū est,

nos pacem habebim⁹,

cū Deo placebit.

A. Quid noui est

in hac ciuitate?

quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,

ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,

ne molestum sit vobis:

sentio aliquam

morbi tentationem.

de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda

de guerra ciuil,

porque es

yna graue punicion:

pero es menester

que ayamos paciencia,

ternemos paz

quando Dios querrà.

A. Que dizen de nueno

en esta villa?

que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien,

no se nada de nueno.

A. Señores,

perdonen me vs.ms:

hallo-me

vn poquito mal.

di parlarne.

B. Dio ne guardi

di ciuil guerra,

percio che é

vn mal flagello:

ma ne bisogna

hauer pacienza,

hauremo pace

quando dio vorrà.

A. Che si dice di nouo

in questa terra?

che si dice di buono?

B. Tutto sta bene,

non so niente di nouo.

A. Signori,

perdonatemi.

io mi sento

vn poco male.

Alleman.

François.

Flamen.

B. mein her: befület jhr
euch vbel/
Ic geht zur ruhe/
euer Kammer ist berett.

Jhannula/
macht ein gut feur/
in sein Kammer/
vnd das es in
an nichts mangle.

A. Mein freun: in/
ist mein Bedt gemacht?
ihs gut?

F. Ja mein Herz/
es ist ein gut
Pflaumbedt/
vnd die Lenzachen
sein sehr schön.

A. Zucht mir mein ho-
sen

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en repos
vostre chābre est prestee
teanne,

faictes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rier.

A. M'amie,
mon liēt est il fait?
est il bon?

F. Ouy Monsieur,
c'est vn bon liēt
de plume,
& les linceux
sont fort blancs.

A. Tirez mes chausses,

B. Mijn Heere, ist daerhy
v sieckachich voelt,
jo gact vrusten,
v camer is bereedt.

Ianneken,
maet goet vier
in: sijn camere,
ende dat hy gheen dinch
van doen en hebbe.

A. Mijn lief,
is mijn bedde gemaect?
ist goet?

F. Iact mijn Heere,
t'is een goec
plymbed
ende de slaep plaknen
sijn seer schoon.

A. Treect mijn conssen

<p>B. Mi Domine, si quid mali sentias, confer te ad quietem. rubiculū tuu paratū est lohannula, (cum extrūe luculentum fo- in eius cubiculo, & ne quid ei rerum necessariarum desit. A. Mea amica, (rus? est ne lectus meus para- est ne bonus & mollis? E. Etiam, mi domine, est bonus & plumis plenus, & lecti stragula lintea sunt munda. A. Detrahe mihi tibia- lia,</p>	<p>B. Señor, si v.m. se siente mal, vayase à reposar, su camera esta aparajada Iucna, haz bu:n fuego en su cámara, y que no tenga falta de cosa ninguna. A. Hermanna, esta hecho mi cama? es buena? F. Si Señor, es vna cama muy buena de plumas, y las sauanas son muy limpias. A. Sacad mis calças,</p>	<p>B. Signore, se voi vi sentite male, andare à riposare, la vostra camera é in Giouanna, (ordine fate buon fuoco nella sua camera, & che non gli manchi nulla. A. amor mio, é fatto il mio letto? é egli buono? F. Signor si, egli é vn buon letto di piuma, & le lenzuola sono molto bianche. A. Tiratemi le calze,</p>
--	--	--

Alleman.

François.

Flamen.

vnd wärmet das Bedt/
 Dann ich bin
 nit sch: wol zu passe.
 ich zittere wie ein
 E spenlaub.
 wärmt mein Haupttuch
 vnd bindet mir
 das Haupt wol.
 Hola jr bindt zu hart/
 bringts Handfüssen her/
 vnd deck mich wol zu/
 ziehet die umbhäng für/
 vnd heffet sie mit einer
 stechnadeln:
 wo ist die Bruntzachel?
 wo ist's heimlich gmach
 F. Folget mir/
 ich will euch

& baçinez mon liçt,
 car ie suis
 fort mal disposé:
 ie tréble cōme la fucil-
 sur, l'arbre (le op den boom.
 chauffez mō couure-
 & me ferrez (chef, ende bindt my
 bien la teste (fort mijn hoost wel.
 Hola, vous ferrez trop
 apportez mon oreiller
 & me couurez bien:
 tirez les courtines,
 & les attachez d'vne e-
 spingle: i
 où est le pot de chābre
 où est la chābre-basse?
 F Suiuez moy,
 & ic vous

ende viert mijn bedde.
 want ick ben
 seer qualieck te passe:
 ick beue gelijck het loof
 (le op den boom.
 VV ermt mynen slaepdoet
 ende bindt my
 mijn hoost wel.
 Hola, ghy bindt te stijf,
 brengt mijn oorcussen,
 ende deckt my wel,
 schuyft de gardynen,
 ende speet se met een spee-
 le:
 waer is den pisspot?
 waer is de heymelijcke
 F. Volgt my,
 ende ick sal v

Latin.

Espagnol.

Italien.

& calefacito meū lectū
 nam valde malē
 sum affectus:
 similis sum frondibus
 arborū. calefacito meū
 linteū capitiū noctur-
 & bene mihi obliga (nū-
 meum caput.
 Ohe, durius astringis,
 affer meum puluinar,
 & operi me probē,
 cortinas aduolue,
 & eas acicula connecte

y callentad mi cama,
 porque me hallo
 muy mal.
 estoy tēblādo cōmo la hoja
 sobre el arbol
 callētad mi paño de cabeca
 y attad me
 bien la cabeca.
 Ola, appretays me mucho,
 traed my cabecal,
 y cubrid me bien:
 cerrad las cortinas,
 y aiacad les con vn alfiler

& caldate il mio letto.
 perch'io sto
 molto male:
 tremo come la foglia
 su l'arbore.
 scaldatemi la scuffia,
 & legatemi
 bene il capo.
 Hola vo'stringete trop
 portate il capezale (po
 & copritemi bene:
 tirate le cortine,
 & attaccatele con vna

vbi est matula?
 vbi est latrina?
 F. Sequer me,
 & tibi

que es del orinal?
 que es de la prinada?
 F. Seguid me
 y yo es

spiletta:
 doue é l'vrinale?
 doue é l'cesso?
 F. Seguitemi.
 & io vi

Alleman.

François.

Flamen.

den Weg weisen;
 sieht auffwärts
 recht auß/
 Da werdet irs finden
 auff der rechten handt/
 wann irs nit sehet/
 so werdet irs wol riechē
 Mein Herz
 begert r
 nichts mehr?
 ist euch nun wol?
 A. Ja/ mein Freundin/
 lösch das liecht auß/
 und kompt ein wenig ne
 her zu mir.
 F. Ich wills außlöschē
 wann ich auß der kammē
 was de

montray le chemin:
 montez là hault
 tout droict,
 vous les trouuerez
 à la main droicte,
 si vous ne les voyez,
 vous les sentirez bien.
 Monsieur,
 ne vous plaist il
 autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m'amie,
 estainde; la chandelle,
 & approchez vous de
 moy.
 F. Je l'estainderay
 quand ie seray hors de
 çy vo' plaist il (la chābre

den wech weisen:
 gaet daer bouen
 al recht wt,
 ghy sult se vinden
 aenē rechte handt,
 ist dat ghy se niet enfiat
 ghy sult se weel riecken.
 Mijn Heere,
 en beliest v
 niet anders?
 by dy wel?
 A. Ia ick mijn lief,
 doet de keerse wt,
 ende comt wat by my.
 F. Ick sal se wt doen,
 als ick wter camerē ben
 wa: beliest v,

Latin.

Espagnol.

Italien.

viam ostendam:
 ascendito illuc
 recta,
 inuenies
 ad dexteram,
 quod si eam non videris,
 facile tamen olfacies.
 Mi domine,
 nihil
 vis aliud?
 bene tibi est?
 A. Etiam, mea amica,
 extingue candelam,
 & veni paulisper ad
 me.

monstraré el camino:
 subid a la arriba
 yendo todo derecho,
 y la hallarays
 a la mano derecha,
 si no la veys,
 bien la olerays.
 Mi Señor,
 no manda v. m.
 otra cosa?
 estays bien?
 A. Si hermana,
 matad la candelá,
 y llega os aqui.

monstro il camino:
 montate su
 diritto,
 voi lo trouerete
 à man destra,
 se non lo vedete,
 ben l'odorerete.
 Signore,
 vi piace
 altra cosa?
 státe voi bene?
 A Si bella figlia,
 spendete il lume.
 & accostateui di me.

F. Eam extinguam,
 cum extra cubiculum fue
 quid placet tibi,

F. Yo la mataré (mora:
 quando seré fuera de la ca
 que es lo que manda.

F. Lo ammorerò
 sendo fuor di camera:
 che volete altro,

Alleman.

François.

Flamen.

ist euch noch
 nit wol/ (nidrig
 A. Mein haupt ligt zu
 hebt ein wenig
 Den haupt: full auff/
 ich künde
 so nidrig nit ligen.
 Mein Lieb/
 küßt mich ein mal:
 so soll ich
 desto besser schlaffen.
 F. Schlafft/ schlafft/
 ir seit nicht krank/
 weil ihr noch von küssen
 redet:
 ich wolt lieber sterben/
 dann einen Mann
 in sein Bett zu küssen/

n'estes vous pas
 encore bien?
 A. Pay la teste trop bas
 hauffez vn peu (se,
 le trauerfin,
 ie ne scauroye
 coucher si bas.
 M'amie,
 baisez moy vne fois:
 & i'en
 dormiray mieux
 F. Dormez, dormez,
 vo' n'estes pas malade
 puis que vous parlez
 de baiser:
 plustost mourir,
 que de baiser vn hōme
 en son liet,

Hydnoch
 niet wel?
 A. Mijn hoeft leyt te leege
 heft een lutsken
 den hoeft peulinckoppe,
 ick en soude soo leege
 niet connen ligghen.
 Mijn lief,
 küst my eens:
 en ick sal
 des beter slapen.
 F. Slaept, slapt,
 ghy en sijt niet sieck,
 nu ghy spreeft
 van cussen:
 lieuer te sterven,
 dan eenen man
 in sijn bedde te cussen,

Latino.

Espagnol.

Italiano.

nondum bene
tibi est?

(Iacet, a un bien)

A. Caput meū de cliui?

A mi cabeza esta muy baxa

attolle paululum

alcad vn poco

puluisar,

la almohada,

ita de cliui capite

yo no podria

iacere uon possim.

estar echado tan baxo:

Mea amica,

Mis amores.

osculare me;

besad me vna vez:

nam ita

y con esso

suauius dormiam

dormire mejor.

F. Dormi, dormi,

F. Tà sus, duermese v. m.

iam non ægrotas,

que no esta enfermo,

cū loqueris

pues que habla

de osculando:

de besar:

malim mori,

antes morir,

quàm virum

que de besar vn hombre

in suo lecto osculari,

en su cama,

non state voi

ancer' bene? (basso)

A. Ho il capo troppo

alzate vn poco

il capezale,

non potrei

corricar' si basso.

Bene mio,

basciatemi vna volta:

& io

ne dormireò, meglio.

F. Dormite, dormite,

voi non state male,

poi che voi parlate

di basciare:

piu tosto morrei,

che di basciare vn homo

nel suo letto, (mo

Latin.

Espagnol

Italien.

oder anderward.
Schlaff. in Gottes namē/
Gott geb euch
ein gute nacht/
vnd gute ruhe.
A. Danck habe
mein schöne Tochter.

n'y autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

oft elders.
Ruff in Gods name,
Godt gheue v
goeden nacht,
ende goede ruste.
A. Danck hab
schoon dochter.

Das sechst Capittel
Ein gesprech vom
auffstehn.

Le VI. Chapitre,
Deuis de la le-
uée.

Dat VI Capitel,
Coringhe van op-
staen.

Simon, Robert,
Artus.

Simon, Robert,
Artus.

Simon, Robrecht,
Artus.

A. Holar.
wollen wir auffstehn?
Ist es ruzzeit
auffstehn?

A. Hau,
nous leuons nous?
a'est il pas temps
de se leuer?

A. Hou,
sullen wy opstaen?
en ist niet tijdt
op ie staen?

Latin.

Espagnol.

Italian.

aut alibi. (inuocato)
Quiesce Dei nomine
Deus det tibi
faustam noctem,
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

o en qualquiera otra parte.
Huelguese v.m. con Dios,
Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moça.

ne altroue.
Riposate da parte di
Dio vi dia. (Dio,
la buona notte,
& vn buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Sextum Caput. Col-
locutio de surre-
ctione.

El VI. Capitulo, Plati-
cas en el leuan-
tar.

Il sesto Capitulo,
Ragionamenti nel
leua ci.

Simon, Robertus.
Artus.

A. Heus
surgemus tandem?
estne tempus
surgendi?

Simon, Roberto,
Artus.

A. Ola,
hemonos de leuantar?
no es tempo
que vos leuantamos?

Simon, Roberto,
Artus.

A. Hola,
ci leuarem mo noi?
non é ancor tempo
de leuar si?

Alleman.

François.

Flamen.

B. vñ welche stund ist's?

A. Es ist zwö vhr
es ist drey vhr/

Jung/

bring ein liecht her/
vñd mach ein fewe
das wir

mögen auffstehn

B. Schreuet lauter/
er hört euch nicht.

C. Sehet hier bin ich
Der/

was wolte jr

es ist noch nicht tag/

jr fündt noch wol

zu guter stund schlaf/

es tag wir.

A. Geh

B Quel heure est il?

A. Il est deux heures,
il est trois heures.

Garçon,

apporte de la lumiere,
& fay du feu

que nous

nous leuions.

B. Criez plus haut,

il ne vous oit pas.

C. Voy me cy

Monsieur,

que vous plaist-il?

il n'est pas encore iour

vous poucz biẽ dormir

deux bonnes heures,

auant qu'il soit iour,

A. Va, va,

B. wat vre ist?

A. Het is twee vren,
het is dry vren,

Ionghen.

brenghet hier licht.

ende maect vier.

dat wy

moghen opstaen.

B. Roept luyder.

hy en hoort y niet.

C. Hier ben iek

mijn Heer,

wat belieft v?

het en is noch gheen dach

ghy moecht noch wel

twee goede vren slapen

eer dat' dach is.

A. Faet, gaet,

Latin:

Espagnol.

Italian.

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonuit tertia.

Puer-
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
vt
surgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi dominus.
quid me vis?
non dum diluxit,
potes etiam num
duas horas dormire,
ante dici exortum.

A. J. i.

B. *Que hora es?*

A. *Las dos son,
ya son tres horas.
Mucacho,
traed aca lumbré,
y haz fuego
para que nos
leuane mos.*

B. *Llamad mas fuerte,
no os oye.*

C. *He me aquí
Señor,
que me muda v. m. J
aun no es de dia,
biè puede v. m. aun dormir
dos horas enteras,
antes que fera de dia.*

A. *Vete, vete,*

B. Che hora e?

A. *Doc hore son sona-
egli é tre hore, (te,
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco
che si
leuiamo.*

B. *Gridatte piu forte-
perche non vi ode,
C. Ecco mi qui
Messere,
che vi piace?
non é ancor gioruo,
potette dormir ancor
due hore,
prima che facci gior-
A. Va, va. (no*

Allerman.

Francois.

Flamen:

mach en feur anz
du wilt vns auch
so faul machen.
vnd so zu einem Haus-

vatter

wie du bist.

Trückne mein hembd/
uff d; ich mag auffstehn/
B. er mag in bedt bleibē
der da will /

aber nich belangend/
ich hab vil zuverrichten.

A. Wo ist

der Stallknecht?
siehe hin vnd sage im/
daß er mein Pferde
trenckes

wann ers wirt haben

allume le feu:
tu nous veux
faire aussy paresseux,
& aussy bēs mesnagers

que toy.

Seiche ma chemise,
à fin que ie me leue.

B. Demeure au liēt
qui voudra,
quant à moy,
i'ay trop d'affaires.

A. Oū est le

palafrenier?
allez luy dire,
qu'il meine mō cheual
a la riuere:

quād il l'aura biē froie

onstecket vier:
ghy wilt ons oock
so luy maken,
ende so goeden huissieden
als ghy.

Droocht mijn hembde,
op dat ick mach opstae.
B. Blijue int bedde
die will,

aengaende van my
ick heb te veel te doen

A. V. aer is

den stalknecht?
gāet hem segghen
dat hy mijn peerde
te water leyde:

ais hijt wel ghevroen

accende ignem
tu nos vis
tam desides,
& frugi homines red-
dere

quàm ipse es.
Sicca indusium meum
ut surgam.

B. Premat nidum
qui volet,
ego quidem,
plus satis habeo quod

A. Vbi est
stabularius?
abi dicturus illi.
ut æquum meum
a quarum ducati.

cumq; eū probè cōfri-
ctum

encended el fuego:
tambien nos quieres hazer
tan perezosos.
y ton buenos caseros

como tu eres.
Secad mi camisa, (uātār
para que me pue puedo le-
B. Quedese en la cama,
quien quisiere,
que quanto à mi.
tengo mucho que hazer.

(agā. A. Que es
del moco de caballos?
ut te y dyle,
que trae mi caballo
à rio:
despues de averle bien fre-
gado

accend' il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon monagiere

come sei tu.
Sciūga la mia camiscia
à fin ch'io me luei,
B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.

A. Douc'é
il palfreniere?
va dirli,
che meni il mi cauallo
à l'acqua (gatto
poi d'hauerlo bō fre-

gewischt vnd gestrigelt/
die Nân gelâmpt/
gesattelt vnd
auffgeschwängt/
daß er es wol
trincken lasse:
vnd jm darauff
anderthals maß Habere
furgebe.

B. Geh hin vil lauff mit
ein ducket Nestel:
die Nestelöcher
an meinen Hosens
seind außgerissen.
Leihet mit
ewern Pfriemen.

C. Habt jr euch auffge
Herz
(riche)

& estrillé,
peigné les crins,
sellé & troussé
la queue,
qu'il le laisse
bien bere:
& puis qu'il luy baill
vn picotin & dimy d'a
uóine.

B. Allez moy acheter
vne douzaine d'esquil
les oeiliets (letes
de mes chausses
sont rompus.
Prestez moy
vostre poinçon.

C. Estes vous debout
Monsieur!

ende gheroskamp heest/
de mane gekent/
ghesadelt ende de strep
gevlochten,
dat hijt wel
laet trincken:
ende dat hijt daerna gene.
anderhalf spinte Hauerem

B. Gaet coopt my
een dosijn Nestelen
de nestelgaten
van mijn coussen
sijn gebroken.
Leent my
uwen priem.
C. Sijdy ouer eynde
mijn Heerol

Latin

Espagnol.

Italian.

Attinixerit,
pexaq; iuba
fella instrauerit,
caudamq; inflexerit,
finat ad satietatem
bibere
deinde illi præbeat
aüenæ sesquicorbu-
lam.

B. Abi comparatū mihi
duodenariū ligularū
ocelli
caligarum mearum
lacerati sunt.

Commoda mihi
pugiunculum tuum.

C. Surrexisti in'
Domine mi'

y almohacado,
peynaao los crines,
Syllado, y doblegado
su cola.
que le dexa
bien bener:
y que le de despues
medida y media de cebada

B. Vete y compradme
vna dozena de agujetas:
los agujros
de mis calcas
son rotas,
Emprestame su
poncon.

C. Es leuantado v. m.
mi Señor?

& strillatto.
pettenato li crini,
sellato & stroppatoli
la coda,
che lo lasci
ben bere:
& che poi li dia
vn picorino e mezo do
biada.

B. Va & cōprami
dozonavna destrinche
li pruggi da metter le
alla mie calze (strinche
son rotte.

prstatemi il vostro
poncone.

C. Sette leuatto
Patrone?

Aleman.

Francois.

Flamen.

A. Ja
Ist es nit zeit?

C. Es ist noch nit spat?

Dann die Krämer
haben noch rüch

auffgethan ire Läden/
noch ire waar

auffgelegt. (mach an
ziehet ewre kleider allge

A. wir gehn in die kirch/
richte du mittler weil

etw; u morgenessen zu

C. Was soll ich euch
dann bereiten?

Hent ist ein
Fischtag.

C. es ist hent S. Bartho

A. Was? (Iomens)

A. Ouy,
n'est-il pas temps?

C. Il n'est pas tard,
les marchans

n'ont pas encore
ouuert leurs boutiques

n'y despoloyé
leurs marchādises, (se

habillez vo⁹ à vostre ai

A. Nous allōs à l'eglise
apprestez tandis

le desjeuner,
C. Que vous

appresteray- ie?
il est aujourd'huy

iour de poisson.

A. Comment?
C. C'est la vigile

A. Iae ick
en ist niet tijdt?

C. T'en is niet spaey,
de rooplieden

en hebben noch
haer winckels niet openge

noch hmgæet (daen
voort gedaen,

cleedt v met ghemake..

A. VV y gaen ter kercken
maect daer en tusschen

den ontbijt reede.
C. VV as sal ick v

reede maken?
het is heden

visch dach.

A. Hoe?
C. T'is S. Berteleleym

Latin.

Espagnol.

Italian.

A. Surrexi,
an nempusest?
C. Non est ferum,
mercatores
nondum
aperuerunt tabernas
nec merces (suas)
explicuerunt,
vesti per otium.
A. Nos templū adim⁹,
tu interim
ientaculum para.
C. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartholomei

A. Pues si,
no es tiempo?
A. Aun no es tarde,
los mercaderes
no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias.
vistesa v. m. à su plazer.
A. Andamos à la yglesia,
apparejad entrè tanto
el almorsar.
C. Que manda v. m.
que le aparejad
oyes
dia de piscado,
A. Pues como?
C. Las vigilias

A. Si
non é tempo?
C. Non é ancor tardi,
li marcantanti
non hanno ancora
apperte le lor bottego
ni dispiegato
la loro roba. (gio)
vestiteui à vostro bela-
A. noi ce n'andiamo in
chiesia, apparrechiate
in tãto da far collatiõe
C. Che cosa
vi apparecchiarò?
hoggi é giorno
da pesci.
A. Come?
C. Egli é la vigilia

Abendt.

es ist Fasttag.

A. Ich hab furwar
daran nit gedacht:

Ich wuste nit

das es Fasttag war.

Bereite vns dann

zwölff

frischer Eyer

in der Aschen gebraten

warme Kuchen/

vnd frischen Butter:

last vns gehn jr Herzen/

seid jr bereit

B. Warlich

disz ist ein schöne

vnd reiche Stadt.

sehbet wie schöne strassen

de S. Barthelemieu:

il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas
certes:

ie ne scauoye pas

qu'il fut ieusne.

Apprestez nous donc,

vne douzaine

des œufs fraiz

ouits en la braise,

des gasteaux chauds,

& du beurre fraiz:

allons messieurs,

estes vous prests?

B. Certes,

voicy vne belle

& riche ville.

Voyez les belles rues,

auont:

het is vastendach.

A. Ick en dachter

voor waer niet oppe

ick en wist niet

dat vastendach was.

Bereyt ons dan

een dozynne

versche Eyeren

in d' asschen ghebrayen,

werme coecken,

ende versche Boter:

laet ons gaen mijn beerten

sydyghereet?

B. Seker,

dit is een schoonn

ende rijke stad.

Siet de schoonne straten

Latin.

Espagnol.

Italian.

peruigilium:
indictum est ieiunium

A. Non herclè

memineram:

nesciebam

ieiunandum esse.

Para itaq; nobis

duodena

oua recentia

cineri incocta,

lagana calida,

& recens butyrum:

eamus domini mei.

num accincti estis?

B. Sanè

hæc splendida

& opulenta ciuitas est.

In platearū munditiè,

de San Bartolomeo son:
dia de ayuna es.

A. Por cierto.

que no se me acordaua:

yo no sabia

que era dia de ayunas.

Aparejad nos pues,

vna dozena

de huenos frescos

assados en las cenizas,

tortas calientes,

y manteca fresca

vamonos Señores,

estan aparejados?

B. En verdad,

he aqui vna linda

y rica villa.

mirad ay las lindas calles

di San Bartholomeo:
é giorno di digiuno,

A, In vero non

ci pensaua:

non sapeua (giuno,

che fosse giorno di di-

Apparecchiateci dōq;

vna dozena

d'oua freschi

rostiti nella brascia,

fugassie calde,

con burro fresco:

andiam' Signori,

sette pronti?

B Certo,

ecco qui vna bella

& ricca città.

mirate le belle str-

Alleman.

François.

Flamen.

Und wie hübsche Häuser.

A. Dis ist ein herrlicher
Tempel/

ein schöne Kirch.

B. Dis ist
ein schöne Tochter/
ein hübsche Frau/
ein feiner Man.

A. Wer ist
der Edelmann

B. Dis ist
der Edelste
der künste
der erbarste
der weisste
der reichste/ im Lande.
der
schlechteste

& les belles maisons.

A. Voyla vn beau
Temple,
vne belle eglise.

B. Voyla
vne belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme.

A. Quel gentilhomme
est cela?

B. C'est le
plus noble,
le plus hardy
le plus honeste
le plus sage
le plus riche, du pays.
le plus
humble

ende de schoone huysen.

A. Dat is eenen schoonen
tempel.

een fraey kercke.

B. Dat is
een schöne dochter/
een fraey vrouwe,
een schoon man.

A. VVat edelman
is dat?

B. T'is den
alder edelsten.
den alder stoutsten
dē alder eerbaersten
de alder wijssten
den alder rijcsten.
Den alder
oetmoedichsten

waerde landen

Latin.

Espagnol.

Italian.

ediumq; elegantiam.

A. Entemplum
eleganti structura,

magnificā ædē sacram

B. Ecce bellam

iuuenculam,

ægrégia forma mulierē

hominem formosum.

A. Quid istuc

generosi hominis est?

B. Est

nobilissimus,

audacissimus

honestissimus

sapientissimus

ditissimus, prouincia.

Est

modestissimus

y hermosas casas.

A. He ay vn lindo

Templo,

vna linda yglesia.

B. He ay

vna linda moça,

vna hermosa muger,

vn hombre galano.

A. Quien es aquel

cauallero?

B. Es el mas

noble,

el mas trauiesso,

el mas honrrado

el mas auisado

el mas rico, de la tierra.

el mas

humilde

& bellissime case.

A. Quel è vn bel

tempo,

vna bella chiesa,

B. Guardate la

vna bella figlia,

vna bella donna,

vn bel huomo.

A. Che gentilhomo

é quello?

B. Egli é il

piu nobile,

il piu ardito

il piu honesto

il piu sauiro

il piu ricco, del paese

il piu

humile

Alleman.

François.

Flamen.

der höfflichste
 der mildeste in der statt.
 A. Was ist das für ein
 B. es ist der
 hochmütigste
 der geizigste
 der eiferigste
 der blödeste
 der fürcht samste
 der ärmste
 der größte
 Schwäger in der statt
 A. Wer ist die Frau?
 B. Sie ist die schönste
 die ehlichste
 die keuschste
 die beste
 die glücklichste

le plus courtoys
 le pl^r liberal de la cité.
 A. Quel hōme est cela?
 B. C'est le
 plus fier
 le plus auaricieux
 le plus ialoux
 le plus couard
 le plus paoureux
 le plus pauure,
 le plus grand
 dōneur de bö iours
 A. quelle fēme est cela?
 B. C'est la plus belle
 la plus honneste
 la plus chaste
 la meilleure
 la plus heureuse

den alderheuschden, den
 aldermildesten der stede.
 A. VVat man ist dat
 B. T'is den
 spitichsten
 den gierichsten
 den jaloersten
 den blootsten
 den vervaersten
 den armsten
 den grootsten manshelder
 van der Stadt.
 A. VVat rouwe is dat?
 B. T'is de schoonste
 d'eerlichste
 de cuschste
 de beste
 de geluckichste

Latino.

Espagnol

Italian.

urbaniſſimus, muni-	<i>el mas cortez</i>	il piu corteze, il piu
ficiſſimus, ciuitatis.	<i>el mas largo, de la villa.</i>	liberale. della citta.
A. Quid iſtuc homi-	<i>A. Que hombre es aquel?</i>	A. Che huomo é quel-
B. Eſt (nis eſt:	<i>B. Eſ el</i>	B. Egli é (lo?
ferociſſimus	<i>mas fiero</i>	il piu diſpettoſo
amariſſimus	<i>el mas auariento</i>	il piu auaritiſo
homo imprimis zelo	<i>el mas zeloso</i>	il piu zeloso
ignauiffimus (cypu:	<i>el mas cauardo</i>	il piu codardo
timidiſſimus	<i>el mas temcroſo</i>	il piu pauroſo
pauperrimus,	<i>el mas pobre,</i>	il piu pouero,
augiendulus	<i>el mayor</i>	il piu gran
inlignis, oppidi.	<i>liconjeró, de la tierra.</i>	luſinghiere, della terra.
A. Que hec eſt mulier?	<i>A. Quee muger es eſſa?</i>	A, che donna é quella?
B. Eſt pulcherrima	<i>B. Eſ la mas hermosa</i>	B Ella é la piu bella
honestiſſima,	<i>la mas honrrada</i>	la piu honeſta
caſtiſſima	<i>la mas caſta</i>	la piu caſta
optima	<i>la mejor</i>	la migliore
fortunaſſima	<i>la mas dichosa,</i>	la piu venturata

die vnglückseligste
in diser Pfarz.

A. Was ist dich
für ein Jungfraw?

B. Sie ist kein jügfraw,
sie ist befreyt.

A. Sie ist nit
befreyt.

B. Sie ist vertrawt/
sie ist ein Witwe/
sie ist ein gute

Hausmutter:
sie hat ein gute

Morgengaab/
sie hat

ein gute Ehe.

A. Was hat sie
in der Ehe?

la plus malheureuse.
de la paroisse.

A. Quelle fille
est cela?

B. Ce n'est pas vne fil-
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est veue,

elle est bonne
mesnagere:

elle à vn bon
douaire,

elle à bon
mariage.

A. Qu'à elle
en mariage?

de rampsalichste.
van der prochien.

A. VVat dochter
is datte?

B. T'en is gheen dochter.
sy is ghehoudt.

A. Sy en is niet
ghehoudt.

B. Sy is ondertrou,
si is VVeduwe,

t'is een goet
huyswif:

sy heeft een goey
bruyt gae,

si heeft goet
houwelijx goet.

A. VVat heeft sy
om houwen?

Latina.

Espagnol.

Italian.

Miserissima
parocchia.

A. Quæ est ista
adolescentula?

B. Non est adolescētula
matata est.

A. Non est
maritata.

B. Desponsa est
vidua est,

frugi est &
œconomica:

bene
dorata est,

A. **A**mplam habet
dotem.

A. **Q**uid habet
dotis?

la mas malaventurada.
de la parrochia.

A. Que moça
es essa?

B. No es moça
si no casada

A. Antes no es
casada:

B. Es solamēte la desposada
viuda es,

buena gobernadora
de casa es:

tiene buen
dote,

buen casamiento
tiene.

A. Que es lo que tiene
para se casar?

la piu malfortunata.
della parrochia.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è
maritata.

B. Ella è fiançada
è vedoua,

è bona
menagiera:

hà bona
dote,

hà buon
maritaggio.

A. Che cosa puo
hauere in matrimonio?

Q 2

Alemans.

François.

Flamen.

B. Sie hat zucht
vnd Erbarkeit:
ist das nit genug?

A. Ja.

B. Wer ligt hie
emgescharret
vnd begraben?

A. es ist der Abt vñ N.

B. Diß ist ein schön grab/
ein schön

vnd köstlich grab/
laßt vns die Grabſchrift

lesen.

A. Laßt vns bald wider
zu hauß gehn/
dß frucht zuerzehen

darnach wöllen wir kauf
wß vns vordere ist. (ſen

B. Elle à Vertu
& honeſteté,
n'est ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterré
& enſeueli?

A. C'est l'Abbé de N.

B. Voyla vn beau tom-
vn beau

& riche ſepulchre,
liſons l'epitaphe.

(nant

A. Retournons mainte
au logis,

pour deſieufner:

& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

B. Sy heeft deucht
ende eerbaerheit:
en ist niet genoeg?

A. Jaet.

B. Wie leyt hier,
in d'aerde geſteken
ende begrauen?

A. T'is den Abt van N.

B. Dat is een ſchoon graff,
een ſchoone

ende rijke begravinghe
laet ons de Dootſchrift lee-
ſen.

A. Laet ons nu weder
thyns gaen,

om t'ontbijten:

en dan ſulien wy coopen
t'bgene dat ons gebreect.

Latin.

Espagnol.

Italian.

B. Virtutem
ac probitatem:
satin' hoc est?

A. Satis

B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N

(est)

B. magnificū hoc bustū
sumptuosum & elegās
sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam
domum,

vt sumamus ientaculū:
post mercabimur
quibus opus erit.

B. Tiene virtud
y honestidad,

no basta aquello?

A. Señor sí.

B. Quien esta aquí
enterrado
y sepultado?

A. Es el Abed de N.

B. he ay vn lindo sepulchro
malinda
y rica sepultura,
leamos el epitafio.

A. Bobuamos pues agora
à casa,

para almorsar:
y despues compraremos
lo que ternemos menester.

B. Elle ha virtū
& honestà

non é assait

A. Si certo

B. Chi é qui
sotterrato
& sepelito?

A. egli é l' Abbate de N.

B. In vero che é vna bel
vn bello (la sepultura
& ricco sepolchro,
leggiamo l' epitafio.

A. Ritorniamo adesso
à casa,

per far collatione:
& poi compreremo
quello che ci fa di biso
gno.

Alleman.

François.

Flamen.

**Das siebende Cap.
Gespräch von Kauff-
manschafft.**

**Le VII. Chapit. Pro-
pos de marchand-
dise.**

**Das VII. Capit. Pro-
poosten van Coopman-
schap.**

**A. Ir Herzen/
Was begert ihe**

**A Messieurs,
qu'acheteriez vous**

**A. Mijn Heeren,
wat soudy geerne**

**zutaußenz
beseht ob ich etwas hab
Das euch dient.**

**volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous duise:**

**coopen?
bestet oft ick jet hebbe
dar v dient.**

**Ich wills euch
so wolfeill lassen
als jemand**

**ie vous feray
aussi bon marché,
qu'homme**

**Ick sal v
soo goeden coop gheuen
als je mandt**

**in der Statt:
kompt herein.**

**qui soit à la ville:
entrez dedans.**

**die in stadt is:
comt binnen,**

**B. Habt ir auch Kirsen
Flämischer Farb?**

**B auez vo^d des carttes
teinture de flandre?**

**B. Heb ay carsen
van vlaemischer verweel**

A. Ja Herz

A. Ouy monsieur,

A. Iae ick mijn beere,

Latin.

Espagnol.

Italian.

Septimum Caput,
Collocutiones ad mer-
caturam pertinentes.

El VII. Capitulo, Pro-
positos de la merca-
deria.

Il septimo Capitolo.
Ragionamenti de
mercantie.

A. Domini mei
quid.

A. Señores.
que es lo que v.m. compra-
rian

A. Signori?
che cosa

empturitis? (beā
circūspicite nūquid ha-
vobis vsui futurum.

de buen ganā?
miren si tengo algo
que les agrade.

compareste volentier
guatdate s'io hò
cosa chi vi serue;

• Ego vobis
tā vili venditurus sum.
quām quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.

Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa
entren v.m.

vi faró cosi
bon mercato,
come huomo
d'ella citrà:
intratte.

B. Habésne cariseas
Flandricæ tincturæ?
▲ Etiam domine,

B. Teneys cariseas
color de fiandes?
A. Señor sí.

B. Hauette carisee
tintura de fiandra?
A. Si signor,

Alleman.

François.

Flamen.

Ich hab der art gar schen
vnd gut:

des besten so in der statt
ihā in

gāz Engellād sein mag
Von was farben

begert jr des?
Braun/Graw/

Goldgelb/Tannet/
Rot/Gelb/Violet?

Ich hab dessen
von allerley Farben

vnd allem werdt,
B. Wie schetzt jr

ein Elle diß schwarzē
lieber/

schlagts nit zu hoch abn.
A. Wolt ich

i'en ay de fort belles
& bonnes:

les meilleures de la vil
voire qui soyent

en Angleterre.
De quelle couleur

les demandez vous?
brune, grise,

orangée, tannée,
rouge, iaune, violette:

i'en ay
de toutes couleurs,

& à tout pris.
B. Que faites vous

l'aulne de ce noir?
ie vous prie,

ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous

ick hebber seer schoone
ende goede:

de beste vander statt,
jae die

in Engelland sijn.
Van wat verwen

begeerdysse?
bruyne, grawe,

goutgheil, tanneyt,
root, gheil, violet

ick hebber
van alle coleuren,

ende t' allen prijse.
B. V. at loofdy

d' elle van dit swert
ick bid v,

en overlouet my niet.
A. En begeerdy

habeo perbellas,
& bonas:
quib: nullę sunt in vrbe
imò ne (meliores
in Anglia quidem.
Cuius coloris
cas expetis?
fulci, cineritij,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunq;
coloris,
& quantiuis pretij.
B. Quanti indicas
vnam huius nigrę?
quęso,
ne çquo pluris çstimes
A. Vis dicam.

tengo las que son muy lin-
y buenas: (das
las mejores d' este lugar.
si y tambien
de Ingalatierra.
De que color
las manda v. m?
prieta, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarika, violada?
tenge las
de todas colores.
y de cada precio. -
B. A quanto days
la vara d' este negro?
supplico os.
que no pidays de mosiado
A. Pues no quereys

ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,
& d' Inghilterra
ancora,
De che color
le volete?
brune, grise,
oraniate, leonate.
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori,
& prezzi.
B Quanto domandate
de l'anna di questo ne
vi prego. (o?
nò domādarne troppo
A. Non volete che

Vingernicht für
lechs pfund bekommen
und funffzehn schilling
groschen.

ader weil jrs seit
so laße ich nach
nich: daß neun schilling
an jedem stuck.

Ich achte rwerdes.
mein schaden nit begerē
warlich weigert jr des
sen

sols kein mēsch zur welt
für dās gelt bekommen:
ja wann es auch
mein Bruder sein solte:
B. Nun wolan/
jr solt noch

pas à moins
de six liures
quinze sols de gros.

Mais puis que c'est vo'
ie vous rabbats
plus de neuf solo
tur la piece.

le pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous la refu
sez,

personne du monde
ne l'aura pour le pris:
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbatres

niet min hebben
dan ses ponden
vijfhiē schellingen groo
te.

Maer om dat ghijt sijt,
ick slaen v af
meer dan negē scellinghen
opt stuck.

Ick peyse dat ghymijn
verlies nier begeirē sou
ende seker ontsegt ghijt

niemand terwerlt en
salt voor diē prijs hebben
iae al waert
mijn eyghen broeder.
B. Nu wel,
ghy sult nog

Alman.

François.

Flançois.

no adacturum
libris sex
& quindecim solidis.

Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te noile
damno mihi esse,
& sanè si tu detrectes,

nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B Agè igitur,
deduces &

menos
que à seys libras
y quinze sueldos de gr-
esso.

Pero pues que la soys vos,
quito os
mas de noue sueldos
sobre la peça.

Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la rebu-
says,

ninguno al mundo
la ternà por aquel precio:
si y aunque fuesse
mi proprio germano,
B Aorabien pues,
quitareys me

à manco
de sei lire.
& quindecim soli degros
si.

Ma per esser voi
ve le do à manco
de noue solidi
la pezza.
& credo che nō cercat-
la mia perdita, (te
& rifiutandoia,

homo del mondo
l'hauerà à quel pretio:
si ben fesse
il mio proprio frater.
B Or via, (lo.
leuarete

A. Ir solt es
sehen messen/
da seind

achron; wenigsthalb ell
vnd ein halb viertheil.

B. Ich will
mit dem nechsten wort
sechs pfund geben.

Ich hab so guten
lassen fahren als der ist
eins groschen uüber
die Ellen.

A. Ir solt den
genossen haben/
vnd diß sag ich euch zu
wors ihr mit mein
guter betandter/
so wurd en jr zu

A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a

vingt sept & demy
& vn demy quart.

B. l'en donneray
tout au dernier mot
six liures.

l'en ay refusé
d'ausly bōne q̄ ceste cy
à meilleur marché d'ū
pour aulne. (gros

A. Vous la deuiez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez

A. Ghy sult se
sien meten;
daer sijder
seuentwintichen half
ende een half vierendeel.

B. Ick salder
met eenen woorde
sespondt afgheuen.

Ick bebs soo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grooten beter
op d'elle.

A. Ghy behoortet
te nemen.
ende ick belooue
waert dat ghy mijnen
callant niet en waert,
ghy en soudet

Latin.

Espagnol.

Italien.

A. Videbis
 mensurari,
 sunt vlnæ (diata
 viginti septē cū dimi
 & semiquadrans.

B. Dabo
 vt semel dicam
 sex libras.

Recusavi
 hac non deteriore,
 asse vilius
 in singulas vlnas,
 A accepisses
 sanè,

actibi confirmo,
 nisi quēs mearū mer-
 emptor esses, (ciū
 minoris me

A. Verreys las
 medir,
 contiene
 veynete y siete media
 y vn medio quarto.

B. Darè por ello
 en vn sola palabra
 seys libras.

He rehusado
 tan buena que esta,
 à vn grñesso mas barato
 sobre la vna.

A. Deucriadès
 tomarla.

y os prometo
 que si no me fuerades
 tan buen parochiano,
 no la te nias

A. Le vederette
 mesurar.
 vi ne sono
 venti sette & meza
 & mezo quarto.

B. Vi ne daró
 con poche parolle
 sei lire.

Ne ho rifiutato
 di così bona che questa
 a vn danaro manco
 per anna.

A. Doucuete
 pigliarla,
 & vi prometto
 che se non f. sti
 mio chilante,
 non l'hauer. sta

Mit ein wort
 es soll euch gelten
 ein Croner die £lo.
 B. Das ist zuvil
 Ich will euch
 vier Schilling geben.
 A. Das ist furwar
 zu wenig/
 Ich must daran verlieren/
 es kost mich mehr:
 Wilt ein gang stueck
 für sechs pfund
 vier Schilling
 und sechs pfennig/
 Das seind vier schilling
 sechs pferdig für die £l
 B. £s ist zu thew/
 totwil ein sein deffen hie

qu'vn mot:
 il vous coustera
 vn escu Paulne.
 B. C'est trop,
 j'en bailleray
 quatre sols.
 C'est trop peu
 certes,
 j'y perdroye, (Ge
 il me coustè d'auant
 prenez la piece entiere
 pour six liures
 quatre sols
 & six deniers:
 ce n'est que quatre sols
 six deniers Paulne.
 B. C'est trop cher,
 combien en y il d'aul
 nest

maer een woort
 tsal v costen
 een croone d' elle.
 B. T'is te vele,
 ick sal v
 vier schellinghen geuen.
 A. T'is voorwaer
 te luttel,
 ick sonder aen verliesen
 het cost my meer:
 neemt het heel stuck
 voor ses ponden
 vier schellinghen
 en ses grooten:
 t'is maer vier schellinghen
 ses grooten d' elle.
 B. T'is te diere,
 hoe vele ellen sijndert

Latin.

Espagnol.

Italian.

verbo?
 constabit tibi
 coronato in vlnas fin.
 B. Nimium est, (gulas.
 dabo tibi
 quatuor solidos.
 A. Perpusillum
 sanè est,
 damnum hic facerem,
 pluris mihi constat:
 cape partem integram
 sex libris
 quatuor solidis.
 & sex nummis- (sunt
 quatuor tantum solidi
 & sex pūmi pro quaq.
 B. Percarum est, (vlna.
 quot sunt vlnæ?

que vna sola palabra?
 vne scudo
 os costara la vara
 B. Demasiado es,
 daré por ello
 quatro sueldos.
 A. Demasiado poco es
 por cierto,
 yo perderia en ello,
 a mi me cuesta mas,
 tomad la pieça entera
 por seys libras
 quatro sueldos
 & seys gruessos:
 no es que quatro sueldos
 seys gruessos la vara.
 B. Demasiado es,
 quantas varas contiene?

vna parolla?
 vi costera
 vno scuto l'anna.
 B. E troppo,
 vi daro
 quatro soldi.
 A. Certo.
 é troppo poco,
 ci perderebb.
 mi costa diuautaghio:
 pigliate la pezza intie-
 per sei lire (ra
 quatro soldi
 & danari sei:
 he sono quatro soldi
 & sei danari l'anna.
 B. E troppo caro,
 quante anne vi sono?

Alleman.

François.

Flamen.

zehn Pfennig abziehen/
von wegen
richtiger Rechnung.

A. Will bin 10. pfennig
mit vil wort zerbrechen.

B. Ich will euch bezahlen
mit gutem
vnd gütlichem goldt.

A. Ich will mir als gleich/
ein wenig gelt ist mir
so gut wies goldt;

aber furwar
er seind vil zu genau /
dannoeh will ich

eh verlieren /
als euch abschlagen:
ich hoffir werdet mir

et was abmahlt.

les dix deniers,
pour faire
le comte iuste.

A. Je ne me
tiendray pas à dix de-

B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout vn,
la monnoy m'est
ausly bonne que l'or:

mais certes
vos estes trop chiche,
rottes fois i'ayme

mieu perdre,
que de vous escōduire:
i'espere que i'auray

une autre-fois,

de thien penningen afflaen
om de rekeninghe
efferte maken.

A. Ick en sal.
op thien penningen niet seer

B. Ick sal v betalen
met goet gout
ende ghewichtich.

A. T'is my alleleens.
t'payment is my
soo goet als t'gout:

maer seker
ghy sijt te scherp,
nochtans soo heb ick

liener te verliesen,
dan v t'ont segghem
ick hope dat ick

op een ander tijt,

Latin.

Eſpagnol.

Italian

decem nummos,
vt iuſta

& æqualis ſit ſumma.

A. Nil me mouebunt
decem denarij.

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iuſtiq; ponderis.

A. Nihil iſtuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi eſt, quanti aurea:

verùm enim uerò
æquo parcioreſ,

malo tamen
damnum facere

quàm tibi denegare:
ſpero me

& aliàs accepturum

los dies gruelfos,
par hazer

la euenta iuſta,

A. No me eſtare.
à dies gruelfos.

B. Yo os pagarè
en buen oro,
y de peſo.

A. A mi me ès todo vno.
tengo la moneda

por tam buena que el oro:
peco cierto

muy eſcaſo ſoyſ,
toda via antes quiero

perder,
que de rehuſar os la:

eſpero que
en otro tiempo terne,

li dieci danarij,
per far

giuſtò il conto.

A. Non guardarò
à dieci danarij,

B. Vi pagaro
di bon oro,
& di peſo

A. Mio tutt' vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:

ma in vero
ſette molto ſcarſo

tutta via voglio
piu toſto perdere,

che refüterui:
che ſpero ch'vn altra

volta hauerò piu pſto,

R

ewer gelt
vor ein andern gönnen.

B. Ja freulich;
ich will euch
vor ein andern nit laffe.
Ich wolt das ich
einen Tagldner hette /
oder ein träger /
dann ich muß
noch andere ding mehr
kanffen /

und mein Herberg
ist weit von hinnen.

A. Was liebt euch mehr?

B. Ein stuck oder zwey
Samnat.

A. Ich hab gewislich
desser nicht /

plustost qu'vn autre
de vostre argent.

B. Ouy deas
ie ne vous lairay pas
pour vn autre
Ic voudroye q' i'eusse
vn porte-faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autres cho-
ses,

& mon logis
est loing d'icy (tage?)

A. que vo' faut-il d'auā
B. Vne piece ou deux
de veloux.

A. Ie n'en ay point
certes,

voor een ander
van v ghelt hebben sal.
B. Iae ghy voorwaer:
ick en sal v niet laten
om een ander.

Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde,
oft eenen drager,
want ick moet
vele andere dinghen coo-
pen,

ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. VVat beliest v meest?
B. Een stuck oft twee
sluawoels.

A. Ick en behs seker
gheue,

Latin.

Espagnol.

Italien.

tuum pecuniam,
 præ quouis alio.
 B. Ita prorsus:
 non te præteribo
 alterius gratiã.
 Velim, mihi esse
 gerulum quempiam
 aut baiulũ diſſuarium
 sunt enim mihi
 & alia multa compa-
 randa,
 & diuerſorium meum
 longè hinc abest.
 A. Quid vis præterea?
 B. Partè vnã aut alterã
 heteromallæ fericæ.
 A. Nullam equidem
 habeo:

antes que algun otro
 de sus oineros.
 B. Si en buena fe:
 no os dexaré
 por otro alguno.
 Yo querria tener
 un trabajador,
 o ganapan,
 porque es menester
 comprar mucha otra cosa
 y mi posada
 esta lexos de aqui.
 A. Que es lo q̄ os falta mas?
 B. Vna pieçã o dos
 de terciopeto.
 A. No lo tengo
 por cierto.

che qualch'altro
 il vostro danaro.
 B. Si certo:
 non vi lasciarò
 per vn altro.
 Vorrei hauere
 vn fachino,
 ouero portate,
 perche hò da comprar
 ancox molte cose,
 & la mia stanza
 é lontana de qui. (cosa
 A. che cosa vi mà ca an
 B. vna pezza o due de
 velutto,
 A. Io non ne ho
 per certo,

Alleman.

François.

Flamen.

geht aber
in den nechsten Kram
auff der andern seiten
der strassen/
da wirt der Herz
euch wol feil geben/
meinethalben.

C. Mein herr/
was begert jr?
suchet jr guten Cassat/
Catin/ Damast/ Bar
chet/
Burschet/ Bugrō/ Daf-
fet/

oder etwas anderer art
Seiden gewant?
was wolt ihr
man wirt euch

mais allez
à la boutique prochai
de l'autre costé (ne
de la rue

le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?
cerchés vous de bö ve
loux, satin, damas, fu
staine

ostade, bougran, taffe
ras,

ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera

maergaet
inden nasten winckel
op d'ander syde
van der straten/
man salder v
beter coopgheuen
om mijnent wille.

C. Mijn Heer,
wat begeerdyl?
Soect ghy goet stuwel,
sarijn, damast, fusteyn,

oeset, bograen, taffet,

oft eenige soorte
van sijden laeken?
wat begherdyl
man sal v

verum accede
tabernam proximam
in aduerso

plateæ laterè,
mercaberis illic
minori precio

mei respectu,
C. Domine mi,
quid quæris?

Vis pannū holoseriçū,
sericum, damascenū,
fustaneum,

subsericum, bogranū,
bombycinum,

aut aliquid genus

panni serici?
quid tandem quæris?

paruo tibi

però vaya
en la proxima tienda.

al otro lado

de la calle,

el mercader ay os darà
mas barato

por amor de mi.

C. Señor,

que manda v. m?

Bucques buen terciopelo,
raso, damasco, fustan,

huestada, bogran, tafferan,

e qualquiera suerte
de panno de seda?

que mandays?

os haran

ma andatene
alla botega vicina
de l'altro canto

della strada,
che il maestro vi fara
miglior mercato

per amio.

C. Signor,

che cosa domandotte?
cercatte de bō velutto,
raso, damasco, fustane-

neo,
ostada, bogran, taffa-

tale, (re
o vero alcuna altra sor-

de panni di setta?
che volete?

é vi fara

Alleman.

François.

Flamen.

guten kauff geben.

B. Desein Lehrjungen
ist die zung wol gelöst:
er suchet

seines Meisters nutz
laßt mich sehen ein stuck
schwarzen Sammat

C. Ja wol, ich wills thu
Sehet ist der nicht gut,
habt jr dessen
auch je bessern gesehen.

B. Habt jr
kein bessern?

C. Ja frenlich/
er ist aber
auch vil thewret.

B. Es rewet mich nicht
was ich dar für gebe/

bon marché,
B. Cest apprentif
a bonne langue:
il veille.

pour le pfit de son mai
mōstrez moy vne pie-
de veloux noir.

C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas
en veistes vous
iamais de tel?

B. N'en auez vous pas
de meilleur?

C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.

B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,

goeden coop gheuen

B. Die lcer-jonghen
tan wel clappen:

hy is waeker
om sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
swert sluwels.

C. VV el, ick salt doen.
Besiet, en ist niet goet,
saegdy

oyt sulcx?
B. En hebdijs
gheen betere?

C. Iae ick voorwaer,
maer het is
meerder van prijse.

B. My en rucht
wat het cost.

Latin.

Espagnol.

Italian.

vendetur.

B Tyrunculus hic
bene linguax est:
inuiigilat commodis
heri sui.

Exhibe mihi partem
hetromallæ sericæ ni-
C. Lubens, fecero. (græ

Vide, nōne bona est,
num vidisti

vnquam similem?

B. Ecquam habes
meliozem?

C. Habeo quidem,
at maioris

pretij est.

B Nihil moror
quanti coustet.

buen mercado.

*B. Este nouicio
tiene buena lengua:
esta velando
por el prouecho de su amo.*

*Mostrad me vna pieça
de terciopelo negro.*

C. Assi haré.

*Mirad, si no est bueno,
vno v. m.*

jamas tal?

*B. No teney
otro mejor?*

*C. Señor si,
pero es
de mayor precio.*

*B. A mi no se me da nada
lo que cuesta.*

bon mercattò.

B Questo giouaue no-
ha bona lingua: (uitio
é vigilante (trone-
nel profitto del suo pa-
Mostratemi vna pezza
de velutto negro.

C. Ben, lo farò.

mirare, nō é egli bono,
ne vedeste mai
vn simile?

B. Non ne hauette
de migliori?

C. Si bene,
ma é
di piu gran prezzo.

B. Non mi curo
di quel che costa,

Alleman.

François.

Flamen.

wann der nur gut ist;
C. Hier ist vom besten
Sammat/ (habt
den jr ihonals begriffen
B. Jr wolt gern machen
das ichs glaube.
ich hab wol bessern gsehē
vnd auch schlūmern.
thut es nit alles auff/
ich hab ja
bereit geschen.
C. Es schadt nit/
der es auff gewickelt hat
kan es auch widerum zu
hauff legen/
Zunigen arbeit
rechuet man vor nichts.
C. Was soll mich dessen

mais qu'il soit bon.
C. Voicy du meilleur
veloux,
q' vo^r maniaffes jamais
B. Vous me le voulez.
faire à croire.
I en ay eu de meilleur
& de pire aussy.
Ne le desployez pas
i'en ay eu (trou
la veuē. (ger
C. Il n'y a point de dan
celuy qui l'a desployē
le reploira bien:

Peine de vilain
est pour rien contée.
B. Quem'en coustera

soo verre alst goet sy:
C. Dat is van i' beste
stupel,
dat ghy oyt handelde
B. Ghy willet my
wijs maken.
Ick hebs beter ghesien,
ende ooc ergher
Enom fowet niet heel
ick hebber
i' gesichte af ghehadt
C. Daer en leydt niet aen,
driet ontfauwet
salt wel weder vouwen.

Ionghen arbeyt
en wort niet gerekent.
B. VVat sal my daer af

Latin.

Espagnol.

Italiane.

dum modo bona sit.

C. Optimum est
hoc holo sericum,
quod de vita contrecta

B. Conaris tu id (sti.
mih i quidē psuadere

At ego & melius vidi.
& item deterius.

Ne totum explices.
inspectio mihi
data est.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo complica
bit:

seruiliis opera
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit

solamente que se a buenot

C. He aqui el mejor.
tercioplo,
que tocastes jamas.

B. A mi me lo quereys
haber ereer.

He visto otro mejor,
y tambien peor.

Nó lo desplegad todo,
ya he auido dello.
la vista.

C. En esto ho ay peligro,
el que lo ha desplegado
lo tornara bien a plegar:

Labor de negro,
no se cuenta

B. Quanto me costará

pour che sia bono

C. Ecco qui il miglior.
veluto,
che manegiate gia-

B M'el volete (mai,
far credere.

ne hò visto de migliori,
& anche peggiori.

Nò lo spiegate del tuo
per che ne ho. (to,
gia hauuto la vista.

C. Non ci é pericolo,
colui chi l'ha dispiega-
bene lo piegarà: (to

Trauaglio di schiauo
si conta per nulla.

B. Quanto mi costerà

Alleman.

François.

Flamen.

die Elle kosten?

C. Zwentzig Schilling
groß.

B. Ihr lobte zu thewr.

C. Nein ich fürwar/
dann es ist nit möglich
daß bessers

mdg gefunden werden/
noch das von schönerer

Farb sen.

B. Ihr mögt sagen

was jr wölle/
ich aber will

so vil nit geben.

C. Was wöl't jr

dann geben?

damit ich verkauffe/
und von

la verge?

C. Vingt sols

de gros.

B Vous le faites trop.

C. Non fay certes,

car il n'est possible

d'en trouuer

de meilleur,

ny de plus belle

couleur.

B Vous direz

ce que vous voudrez,

mais ie n'en

donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous

donc bailler?

à fin que ie vende,

& que ie soye

de elle kosten?

C. Twintich schellinghen

groote.

B. Ghy louet te veel.

C. Ick en doe seker,

want ten is niet moegelijc

darmens beter

soude vinden,

noch van schoonder

verwenen.

B. Ghy sult seggen

dat ghy wilt,

maer ick en jalden

soo vele niet af gheuen

C. Wat wilt ghy

dan af gheuen?

op dat ick vercoope,

ende dat ick van

Flam.

Vina?
C. Viginti solidis
 Flandrica.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio
 fieri enim nequit
 vt reperiatur
 melius,
 neque coloris
 elegantioris.
B. Dices tu
 quod voles,
 at ego
 tam carè non emerò.
C. Quantum igitur
 offeris?
 vt & ego vendam,
 & abs te mercium

la vara?
C. Veinte sueldos
 de gruesos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto,
 porque no es posible
 hallar
 otro mejor.
 ni de mas linda
 color.
B. Dizey:
 lo que quisieredes,
 peto no daré
 tanto por ello.
C. Pues quanto
 auays de dar?
 para que yo venda,
 y que yo sea

la verga?
C. Venti soli
 de grossi.
B. Troppo domadatte.
C. Non fo certo,
 impossibile é
 trouarne
 del migliore,
 ne di piu bel
 colore.
B. Voi dirette
 cio che volete,
 ma non ve ne
 darò tanto.
C. Quanto ne volete
 dare?
 à fin ch'io possa vedè-
 & ricouere (rò)

etwas löse.

Verhoffe ihr werdt mir
gut glück bringen.

B. Ich will euch darfür
fiben zehen Ichilling gebe

mit ein wort/
soll ichs haben?

C. Nein zwar/
ich kan es nit

bmb das gelt
vertauffen:

das wisset jr wol/
man darffs euch

nicht sagen.

Es steht mich mehr
als jr mir bietet.

Ich verliere zuvil daran.

B. Wie hoch schätzt jr

estrené de vous.

l'espere que vous
m'apportez bon heur.

B. Pen bailleray
dix sept souls

tout en vn mot,
l'auray- ie?

C. Non certes,
ie ne le peux

vendre

à ce pris:

vous le scauez bien,
il ne le vous faut

point dire.

Il me couste plus

que vous ne m'offrez:

ie perdroye trop.

B. Combien faites vo

gehantgiffi worde.

Ick hope dat ghy my
geluck sult brengen.

E. Ick salder afghen
seuenthien schellinghen;

met eenen worde,
sal ickt hebben?

C. Neen ghy seker,
ick en macht

voor dien prijs
niet vercoopen:

ghy wetet wel,
men en moetet v

niet segghen.

Het cost my meer

dan ghy my biedt:
ick sou te vele verliezen.

B. Hoe veel loefdy

Latin.

Espagnol.

Italien.

primicias accipiam.

Spero te mihi
auspicatum fore.

B. Dabo septendecim
solidos,

vt semel dicam
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,
non possum

eo precio
vendere:

tute id scis,
nec est quod quisquã

tibi persuadeat

Pluris mihi constat
quam tu licitaris:

plus æquo dāni facerẽ.
B. Quanti indicas

estrenado de v. m.

Espero que v. m.
ue dara buena ventura.

B. Dare por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra.

podre lo auer?

C. No Señor,
no lo puedo
vender

por aquel precio:
bien lo sabeys,

no as menester
dezir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.

B. Quanto pedix

da voi la bona mano.

Spero che mi
portarete bona fortuna.

B. Vene darã
disette solidi
in vna parolla.

potrò hauerlo?

C Non certo,
non lo posso
vendere.

à quel prezzo:
voi lo sapette bene,

non accade
dirloui.

Piu mi costa
che non m'offerettez
troppo ci perdereci.

B. Quanto domã darã

Alleman.

François.

Flamen.

Die zwen stuck znsamen
vnd laßt vns
mit ein wort machen.

C. Wolt irs
nur mit ein wort?
ir solt dar für bezalen
zwen vnd dreißig pfund;
ein wort so vil
als hundert;
ir sollt nit
ein Pfenning mehr abzie-

B. Nein/nein/ (hen
ir seil vil zugenaw/
Ic get mir mit ein wort/
vnd halret mich so lang
mit auff.

C. Derz/
Ic auch gesagt;

les deux pieces ensemble
& n'ayons
qu'une parole.
C Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liutes;
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.

B. Non, non,
vous estes trop cher,
dites moy le dernier
mot, & ne me faites pas
tant demorer.

C. Monsieur;
ic le vous ay dict:

de twee stucken tnsamen
ende en laet ons
maer een wort maken.
C. En wildy
maer een wort?
ghy sulter af betalen
tweenderich pondt?
so veel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.

B. Ncen, neen,
ghy sijt te diere,
seght my d'letste woort/
ende laet my niet
soo langhe beyden.

C. Mijn heere,
ick hebt v gheseyt;

Latin.

Espagnol.

Italian.

ambas partes?

idq;

vno verbo

C. Vrs vno

verbo dici?

solues

triginta duas libras:

vnicum verbum

centenorum instar fit,

ne obulum quidem

hinc subduxeris.

B. Minimè verò,

percarus es,

eloquere summū pre

req; me

(ciū,

diu detineas.

C Domine mi,

iam dixi tibi,

por las dos pieças juntas?

y no ayamos

que vna soia palabra.

C. Non quereys

que vna palabra?

pagoreys por ellas

treyn ta y dos libras:

tanto en vn a palabra

como en ciento,

no quitareys dello

vn quatin

B. Que no,

soys demasiado caro,

diga me la postrera palabra

y no me hagays

esperar tanto.

C. Señor mio,

yo se lo he dicho

de tutte due le pezze in

siene ne? & che nõ hab

biamo ch'vna parolla

C. Non volette

che vna parolla?

ne pagarette

trenta due lire:

tanto in vna parolla

che in cento,

é non v'el darei

à manco d'vna maglia

B. Non non,

sette troppo caro,

dittemi l'vltimo prez-

& non mi fatte (20

tardar qui tanto.

C. Signor,

ve lo hò detto

Ich bin ein Man
 von einem Wort/
 ringer kñndt Ich
 es nicht geben/
 wann ich daran nit wolt
 schaden leiden.

B. Weil jr dann an ein
 wort gebunden seyt/
 so müssen wir
 anderswohin gehn/
 dann jr
 ewer Wahr

auff der maß anschlegt.
 C. geht hin wo es euch ge
 In Gottes namen (liebt
 sucht ewer bestes:
 es ist mir lieber
 Das ein anderer

ie suis homme
 d'une parole,
 ie ne le
 pourroye bailler à mo
 si ie n'y

vouloye perdre
 B. Puis q̄ vous estes hō-
 d'un mot,

il faut que nous
 allons ailleurs.
 car vous faites
 vostre denree
 hors de raison:

C. Allez ou il vous plai
 au nom de Dieu (ra
 cherchez vostre mieux
 j'ayme mieux
 qu'un autre

ick ben een man
 van eenen worde,
 ick en soude
 niet min comen geuen,
 ten waer dat icker
 aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
 van eenen worde sijt,
 so moeten wy
 elders gaen,
 want ghy loeft
 y ware
 buyten de redene.

C. Gaet daert v beliest
 in Godts name,
 soeckt v beter:
 ick hebbe liever
 dat een ander

Latin.

Espagnol.

Italian.

homo iam multorū in
vendendo verborū in
non possum (solens
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quo libet,
Deo auspice,
querere tibi quod ex usu
malo alium
nonnihil lucri

*soy hombre
de vna palabra,
no lo,
podria dar por menos,
si yo
no quisiese perder.*

B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester
que nos vamos otraparte,
por que pedis
por vuesa mercaderia
fuera de razon.

C. Vayase a do quisieredes
con Dios,
buscad su mejor :
(lit: antes me huelgo
que otro gano

son homo
d'vna parolla,
non lo
potrei dar à meno,
saluos s'io ci volesse
perdere.

B. Poi che sette homo
di poche parolle,
bisogna
che andiamo altrouo,
perche domandate
fuor di raggione
della vostra roba.

C. Andate là doue vi
col nōc d'Iddio (piace
cercate il vostro me-
għo piu a cara
ch'vno altro

Alleman.

François.

Flamen.

darangewinne/ (soll
dann das ich verlierē
Aber diß kan ich euch
zusagen/
wann jr werdet
gehn/
in alle Krām
in Antorff/
so werdet jr nit befinden
daß einer euch so biere/
als ich thu
dannoch want jr
nit bessers findet/
so kompt wider/
jr wißt nun wie ichs geb
B. Zwer geben ist nicht
für vns.
C. Wolan

y gaigne,
que si i'y perdoye.
Mais ie vous puis
asseurer d'vne chose,
que quand
vous iriez
par tous les botri-
d'Anuers, (ques
vous ne trouuez
pastel offre,
que ie vous fay:
totuesfois si vous
ne trouuez mieux,
retournez:
vous scauez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,

daraen winne,
dan of icker aen verlosē.
Maer ick can v
eendingen versekerē,
dat al waert
dat ghy gingt
in allen de winckelen
van Antwerpen,
so en suldy sulcken
prijs niet vinden
als ick v doe.
nochtans ist dat ghy
niet beteren vindt,
soo comt weder.
ghy weet mijnen prijs.
B. Iwen prijs en is niet
voor ons.
C. VV el aen,

Latin.

Espagnol.

Italien.

facere,
 q̄ me damno multari.
 Cæterum hoc vnum
 tibi cōfirmare possum
 etiam si
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antvverpianæ vrbis,
 non enim inuenies
 qui tibi paria
 mecum offerat?
 attamen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 scis precium meum.
 B. At isto precio
 nos deterremur.
 C. Agite ergo.

con esto,
 que yo pierda.
 Pero os puedo
 assegurar de vna cosa,
 que aunque
 anduuiere redes
 por todas las tiendas
 de Anuers,
 no hallareys
 tal offrescimiento.
 como yo os hago:
 toda via
 si no hallaredes otro mejor
 bolued aqui:
 ya sabeys mi precio.
 B. Vuestro precio no es
 para nos otros,
 C. Pues bien.

ci guadagni,
 che io ci perda,
 Ma ben vi afficuro
 d'una cosa,
 che quando
 anderette
 per tutte le botteghe
 d'Anuersa,
 non trouarette vn
 tal pretio,
 come io vi fo:
 intra via
 nō trouādo de miglio,
 ritornatte:
 sapette il mio pezzo.
 B. Vostro pezzo nō fa
 per noi
 C. Bien,

In ewerm dienst/
 ir wiſſet
 was ir zuthun habt.
 B. Nun wolan
 weil wir
 nie töſſen etus werden/
 ſo behüt euch Gott/
 und lebt wol.
 C. W; euch hierin gefelle/
 ſo ich tönte
 beſſern kauſſ laſſen/
 ſo ſolt ihrs
 ſo gering haben
 als jemand in der Welt
 auch
 von wegē deß / der euch
 an mich gewiſen hat.
 D. Ete gehn hürweg.

à voſtre cōmandemēt,
 vous ſçavez
 ce que vo' auez à faire
 B. Or bien,
 puis que nous
 ne nous pouuōs accor
 à Dieu:
 ie me recommande.
 C. à voſtre bon plaisir,
 ſi ie le pouoye
 laiſſar à moindre pris,
 vous l'auriez
 euſſy toſt
 qu'homme du mon
 meſme pour l'amour
 de celuy, qui vous
 a enuoyé vers moy.
 D. Ils s'en vont,

uwen beſten,
 ghy weet
 wat ghy te doen hebt.
 B. Nuwel,
 mitſ dai wy
 niet eens en coēnen worden
 adien.
 vaert wel.
 C. T' uwer goeder belieſten
 waert dat ick mochte
 voor niederen prijs laen,
 ghy ſoudet ſoo
 haeſt hebben
 als jemant ter VVelt,
 oock de liefden
 des gene, die v
 tot my gheſonden heeſta
 D. Sy gaen wech,

Latin.

Espagnol.

Italian.

vesti sum,
 scitis quid vobis
 facto opus sit.
 B. Nunc igitur
 quando inter nos
 conuehiri non potest,
 Deū tibi precor, ppitiū
 benè vale. (tur,
 C. Ut vobis sanè vide-
 si res meæ patiantur
 minoris me vobis addi
 facilius (cere,
 extorqueretis
 quàm quiuis mortaliū
 vel in gratiam eius
 qui vos
 ad me misit.
 D. Abeunt,

à su mandado,
 sabey
 lo que aueys de hazer.
 B. Hora bien puts,
 ya que no
 podemos ser de acuerdo
 que da os con Dios:
 me encomiendo.
 C. A su mandado,
 si yo lo podria
 dexar à menor precio,
 tan presto
 lo terniades
 como hombre al mundo,
 y tambien por amor
 de aquel, que os
 embiò aqui.
 D. Ya se van.

à vostro commando,
 saperte que illo
 ch'haucte de far.
 B. Orfus,
 poi che
 nō si possiamo accor-
 adio, (dare,
 me raccommando,
 C. A vostro piacere,
 s'io potessi
 darlo à manco,
 l'hauereste
 così presto voi
 come homo del mōde
 massime per amor
 de colui, chi vi
 mando verso di me.
 D. Se ne vanno,

Aleman.

François.

Flamen.

ſie ſeind hinweg gangē:
C. Laß ſie gehn/
laß ſie lauffen:
man ſie des lauffens
am Marckt
werden müd ſein/
ſo werden ſie
wol
widerkehren.
E. Herz/
mich dünckt
der Sammat
ſey gar gut/
ſo wir in laſſen gehn/
ſo werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preis:
laßt vns fragen/

ils s'en ſont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand ils auront
couru leur ſaoul
parmy la foire,
ils ſeront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me ſemble
que ce veloux
eſt fort bon,
ſi nous le refusons,
nous n'en trouuerons
pas aiſement de tel
pour le pris:
demandons luy;

By ſijn wech ghegaen.
C. Laet ſe gaen,
laet ſe loopen:
als y moede
gelopen ſullen hebben
langs de merck;
ſoo ſullen ſy
wel blijde ſijn
weder te keeren.
E. Mijn heere,
my dünckt
dat dat ſuweeel
ſeer goet is,
iſt dat wijt laten gaen,
wy en ſullen niet licht
ſulx vinden (lich
voor den prijs:
laet ons hem vragen)

abierunt:

G. Eant,

sive abeant:

cum ad lassitudinem

circumcursauerint

toto foro,

lati ac

alacres

ad nos reuertentur.

E. Domine mi,

viderur mihi

heteromalla ista

perquam bona,

si eam amittamus,

haud facile

in talem inciderimus

pari precio:

percontemur,

ya son ydos.

C. Pues que se vayan,

que corren:

quando ternan

harto corrido

por el mercado,

se

huelgaran

de boluer aqui.

E. Señor,

a mi me parece

que este terciopela

es muy bueno,

si lo dexamos,

no halleremos

facilmente de tal suerte

por aquel precio:

pregunternos le,

son partiti.

C. Lasciali andare,

lasciali correre:

quando haueranno

trascorso a lor voglia

tutto il mercato,

faranno

allegri

di ritornar

E. Signor,

parmi

che quel velutto

sia molto bono,

& rifiutandolo,

ageuolmēte nō troua:

vn simile

per il prezzo:

domandiamli,

Alleman.

François.

Flamen.

Ob er wöll lassen abgehn
die vierzig Schilling.

Sollen wirs nemen?

C. Ja/

wan jr mir das glaubt/
vnd das euch nicht
gerewen.

D. Meister/

sie kommen wider.

C. So sollen sie

willkorn sein/

wan sie gelt mitbringen.

B. Lieber/

last vns

doch nit länger vñgehn/

wolt jr deessig

Pfundt haben

für zwey Stück

s'il veut rabbarre
les quarante sols.

Le prendrons nous?

C. Ouy,

si vous m'en croyez,

& vous ne vous

en repentirez point.

D. Mon Maître,

ils retournent.

C. Ils seront

les bien-venus (gent.

s'ils apportent de l'ar-

B. Je vous prie,

ne nous faites

plus pourmener,

voulez vous prendre

trente liures

des deux pieces

of hy wil afflaen
de veertich schellinghen
Sullen wijt nemen?

C. Iawy,

ist dat ghy my gheloofte

ent' en sal v

niet berouwen.

D. Mijn Meester,

sy comen wederom,

C. Sy sullen

willecomme sijn,

ist dat sy ghelt bringhen

B. Ick bidde v,

en doet ons

niet langer wandelen,

wildy nemen

dertich pondt

voor de twee stucken?

si quadraginta solidos
velit dā cedere.

Nūcā accepturi sum?

C. Ita profus,

si quā mihi fidē habes,

neque

te poenituerit,

D. Here,

redeunt.

C. Optati

aderunt,

siquidē pecuniā attule-

B. Quāso,

(rint,

ne committe

ut diutius obābulēm?

et quid placent

triginta libræ

pro ambabus partibus?

si quire quitar
los quarenta sueldos.

Tomaremos lo

C. Pues si,

creame

que no

os pesara.

D. Señor.

mira que bueluen.

C. Muy biēn

seran venidos.

si traen dineros.

B. Supplicole,

que no nos hagays

mas appassear,

quereys tomar

treymta libras

de las dos pieças

sel vuol leuar
li quaranta soldi.

Lo pigliaremo noi?

C. Si,

si me credette

non ve ne

pentirette.

D. Patrono,

ritornino.

C. Saranno

li ben venutti,

s'egli portano danari.

B. Vi prego,

non ei facciate

piu spassaggiare,

volette hauer

trenta lire

delle due pezze

on einig weiter dingen?
 so wollen wir euch
 gelde zehlen.
 C. Fürwar jr seit
 vnbillich/
 jr fragt nichts darnach/
 ob ich schaden leide/
 oder gewin habe/
 dz gilt ench eben gleich:
 mi/nu/
 laßt vns messen/
 B. Nein/nein/
 ich halts vor gemessen/
 ich trawe euch
 das wol zu:
 halt auff/hie ist ewer gelt
 C. Dieser Engellot
 ist vil zu klein.

san plus barguigner?
 & nous vous conterös
 argent.
 C. Certes vous estes
 importuns,
 vous ne vous souciez
 si ie perd (pas,
 ou si ie gaigne,
 ce vous est tout vn:
 or sus, sus,
 mesurons le.
 B. Non, non,
 ie le tien pour mesuré:
 ie m'en fie
 bien en vous:
 tenez, voila vostre ar-
 C. Cest Angelot (gër.
 est trop court.

sonder meer te dinghen!
 onde wy sullen v
 ghelt tellen.
 C. Seker ghy sijt
 quellick.
 ghy en geest niet coninc,
 oft ick verliese,
 of winne,
 tis v alsleens:
 nu wel, wel,
 latei ons meten.
 B. Neen, neen,
 ick houdt voor ghemeten,
 ick betrouwe my
 wel op v:
 houdt, daer is v ghelt.
 C. Desen Engelow
 is te cleyne,

Latin.

Espagnol

Italian.

ut disceptādi fio ē facia

argentum tibi (mus,
numerabitur,

C. Molesti sanē

estis,

vos nihil pensi habetis
damnum

an lucrum faciam,

nihil id vos sollicitat:

nunc agē

metiamur.

B. Minimē verō,

ego pro mēsurato du-

in tua fide (co-

lubens acquiesco:

cape; en tua pecunia.

C. Hic Angelotus

minutulus est:

sin m. is gastar palabras?

*vos cuentaremos
dinero.*

C. En verdao q̄te soys

muy importunos,

no se les da nada,

aunque yo pierda

o gane,

todo se les es vno:

ea sus pues,

tomemos la medida.

B. Que no,

yo lo tengo por biē medido

bien me fio

en v. m.

pues tamad he ay su dinero

C. Este Angelote

es muy chiquito.

senza piu parolle?

& vi conteremo
danari.

C. In verō

ferte importuni,

non vi curatte,

s'io perdo

o s'io guadagno,

cio vi è tutt' vno:

orsus sus,

mēsuriamlo,

B. Non, non,

io il tēgo p mēsuratto:

mi fido

di voi:

(ri. pigliatte li vostri dana

C. Questo Angelotto

e troppo picciolo:

Dise Sonnencron
ist zu leicht.

Dise Stück für zehen
schilling seind beschnitte

Dise Ducat
ist nit gewichtig.

Dise Flämische Cron
ist nit gangbar.

Diser Real
ist von schlechtem goldt

Diser Tabler ist
kein gut Silber.

Dise Spanische Real
seind nit von guter

Aerterien.

B. Ir seit gar wüderlich
gele zu entfangen/
bette ich das gewußt.

Cest escu au soliceil
est trop leger.

Ces pieces de dix
sols sont rognées.

Ce ducar
n'est pas de poids.

Cest escu de Flaudres
n'est pas de mise.

Ce real
est de bas or.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Ces reales d'Espaigne
ne sont pas

de bon alloy.

B. vous estes biē difficile
à recevoir argent,

si l'eusse sceu cela,

Dese Sonnencroont
is te licht.

Dese stucken van thien
schellingen sijn gescroyt

Dese Ducat
en is n'et gewichtig.

Dese vlaemische croone
en is nit gangbaer.

Dese real
is van slecht goet

Dese Duelder en is
geengoet siluer.

Dese Spaensche reales
en sijn niet goet

van alloye.

B. Ghy sijn quelling
om ghelt r'omfangen

had ick dat geweten,

Latin,

Espagnol.

Italien.

Hic Solatus
iniusti ponderis est.

Hæ partes decem
solidorum sunt accise

Hic Ducatus
non est iusti ponderis.

Hic coronat⁹ Flādric⁹
non est vsu receptus.

Hic regalis
ex vili auro cufus est.

Hic dalerus non est
puri argenti

Hi regales Hispanici
sunt adulterini

ac vitriati.

B. Per difficilis es
in accipienda pecunia
id si præscissem,

Este escudo al sol,
es muy ligero.

Est as pieças de diez
sueldos son cortados alder-

Este ducada. (redor
no es de peso.

Este escudo de Flandres,
no se podria passar.

Este real
es de simple oro

Este tallar no es
de buena plata.

Estos reales de España,
no son

buenos.

B. Fastidioso soys por cier-
en rrcibir dinerors. (to
si yo supera aquello,

Questo scuto del sole
è troppo leggiero.

quelle pezze de dieci
soldi sono tofate.

Questo ducato
non è di peso. (dra

Questo scutto de Fian-
non è valutato,

Quel reale
è di basso oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Quelli reali di Spagna,
non sono

di bono liga.

B. Sette fastidioso
nel riceuer danari,
s'io hauefle saputo q̄

sto,

wann jr mir
 ewer waarhet gebē wöl
 10 nbr. pfund (len
 warlich/
 ich wolte sie nit
 darfür genommen haben
 C. Herz/
 es steht den euch.
 nem; es oder laßt;
 Ich hab so grossen gwin
 nit daran/das ich solle
 zu leicht gelt nemen/
 oder das nit gägbar ist
 B. Ich hab es warlich
 nit geschmidet/
 noch beschrotet.
 C. Das glaub ich wol/
 aber ich mußte nit

quand vous m'eussiez al
 v'edu vostre marchadi-
 pour vingt liures. (le
 veritablement,
 le n'en eusse point
 voulu.
 C. Monsieur,
 il est à vostre chois (se
 de le prēdre ou le laif
 e n'y gaigne pas
 tant, que ie doive
 prēdre de l'argēt court
 ou qui ne soit de mise
 B. Vrayement ie ne l'ay
 pas forgé,
 ny rogné.
 C. Ie le croy bien,
 mais ie n'y scauroye

al hād ghy my
 v. coopmanscap vercocht
 voor iwinlich ponden,
 voormaer,
 ick en soude se niet
 beghert hebben.
 C. Mijn Heere,
 ghy hebt keur,
 dat te nemen of te laten;
 ick en winner so veel
 niet aen, dat ick behoora
 licht gelt te nemen,
 of dat ongangbaer is.
 B. Ic en hebs seker
 niet ghemunt,
 noch geschroyt.
 C. Ick geloof wel,
 maer ick en cans

tui mihi
 merces tuas v̄didisse:
 viginti libris,
 non hericè;
 eas accepturus
 etiam.

C. Mi domine.

tuæ opinionis est (tere
 cas vel accipe vel omit
 nō tātū mihi lucri adfe
 rūt; v̄t vel iniusti pōde:
 ris pecunia accipiēda

B. Equidem eam (at
 neq; percussi.

neq; arrosi.

C. Facile istuc crede,
 at ego id

nunquē me v̄bierades
v̄dido v̄uessa mercaderia
para veynte libras;
en verdad.
que no la
quisiera.

C. Señor,

v. m. tiene su libre volūtad
de lo tomat o dexar:
no gano

tanto, que yo deueria (so
tomar dinero q̄ no se ade pe
o que no se podria passar.

B. *En buena se que no lo he*
forjade

ni cortado al derredor.

C. *Bien lo creo,*
pero no puedo.

ancora che m'haure sti
 dato la vostra marcan-
 pet venti lire; (tia
 in vero;
 che non la
 domādoue p̄ il prezzō
C. Signor.

é in vostra ellectione
 de pigliarla o de la sci-
 nō ci guadagno (aia
 tanto che io debba pi-
 gliar danari liggieri, &
 chi nō sp̄dere si pōno.

B. In vero iō non li ho
 battuti,

ni tofati.

C. Ben lo credo,
 ma non ne posso

was ich damit thun solt

B. Nie nemet
meinen Beutel/
vnd bezahlt euch
ewers gefallens.

C. Dis ist
ein böser Schilling/
B. Nagelt ihu
an den Pfosten.

C. Es soil geschehen/
bringt mir den Hammer
vnd einen Nagel her.

Ich wolt
das des jenigen Ohren
der in geschlagen hat/
so angeschlagen weren
als dier Schilling.

B. Da solt nit vil

que faire.

B. Tenez
voilà ma borse,
payez vous
à vostre contentemēt

C. Voilà vn sol
qui est faux.

B. Attachez le
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
& vn clou. (teau

le voudroye
q̄ les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussēt aussi biē clouées
comme il est.

B. Il n'y auroyt point

niet ghebeteren.

B. Houdt
daer is mijn boorse,
betaelt v
naer vghenöegen.

C. Das eenen schellinck
die valsch is.

B. Nagelten
aen desen stijl.

C. T'sal gheschieden
brengt my den Hammer
ende eenen nagel.

Ick woude
dat d'ooren vanden geent
dien gheslagen heeft,
soo wel ghenagelt warden
als hy is.

B. Daer en soude

Latin.

Espagnol.

Italian.

præstare nequeo,
B. En tibi
 crumenam meam,
 satisfacito ipse tibi
 ex animi tui sententia.

C. Hic solidus
 adulteratus est.

B. Affigito cum
 huic pesti.

C. Ita fiat,
 profer malleum
 & clauum.

V. Velim
 aures eius
 qui hunc cudit,
 ite clauo transfixas
 vt hic est.

B. Minimum hic

remediar por ello,
B. Pues tomad
 cetad ay mi bolsa,
 pagados mismo
 a su pluxer.

C. He ay vn sueldo
 que es falso.

B. Enclaualle
 à este pilar.

C. Así se hará,
 que me traen vn martillo
 y vn clauo.

Y. Yo quisiera
 que las orejas de aquel
 que lo ha forjado,
 fuesen tambien clauados
 como el es.

B. En esso no hauro

far altro,
B. Pigliare
 ecco la mia borsa,
 pagateui
 à vostro contento.

C. Volete là vn soldo
 che è falso.

B. Attacatelo
 a questo pilastro.

C. Così fara fatto,
 portattemi il martello
 con vn chiodo.

V. Vorrei
 che l'orrecchie di co-
 chi l'ha battuto,
 fosser così ben attate
 come egli è
B. Nulla

T

Alleman.

François.

Plamen.

anaclegen sein.
Wolan/
seit jr zu Friden
C. Ja Herz:
ich dancke euch/
vnd sparet nichts
das ich hab/
so wol on Gels
als mit Gels
B. Danckhabt Herz.
Tagidhner/ nim das
auff deinen Rucken/
vnd trag es
in mein Herberg.
F. Ich weiß nit
wo ewere Herberg ist/
Herz.
B. Zum gülden Löwen

de danger.
Orsus,
estes vous content?
C. Ouy monsieur:
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que j'aye,
aussy bien sans argent
qu'auec argent.
B. Grand mercy sire.
Porte-faix, chargez ce-
sur vostre doz, (la
& le portez
en mon logis,
F. Je ne scay
ou vous estes logé,
monsieur.
B. A l'enseigne d'un lion
d'or,

niet aengelegen sijn,
Nu wel
ly dy te vreden?
C. Ja ick mijn heere:
ick bedancke v,
on spaert geen dinck
dat ick hebbe,
soo wel sonder ghelt,
als met ghelt.
B. Danck hebt heer.
Arbeyder, neemt dat
op uwen rugghe,
ende draghet
in mijn herberge.
F. Ick en weet niet
waer ghy ter herberge sijn
mijn Heere.
B. in den gulden leeuw

Latin.

Espagnol

Italian.

esse periculi.

Verum agè,
nū̄ satis tibi factum est.

C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diē emere velis,
seu præsentē pecunia.

E. Ago gratias domine
Heus baiule, hanc
sarcinam tergo excipe,
eamq; defer
in diuersorium meum

F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi domine.

B. Ad intersigne leonis
aurci,

peligro.

Pues sus,
os contentays?

C. Señor si,
yo se lo agradezco,
na ahorrays cosa
que yo tenga,
tan libremente si dinero
somo con dinero.

B. Beso os las manos señor.
Ganapan, tomad esto
à cuestras,
y llenadlo
en mi posada.

F. No se
adonde v. m. se aloja.
señor.

B. En el leon dorado,

importerebbe.

Orsus,
sette contento?

C. Si signore:
vi ringratio,
non iparniate cosa
ch'io habbia,
cosi senza danari.
come con danari (mio

B. Vene ringratio patrō
Fachino, caricate q̄sto
fu le vostre pane,
& portatelo
alla mia hosteria.

F. Non so
doue sette logiato,
signor mio (d'oro.

B. alla insegna del lion

Alteman.

François.

Flamen.

In der Cammerstrassen
vnd seg
man soll das Essen
fertig machen/
dann wir wollen
alsbald da sein.

C. Collé wir ein Popp
oder zwei kauffen
für vnserer Kinder?
E. Kauffe
für vns beide.

B. Ja Wirtin/
sollen wir essen?
G. Waschet euch
wann ir wolt/
vnd segt euch.

B. Laßt vnserer Pferd
satteln vnd jainnen

en la rue de la chābre,
& dīctes
qu'on appreste
le dīner,
car nous serons là
incontinent

C. Acheterons nous
vne poupette ou deux
pour nos enfans?

E. Achetes en
pour nous deux.
B. Et bien hostesse,
dīnerons nous?

G. Laucez vous
quand il vous plaira,
& allez vous scoir.

B. Faites seller
& brider nos chenuaux;

in de Camerstrate,
ende segt
datmen a' eten reede
make,
want wy sullen daer
terstont sijn.

C. Sullen wy een poppeken
oft twee coopen
voor onse kinderen:

E. Coopter
voor ons beyden.
B. VV elweerdinne,
sullen wy gacn eten?

G. VV ascht v
alst v belieft,
ende gact sitten.

B. Doet onse paerden
sadelen ende toomen

Latin.
plaza Cam
trib:
parari
radium,
excom
deuri sumus
Ancoemem
aur alteran
etis filioli:
Nacmito
q. nostrum
q. dum hol
quad prand
teate
Niam erit,
nombite.
Sara instert
frenari eq
fros:

Latin.

Espagnol.

Italian.

in platea Camera

aciube

apparari

prandium,

mox enim

adfuturi sumus.

C. An coememus

vnā aut alteram pupā

nostris filiolis?

E. Tu emit o

vtriq; nostrum,

B. Agedum hospita,
est quod prandeamus?

G. Lauate

vbi visum erit,

& accumbite.

B. Cura insterni

& infrenari equos no-
stros:

en la caca de las camaras

y dexid

que aparejan

el comer,

porque luego

scremos ay.

C. Compraremos

vna muñeca o dos

per nuestros niños?

E. Comprap las

para nos dos.

B. Pues señora buespeda,

hemos de comer?

G. Lauense v.m.

quando quisieren.

y vayan se despues assentar

B. Hazed sellar

y enfrenar nuestros cabal-

los.

nella strada de la came

& ditte

(ra,

ch'apparecchino

il disnare,

che subito

ci faremo.

C. Comporemmo noi

vn bambino o doi

per nostri putti?

E. Compra tene doi

per noi.

B. Ben hostessa,

disnaremmo noi?

G. Lauateui quando

vi piaccia,

& assentateui.

B. Fatte sellar

& mettre la briglia a

nostri caualli:

Alleman.

François.

Flamen.

Wir solten jetzt allbereit
 zuwo mein wegs
 du n binnen sein.
 C Fort laß: vns
 stehend essen.
 Laßt vns gehn.
 E. Laßt vns rechen
 lieber Wirt/
 was seind wir schuldig?
 H. Ir seir schuldig
 vier Schilling
 vnd sech- pfenning.
 für Mañ vnd ferdē.
 B. Nemet hin/
 Ich ir zufriden?
 H. Ja Herz.
 B. Wie ist die Magde?
 Sie da mein freundin/

nous deurions
 estre à deux lieus
 d'icy
 C. Sus, dis nons
 tout debout.
 Allons.
 Contons
 mon hoste,
 que de uons nous?
 H. Vous deucz
 quatre sols
 six deniers
 homme & cheual.
 B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy monsieur.
 B. Ou est la chābriere?
 Tenez m'amie,

wy behooren alreede
 ouer twee mijlen
 van hier te sijn.
 C. Voorts, laet ons
 al staende eten.
 Laet ons gaen.
 E. Laet ons rekenen
 heer werdt,
 wat sijn wy schuldich?
 H. Ghy sijt schuldich
 vier schellinghen
 ses penninghen.
 man en paerd.
 E. Houdt daer,
 sy dy te vreden?
 H. Iae ick mijn Heers.
 B. Vvaer is de maerte?
 houdt mijn lief,

Latin.

Espagnol

Italian.

oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.

C. Age, crecti
prandeamus.
Eamus.

E. Subducam^r rationē
domine hospes,
quantum debemus?

H. Debetis,
quatuor solidos
& sex denarios.
in singulos equites.

B. Accipe,
satin^r hoc tibi est?

H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?

Accipe amica mea,

ya deuerianos ser
dos leguas
de aqui.

C. Pues jus, comamos
en pie.

Vamonos.

E. Cuentemos
señor huesped,
que es lo que deuemos?

H. V m. deuen
quarra sueldos
y seys gruessos
por hombre y caballo.

B. Tomad ay,
os contentays?

H. Señor si.

B. Que es de la moça?
tomad he. mana,

deueriamo esser lonta
gia due leghe (ni
de qui.

C. Via, mangiam^r
in piedi.

Andiamo.

E. Contiamo
messer i'hoste,
che vi debbiamo?

H. Douerte
quattro soldi
sei danari
homo & cavallo,

B. Pigliatte,
sette contento?

H. Si signore.

B. Doue é la fantesca?
Pigliatte sorella,

nimm dich für Anorffnad-
lengelt

Hausi necht / sübre
mein Pferd her /
hastus auch wol versché
I. Ja Herz /
es hat kein mangel
gehabt.

B. Ehedanimm
Trneckzelt /
wie ich dir verheißé hab
der ursacher / daß du
auff ein ander mahl
meiner gedencst.

I. Hast grossen danc
Herz /
Ihr werdt mich jederzeit
bereyt finden

voy la pour vos espin-
gles

Valet, amenez icy
mon cheual,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.

R. Tien voy-là
ton vin,
comme ie t'ay promis
à fin que tu
te souuienne de moy
vn autre-fois.

I. Graud mercy
monsieur,
vous me trouuerez
toufiours prest,

dats voor v spel-gelt.

Knecht, brengt hier
mijn paerd,
hebdijt weel bestelt
I. Iue ic mijn heere,
hét en heeft niet met allen
ghebreck ghehadt.

B. Neemt daer
v drinckgelt,
soo ick v beloofst hebbe,
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
gedachtich sijt.
I. Ick dancke v
mijn heere,
ghy sult my alijst
bereyt vinden,

Latin

Espagnol.

Italien.

istuc aciculis infumet

Puer, adducito huc
equum meum,
num probè curatus est

I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariarum defuit.

B. En tibi
congiarium,
ut sum pollicitus,
mei ut
aliàs
memineris.

I Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptū
ac paratum inuenies

he ay para alfileres.

Moço, traed me aqui
mi caballo,
auido huen recando?

I. Si señor,
na le ha
faltado cosa ninguna.

B. Ten ay
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.

I. Beso las manos de v. m.
mi señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado.

la benandata.

Garzone, mena qua
il mio cavallo,
l'ai tu ben trattato?

I. Signor si,
non li é
mancato nulla.

B. Piglia là
per il vino,
come ti haue promesso,
a fin che
vn altra volta
tu ti ricordi di me.

I. Grand merci.
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto

Aleman.

François.

Flamen.

such zu dienen:
spart die Herberg nit
wan jr her kompt/
dann jr da
so wol gehalten
vnd gedient werden sol
als in einer Herberg
die in Antorff sein mag
B. Ich hab so befunden/
will sie einer andern hal
nie ändern. (ben

a vous faire seruire :
n'espargnez pas le logis
quand vous passerez
car vous y serez
autant bien traité
& seruy
qu'en logis
qui soit en Auvers.
B. le l'ay ainsi trouué:
ie ne le chāgeray point
pour vn autre.

om v dienst te doene :
spaert de herberge niet
als ghy hier door comt,
want ghy sulter
soo wel ghetoeft
ende ghedient worden,
als in eenighe herberghe
die in Antwerpen sy.
B. Ick hebt soo gevonden:
ick en sal se om een ander
niet veranderen.

Die Zahl.

Eins / zwey / drey / vier /
fünff / sechs /
siben / acht /
neun / zehen / enlffe /
zwölff / dreyzehen /

Le nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,

T'ghetal.

Een, twee, drie, vier,
vijue, sesse,
seuen, achte,
neghen, tien, elue,
twaelf, der tien.

Latin.

Espagnol.

Italian.

ad tibi obsequendū: ne
huic parca hospitio
quoties hac iter habe
bis, nā nō minus cōmo
ac liberaliter (Je
hic excipieris,
q̄ in quouis diuersorio
Antuerpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquā hoc cū altero
commurauero.

à su seruicio:
no aborre essa casa
quando v. m. aqui passard,
por que sera
tambient tratado
y seruido.
como en meson
que sea en Anueres.
B. A si le he hallado:
no le mudaré
por algun otro.

a farui seruicio: (ria
& nō sparniate l'hoste
quando ci passarete,
perche vi farete
cosi ben trattato;
& seruito,
come in qualsi voglia
di Anuersa. (altra
B. Così lo hó trouato
& non la cambiarò
per vn' altra.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatu
or, quinq, sex,
septem, octo,
noue, decem, vndecim
duodecim, tredecim,

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,

Il Numero.

Vno, duo, tre, quattro,
cinq, sei,
sette, otto,
noue, diece, vndici,
dodici, tredici,

vierzehen/ fünffzehen/
 sechzehen/ sibenzehen/
 achzehen/ neunzehen/
 Zwenzig/
 ein vnd zwenzig/
 zweyvnd zwenzig/
 drey vnd zwenzig/
 Dreißig/ vierzig/
 fünffzig/ sechzig/
 sibenzig/ achzig/
 neunzig/ Hundert/
 Tausent/ zehntausent/
 hunderttausent/
 Million.

quatorze, quinze,
 seize, dixsept,
 dixhuiet, dixneuf,
 Vingt,
 vingt & vn,
 vingt & deux,
 vingt & trois,
 Trente, quarante,
 cinquante, soixante,
 seprante, huicfante,
 nonante, Cent,
 Mille, dix mille,
 cent mille,
 Million.

vierthien, vijfthien,
 sefthien, seuenthien,
 achthien, negenthien,
 Twintich,
 eenenwintich,
 tweentwintich,
 dryentwintich,
 Dertich, viertich,
 vijftrich, seflich,
 seuentich, tachtentich,
 negentich, Hondert,
 Duysent, thiehdrysent,
 hondert duysent,
 Million.

Die Tag der
 Wochen.
 Sontag/ Montag/

Les jours de la
 sepmaine.
 Dimenche, Lundy.

De dagen van der
 weck.
 Sondach, Maendach,

<i>Latin.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
quatuordecim, quinde- cim, sedecim, septēde- cim, decē & octo, & de- cē & nouē, Viginti, viginti vnum, viginti duo, viginti tria, Triginta, quadraginta, quingenta, sexaginta, septuaginta, octoginta, nonaginta, Centum, Mille, decem millia, centum millia, decies centena millia.	<i>caiorze, quinze, diez y seys, diez y siett, diez y ocho, diez y nueue, Veynte, veynte y vno., veynte y dos, veynte y tres, Treynta, quaranta, cinquenta, sesenta, setenta, ochenta, nouenta, Ciento, Mill, diez mill, cien mill, Million.</i>	quattordici, quindici, sedici, diciesette, diciotto, dicionoue, Vinti, ventuno, ventidue, ventitre, Trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, nonanta, Cento, Mille, diece mila, cento mila, Milione.

De diebus
hebdomadis.
Dies dominicus, dies
lunaris,

*Los dias de la
semana.*
Domingo, Lunes,

I giorni della
settimana.
Dominica, Lunedì,

Alleman.

François.

Flamen.

Dinstag / Mitwoch /
Donnerstag / Frentag /
Samstag / Sonntag ein
ein Tag / (Wochen
acht Tag /
fünff;ehen Tag /
ein Monat / ein Jar /
ein halb Jar /
ein Termyn.

Mardy, Merquedy,
ieedy, vendredy,
samedy. Vne semaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.

dijsdach, woensdach,
donderdag, vrijdag,
saterdag. Een wecke,
eenen dach.
acht dagen,
vijfthien daghen,
een Maent, een Jaer.
een half Jaer,
eenen termijn.

Das Acht Cap. wie
man soll lehren machen.
Missiuen / Conuention
Obligation /
vnd Quitangen.

Le VIII. Chap. Pour
apprendre à faire
missiues, conuention;
obligations,
& quitances.

Dat VIII. Capittel.
Om te leeren maken
Missiuen, voorwaerden,
Obligatien,
ende quitancien.

Ein Missiue zuschrei-
ben an seinen freund.

Vne missiue pour e-
scrire à aucun amy.

Een missiue om te schry-
uen aen eenigen vriend.

Latin.

Espagnol.

Italian.

dies martis, dies mer-
curialis, iouis, Veneris
sabbatum. Hebdomas,
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

Martes, Miercoles,
jueues, viernes,
sabado. Vna semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes, vn anno,
vn medio anno,
vn termino.

Martedi, Mercoledì,
giouedi, venerdì,
sabbato. vna settimana
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese, vn anno,
mezzo anno,
vn termino,

Octauum Caput,
De ratione conscriben-
di epistolas, literas,
obligatorias,
& apochas.

El VIII. Capitulo. Pa-
ra enseñar à fazer, cartas
mensageras, conciertos,
obligaciones,
y quitanças.

Il VIII. Capitulo.
Per imparare a fare
lettere missiue cōtrate
oblighi,
& chitanze,

Forma scribendi epi-
stolam ad amicum.

Vna carta para scri-
uir à algun amigo.

Vna lettera per scri-
uere ad vno amico.

Alleman.

François.

Flamen.

Uberschrift.

La superscription.

Dat opschrift.

An
 meinen lieben
 Vatter
 Peter von Barlemont,
 wonhafftig zu Anorff,
 in der hohen strassen,
 nechst beym guldē Schilt.
 Ehrwürdiger
 vnd hertz lieber Vatter,
 ich erbiete euch
 ganz demütiglich
 in ewern guten wülen
 vnd gleichfals
 meiner aller liebsten
 Mutter.
 Ich lasse euch wissen
 das ich noch frisch vnd ge-
 sund bin

Ceste lettre
 soit donnée
 à mon cher pere
 Pierre de Barlaimont,
 demeurant à Anuers
 en la haute rue
 ioignant l'escut d'or.
 Treshonoré
 & bien aymé pere,
 ie me recomande
 treshumblement
 à vostre bonne grace,
 & aussy semblablemēt
 à ma
 tresai mée mere.
 Sachez que ie suis
 en bonne prosperité.

Dosen brief
 sy ghegeuen
 mijnē bemindē vader
 Peter van Barlaimont,
 vwonēde t' Antvverpē
 inde Hoochstrate,
 naest dē gulden schilt.
 Seer eerweerdighe
 ende wel beminde vader,
 ick gebiede my
 seer ootmoedelijck
 in v goede gracie,
 ende oock desghelijcks
 tot mijnē
 seer beminde moeder
 Vweet dat ick ben
 in goeden voorspoede,

Latin.

Espagnol.

Italien.

Superfcriptio.

El sobre-efcrito.

Il sopra-ffritto.

Ad

chariffimum

patrem n. eum

Petrum à Barlemont,

habitantem Antuerpiæ

in excelsa platea,

proximè fcutum aureum.

Venerande

& amanriffimè pater,

commendo me

q̄ poffum humillimè

tuæ bencuolentiæ,

atque itidem

chariffimæ

meæ matri.

Certio rem te facio

me bellè valere,

E fta carta

fca a derè çada

à mi caro padre

Pedro de Barlamonte,

ef tante en Anueres

en la calle alta,

cabe el ef cudo dorado.

Muy honrado

y muy amado padre,

yo me encamiendo

muy humilmente

en vneftra buena gracia,

y afy fimilmente

à mi

muy amada madre.

Sabod que yo foy

en buena profperidad,

Quef ta lettera

fia data

al mio caro padre

Pietro di Barlaimonte,

habitante in Anuerfa

nella ftrada alta,

preffo allo fculo d'oro.

Molto honorando

& caro padre,

mi raccomando

humilmente

alla voftra buona gra-

& parimente (cia

ailla mia

cata madre.

Sapiate ch'io fono

in profpero ftato,

Alleman.

François.

Flämen.

Gott sen gelobe
 aber ich wolt dz jr wißt
 lieber Vatter/das ich
 grosse begird hab
 zu wissen/
 wie es mit euch stehe/
 Dann ich hab
 euch geschriben
 zwen oder drey mahl/
 aber noch nie
 kein antwort bekommen/
 welches mich
 sehr verwundert/
 dieweil ich nicht weiß
 was die vrsach sey.
 Darumb trag ich
 grosse sorg für euch
 und förche

Dieu en soit loué:
 mais sachez aussy,
 cher pere, que i'ay
 grand desir
 de scauoir
 comment il vous est,
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle responce,
 dont ie suis
 fort esmerueillé,
 non sachant
 d'où cela peut venir.
 Pourtant ay ie
 grand soing de vous,
 craignant grandement

Godt sy ghelooft:
 maer weet oock.
 lieue vader, dat ick heb
 groote hegeerte
 te weten
 hoe dat met v is,
 want ick hebbe
 geschreuen
 twee of drye brieuen,
 maer ick en hebbe noch
 geen antworde ontfangen,
 waeraf ick ben
 seer verwondert,
 niet werende
 hoe datter comen mach.
 Daerom hebbe ick
 groote sorghe voor v,
 grootelick vreesende.

Latin.

Espagnol.

Italian.

Dei benignitate:
sed hoc te scire velim,
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum sollicitus
metueas

Dios sea loado:
pero sabed tambien,
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos os tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta
de lo qual estoy
muy maravillado.
no sabiendo
como aquello pueda venir
Por esto tengo
gran cuidado de vos
temiendo mucho

Dio ne sia lodato.
ma sappiate anche,
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io v'ho
scritto
due ò tre lettere,
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna
del che ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la cagione:
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temedo

Aleman.

Francois.

Flamen.

Dz nit etwan ein vnglück
euch begegnet sey.

Derhalben bitt ich euch

lieber Vatter/

das jr mich nit

länger lassen wolt

in diser sorg:

sondern ich bitt euch

vmb alle ewere liebe

die jr in mir traget.

Das jr mir

wollen schreiben

von ewern sachen/

ben zeigern diß

oder bey dem ersten

den jr finden werdet.

Wisset auch

lieber Vatter/

qu'aucune aduersité
vous soit aduenü.

Je vous prie donc

mon cher pere

que ne me vueillez

laisser plus longuement

en ce focuy:

mais ie vous prie,

sur tout l'amour

que me portez,

qu'il vous plaise

me r'escire

de vostre estat,

par le porteur de ceste,

ou par le premier

que vous trouueretz.

Item sachez

cher pere,

dat eenigen teghenspoet
v aengecomen sy.

Ick bidde v dan

mijn lieue vader,

dat ghy my niet en wilt

langher laten

in dese sorghe:

maer ick bidde v

op alle die liefde

die ghy tot my hebt,

dat v belicne

my te schrijven

van uwen state,

byden bringer van deses,

oft byden eersten

die ghy vinden

Item weet

lieue vader

Latin.

Espagnol.

Italian.

ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum:
sed oro te,
per amorem tuum
erga me,
ut velis me
per hunc certiorē fa-
de rebus tuis, (cere
per hunc tabellarium,
aut quemcumq; alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,

que alguna auersidad
os aya acontecido:
Supplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plazze
escriuirme
de vuestro estado,
con el portador d' esta,
ó con el primero
que ballareys.
Tambien sabed
caro padre.

che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu lungamente
in questa pena:
ma vi prego.
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scriuermi
d'el vostro stato.
per il lator di questa,
ó per il primo
che trouerete.
In oltre sappiate
caro pad,

Alleman.

François.

Flamen.

Das ich sehr
bonnöden hab
dren oder vier gulden/
mir zu helffen
in meiner noth:
welche ich euch bitte
das jr mir sie
senden wöllet
bey z eigern diser
bit aber wöllet nit meinē
d; ich verzehre mein gelt
vnnützlich/
Denn ich will euch
rechnung thun
von allem gelt
das jr mir
geschickt habt.
weiter b; ic ich freuntlich

que i'ay
grandement à faire
de trois ou quatre flo-
pour m'en aider (rin:
en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez enuoyer
par le porteur de ceste
& ne vueillez penser
q'ie despēde mō argē
inutilement,
car ie vous
rendray comte
de tout l'argent
que m'auex
enuoyé.
Il vous plaira aussy

dat ic hebbe
grootelijck van doene
rye oft vier guldenen,
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bid v
dat ghy se my
senden wilt
by den brenger van desen:
ende en wilt niet meinen
dat ick mijn gelt verteere
onnuttelick,
wan! ick sal v
rekeningē doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
gesonden.
V sal oock belieuen

multum
 mihi opus esse.
 tribus aut quatuor ca-
 ad res (roleis.
 mihi necessarias;
 quos te oro
 vt mittere
 mihi velis
 per hunc tabellarium:
 ne vero existimes, q̄so,
 me expēdere pecuniā
 inutiliter, (meam
 reddam enim tibi
 rationem
 expensorum omnium
 quæ mihi
 misisti
 Præterea tuam huma-
 nitatem

que tengo
 muy menester
 tres o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar
 con el portador d'esta:
 y no querays pensar
 que yo gasto mi dinero
 inutilmente,
 porque yo as
 dare cuenta
 de todo el dinero
 que me auays
 embiado.
 Asi mesmo sea seruido

ch'io ho
 gran bisogno
 di tre o quatro fiorini
 per seruirme
 nelle mie necessitá:
 vi prego
 di volermeli
 mandare.
 col portator di questa
 ne vogliate pensare
 ch'io spendi i miei da-
 inutilmente, **nari**
 per ch'io
 vi daró conto
 di tutti i danari
 che m'hauete
 mandati.
 Vi piaccia ancora

Alleman.

François.

Flamen.

Ben ewerm guten wille/
 mich zu commendieren
 Ben all vnsern freunden
 Nicht mehr
 auff dißmal/
 dann
 ich bitt Gott herzigkeit
 dz er euch durch sein barm
 allzeit frisch vnd gesund
 erhalten wolle.
 Von mir Hans
 von Barlemont/
 ewer williger Sohn/
 wonhaffig in Brug
 auff dem Marckt.
 zu der Kronen.
 Den ersten tag May/
 im Jar vnserz Herrn

de vostre bonne grace,
 me recommander
 à tous noz amis.
 Non autre
 pour le present,
 sinon
 qui à Dieu plaise
 par sa misericorde,
 vous tousiours donner
 sa benigne grace.
 Parmoy Iean
 de Barlaimont,
 vostre humble filz,
 demeurant a Bruges,
 sur le marché
 à la Couronne,
 Le iour de May,
 en l'an de nostre Seig-
 gneur,

by wre goede gratis,
 my te ghebieden
 tot alle onse vrienden
 Anders niet
 op desen tijt,
 dan dat
 Godt belieue
 door sijn bermherticheyt
 valtijt te ghenen
 sijn goedertieren gracie.
 Bynny Ian
 van Barlaimont,
 wren ootmoedigen soone,
 woonende te Brugghe,
 op de merck
 inde Croone.
 Den eersten dach Mey,
 int iaer ons Heeren

oro,
 vt me commendes
 omnib. amicis nostris.
 Nihil est aliud
 quod præterea scribā,
 quàm quod precor
 Deum Opt. Max.
 vt te per suā clementiā
 semper incolumem
 conseruet.
 Ioannes
 à Barlemont,
 filius tui amātissimus,
 habitans Brugis,
 in foro,
 ad insigne Coronæ.
 Primo die Maij,
 anno Domini nostri

*de Buestrabuena gracia.
 dar mis encomiendas
 p todos nuestrys amigos.
 Otra cosa no
 per el presente,
 fino
 que à Dios plega
 por su misericordia.
 manteneros siempre
 en subenigna gracia.
 Por mi Iuan
 de Barlamonte,
 vuestro humilde hijo,
 morador en B. ujas,
 en la plaça
 à la Corona,
 Al primero dia de Mayo,
 año de nuestro Señor.*

di gratia,
 recommandarmi
 à tutti nostri amici.
 Don altro
 per hora,
 senn
 ch'io prego Iddio
 che p sua misericordia
 vi mantenghi sempre
 nella sua santa gratia.
 Per me Giouanni
 di Barlamonte, (lo,
 vostro humile figliuo-
 habitato in Buggia,
 sul mercato
 alla Corona,
 Il primo di di Maggio,
 nell' anno del Sigoore

Alleman.

Francois.

Flamen.

tausent / fünff / hundert /
fiben / zig vnd / fünff /
etwer allzeit
dienstwilliger.

mille cinq cens
septante & cinq,
tousi ours prest
à vostre seruice.

duysent vijfhondert,
vijfentseuentic,
altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antwort.

Mein lieber Sohn
ich hab entfangen
den zehenden tag Mian
deine Brieß /
geschriben den ersten
desselben /
auß welchem
ich verstanden hab /
das du gesundt bist /
welches mir
angenehm ist /
vnd das du

Responße.

Mon cher filz,
i'ay receu
le dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce que
m'est agreable,
& que vous auez

Antvvoorde.

Mijn lieue soone,
ick hebbe ontfangen
den thiensten dach Mey
uwen brieß,
gescreuen den eersten
dan der voorseyder:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy gesont sijt,
dat welke
my behagelijck is,
ende dat ghy hebbe

Latin.

Espagnol.

Italian.

millesimo, quingētesimo, septuagesimo quato, tibi semper paratissimus.

mik y quinientos, y setente y cinco, siempre aparejado à vuestro seruicio.

mille cinquecento, settanta cinque sempre pronto al seruitio vostro.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis,
ex quibus
cognoui,
te benè valere,
quod
mihi iucundum est,
& te

Respuesta.

*Caro hijo,
yo recebi
al dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agreable.
y que vos teneys*

Risposta.

*Caro figliuolo,
hó riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera.
scritta al primo
del detto:
per la quale
hó inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che haucto*

mir groffem verlangen
 begerest: zu wissen
 wie es umb vns stehe.
 Auch das du mir
 geschickt hast
 zween oder drey Brieffe:
 aber wiste endtlich/
 das ich kein andere
 empfangen hab/
 dan diesen.
 Ich wölte dir
 offte geschriben haben/
 hab aber keinen Botten
 finden können/
 dem ich die Brieff geben
 darzu auch (hette
 hab ich nichts gehabt
 das vourndten war/

grand desir
 de sçauoir
 comment il vous est.
 Ausly que vous
 m'avez enuoyé
 deux ou trois lettres:
 mais sachez certes,
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste derniere.
 le vous eusse
 souuent escrit
 mais ie n'ay
 trouué nuls messagers
 pour enuoyer les let-
 & ausly (tres
 ie n'ay eu
 choses necessaires

groote begherte
 te weten
 hoe't met ons is.
 wock dat ghy my
 gesonden hebt
 twee oft drije brieuen:
 maer weet sekerlijck,
 dat ick geen andere
 en heb ontfanghen,
 dan desen lesten.
 ick soude v hebben
 dickwils geschreuen,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gevonden.
 om de brieuen te senden:
 ende oock,
 ick en hebbe niet gehabt
 nootfakelijcke dinge

Latin

Espagnol

Italian.

magnopere
scire velle
ut sese habeant res no-
tum etiam (str: Tambien que
te misisse mihi
binas aut ternas literas
sed id certo scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem litteras:
tum etiam
nihil erat
quod necesse esset

gran desseo
de saber
como estamos.
me aoeys embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no he
ningunas otras recibida,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas no he
hakado mensajeros,
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necesarias

grand desiderio
d'intendere
come stiamo.
Di piu
m'hauete mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
ho riceuuto,
che questa vltima.
Io vi harei
scritto spesso,
ua non ho (ro,
trouato alcun message
p mandar la lettera:
ue anche
ho hauto
cosa d'importanza

dir zuschreiben.

So vil vns

angehet/

seind wir alle gesundt/

Gott sen lob.

Dein Mutter/

ist tranck gewesen

zween oder drey tag/

aber sie ist nun

wider gesundt/

Gott sen lob.

Ich schicke dir

bey disem Botten

vier Holtgulden.

aber sihe zu

das du sie nicht

vnnützlich verthust/

welches fürwar

pour vous escrire.

Touchant

de nostre estat (santè

nous sommes tous en

Dieu soit loué.

Vostre mere

cestè malade

deux ou trois iours,

mais elle est maintenāt

tout guarie,

graces à Dieu.

Je vous enuoye

par ce messager

quatre florins d'or.

mais gardez vous bien

de les despandre

inutilement,

ce seroit

om v te schrijuen

Aengaende

van onsen state,

wy sijn al gesont,

God sy geloofst.

V moeder

heeft sieck gheweest

two oft dry daghen

maer sy is nu

al genesen,

God danck.

Ick sende v

met desen Bode

vier Goudt guldenen

maer wacht v wel

die te verteren

onnuttelijck,

het ware

Latin.

Espagnol.

Italian.

ad te perferibere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua
laboravit morbo
duos aut tres dies
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè

para escriuir os.
Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias a Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florines de oro,
mas guardalos bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria

da scriuerui,
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani.
lodato sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due ò tre giorni.
ma hora ella ne è
guarita,
la Dio gratia.
Mandoui
con questo messagero
quatro florini d'oro,
ma guardateui
dispenderli
inutilmente,
è seria

vbel gethan war/
 diereil ich sie
 nit grosser arbeit/
 vñ schweiß meus leibs
 erworben hab,
 Hät dich allzeit ehrlich/
 vñd sey fleißig:
 vñd vor allen dingen
 hät dich wol
 für besser Gesellschaft.
 du halts redlich vñ wol
 angefangen/
 aber das wirt nit helfen
 es sey dann
 das du verharrest.
 Nit mehr auff dissmahl
 dann sey Gott befolhen.

mal fait,
 car ie les ay gaigné
 à grand trauail,
 en la sueur
 de mon corps,
 Faites tousiours bien,
 & foyez diligent:
 & sur toute chose,
 gardez vous bien
 de mauuaise cōpagnie
 vous auez commencè
 raisonnablemēt bien,
 mais vous ne faites rien
 si ce n'est
 que vous perseuerez,
 Non plus,
 à Dieu vous recōman-
 de.

qualijck gedaen,
 want ick hebse gewonnen
 met grooten arbeyt
 inden sweete
 mijns lichaems.
 Doet altijd wel,
 ende sijt weerstich:
 ende bouen alle diuck
 wacht v wel
 van quaet geselschap.
 Ghy hebt begonnen
 redelijcken wel,
 maer ghy en doet niet,
 ten sy
 dat ghy perseuereert.
 Niet meer.
 te Gode beuele ick v.

Latin.

Espagnol.

Italian.

turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laborib. cōparauerim,
& sudoribus
meis.

(uas,

Fac semper honestè vi
& sis frugi & studiosus
præcipue verò,
prudenter caue
improbōrū consortiū.

Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc pfuerit,
nisi
tu perseueres.

Nihil aliud hoc tēpo
valè.

mal hecho,
porque yo los heganado
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.

Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guardaos bien
de mala compañía.

Vos aueys cammençado
razonablemente bien,
mas no hazey nada,
si no es
que perseuereys,
No mas,
à Dios os encomiendo.

mal fatto,
perche li hō guadagnato
con grand fatica,
nel sudore
del mio corpo.

Fate sempre bene,
& siate diligente:
& soura tutto,
guardateui bene
da mala compagnia.

Hauete cominciato
ragione uolmēte bene,
ma voi non fate nulla,
se non
continuate.
Non altro,
mi, vi raccomando à
Dio.

Alleman.

François.

Flamen.

Ein brieff zuschrei-
ben an seine schuld-
ner.

Vne lette,
pour escrire
à ses debreurs.

Eenen brieff om te
schrijven tot zynen
schuldenaers.

Dauid mein guter fründ
ich wünsch euch
vil guts:
vnd bitt euch
freundtlich/
dß jr näch ewrer gelegen
mir schicken wöllt (heißt
die xx Gulden
die jr mir schuldig sendt
dann gewißlich
ich hab jr jets
hoch vnnöten/
einen man; zu bezalen
dem ich schuldig bin/

Dauit mon bon amy,
apres toutes
recommandations:
ie vous prie
amiablément,
qu'il vous plaise
n'enuoyer manitenāt
les vingt florins,
que vous me deuez
par certainement
ce les ay
grandement à faire,
pour payer vn homme
à qui ie doy

Dauid mijn goede vriend
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my nute senden
de twintich guldenen,
die ghy my schuldich sijt
want sekerlijck
ick hebse
grootelijck van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,

Latin.

Espagnol.

Italian.

Epistola.
de admonendis
debitoribus.

Vna carta para escri-
uir à sus deu-
dores.

Lettera.
per iscriuere
alli suoi debitori.

Dauid amice non vult
saluebis (garis,
plurimum:
obsecro
re,
vt
mihi mittas
viginti aureos,
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maxime
indigeo.
vt cuidam soluant
cui debeo,

Dauid mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas:
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aqueellos veynte florines
que me deueys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,

Messer Dauid amico
racamãdã domi (cariss.
à voi;
pregoni
amoreuolmente,
di volermi
adesso mandare
li vinti florini,
che mi douete,
perche certamente
ne hõ
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,

welcher mir sehr
 überlägen ist
 Tag und Nacht:
 wo das nicht were/
 wolte ich wohl
 lenger warten/
 aber die hohe noth
 dringet mich:
 Darumb halten
 mich entschuldig. (mē.
 ich wolt d̄ jr ein mal k̄
 gehu Antorff/
 euch zu erlustigen/
 so k̄ndten wir
 in it gemacht reden/
 von vusern sachen.
 Bitt wolt vns schreiben
 von ewerer gesuntheit.

qui ne me laisse
 en paix
 de iour ne de nuit-
 si ce n'esto & cela,
 j'attendroy
 bien encores
 mais grande necessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pout excuse
 Venez vne fois
 iusques à Anuers,
 pour vous recreer,
 si pourrons nous
 parler à loisir
 de voz affaires.
 Veuillez nous escrire
 de vostre santé.

die my niet en laet
 in vrede
 by dage noch by nachte:
 ten ware dat,
 ick soude
 noch wel beyden,
 maer grooten noot
 bedwingt my:
 daerom
 wilt my excuseren.
 Coemt eens
 tot Antwerpen,
 om v te recreeren,
 soo sullen wy moghen
 mit moeyten spreken
 van onse saken:
 wilt ons doch schrijven
 van vwe gesuntheit.

qui mihi
 valdè molestus est
 die ac nocte:
 id ni esset,
 expectarem
 diu tius,
 sed me necessitas
 vrget:
 accipies igitur (nem.
 hãc nostram excusatio
 velim aliquãdo venias
 Antuerpiam,
 animi laxandi causa,
 tum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostri negotijs:
 q̃so nos certiõres faci
 de tua valetudine (as

que no me dexa
 en paz
 de oia ni de noche:
 si esto no fuera,
 yo esperaria
 mas tiempo,
 mas la grand neçesidad
 me compele:
 por tanto
 tened me por excusato.
 venid vna vez
 hasta Anueres,
 para recrearos,
 entantes podremos
 hablar con espacio
 de nuestros negocios.
 Escriptua nos
 de vuestra sanidad.

il qual non mi lascia
 riposare
 ne di ne notte:
 se ciò non fosse,
 potrei bene
 aspettare vn poco,
 ma il gran bisogno
 mi sforza:
 però
 tenete mi per iscusato.
 venite vna volta
 sino in Anuerfa,
 per rissarni,
 così potremo all' hora
 con agio regionare
 delle nostre facende.
 Scriuete di gratia
 dell'esser vostro.

So vil mich anlangt/
 Bin ich frisch vnd gesund
 von gnaden Gottes.
 Ich bitte euch/
 Das jr mir wölle
 wider antwort schreiben
 ben diesem Botten:
 vnd wisset/
 so ihr
 mein bedörffet/
 so sparet mich nicht/
 warinnen
 mir möglich ist
 beger ich euch zu dienen.
 Gott bewahre euch.

Quant à moy, (tion
 ie suis en bōne disposi
 Dieu en soit loué.
 le vous prie aussy,
 que me vueillez
 escrire responce
 par ce messager:
 & sachez,
 que si vous
 auez à faire de moy,
 ne m'espargnez pas,
 en tout ce
 que me sera possible
 de faire pour vous.
 dieu demeure avec vo

Aengaende van my,
 ick ben ingoeden doene.
 Godt sy gheloost.
 Ick bidde v oock,
 dat ghy my wilt
 antwoorde schrijven
 by desen bode:
 ende weet,
 ist dat ghy
 mijn van doene hebt,
 en spaert my niet,
 in allen i ghene
 dat my mogelijk sal sijn
 voor v te doen.
 God blijue met v.

Antwort.
 Mein guter freud Ro
 gier

Response.
 Rogier mon bon amy.

Antvvoor de.
 Rogier mijn groe vriende

Latin.

Espagnol.

Italian.

Quod ad nos attinet,
bene valemus,
Deo gratia sit,
Orote,
vt
rescribas
per hunc tabellarium:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus
ne verearis vti,
in quacunque re
possimus,
tibi gratificari,
Vale,

Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios se alado.
Tambien os ruego,
que me quèrays
escruiuir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos
teneyis necesidad de mi,
no me ahorreyis nada,
en todo lo
que me sera posible
hazer por vos,
Dios que de con vos.

In quanto à me,
stó sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me,
vi non isparniarmi,
in tutto quello
che mi fara possibile
di far per voi.
Iddio resticon voi.

Responsum.

Rogere amice non vul-
garis,

Respuesta.

Rogel my buen amigo,

Risposta.

Ruggiero mio bueno
amico

Ich hab empfangen
 eurer Brieff/
 in welchen
 ihr begeren/
 daß ich euch schicke
 das Geld
 dß ich euch schuldig bin/
 welches mir
 unmöglich ist
 auff die mahl zu thun:
 aber wills euch schicken
 zum aller lengsten/
 innerhalb acht Tagen
 ohn einigen mangel:
 dann einer
 so mir schuldig ist/
 hat mir zugesagt
 Geld zu geben/

j'ay receu
 vostre lettre,
 par laquelle
 vous m'escruez,
 que ie vous enuoye
 l'argent,
 que ie vous doy,
 ce qui m'est
 impossible
 de faire maintenant.
 mais ie le vous enuoie
 tout au plus tard. (ray
 dedans huit iours
 sans aucune faute:
 car vn homme
 què me doit.
 ma promis
 de me bailler de l'argēt

ick hebbe ontfanghen
 vuren brief
 by de welcke
 ghy my schrift,
 dat ick v soude senden
 het gheldt
 dat ick v schuldich ben,
 dyvelck my is
 onmoghelijck
 nu te doen:
 maer ick salt v senden
 ten alderlangsten.
 binnen acht daghen
 sonder eenighe faute:
 vrant een man
 die my schuldich is,
 heeft my gheloost
 ghelt te gheuen,

accepi
 literas tuas,
 quibus
 petis,
 At tibi mittam
 pecuniam
 quando debeo,
 quod quidem facere
 hoc tempore
 nullo modo possum:
 sed mittam
 cum tardissime,
 intra dies octo
 sine vilo dubio:
 quidam enim
 qui mihi debet,
 promisit mihi
 daturum pecuniam,

yo he recebido
 vuestra carta,
 por la qual
 me escreuis,
 que yo os embie
 los dineros,
 que os deuo,
 lo qual me es
 imposible
 hazer agora:
 mais yo se los embiare
 a mas tardar,
 dentro de ocho dias
 sin falta ninguna:
 porque vn hombre
 que me deue.
 me ha prometido
 de me dar dineros,

hò riceuto
 la vostra lettera,
 per laquale
 mi scriuete,
 ch'io vi mandi
 quei danari,
 ch'io vi debbo,
 il che mi é
 impossibile
 di far hora:
 ma ve li mandarò
 al piu tardi,
 fra otto giorni
 senza alcun fallo:
 perche vn huomo
 ché mi deue,
 m'ha promessa
 di me dar danari,

welches ich euch
 schicken will/
 darfür habe
 kein Sorge:
 Darumb bitt ich
 wöllet so lang
 gedult haben:
 vnd wöllet nicht
 zornen/
 das ich euch
 so lang auffhalte:
 dann wisset warlich/
 das es anders
 nicht sein kan.
 Gott geb euch friede
 ohne ende.

lequel ie vous
 enuoycray,
 n'en ayez
 point de doute:
 pourtant vueillez
 si longuement
 auoir patience:
 & ne vueillez
 estre courocé,
 que ie vous fay
 si longuement attendre:
 car sachez de vray,
 qu'il n'en peut estre
 autrement.
 Dieu vous doint paix
 sans fin.

dwelck ick v
 senden sal,
 en hebt daer voren
 geen sorghe:
 daerom wilt
 soo langhe
 patientie hebben
 ende wilt niet
 gram sijn,
 dat ick v doe
 soo langhe beyden:
 want weet voorwaert,
 dat anders niet
 sijn en mach,
 God gheue v peys
 sonder eynde,

quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quam obrem velim
tantisper
expectes:
nec
agrè feras,
hanc nostram
moram:
nã certò id fcias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& saluc.

los quales os
embiare,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered:
tan: o tiempo:
auer paciencia:
y no querays
ser enojado,
que yo os hago
esperar tanto:
porque sabed por cierto:
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

i quali vi
manderò,
ne di questo
habbiate cura:
però vi piacera
hauer
tanto di pazienza:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Wie man ein schuld
bezalen soll mit einer
entschuldigung.

Pour payer vne
dehte avec excu-
sation.

Om een schuld te beta-
len met excu-
satie.

Mein guter freünd Ro-
vil glück vnd heil (gier
wünsch ich euch;
ich schicke euch
ben disem Botten/
welcher mein bruder ist/
die zehen Pfund groß/
dte ich euch schuldig bin/
vñ danck euch freuntlich
das jr so lang
gewartet habt:
es ist mir leidt/
das ich sie nit hab töffen
ehe senden;

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
parce messager,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant,
qu'il vous a pleu
si longuement attrédre
il me deplait
que ne vous les ay
sceu plus tost enuoyee

Rogier mijn goede vrient;
ick gehiede my
in v goede gratie:
ick seynde v
met desen bode,
die mijn brooder is,
de thien pond grooten,
die ick v schuldich ben.
v bedanckede,
dat v beliest heeft
so lange te beyden:
het is my seet,
dat ick se v niet en hebbe
ick hebbe nochtant

Latin.

Eſpagnol

Italian.

Ratio ſoluendi alii
cui debitum addita,
excuſatione.

Manera de pagar vna
deuda con excu-
ſation.

Per pagare vn debi-
to con iſcuſa-
tione.

Rogere mi amice
ſalutem plurimam
tibi opto :
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decē libras ſlandricas,
quaſtibi debeo,
habeoq; gratiam
quod expectaueris
ita diu :
dolet mihi,
non potuiſſe
me citius mittere:

Rogel my buen amigo.
yo me encomiendo
en vuestro buena gracia:
yo os embio
con eſte menſajero,
que es my hermano,
las diez libras de gruessos
que os deuo,
agradesciendo os,
que auays querido
eſpettar tanto:
peſa me
que yo no ſe las he
podido embiar mas preſto:

Ruggier mio buono a-
mi racōmando (mico
alla buona gratia vo-
mandoui (ſtra:
con queſto nuntio,
il quale ē mio fratello,
le dicce lire di groſſi
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi ē piacciuto
d'aſpettar tanto.
mi diſpiace
che ve li (ma:
hō potuto mādar pri-

Alleman.

François.

Flamen.

Ich hab gleichwol
allen fleiß angewendt/
nach mein vermögen/
aber wie schwer es sey
jetz gelt zu bekommen/
ist zu verwundern.

Darumb wöllt es
nicht für dngut halten/
rind mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab
Nu: mehr auff diß mahl.

Ein anderer brieff.
Mein guter freünd Pe
ich wünsch euch
alles guts /

i'ay toute fois
fait grande diligence
selon mō pouuoir (nāt
mais l'argē est mainte
si malaife à recouurer,
que c'est merueille,
Pourtant ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renuoier
l'obligation
que vous auez de moy
Non plus.

Vne autre lettre.
Pierre mon bon amy
apres toutes
recommandations,

ick hebbe nochtans
grote neersticheyt gudaem
nae mijn vermoghen,
maer i'ghelt is nu
soo quaet te krijghen,
dat wonder is.
daerom wil niet
qualijck te vreden sijn
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eenen andern brieff.
Peeter mijn goede vrient,
naer alle
ghebiedenissen,

Latin.

Espagnol.

Italian.

adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quàm difficile sit
comparare pecuniam,
mirabile est.
Quamobrem velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi
obligationis chyrographi
quod tibi dedi (phū
Vale.

he toda via
hecho gran diligencias
segun my poder,
mas el dinero es agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation
que teneys de mi;
No mas.

hó nondimeno
vsato gran diligenza:
quanto hó poruto
mai dāari sono adefso
tāto difficili da ricu pa
che nō si puo da piu(re
Percio non l'habbiate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
l'obligo
che hauete del mio:
Non altro.

Alia epistola.

Petre mi amice,
salue
plurimum,

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas,
encomiendao,

Altra lettera.

Piedro mio buono a-
doppo ogni (mico.
raccomandationi.

wisset das ich
 nicht wol zu friden bin
 mit euch/
 das jr abgeschlagē habi
 mir zu lenheit
 ewer Buch.
 Fürwar ich kan nit ge-
 wie ich (dencken
 omb euch solches
 verdienethabi:
 lezt aber mercke ich/
 was jr von meint wegē
 thun würdet/
 weil jr mir versagt habi
 so ein klein ding.
 Ewere wort
 vnd gemüch
 beduncken mich nit

sachez que ie suis
 fort mal content
 de vous, à cause
 que ne m'auēz pas
 voulu prester
 vostre liure.
 le ne puis penser
 comme ie
 l'ay defferuy
 enuers vous:
 maintenāt apperçoyie
 que vous feriez (bien,
 bien peu pour moy,
 quād vous me refusez
 si peu de chose.
 Voz parolles
 & pensées
 ne ressemblent pas biē

weet dat ick ben
 seer qualick te vreden
 op v, om die sake
 dat ghy my niet en hebt
 willen leenen
 vwen Boeck.
 Ick en can niet peynsen
 hoe ickt
 t'warderts
 verdient hebbe:
 merck ick wel,
 dat ghy soudt doen
 seer luttel voor my,
 als ghy my onsegt
 soo cleynen dinck.
 V worden
 ende gedachten
 en gelijcken niet veel

scito me
 tibi
 subirasci, qui nolueris
 mihi
 commodare
 librum tuum
 Equidem nescio
 quo meo in te
 merito
 id fiat:
 nunc verò cognoui,
 quantum mea causa
 facturum sis,
 cum negaueris mihi
 rem tam exiguam.
 verba tua
 & animus
 non videntur mihi

*sabed que yo soy
 muy mal contento
 de vos, por causa
 que no me aueys
 querido emprestar
 vuestro libro.
 Yo no puedo pensar
 como yo
 lo aya merecido
 acerca de vos:
 agora veo bien,
 que vos hariades
 muy poco por mi,
 pues me rehusais
 tan poca cosa.
 Vuestras palabras
 y pensamientos
 no se parecen bien*

sapiate ch'io sono
 molto mal contento
 di voi perciò ché
 non haucte
 voluto prestarmi
 il vostro libro.
 Non posso imaginare
 come lo
 habbi meritato
 verso di voi:
 hora ben' maueggo,
 che voi faresti
 ben poco per me,
 quando voi mi negate
 sì poca cosa.
 Le vostre parole
 & i vostri pensieri
 non si confanno bege

zusamen stimmen:
 so jr begeri hetten
 von mir
 Sachen
 daran viel
 mehr gelegen were /
 Ich wolts euch nit
 versagt haben.
 Aber es ist war (ist
 wie dz gemein sprichwort
 Man soll probiern
 einen freund
 ehe man
 sein bedarff:
 dann in der Noth
 probieren /
 ist zu spath.
 Es ist mir aber

l'une à l'autre:
 si vous
 n'eussiez requis
 de choses
 de beaucoup pl⁹ grāde
 importance,
 ie ne les vous eusse
 point refusé.
 Il est bien vray
 ce qu'on dit cōmunemēt
 On doit toujours
 esprouer ses amis,
 deuant qu'on en ait
 à faire:
 car les esprouer
 en la necessité,
 ce seroit trop tard.
 Pourtant,

deen den anderen:
 dat ghy
 my versocht haddet
 van dingen
 van veel meerder
 importancien,
 ick en soude se v niet
 gheweighert hebben.
 Het is wel waer,
 dat men gemeinlick seyt
 Men behoort altoos
 sijn vrienden te proeuen
 eer dat mense
 behoeft:
 want die te proeuen
 in de noot,
 dat waer te spaede.
 Daerom,

Latin.

Espagnol.

Italien.

benè consentire:
si tu petijſſes
à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negaſſem,
Verū profectò illud eſt
quod vulgo dici cōſue
Probandos eſſe (uit:
amicos,
antequam
his ſit opus:
nam in aduerſis
probare,
ſerum eſt,
Mihi verò.

el vno al altro:
ſi vos
me quierades requerido
de coſas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
oniera rehusado.
Es bien verdad
lo que ſe diſſe cōmunmete:
Siempre ſe deuen
prouar ſas amigos,
antes que los
ayan menester:
por que prouar los
en la neceſſidad,
ſeria muy tarde.
Por lo qual,

l'vno con l'altro,
ſe voi m'hauęſti
richieſto
coſe
di maggior
importanża,
non ve l'hauerei
dinegare.
E beu' vero, (nemē
quel che ſi dice cōmū
ſempre conuiene
pronaigli amici,
prima che di
hauerne biſogno:
perche prouandoli
nella neceſſità,
ſaria troppo tardi.
Per onde,

X 2

genug

D; ich euch probiert hab.

cē m' est assez

de vo' auoir esprouué.

het is my genoech

v'beproeft te hebben.

Ein verschreibung vñ
einer Hausvermietung.

Ich Joā vñ Barleimōt

bekenne vñ bezeuge.

Das ich vermietet hab

Petern Mareschal /

ein Haus

zu Antorff

gelegen am Marckt,

zum Hasen genant /

mit einem Hofe /

vñ einem Brunnen /

ein zeit

von sechs jaren /

wölche anfangen sollen

Vn Conuentiō de
louage de maison.

le Jean de Barlaimont

conoy & confesse

d'auoir loué

à Pierre Māreschal,

vne maison

située à Anuers

sur le marché,

nommée le Lieure,

avec vne court

& vn puits

le terme

de six ans

entrant à Noël

Een voorvvarde van
huysshueringe.

Ick Ian van Barlaimont,

kenne ende belyde

verhuert te hebben

Peeter Marschalck,

een huys

t' Antwerpen

gelegen op de Merck,

in den Hase,

met een plaetse,

ende eenen borneput,

den termijn

van ses jaren,

ingaende te Kerstmisse

Latin.

Espagnol.

Italian.

fatis est
animū spectasse tuū.

bastame
auer os prouado.

mi basta
d'hauerui prouato.

Formula pactionis lo
cationis ædium.

Contrato de aliqui-
ler de casa.

Contratto di fitto
di casa.

Ego Ioannes à Barlai-
teitor, mont,

Yo Iuan de Barlamôte,
conozco y confieſſo
auer alquilado

io Giouāni de Barlamō
conosco & cōfello (te
d'hauer affitato

me locasse
Petro Mareſchalco,
domum

à Petro Mareſcalco,
vna casa

à Pietro Mareſcalco,
vna casa

Antuerpię
in foro ſitam,
ad inſigne Leporis,

ſituade en Anueres
en la plaça,
llamada a la Liebre.

ſituata in Anuerſa
ſul mercato,
chiamata la Lepora,

cum arca,
& puteo,

con vn patio.
y vn pozo.

con vna piazza
& vn pozzo,

in
ſex annos,
quorum initium duce

el termino
de ſeys annos,
commençando à Nauidad

per il termine
de ſei anni,
cominciando à Natale

X 3

Aleman.

François.

Flamen.

auff Weihnachtē nicht
 im Jar (komend
 sibenzig vnd fünff/
 brab zehen pfund/
 zehen schilling
 Brabādisch/ jedes jahr:
 aber zu bezahlen
 alle halb Jar
 fünff pfund
 vnd fünff Schilling
 vnd das
 mit diesem bescheid/
 Das jeder von vns beidē
 dem andern auff sage
 zu end
 der sechs Jaren
 ein halb jar zu vor/
 on allen betrug/

prochain venant
 en l'an
 septante & cinq,
 pour dix liures
 & dix solz
 de Brabant, par an:
 à payer
 chascun demy an
 cinq liures
 & cinq soulz
 à condition
 icy diuisée,
 q̄ chacun de nous deux
 sera tenu renoncer
 à la fin
 des six ans
 vn demy an deuant,
 sans aucune fraude.

naest comende,
 int jaer
 vijfentseuentich,
 om thien pondt,
 ende thien schellingen
 Brabants tjaers:
 te betaelen
 alle halue jaeren
 vijf pont
 ende vijf schellinghen
 by conditie
 hierinne ondersproken,
 dat elck van ons beyden
 sal moeten ontseggen
 int eynde
 vande ses jaren
 een half jaer te vooren,
 sonder eenich bedroch.

<p>à Natali Christi proximi anni septuagesimiquinti, decem libris, & decem sol dis Brabaticis, in singulos sed soluentur (annos: senis mensibus quinq; libræ & totidem solidi, idq; hac conditione, vt vterlibet nostrum renuntiet alteri contra sub finem sexennij sex ante mansibus, omni fraude ac dolo excluso.</p>	<p><i>proxima,</i> <i>(mo</i> del anno <i>settante y cinco,</i> <i>por diez libras</i> <i>y diez sueldos</i> <i>de Brabante, al año</i> <i>à pagar</i> <i>cada medio añ</i> <i>cinco libras-</i> <i>y cynco sueldos,</i> <i>con la condition</i> <i>aqui declarada,</i> <i>que cada vno de entrâbos</i> <i>sera obligado renunciar</i> <i>à la fin</i> <i>de los seys annos</i> <i>vn menio año antes</i> <i>sin algun engaño:</i></p>	<p>prossimo, nell' anno settantacinque, per diece lire & diece solidi di Brabante, all' anuo: à pagare per ogni mezzò anno cinque lire & cinque solidi, conditione qui dichiarate, che chiascuno di noi bisognera rinunciare nella fine delli sei anni vn mezzò anno auanti senza frode alcuna.</p>
---	--	---

Alleman.

François.

Flamen.

Quitans wegen
Hausvermietung.

Quitance de loua-
ge de maison.

Quitance van Huys-
huere.

Ich Joan der grosse
betenne vnd bezeuge/
das ich entfangen hab
von Peter Marschal/
in einer summa
fünff pfund
vnd fünff Schilling
Brabandisch/
für ein halb Jar
Hauszins/
verfallē auff Weihnach-
ten/
des fünff vnd sibenzig-
sten Jars
die er mir schuldig war/

Ie Iean le grand,
conoy & confesse
auoir receu
de Pierre Marschal,
la somme
de cinq liures
& cinq solz
de Brabant,
pour vn demi an
de louage de maison,
escheu à Noël,

en l'an lxxv.

qu'il me deuoie

Ick Ian de grootē,
kenne ende belijde,
ontfangen te hebben
van Peeter Marschalck,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants,
van een half jaer
Huis-huere,
verschenen te Kersmisse,

int jaer lxxv.

die hy my schuldich was

Latin.

Espagnol.

Italien.

Chirographū acce-
pti locationis pretij.

Quitanca de alqui-
ler de casa.

Chitanza di fitto
di casa.

Ego Ioannes magnus,
agnosco & confiteor
me accepisse
à Petro Marefcalco,
summam
quinq; librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum,
ratione locatiōis ædiū
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno septuagesimo qu-
to,
quā mi debuit ratione

Yo, Iuan el grande.
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Marefchal,
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio anno
de alquiler de casa,
cumplido a Nauidad.
anno de lxxv.
que el me denia

Io Giouanni il grāde
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Pietro Marefcalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
staduto à Natale,
nell'anno del Signore
lxxv.
che mi doueua.

Y 5

Alleman.

François.

Flamen.

von einem Hauß
gelegen zu Antwerff
auff dem Markt/
zum Hasen genant/wel-
ches er vñ mir gemietet:
von welcher halben Jahr
Ich bekenne
das ich bezahlet
seye/
von Petern
jetzt gemeldet/
vnd von allen andern
verfallnen Termynen
biß auff disen Tag.
Dessen zu vrkundt/ mit
meiner hãd vnderschriben
vnd meinem Bitschier
versiegelt/

d'une maison,
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure,
laquelle il tiët de moy
duquel demi an
ie me tien
bien paye,
& quite
le dit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'à maintenant.
En conoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manu-
el,

van een huys
gelegen t' Antwerpen
op de Merck,
geheeten in den Hase,
dat hy van my houdt:
van welck half jaer
ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijte
den vorseiden Peeter
hier af,
ende van alle andere
vorleoen termynen
tot nu toe.
in kennen van desen.
hebbe ick hier onder
mij handteecken gheset

uiusdam domus
 quæ sita est
 Antuerpię in foro,
 ad insigne Leporis,
 quas ille cõduxit à me:
 de quo qui dē semestri
 testor (precio
 mihi satisfactum
 esse,
 à Petro
 iam nominato,
 & de alijs superioribus
 solutionum diebus
 usq; ad hunc diem.
 Quo res testator sit,
 nomen mea manu
 subscripsi, addita nota
 peculiari

de vna casa
 situada en Anueres
 en la plaza,
 llamada a la Liebre.
 que de mi tiene:
 del qual medio año
 yo me tengo
 por bien pagado,
 y buito
 al dicho Pedro
 d' este,
 y de todos otros
 terminos passados
 hasta agora:
 Y para noticia de aquesto,
 he yo aqui de baxo
 puesto mi firma manual,

d'vna casa
 situata in Anuerfa
 sul mercato,
 chiamata la Lepora,
 che tiene di me:
 del qual mezyo anno
 io mi tengo
 ben pagato,
 & ne do quittance
 ai detto Pietro
 di esso,
 & di ogni altro
 termine adietro
 sino hora.
 In fede di ciò,
 hó qui sotto
 posto il mio segno ma-
 nuale,

Alleman.

François.

Flamen.

Den ersten Tag
Januarij.

le premier iour
de lanuier,

den eersten dach
Ianuarij.

Ein Obligatiö auff
etliche Termyn
Ich Johan von Barle-
mont

Vne obligatiö par
payments.
le Iean de Barlaimont

Een obligatie by pae-
menten.
Ick Ian van Barlaimont,

wonhafft zu Antorff/
bekenne vnd bezeuge/
das ich schuldig bin
Hercules Mareschall/
einem Rauffman
wohnende zu Valaine/
oder zeigern dises/

demeurant à Anuers,
conoy & confesse
deuoir
à Hercules Mareschal,
marchant
demourant à velaine,
ou au porteur de cette
la forme

woenende t' Antwerpen
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Mareschalck
coopman
woonende tot Velaine
of den brenger van desen,
de somme

ein summa
von dreissig pfund/
zehn schilling

de trente liures,
dix soulz

van dertich ponden,
tween schellingen

Latin.

Espagnol.

Italian.

Calendis
Ianuarijs.

*al primero dia
de Enero.*

il primo di
di Gennaro.

De solutiōe in plu-
res dies cadente.

*Vna obligatiō por
pagamientos.
Yo Iuan de Barlamonte.*

Vno obligo per
pagamenti.
Io Giouanni di Barla-
monte,

Ego Ioannes à Barle-
mont

*morador en Anueres,
conozco y confesso
deuer*

dimorante in Anuerfa
conosco & confesso,
d'esser debitore

habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere

*à Hercules Marefchal.
mercader*

di Hercole Marefcalco
mercante

Herculi Marefcalco
mercator.

*morador en Velana
o al portador d'esta*

dimorante à Velana,
ó al lator di questa,

habitanti Velanæ,
vel cuicumq; chirogra-
phum hoc afferenti,

*la summa
de treynta libras,
diez sueldos*

della somma
di trenta lire,
diece soldi

summam
triginta librarum
& decem solidorum

Alleman.

Francois.

Flamen.

vnd sechs pfennig/
 Flämischer Münz.
 Vnd das für fünf
 Englische Tücher/
 die ich gekauft (im
 vñ empfangen hab vñ im
 mit welchem Tuch
 ich wohl
 zufrieden bin.
 Darumb gelobte ich
 ihn zu bezahlen
 die obgenante Summa
 oder einem jeglichen
 zeigern dieser/
 in drey Termynen:
 nämlich/
 zehen Pfund
 auff den Pfingmarckt

& six deniers,
 monnoye de Flandres
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que i'ay acheté
 & receu de luy:
 desquels draps
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant prometiz ie
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en troys payemens:
 à scauoir,
 dix liures,
 à la foire de la Pentecoste

ende ses penninghen,
 Vlaemsche munte.
 Ende dat van vijf
 Bngheische lakenen,
 die ick ghecocht hebbe,
 ende ontfange vñ hem:
 vanden vvelclle lakenen
 ick houde my
 vvel te vreden.
 Daerom beloue ick
 hem te betalen
 die voorseyde somme,
 ort den brenghet
 van desen
 in drye payementen:
 te vvetene,
 thien ponden
 in die Sixen merck

Latin.

Espagnol.

Italien.

& sex nummorum,
monetæ Flandricæ.
Itq; ratione quinque
pannorū Anglicorū,
quos emi
& accepi ab eo,
qui
& placent
mihi.
Quamobrē promitto
me ei soluturum
superiorem summam
vel cuiunque
hoc adferenti,
tribus solutionis die-
nempe,
decem libras
quādinis Pētecostalib⁹

y seis dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
pannos de Ingalatierra,
que he comprado
y rocebido d'el:
de los quales pannos
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagar le
la dicha summa.
ó al portatore
d'esta,
en tres pagamientos:
diez libras,
en la feria de Pentecoste

& sei danari,
moneta di Flandra:
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che hó comptato
& riceuuto da lui:
de quali panni
mi tengo
ben contento.
Percio promette
di pagarli
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
cio é,
diece lire,
in fiera d'Anuersa

Alleman.

François.

Flamen.

zu Antorff
nächstkünstig:
item zehen pfund
in S. Bauons Meß:
vnd den Rest
im kalten Markt
zu Bergen nachfolgēts.
vñ zu mehrer sicherheit,
hab ich mich vnterschrie-
ben/ze.

Verreibung auff
gelehnet Geldt.
Ich Peter der grosse
wohafft zu Antorff/
bekenne vnd bezeuge
daß ich schuldig bin
Johan Blanckarten/

d'Anuers
prochainemēt venāte:
encore dix liures
à la foire saint Bauon:
& la rest's
à la foire froide
de Bergues ensuiuant.
En certification de ve-
ay ie icy, &c. (rite,

Obligtion d'ar-
gent presté.
le Pierre le grand
l'emeurant à Anuers,
conoy & confesse
deuoir
à Iean Blanckaert.

Digitized by Google

van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pondt
te Bami-smert:
ende de reste
in die coude mert:
van Bergen navolgende.
In sekerheit der waerheit,
hebbe ick hier.

Obligatie van ghe-
leent ghelt.
Ick Peeter der groote,
woonende t' Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te sijn
Ian Blanckaert,

<p>Antuerpianis proximis; decem item libras nudinis Remigialibus: reliquas nudinis hybernis Bergensib⁹ sequētibus Id quò certius constet, subscripsi, &c.</p>	<p><i>de Anueres proxima: aun diez libras en la feria de S. Bauone: y la resta à la feria fria de Bergas siguiente, En certification de verdad he yo aqui, &c.</i></p>	<p>di Pentecoste prossima: (re e anchor diece altro li in fiera di S. Bauone: & il resto n fiera fredda di Berghes sequente, & in fede del vero hó qui, &c.</p>
--	--	---

<p>Chirographū mu tui sumpti. Ego Petrus Magnus, habitans Antuerpiæ, profiteor me debere Ioanni Blancardo,</p>	<p><i>Obligacion de dinero emprestado. Yo Pedro el grande morador de Anueres; conozco y confieso deuer à Iuan Blancardo,</i></p>	<p>Obligo di danari prestati, Io Pietro il grande, habitante in Anuerfa, cognosco & confesso di douere à Gian Blancardo.</p>
--	--	--

Doer zeyern dises/
 in einer summa
 vierhunders
 Pfund groß:
 welche summa
 er mir geliehen hat
 auß guter freundschaft
 Darumb gelobe ich
 dieselbige wider zugeben
 in/ oder zeyern dises
 wann er begern wirt.
 Zu vrfunde dessen
 hab ich mich vnder schri
 ben.

ou au porteur de ceste,
 la somme
 de quatre cens
 liures de gros:
 laquelle somme
 il m'a presté.
 per grand amitié.
 pourtāt luy pmetz ie
 de la luy rendre,
 ou au porteur de ceste,
 quand il luy plaira.
 Et connoissance de ce
 ay ic icy, &c.

oft den brenger van desen
 de somme
 van vier hondert
 pondengroote:
 welke somme
 hy my gheleent heeft,
 door groote vrientschap.
 Daerom belooue ick hem
 die weder te gheuen,
 oft den brengher vā desen
 alst hem belieuen sal.
 In kennisse van desen
 hebbe ick hier, &c.

Quitans.

Ich Johan Blancart
 wonend in Bruck

Quitance.

Ic Iean Blancart,
 demeurant à Bruges,

Quitancie:

Ick Iao Blanckaert,
 woonende te Brugge,

Latin.

Espagnol.

Italien.

aut hoc adferēti chiro
summam (graphū
quadringerarum
liberum Flandricarū:
quas
mihi dedit mutuas
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirma
tionē subscripsi, &c.

o al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gressos:
la qual summa
el me ha emprestado,
por gran amistad.
Por lo qual yo le prometa
bqluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguiere.
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

ó al portatore di que-
la somma (sta,
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Però gli prometto
di renderglie li,
ó al portator di questa
quando li piacera,
In fede di cio
ho io qui, &c.

Chirog. mutui solut.
Ego Ioānes Blancarus
habitans Brugis,

Quitancia.
Yo Iuan Blancardo
morador de Brujas.

Quittanca.
Io Giouāni Blancardo
demorante in Bruggia.

Z 2

Alleman.

François.

Flamen.

betenne vnd bezeuge
 Das ich entfangen habe
 von Johan dem grossen
 wonhafftig zu Antorff/
 ein summa
 von zehen Gulden/
 deren jedes stuck thut
 zwenzig Steuber
 die ich im
 gelehent hatte/
 von welcher schuld
 ich die händschrift verlor
 welche stünde Crehab
 auff den zehenden tag
 Aprilis im Jahr
 fünff vnd sibenzig:
 von welcher summa
 vnd aller anderer schuld

conoy & confesse
 auoir receu
 de Iean le grand,
 demeurant à Anuers,
 la somme
 de dix florins,
 à vingt patars
 la piece,
 que ie luy
 auoye presté
 de quoy j'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixeme iour
 d'Avril, en l'an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de toute autre dette

kenne ende belijde
 ontfangen te hebben
 van Ian de groote,
 wonende t' Antwerpen,
 de somme
 van thien guldenen,
 van twintich stujuers
 i' stuck,
 die ick hem
 geleent hadde,
 waeraf ick hebbe
 die obligatie verlore.
 de welke was
 van den thiensten dach
 van April, int jaer
 vijff en seuentich:
 van welke somme
 ende van alle ander schuld

Latin.

Espagnol

Italien.

restor
 me accepisse
 à Ioanne Magno,
 habitante Antvverpiæ
 summam
 decem florenorum;
 quorum singuli valent
 stufers viginti;
 qui ego ei
 dedi mutuos;
 cuius quidem mutui
 chirographū perdidit,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 atq; hanc summam
 & reliqua omnia;

cognozco y confiesso
 auer recebido
 de Iuan el grande,
 morador de Anueres,
 la summa
 de diez florines y
 de veynte placas
 la pieç,
 los quales yo le
 auia emprestado;
 de lo qual yo he
 perdido la obligacion,
 la qual estava
 del dezeno dia
 de Abril, año
 de setenta y cinco:
 de la qual summa
 y de toda otra denda;

conusco & confesso
 d'hauer riceuuto
 da Giouanni il grande
 habitante in Abuerfa,
 la samma
 di dieci fiorini
 di vinti piacchi
 l'vno
 ch'io gli
 haueuo prestato;
 del che ho perso
 l'obigo,
 il quale era
 fatto alli diece
 d'Aprile, nell'anno
 setranta cinque:
 della qual somma
 & d'ogni altri debiti;

die er mir
 schuldig gewesen ist/
 bis auff disen tag/
 betenne ich/das ich
 bezalt sen/
 vñ quitiere in gantzlich.
 Zu mehrer betreffigug/
 hab ich mich vnderscri-
 ben mit eigener handt.

qu'il m'a
 esté redeuable
 iusques à maintenant,
 ie me tien
 bien recompensé,
 & le quite de tout:
 En cognoissance
 de mon signe manuel
 icy dessous mis.

die hy my
 schuldich geweest heeft
 tot nu toe
 ick houde my
 wel vergelden,
 en schelde hē quite vā alle
 In kennisse,
 mijns handteekens
 hieronder gesedt.

Überschriften der
 Brieffen.

Dise nachfolgende
 wort
 soll man gebrauchen
 in Überschriften
 eins Brieffs;
 aber

Superscriptions
 lettres.

Ces mots,
 en suyuant,
 vseta on
 pour escrire au dos
 d'vne lettre missiue:
 mais il faut

Opschriefften van
 Brienen.

Dese nauolghende
 woorden
 salmen besigen
 om byuten te schryuen
 op de sendt brienen:
 mder men moet

quæ
debut,
adhunc vsq; diem
accepisse
me agnosco,
cūq; ab omnib. libero
Id quo sit testarius,
subscripta est
manus meæ nota.

que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tego
bien recompensado,
y le quito de todo :
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

che mi ha
deuuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto
In cognitione (le
d'el mio segno manua.
qui posto di sotto.

Literarum superscri-
ptiones.

Sequentibus
verbis
vendum est
in superscriptionibus
literarum;
scd

Las sobre-escritos de
las cartas.

Estas palabras
seguientes,
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas menageras :
mas ha se

Gli sopra-scri-
tioni.

I sequenti
titoli,
s'vteranno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna

Alleman.

Francois.

Flamen.

man muß wol zusehen/
das man zuergne
einer jeglichen Person
solche Wort
welche ihnen
gebühren.

prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

wel toefien.
datmen eenen jegelijken
persoon thoſcrijue
alsulcke woorden
als hem
thuebt hoort.

Den Weisen/
sehr Weisen.
Dem Ehrwürdigen/
dem Hochwürdigen.
dem Vorsichtigen/
dem sehr Fürsichtigen.
Dem Erbarn/
dem sehr Erbarn.
Dem Besondern
de besonders gute freud
dem Edlen/

Aufage,
treffage.
Honorable,
treshonorable.
Discret,
tresdiscret.
Honneste,
treshonneste,
Singulier,
tresingulier.
Noble,

Den VVissen,
seer wissen,
Eerweerdigen,
seer eerweerdighen.
Voorstienigen,
seer voorstienigen.
Eerbaren,
seer eerbaren.
Bysondereu
seer bysonderen.
Edelen,

Latin.

Espagnol.

Italian.

videndum
ut tribuatur
cuique personæ,
id
quod
conuenit.

de mirar,
que se atribuya
a cada persona,
tal titulo
que le
conuene.

auuertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Prudenti,
magnæ prudētiae viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni prouidēti viro
Probo,
eximiae probitatis viro
Singulari,
amico maximè singu
Nobili,

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial,
(claro) Noble,

Al saggio.
molto saggio.
Honorando,
molto honorando:
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare,
Al nobile,

Alleman.

François.

Flamen.

Dem sehr Edlen.
Dem Mechtigen/
Dem sehr mechtigen.
An dē durchleuchtigen/
an dē alldurchleucht

tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
A illustre,
A tresillustre.

seer Edelen.
Machtigen,
seer machtigen.
Aenden doorluchtigen
den alderdoorluchtigsten

Hie soll
jeder mercken/
das die Teutschen/
Franzosen/ Latwer/
Spanier
vnd Welsche
andere Oberschriften
brauchen;
darumb
ist disen vorgeschribenē
Exempeln nit gänglich
nach; u folgen/

Chascun doit
icy considerer,
que les Allemans,
François, Latins
Espagnols,
& Italiens,
vsent
d'autres superscriptiōs
parquoy ne sont
les exemples
suldits
du tout à ensuyure,

Een yeghelijck moet
hier aenmaercken,
dat die Duytschen,
Franchoisen, Latinsien,
Spaignaerden,
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en sijn
dese voorgenoemde
exempelen
niet geheel na te volgen

Latin.

Espagnol.

Italian.

nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
illustrissimo.

muy noble.
Poderoso,
poterosissimo.
Al illustre,
Al illustriſſimo.

molto nobile,
Potente,
molto potente.
All'illustre,
All'illustriſſimo.

Hic vnusquisq;
admonendus est,
Germanos,
Gallos, Latinos,
Hispanos
& Italos,
alijs vti
epithetis
eoq;
exempla
proposita
non prorsus imitanda,

Cada vno deue
equi confiderar,
que los Tudescos,
Franceses, Latinos,
Eſpañoles
y Italianos,
vſan
de otros obros critos:
por lo qual no se deuen
los exemplos
aqui declarados
aſi del todo imitar,

Ciaſcuno deue
qui annotare,
che i Tedeschi,
Francesi, Latini,
Spagnuoli,
& Italiani,
altre ſopraſcritte
vſano,
pero non ſi debbono
i ſudetti
eſſempi
in tutto imitare.

Allemaas.

François.

Flamen.

sonder sie seind nur
also verdolmetschet/
das die Sprachen
accordiren
mit der
Niderländischē sprach.

mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

maer sijn
alleen ouergheset,
om te accorderen,
de selue talen
mëtter
Vlaemsche sprake.

Hie fangt an das
Vnder Buch.

Icy comme le
deuxiesme Liure.

Hier beghint dat
tweede Boeck.

DONNED
in das ander
Buch.

Dennach du nit
gesehen hast
im ersten Buch/
die art
zu reden

LA PROLOGVE **DIE PROLOGH**
de deuxiesme
Liure.
vanden tweeden
Boeck.

Après
auoir veu
au premier liure,
les moyens
pour appredre à parler
NA dat ghy
gesehen hebt
in den eersten-boeck,
die manieren
om te leeren spreke duyt

Latin.

Espagnol,

Italien.

sed sunt
solūmodò interpretata
vt hæ linguæ
conuenirent
cum
Belgica,

pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiamingo.

Incipit
Libri secundus.

Aquí comienza el
Libro segundo.

Qui comincia il
secondo Libro.

P R A E F A T I O
in secundum Li-
brum.

P R E F A C I O N
en el libro se-
gundo.

IL PROLOGO
del secondo
Libro.

Cum
cognoueris
è superiore libro,
formulas
loquendi

Después
de auer visto
en el primero libro,
las maneras
de aprender à hablar

HAuendo voi
visto
n'el primo libro,
il modo
d'imparare à parlare.

Alleman.

François.

Flamen.

Teutsch/ Franzö
fisch/ Niderländisch/
Latin/ Spanisch/
vnd Wälsch/ -
auff
vlerley weiß/
gleichsam formular vñ
wirstu hören (exempel
in diesem andern Buch/
vil
gemeine Wort/
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets/ (sind
welche gleich als materi
darauff du andere reden
vñ dir selbst
machen kanst.

Alleman,
François, Flamen.
Latin, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruans cōme de patro
Maintenant auez
en ce second Liure,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l'A, B, C, &c.
cōme est offe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.

Hoochdwytsch,
François, Neerdwyts,
Latin, Spaenssch,
en Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen,
als patroon:
soo hebbynt.
in desen tweeden Boeck,
veel
ghemeyne worden,
gesedt
nae die ordinantie
vanden A, B, C, &c.,
als stoffe
om ander redenen
te maken
by v seluen.

Latin.

Espagnol.

Italian.

Germanicè,
Gallicè, Flandricè,
Latine, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædã exempla:
audies nunc
hoc secundo libro,
multa
verba vſitata,
collocata
ordine
alphabeticò,
quæ tan i materia sunt
qua alias locutiones
per te
componas,

Alleman,
Francès, Flamenco,
Latino, Español,
y Italiano,
por muchos
communes razonamientos
que ſiruen como de chados:
Agora terneys
en eſte ſegundo Libro,
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l' A, B, C, &c.
como materia,
para formar
de vos miſmo
otras platicas,

Alemanno,
Francesce, Fiamengo,
Latino, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole communi,
come eſſempi.
Haurete hora
in queſto ſecòdo libro
molti
verbi
poſti
per ordine
Alphabeticò.
come màteria,
per altri ragionamẽti
formare
da per voi.

Alleman.

François.

Flamen.

Darum̄ wann du wilt
berändern
einige Rede /
auf Teutsch/
in Französisch/
Niederländisch/
Latin / Graüsch/
oder Welsch/
darffstu nichts anders
mercken/
dann
an welchem Buchstabe
das wort/
so du suchest /
anfangt/
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Und wann du

Pourquoy, quād vous
voudrez translater
quelque propos,
de Alleman,
en François
Flamen,
Latin, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autre chose
à faire.
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence,
que voudrez troouer,
puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous

Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen,
wt den Hochduytsch,
in François,
Neerduytsch,
Latin, Spanisch,
oft Italianisch,
soo en hebby anders
niet te doen,
dan te mercken
mer wat letter
dattet woort
beghint,
dat ghy vinden wilt.
endē darna soecken
woort na woort.
Ende als

Latin.

Espagnol.

Italien.

Vbi igitur voles
conuertere
orationem aliquam,
ex lingua Germania,
Gallicam,
Flandricam,
Latinam, Hispanicam,
& Italicam,
nil aliud
tibi spectandum erit.
quàm
à qua litera
verbum
quod quæris,
incipiat,
quod deinde
facile inueneris.
Et

Por lo qual, quando
quisieredes boluer
algunas palabras.
de Allemano.
en Frances,
Flamenco,
Latino, Español,
ó Italiano,
otra cosa no tenys
que hazer,
saluo catar
porque leira
comiença
el vocablo,
que quereys hallar,
y despues buscar
de vocablo en vocablo.
Y quando

Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamēto,
di Alemanno,
in François,
Fiamengo,
Latino, Spagnuolo,
ó Italiano,
altro non hauete
à fere,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando

A a

die Wörter
 gefunden hast/
 so magstu sie also
 zusammen setzen/
 wie du im vorgehenden
 Buch gesehen hast.
 Aber die wörter recht
 zusammen zu set- gen/
 will dir vonnöden sein
 zu wissen die art
 die wörter zu verändern
 durch die zeit
 vñ mancherley personen
 nemlich/
 durch die coniugationes/
 welche zu demen nutz/
 in kurtzer zeit
 in sechs sprachen

aurez trouué
 lesdits mots,
 les pourrez cōioindre,
 & mettre par ordre
 comme vous auez veu
 au premier liure.
 Mais pour
 les bien conioindre,
 sera necessaire
 scauoir la maniere,
 de varier les verbes
 en plusieurs temps;
 & personnes:
 à scauoir
 par Coniugations,
 lesquelles,
 pour vostre profit,
 mettrons de brief

ghy die woorden
 gheuonden hebt,
 soo meughdysse
 al by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 in den eersten baeck.
 Maer om die
 wel te voeghen,
 soo waert van noo^e
 dat ghy de maniere cōstet,
 van redenē te veranderem
 in veel tijden
 en in diuersche personen
 te wetene,
 by Coniugation,
 de welcke my
 tot v profit,
 cōtelingē grooter

inuentas
 iam dictiones
 ita
 coniuges,
 vt ex præcedente libro
 didicisti.
 Sed ad rectam
 dictionū, cōiunctionē,
 necessaria tibi fuerit
 ratio mutandi
 verba
 per tempora
 & personas diuersas:
 scilicet,
 per Coniugationes,
 quæ ad
 tuum commodum,
 breui sex linguis

viueredes hallado
 las dictiones,
 las podreys ayuntar,
 y poner por orden
 como aueris visto
 enel primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar, las
 seria menester
 saber las maneras,
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 conuiene saber
 por sus Coniugationes,
 lasquales,
 para vuestro prouecho,
 por breues

dette parole
 harete trouato,
 le potrete
 insieme collegare
 come hauete visto
 n'el primo libro.
 Ma a voler quelle
 ben congiugnere,
 farebbe necessario
 che voi sapessi il modo
 di variare le parole
 per piu tempi,
 & in diuerse persone:
 cio è
 per Coniugationi,
 lequali,
 noi ad vtil vostro,
 in breue

Alleman.

François.

Flamen.

trefflich gemehret
sollen außgehn.

beaucoup pl⁹ aples en
lumiere, en fix lägues

in ses spraken
sullen laten wigaen,

entfrembden
hinweggehn
ohn euch oder dich
abhalten
abichneiden
Quittieren
Eprwer
erfahen
Salat
wir erfahen/
schleissen / scharff / we
scharff (zen
beherbergen
Saur

Est ranger
s'en aller
sans vous
abstenir
nuper ius
quiter
cipreuiet
recevoir
salade
aduenir
esguiser
agu
loger
sür, aigre

vervremden
wechgaen
sonder v
abstineren
essnijden
Quijten
Sperwer
ontfangen
salaet
ghebeuren
wetten
scherp
logeren
suer

Latin

Espagnol.

Italian.

multò auctiores
prodibunt.

han di salir an luz
añadidas en seys lenguas

maggiore in sei lingue
porremo in luce.

A.

Abalienare

Estranar

Alienare

abire

irse

andar via, partire

absque te

sin voz

senza voi

abstinere

abstener

abstener

abscindere

cortar

tagliar via

acceptum ferre

dar por libro

quitar

accipiter

gauilan

sparuiero

accipere

recebir

riceuere

acetarium

ensalada

insalata

accidere, euenire

acontecer

accadere

acuere

aguzar

aguzzare

acutus

agudo

acuto

accipere, hospitio, di-

apofentar

alloggiare

acidus

(uerfari)

azedo

agro

Alleman.

François.

Flamen.

Nadel	esguille	naelde
Stör	estourgeon	stew
berbergen	loger	berberghen
erlangen / oberkommen	acquérir	crijghen
bringen / oder herlentzen	aporter	yemant met hem brengen
holen / bringen	querir	halen, brengghen
einmengen / darzwischē	intremettre	onderwinden
anbetten	adorer	aenbidden
ankommen	arriuer	te niet doen
zu nichten machen	ancantir	aencomen
verwundern	esmeruiller	verwanderen
vermahnen	ramenteuoir	vermanen
Abend werden	deuenir obscu	doncker werden
Franck / siech	malade	cranck
Franck	foible	sieck
Franckheit / sichte	maladie	sieckte
Franckheit	foiblesse	crancheyt
auffbauen	edifier	timmeren

acus	aguja	ago
acipenser, vulgò sturio	esturion	storione
accipere hospicio	aponsentar	alloggiare
acquirere	adquerir	acquistare
adducere	traer	addurre
adferre	traer	apportare
admiscere se, interpo-	entremeter	intramettere
adorare (aere)	adorar	adorare
aduenire	arribar	arriuare
ad nihilū redigere, ab-	aniquilar	annullare
adminari (olere)	marauillar	marauigliare
admonere	amonestar	ammouire
aduerserascere	escurecer	oscurare, imbrunire
agrotus	enfermo	amalato
agrotus	enfermo	infermo
agrotatio	enfermedad	malattia
agrotatio	enfermedad	infirmità
aedificare	edificar	fabricare

Alleman.

François.

Flamen.

Eustor/Sigrift
 für vbel auffnemen
 gleich machen
 gebaren
 Lãmblein
 angehn
 kennen
 Kessel
 newe zeitung
 Weiß
 Hoch
 anders
 der ander
 E in anderer
 hohe/höhe
 mit Würfflen spielen
 bißweilen
 einer/einiger

Secretain
 displeire
 vnt
 demener
 aigneau
 entreprendre
 cognoistre
 chauderon
 nouvelles
 blanco
 haut
 autrement
 l'autre
 Autre
 hauteur
 iouer aux dez
 acunefois
 aucun

Coster
 belghen
 effenen
 ghebaren
 lammeken
 aennemen
 kennen
 ketel
 nieuwaren
 wit
 hooghe
 anders
 d'ander
 Ander
 hoocheyt
 tuysschen
 somtijts
 eenich

Latin.

Espagnol.

Italian.

adituus	Sacristan	Sacristano
agrè ferre	despiazer	dispiacere
æquare	igualar	equalare
agitare	menear	dimenare
agnus	cordero	agnello, agnelletto
aggredi	enprender	intraprendere
agnoscere	conofcer	couoscere
ahenum	caldero	caldara
aliquit noui nunciij	nueuas	nuoua, auiso
albus, candidus	bianco	bianco, bianca
altus, alta	alto	alto
aliter	otramente	altrimente
alius	el otro	l'altro
Alius	Otro	Altro
altitudo	altura	altezza
alea ludere	iugar cor dados	gioucare con dadi
aliquado	alguna	alcuna volta
aliquis, vllus	alguno	alcun

wandern
 halsen/umbfah: n
 Liebe
 Freundt
 lieblich
 lieblichkeit
 freundlich
 Lieben
 ein Jahr
 ein Untvogel
 vor euch
 bedencken
 schwerwätiglich
 eng/schmal/gedrungen
 Engelland
 Engländer
 Schlang
 her;unahen

pourmener
 acoller
 amour
 amy
 amiable
 amiableté
 amiablemēt
 aymet
 an
 annette
 deuaot vous
 auiser
 tristement
 estroitmēt
 Angleterre
 Anglois
 couleure
 approcher

wandelen
 helsen
 minne
 vrient
 minnelijck
 minnelijckheit
 vriendelijck
 minnen
 jaer
 eyntvoghel
 voor v
 bepeysen
 swaerlick
 smallick
 Inghelant
 Inghelsche
 slanghe
 naken

*Latin.**Espagnol.**Latin.*

<i>ambulare</i>	<i>passèar</i>	<i>passeggiare</i>
<i>amplexari</i>	<i>abraçar</i>	<i>abbracciare</i>
<i>amor</i>	<i>amor</i>	<i>amore</i>
<i>amicus</i>	<i>amigo</i>	<i>amico</i>
<i>amabilis</i>	<i>amigable</i>	<i>amoreuole</i>
<i>amabilitas</i>	<i>amabilidad</i>	<i>amoreuolezza</i>
<i>amicè</i>	<i>amigablemētè</i>	<i>amicablemētè</i>
<i>amare</i>	<i>amar</i>	<i>am arc</i>
<i>annus</i>	<i>año</i>	<i>anno</i>
<i>anas</i>	<i>anade</i>	<i>anitra</i>
<i>ante oculos tuos</i>	<i>delante voz</i>	<i>per voi, inanzi à voi</i>
<i>animaduerrere</i>	<i>auisar</i>	<i>auertire</i>
<i>animo tristi</i>	<i>tristement</i>	<i>grauemente</i>
<i>angustè, arētè</i>	<i>estrechamentè</i>	<i>strettamente</i>
<i>Anglia</i>	<i>Englaterra</i>	<i>Inghlittera</i>
<i>Anglus</i>	<i>Englez</i>	<i>Inglese</i>
<i>anguis, coluber</i>	<i>culebra</i>	<i>vipra, serpentè</i>
<i>appropinquare</i>	<i>acercar</i>	<i>auicinare</i>

Allman.

François.

Flamen.

heiffen/nennen
 auffchun
 offenbaren/entdecken
 Quitantz
 Wasser
 Wasserhafen
 Handtfaß
 Kunst
 Wafenen
 Schulter
 Ackeren/Pflugen
 besetzen
 Sandt
 Quecksilber
 Pastet
 auffheiden
 ein Esel/ein Eselinne
 besehen

appeller
 ouvrir
 manifester
 cauc
 quitance
 esguiere
 esguiere
 science
 armer
 espaule
 labourer la terre
 pauer
 sablon
 vis argent
 pasté
 monter
 asne, asnesse
 regarder

heeten
 open doen
 openbaren
 quitancie
 water
 water pot
 launoor
 conste
 wapenen
 schouwer
 ackeren
 plaueyen
 sant
 quic siluer
 pasteye
 opgaen, climmen
 esel, eselinne
 besien

Latin.

Espagnol.

Italian.

appellare	llamar	chiamare, nominar
aperire	abrir	aprire
aperire, detegere	manifestar	publicare, palesare
apocha	quitança	chitança
aqua	agua	acqua
aqualis, gutturnium	pichel	vettina
aqualis	aguamanil	baccile
ars	sciencia	arte, scienza
armare	armar	armare
armus	espalda	spalla
arare	avar	arare
arcã lapide quadrato	ladrilar	mattonare
arena (extruere)	arrena	arena
argentum viuum	arogue	argento viuo
artocrea	pastel	pasticcio
ascendere	subir	montare, ascendere
asinus, asina	asno, borrica	asino, asina
aspicere, videre	mirar	vedere

Alleman.

François.

Flamen.

bewahren
 geschied / listig
 schalckhafte
 listigkeit
 auffheben
 anrühren
 Dinten
 Kühheit / dapfferkeit
 fräuenlich
 dapffer / fräuel
 dörfen
 anhören
 hören
 abnemen
 abtragen
 Zensur
 getzig
 Gatz

garder
 fin
 subtil
 finesse
 leuer haut
 toucher
 encre
 hardiesse
 hardiment
 hardi
 ofer
 escouter
 ouyr
 ofter
 porter bas
 Imperatrice
 auaricieux
 auarice

bewaren
 loos
 schalck
 loosheyt
 ophessen
 ghenaken
 inct
 stoutheyt
 stouelijck
 stout
 doruen
 aenhooren
 hooren
 afnemen
 afdraghen
 Keyserinne
 gierich
 giericheyt

Latin.

Espagnol.

Italian.

asseruare	guardar	sequare
astutus, astuta	astuto	sortile
astutus	sofil	surbo
astucia	astucia	sottilezza
attollere, leuare	alçar	alzare
attingere, tangere	tocar	toccare
atramentum	tinta	incbio stro
audacia	atrnimientö	ardire
audaciter, fidenter	osadamen. e	arditamente
audax	atreuido	ardito, audace
audere	osar	ardire, osare
audire	oyr	audire
audire	oyr	vdire
aufferre vel excipere	quitar	togliere
aufferre	lleuar	portare via
Augusta	Emperatris	Imperatrice
auarus, auara	auariento	auaro, auido
auaritia	auaricia	auaritia

Alleman.

François.

Flamen.

Vogel
Saal
Fuhrmann
zuhören
entrimmen / entlauffen.

Tauffen
sehr frü
wol
guts wünschen / bene-
denen

kriegen/krieg führen
trüncken
schmeichlen
güte
ein gute Frau
auff Bruck zu
sieden.

oyseau
sale
chartier
escuter
enfuyr

Paptizer
bien temps, matin
bien
benir

guerroyer
boire
flater
bonté
femme de bien
à Bruges
boulir

voghel
sule
waghenare
luyfteren
ontloopen.

Doopen
wel vroech
wel
ghebenedyen

oorloghen
drincken
smecken
goetheyt
gode vrouwe
te Brughe
sieden.

avis	ave	vcello, augello
aula	sala	caminata parlòro
auriga	tarretero	carrettiero
auscultate	escuchar	ascoltare
aufugere.	Huir	fuggire, scappare.
B.	(?)	(?)
Baptizare	Bautizar	Battezzare
benè manè	temperano, de manaya	ben per tempo
benè	bien	benè
benè precari	bendexir	benedire
bellum gerere	guerrear	far guerra
bibere	bener	bere, bevere
blandiri	lisonjea	adulare
bonitas	bondad.	bontà
bona mulier	buena muger	donna da bene
Brugas versus	à Brùjas	à Bruggia
bullire, scrucere.	herner.	bollire.

Bb

(?)
 Fallen
 Steinmetz
 gipfen
 verhalten/verbergen
 Schuch
 Socken
 Warmmachen
 Hosenmacher
 Kelch
 weiffmachen
 Licht/Kerz
 Thumbherz
 fingen
 Singer
 fangen/greifen
 nemmen/triegen
 Haupt

(?)
 choir
 maſſo
 maſſonner
 celer
 ſoulier
 chauſſons
 chauſſer
 chauſſetier
 calice
 blanchir
 chandelle
 Chanoine
 chanter
 chantre
 prendre
 prendre
 la ceſte

(?)
 Vallen
 metſer
 metſen
 helen
 ſchoem
 ſocken
 warmen
 couſmacker
 Kelck
 witten
 Keerſſe
 Canonick
 fingen
 ſangher
 vanghen
 nemen
 ſoofte

Latin.

Espagnol.

Latin.

C.

Cadere
cæmentarius
cæmento extruere
cælare
calceus
calcei lanci vel linei
calefacere
caligarius
calix
candefacere
candela
canonicus
cantare
cantor
capere
capere
caput

(?)

Caer
cantero
edificar
encubrir
çapato
calçones
calentar
calcetero
caliz
blanquear
candela
Canonigo
cantar
cantor
prender
tomar
da cabeça

(f)

Cadere
muratore
fabricare
celare
scarpe
pedali
riscaldare
calfettiero
calice
imbianchire
candela
Canonico
cantare
cantore
prendere prigione
pigliare, prendere
la testa

Bb 2

Alleman.

François.

Flamen.

Capittel
 Gefencknuß
 Cardinal
 Fleisch
 Fleischhaus, Metz
 casteyen/straffen
 Schiffel
 Schwanz
 schewen/vermenden
 Wirt
 hohl
 Kelder
 berbergen
 Hundert
 Wachs
 Zirsen
 wetten
 wissen lassen

Chapitre
 prison
 Cardinal
 boucherie
 chair
 chastier
 escuelle
 queue
 euter
 hoste
 eren
 celier, caue
 cachar
 cent
 cire
 cerise
 gager.
 faire sauoit

Capittel
 vanghenisse
 Cardinael
 vleeshuys
 vleesch
 castijden
 schotel
 steert
 schouwen
 weert
 hol
 kelder
 berghen
 hondert
 Was
 keerse
 wedden
 laten weten

Latin.

Espagnol.

Italian.

Caput	Capitulo	Capitolo
carcer	carcel	pregione
Cardinalis	Cardenal	Cardinale
carnarium, lanarium	carniceria	maccello, beccaria
caro	carne	carne
castigare	castigar	castigare
catinus	escudilla	piato, scodella
cauda	cola	coda
cauere, vitare	enitar	schiuare
caupo	huesped	hoste
cauus	hueco	bufo
cella promptuaria	despenza	cantina
celare	esconder	celare, nascondere
centum	ciento	cento
cera	cera	cera
cerasum (ne facere)	cerezo	ciregio
certare pignore, spolio	apostar	far scommessa
certiorem facere	hazer sab ca	lasciar intendere

Alleman.

François.

Flamen.

Vundt thun

Torffen

Papere

Speiß

gärten

Eaneol/Zimmet

umbgehu

umbgeben/umbgärten

für recht forderen

Statt

höflich/freuntlich

freundlichkeit

kreiffchen/ichreyen

schliessen

Krüppel

hinken

Nagel

nagel

faire entendre

tourbes

papier

viande

ceindre

canelle

aller autous

enuironnez

adioaruer

cité

courtoys

courtoisie

crier

fermur

boiteux

clocher

clou

clouër

doen verstaen

toruen

pampier

spijse

gorden

kaneel

emgaen

omringhen

daghen

stadt

heusch

heusheis

grijschen

fluyten

cruepel

manngaen

naghel

naghelten

Latin.

Espagnol

Italian.

tertiorem facere	hazer entender	fare intendere
cespites palustres	turnas	turba
charta, papyrus	papel	carta, foglio
cibus	vianda	viuanda, cibo
cingere	cenir	cingere
cinnamomum	canela	canela
circuire	andar al deredor	andare attorno
circundare, cingere	rodear	circonder
citare	citar	citare
ciuitas, vrbs, oppidum	ciudad	terra, città
ciuilis, humanus	cortes	cortese
ciuilitas, humanitas	cortesia	cortesia
clamare	gritar	gridare
claudere	cerrar	chiudere, concludere
claudus	coxo	zoppo
claudicare	coxquar	zoppicare
clauus	clauo	chiodo
clauo figere	clauar	inchiodare

Bb 4

den Tagel auffstehen

syllabieren

Löffel

Zu nacht essen

bezwingen

stempffen

gedencken

(Schafft

freundschaft / verwant

Nalßband

zusamen raslen

samlen / flocfen

einpacken

bestellen

Spinrock / Runcfel

brennen

erbarmen

gemein

verwechßlen

desclouer

espeller

cueillir

soupper

tōtraindre

piler

penser

parenté

collier

cueillir

cueillir

emballer

employer

quenouille

brusler

auoir pitié

commun

changer

ontmagelen

stellen

tepel

saouons eten

bedwinghen

stampen

deuchen, peynsen

maesschap

halsdoeck

rapen

plucken

packen

besteden

spinrock

bernen

deiren

ghemeyn

wisselen, mangelē

Latin.

Espagnol.

Italian.

flauo fixum, soluere	desclauar	difchiodare
coagmentare syllabas	juntar silabas	compicare
cochlear	cuchara	cocchiare
cenare	cenar	cenare
cogere	constreñir	costringere
cogere, comprimere	majar	pestare
cogitare, existimare	pensar	pensare
cognatio	parentesco	parentado
collare	collar	collare
colligere, legere	coger	raccogliere
colligere, carpere	coger	cogliere
colligere in fascem	ensardelar	impaccare
collocare	emplear	impiegare
colus	rueca	conocchia
comburare	quemar	brusciare
commoueri misericor	auer misericordia	hauer pietá
communis (dia)	comun	comune
commutare	trocar, cambiar	barattare, combiare

Bb

Alemans.

François.

Flamen.

ankleben/berühren
 in ein ordnung schicken
 begreifen
 rechnen
 empfangen
 predigen
 verurtheilen
 vermieten/bestellen
 waafenmacher
 vertrauen
 beichten
 versamen
 klagen/beklagen
 weihen/heiligen
 bewilligen / verglei-
 chen
 erlangen/triegen/ober-
 kommen

competer
 mettre en ordre
 compter
 concevoir
 empoiner
 prescher
 iuger, condamner
 louer
 armurier
 fier
 confesser
 assembler
 conqueti
 consecrare
 consentire
 consequi

aenleuen
 schicken
 grijpen
 rekenen
 bevruchten
 preken
 verdomen, verwijzen
 liueren
 wapenmacher
 betrouwen
 biechten
 vergaderen
 klagen, beklagen
 wijen
 consenteren
 vercrijgen

Latin.

Espagnol.

Italian.

competere.	competir	toccare
cōponere, disponere	ordenar	ordinare
comprehendere	asir	prendere
cōputare, rationē sub	ontar	far conti, contare
concipere (ducere	concebir	concipere
concionari	predicar	predicare
econdemnarē, damnarē	condenar, juzgar	danhare, condemnare
conducere	alquilar	affittare
conflator armorum	armero	armaruolo
confidere	fiar	fidare
confitere peccata	confessar	confessare
cōgerere, cogere, cō-	ayuntar	congregare
conqueri (gregare	quexar	lamentare, dolere
consecrare	consagar	consecrare
consentire	consentir	consentire
consequi	conquistar	aquistare

betracht en mercken

rat hen

Bestendig

Bestendigkeit

gestehn/kosten

pflegen/gewohnen

berachten/verschmähen

alsbald

tringen/nöthigen

wider

greiffen

Koch

Kochen

braven

Herg

ein vorthell

Leib

verderben

prendre garde

conseiller

constant

constance

couster

acoustumer

despriser

incontinent

tordre

contre

taster manier

cuisinier

cuisiner

brasser

le coeur

aduantage

le corps

gaster

mercken

raden

ghestadich

ghestadicheit

kosten

pleghen

versmaden

vlus

wringhen

teghen

tasten,handelen

cock

coken

brouwen

s' herte

voordeel

s' lijf

verderuen

Latin.

Espagnol.

Italien.

considerare
 consilium dare
 constans
 constantia
 constare
 consuescere
 contēnere, vituperare
 continuū
 contorquere
 contra
 contrectare
 coquus
 coquere
 coquere cereuisiam
 cor
 corollarium, amplius
 corpus
 corrumpere

considerar
 aconsejar
 constante
 constantia
 costar
 acostumbrar
 meno spreciar
 luego
 torcer
 contra
 tocar menear
 cozinero
 cozer
 cozer cerueça
 el coraçon
 ventaja
 el cuerpo
 destruir

considerare, annos
 consigliare
 constante
 constanza
 costare
 acostumare
 dispergiare
 presto
 torcere
 contra
 toccare, maneggiare
 cuoco
 cuocere
 far la birra
 il cuore
 vantaggio
 il corpo
 distruggere

Alleman.

François.

Flamen

Wachtel
Wirtin
Dicke/grobheit
Diet Tuch
dief Weib
glauben
borgen
gerpringen
Haar
Saffran
Kammer
ein Einbogen
sa miden
woher seht ihr?
wes ist das?
Zeichen/Brandmal
Messer.
der hnder/ars

caille
hostesse
especeur
drap espés
femme grosse
croire
accroire
creuer
les cheueux
saffran
chambre
roudée
forger
d'ou estesvous?
à qui est cela?
coutil
couteau
cul

quckel
weerdinne
dicheyt
dick laken
dick wiif
gheloouen
vytborgen
baersten
shaer
sofferaen
camer
elleboghe
smeden
van waer sijt
wiens is dat?
tycke
mes
eers

Latin.

Espagnol.

Italian.

coturnix
 coupona
 crassitudo
 crassus pannus
 crassa mulier
 credere
 credere
 crepare
 crines
 crocum vel crocus
 cubiculum
 cubitus
 eudere fabricare
 cuias?
 cuius est?
 cuscitra
 culter
 culus, anus

cordonis
 huepda
 espessara
 paño espesso
 gruessa muger
 creer
 fiar
 rebentar
 los cabellos
 açafrañ
 camara
 codo
 forjar
 de d'on se soist.
 cuyo es esto?
 colcedar
 cuchillo
 culo

quaglia
 hostessa
 grossezza
 grosso panno
 grossa donna
 credere
 far credenza, fidare
 crepare, scoppiare
 il pelo
 zafferano
 camera
 cubito
 fabricare
 doue siete?
 di chi é questo?
 coltrice
 coltreno
 culo

Alleman.

François.

Flamen.

als/als ihr
Zauer/bitten
begeren
warumb
sorg
sorgen/sorg tragen
lauffen
trun
Schwan

(i)

geben
don
betriegen
schuldig sein
schellen
turnieren
abhalten. abschlahen
beschirmen

quand, quand vous
cuue
desirer
pourquoy
soin
auoir soin
courir
tortu
cigne.

(i)

Donner
du
tromper
debuoir
peller
iouster
trencher
defendre

als, als ghy
tobbe
begeren
waromme
sorghe
sorgh hebben
loopen
crom
swaen
(?)
gheuen
vanden
bedrieghen
schuldich sijn
schellen
steken oft tournoyen
afhouwen
beschermen, wetten

Latin.

Espagnol.

Italian.

cum, cum tu	quando, quando vos	quando, quando voi
cupa	cuba	cuba
cupere, desiderare	dessear	desiderare, desiare
cur	porque	perche
cura	cuydado	cura, sollecitudine
curare, curā, alicui im-	tener cuydado	hauer cura
currere (pendere)	correr	cōrtere
curuus	tuerto	coruo
cygnus.	cisne	cigno
D.	(?)	(?)
Dare	dar	dare
de	de	del, dal
decipere	engañar	ingannare
debere	deuer	douere
decorticare	pelar	pelare
decurrere in hoploma	instar	giostrare
decutere (chia)	cortar	tagliare
defendere	defender	defendere

Cc

Lust/freud

schleckerhafft

Zähen

geleiten

mifshandlen/mifstun

fcheinen lassen

schmeichlen/lieblosen

Zahn

wider thun

ab thun

Biegen/bengen

wö von

absteigen

verlassen

Lust/begierd

verderben

beröhlichen

berörgeren

plaisir

friand

dix

conuoyer

mesfaire

faire apparoit

caresser

dens

refaire

oster

abaiffen

de quoy

descendre

abbandöner, delaisser

desir

destruire

fiancer

empirer

ghenuschte

lecker

thiene

gheleyden

mifdoen

doen bliicken

troetelen

tanden

berdoen

afdoen

buighen

waeraf

afgaen

begheuen, verlaten

lust

verderuen

trouwen

erghern

Latin.

Espagnol.

Italian.

delectario, iucunditas	plazer	piacere
delicatus	goloso	goloso
decem	diez	diece
deducere, affectari	acompañar	conducere
delinquere	dañar	far male
demonstrare	hazer parecer	far parere
demulcere, blandiri	halagar	carezzare
dentes	dientes	deuti
denuò facere	rehazer	riffare
deponere	quitar	mettere à basso
deprimere	abaxar	abassare, inchinare
de quo	de que	di che, da cha
descendere, presumire	abaxar	scendere, smontar
deserere, delinquere	desamparar	abandonare
desiderium	desseo	piacere
destruere	destruir	guastare, distruggere
despondere, vxorè du-	desposar	spofare, maritare
decius fieri	(cerc) empeorar	paggioro

Alleman.

François.

Flamen.

enthalten/abhalten

abziehen

sagen

ein Tag

Termin

In Tunnen fassen

Finger

Zehen

fleißig/ernsthaftig

fleiß

halb

der halbe teil/ die helffte

vermindern

richten/richtig machen

lehren

entgürten

Schüssel

verhindern

retenir,

tirer ius

dire

iour

terme

entonner

doigt

ortaux des pieds

diligent

diligence

demy

moytié

amoinrir

dresser

apprendre

deceindre

plat

deffourber

onthouden

afftrecken

segghen

dach

termijn

tonnen

vingher

teenen

neerstich

neersticheyt

half

helft

minderen

rechten

leeren

ontgorden

plateel

beletten

detinere
 detrahere
 dicere
 dias
 dies solurionis
 diffundere
 digitus
 digitum pedum
 diligens, sedulus
 diligentia
 dimidium
 dimidium
 diminuere
 dirigere
 discere
 discingere
 discus
 disturbare

retener
 tirar abaxo
 dezir
 dia
 termino
 embaçar
 dedo
 dedos de los pies
 diligente
 diligencia
 medio
 mitad
 apocar
 alçar
 aprender
 desañir
 plato
 estorlar

ritener
 tirar via
 dire
 giorno, di
 temine
 imbottar
 dito
 dita de piedi
 diligente
 diligenza
 mezzo
 meta
 minuire
 dirizza
 imparare
 discingere
 scodello
 impedire

Reich
 reychtumb
 zertheilen
 Faß
 zãmē / züchtigen
 Contag
 Herz
 Herz / Zunchers
 Frau
 schlaffen
 schläffertig sein
 leyten / führen
 zur Ehe nemen
 süß / süßig
 twen
 zwölffe
 wehren
 härtig / härtigkeit

riche
 richesse
 partir
 tonneau
 appriuoiser
 dimenche
 Seigneur
 damoiselle
 dormir
 auoir sommeil
 mener
 mariez
 doux
 deux
 douze
 durer
 durer
 durcé

rijck
 rijckdom
 deylen
 vat
 temmen
 sondach
 heere
 ionckheere
 jonckfrou
 slapen
 yaeck hebben
 leyden
 houwen
 soet
 twee
 twarloo
 daeren
 herdichey

Latin.

Espagnol.

Italiano.

diues	rico	ricco
diuitiæ	riqueſa	ricchezza
diuidere	partir	partire, diuidere
dolium	beril, tonel	vaſo
domare	domar	domare
dominicus dies	domingo	domeniche
dominus, dynaſtes	Señor	Seigneur
dominus	ſeñor	ſeigneur
domina	donzella	ſignore donzella
dormire	dormir	dormire
dormiturire	tener ſueño	ſonnachiar
ducere	gujar	condurete, menare
ducere, nubere	caſar	maritare, tor moglie
dulcis, benign ⁹ , ſuauiſ	dulce	dolce
duo	dos	due
duodecim	doze	dedici
durare	durar, turar	durare
duritia	durezza	durezza

Cc

hart Brodt
 zah Fleisch
 Herzog
 Herzoginne.

(?)

essen
 aufgießen/eingießen
 verschütten
 entfliehen
 sauber/schön
 ich
 kiesen/erwehlen
 kaufen
 bessern
 Liechtdutz/Abbrech
 reiten
 ein Pferd/ein Ross

pain dur
 chair dure
 Duc
 Duchesse.

(?)

à manger
 manger.
 verser
 respandre
 eschapper
 net
 ie
 choisir
 acheter
 appareiller
 mouchette
 cheuaucher
 cheual

hart broot
 hart vleesch
 Hertoghe
 Hertoghinn

(?)

Teten
 Eten
 ghieten
 storten
 ontvliem
 suyuere
 ick
 kiesen
 coopen
 beteren
 smutter
 peert
 rijden

Latin

Espagnol.

Italian.

durus panis

dura caro

Dux

Dux, dominus.

E.

Edere

edere

effundere, infundere

effundere

effugere

elegans, purus

ego

eligere

emere

emendare

emuntorium

equitare

equus

pan duro

carne dura

Duque

Duquesa.

(i)

de comer

comer

echar

derramar

escapar

limpio

yo

escojer

comprar

emendar

tierras para despaillar

caualgar

cauallo

pan duro

dura carne

Duca

Duchessa.

(i)

da mangiare

mangiare

versare

spandere

scappare

puro

io

eleggere

comprare

emendare

mocatore

caualcare

cauallo

Cc 9

Alleman.

François.

Flamen.

irren/sich vergehen
 irren/fehlen
 gebrechen/mangel
 Erbsen
 seyn
 auß
 auffwecken
 einem fluchen/obelreden
 enterben
 sene gestern
 aufgehn
 entledigen/entladen
 erschrecken
 warten
 warten/verziehen
 aufgeben
 erkläre/auflegen
 schelten verwerffen

esguarer
 faillir
 faute
 poys
 estre
 dehors
 esuciller
 maudire
 desheriter
 depuis hiet
 sortir
 descharger
 espouueter
 amener
 attendre
 despendre
 declarer
 reprocher

dolen
 missen
 faute
 erwteten
 wesen
 wte
 wecken
 vloecken
 ontenuen
 sint ghister
 wtgaen
 ontlasten
 verschricken
 beyden
 toeuen, verbeyden
 wtgheuen
 verclaren
 verwijten

Latin.

Espagnol.

Italian.

errare de via	desuiarse	errare, trauiare
errare	errar	fallire, errare
erratum	falta	fallo
eruiliæ	arueja	piselli
esse	ser	essere
ex	fuera	fuora
execrari aliquẽ, impre	despartar	deftare, fuegliare,
excitare (cari alicui)	maldezir	biaftemate
exhæredare	desheredar	disheredare
ex die hesterno	desde ayer	fino hieri
exire, egredi	salir	andar fuora
exonerare	descargar	discaricare
expauere	espaniar	spauentare
expectare	esperar	aspettare
expectare, morari	esperar	aspettare
expendere	gastar	dar fuora
explanare, explicare	declarar	dichiarare
exprobare	caherir	rin facciare

Alleman.

François.

Flamen.

aufziehen
abziehen/entkleiden.

(?)

Wagenmacher

Schmidt

Schlosser

Messerschmidt

Zimmerman

machen

versuchen

thun

betriegen

Wurst

narrisch/Dara

Thorheit

mad machen

zuthun seyn

ein pack/dischlein/bant.

(lein

tirer hors
de suefir.

(?)

charlier

mâteschal

ferrurier

coutelier

charpentier

faire

essayer, esprouver

faire

tromper

saucisses

sot, fol

follice, sottise

lasser

à faire

fardeau

wtreckan
ontcleeden.

(?)

wagemacker

smit

stootmaker

mesmaker

timmerman

maken

proeven

doen

verschalcken

worsten

ma, sot

sotternije

vermoeden

te doen

pack

Latine.

Espagnol.

Italian.

extrahere

exuere,

F.

Faberplaustrarius

faber ferrarius

faber claustrarius

faber cultrarius

faber lignarius

facere

facere periculū experi-

facere

fallere

farcimen, lucanica

fatuus, stultus

fatuitas

fatigare

faciendum esse

fascis

facar suera:

desnudar.

(1)

carpintero

berrero

cerrajero

cuchillero

carpintero

hazer

prunar

(re) hazer

engañar

langanicas

loca

lacura

caosar

que hazer

fardel.

estrarre

spogliare.

(2)

carretero

marefcalco

chiauaro

colteiliro

saligname

fare

prouare, assaggiare

fare

ingannae

falsiccia

matto, pazzo

pazzia

fiancare

à fare

fardello.

Ein Knecht/Diener

Hunger

Hornung

Fenster

Eisen

Öfen

eisendes

hafften

Trew

Trew, Glaub

werden

Muckenwadel

blühen/grünen

weinen

enden/ein end machen

enden

spalten

befestigen/beschirmen

garçon

faim

Feuriet

fenestre

fer

haffter

hastif

agrape

loyal

loyauté

deuenir

euentoit

fleurir

mourer

uir

erminer

endre

fortifier

heug

knappe

hongher

sprockeile

venster

yser

haesten

haestich

sehors, haeck

getrowe

getröwicheyt

worden

wayer

bloeyen

weenen

eynden

termineren

clieuen

vesten

Latius.

Espagnol.

Italian.

famulus	moço	seruitore
fames	hambre	fame
Februarius	Hebrero	Febraro
fenestra	uentana	fenestro
ferrum	hierro	ferro
festinare	apressurar	affrettare
festinus	apressurado	frettoloso
fibula	heuilleta	fibbia
fidelis	leal	fidele
fidelitas	lealdad	diuenire, diuentare
fieri, euenire	venir a ser	uentolo
flabellum	auentadero	fiorire
florere	florece	piangere, lagrimare
flece, plorare	koyar	finire
finire	acabar	determinare
finire	acabar	fendere
findere	bender	mutare, fortificare
firmare, munire, alligare	fortalecer	uentura, felicità

Alleman.

François.

Flamen.

Glückseligkeit
 Hosen/Strumpff/
 Fenchel
 Gestanc
 stincken
 ein Brunnen
 Zange
 Form
 Model/Form
 schön
 manlich/starck
 manlich
 Maßheit/Dayfferteit
 starck
 Stärke
 brechen
 Eschenbaum
 Erdbeer

chausses
 fenail
 puantise
 pui
 fontaine
 renaille
 forme
 façon
 beau
 vaillant
 vaillamment
 vallantise
 fort
 force
 rompre
 fresne
 freises
 froid

gheluck
 cussen
 venckel
 stanck
 stincken
 fonteyn
 tanghe
 vorme
 fatsoen
 schoon
 vroom
 vrugelijck
 vrbomhete
 sterck
 sterckheyt
 brecken
 essehe
 Eertbesten

Latin.

Espagnol.

Italien.

foelicitas
 foemoralia & tibialia
 foeniculum
 foetor
 foetere
 fons
 forceps, pyragra
 forma
 forma
 formosus
 fortis
 fortiter
 fortitudo
 forte
 fortitudo, vires
 frangere
 fraxinus
 fraga

dicha
 calcas
 hinojo
 hedor
 heder
 fuente
 tenaza
 forma
 bechura
 bermosa
 valiente
 valientemeta
 valentia
 fuerro
 fuerza
 romper
 fresne
 madroños

ventura, felicità
 calze
 sinochio
 fettoze, puzzoze
 putire
 fontana, fonte
 tenaglie
 forma
 fattura
 bello
 valente, da bene
 valentemente
 valore, probita
 forte
 forza
 rompere
 frassino
 fragola

Dd

Alleman.

François.

Flamen.

Fale

erfrieren

reiben/krazen

bachen/braten

Stirn

Frucht

Stichbeer/Kirscheelbeer

Korn

Stuck

Schrage

Sackel

Staten

Stech/staab

Spindel

(?)

Schwägen

Gefrieren

seuffzen

froid

engeller

frotter

frire

front

fruit

grosselles

bied

piece

tresteau

torche

defrober

baston

fuseau

(?)

caqueter

geler

gemix

cout

vervriescen

wrijuen

fruyten

voorhoft

fruyt

stecken

coren

stuck

fraghe

torse

stelen

stock

spike

(?)

clappen

wriescen

suchten

Latin.

Espagnol.

Latin.

frigidus	frio	freddo
frigore constringi	elarse	gelare
fricare	fregar	fregare
frigore 3. coniug.	freyer	frigere
frons	frente	fronte
fructus	fruta	frutto
fructus hāni, siue paliu	vna espina	vna spina
frumentum	(ri trigo	grano
frustum	pedaço	pezzo, pezza
fulcrum menfarium	banco de lamosa	stanga
funale	bacha	torchio
furari	robar	rubare
fustis baculum	baston	bastone
fusus.	bufo	fuso
G.	(?)	(?)
Garrire	charlar	canciare, cical
gelare, congelare	elar	aggiacciare
gemere	gemir	lospirare
		Dd 2

Eis
 Eichel
 Leimen
 Düñ / schmal
 Staffel / stäg
 Stälze
 Haglen
 Dancksagen
 Liebtosen
 schwer
 Schwere
 schwärlich
 schmecken
 (?)
 haben
 wohnen
 geschicklich / bequemtich
 allhier

glace
 gland
 collet
 estroit
 degré
 effachasse
 gresler
 remercier
 accommoder
 pesant
 pesanteur
 pesantement
 lauouer.
 (?)
 auoir
 demourer
 abille
 parcy

eys
 eeckel
 lijmen
 smal
 steeger
 stelte
 hazhelen
 dancken
 gherieuen
 swaer
 swarheyt
 swaerlijck
 smaken
 (?)
 hebben
 woonen
 abel
 alhier

glans
 glutinare
 gracilis, angustus
 gradus
 gralle, arum
 grandinare
 gratias agere
 gratificari
 grauis, difficilis
 grauitas
 grauiter
 gustare.
 H.
 Habere
 habitare
 habilis
 âc

hielo
 bellota
 engrudar
 estrecho
 grado
 çancos
 grançor
 dar gratias
 acomodar
 pesado
 pesadumbre
 pesadamente
 saber el manjar
 (?)
 auer
 morar
 abil
 por aqui

ghiaccio
 ghianda
 incollare
 stretto
 grado di scala
 çanche
 grandinare
 ringratiare
 accommodare
 graue
 grauezza
 grauementò
 gustare.
 (?)
 hauere
 habitare, dimorare
 habile
 di qua

Alleman.

François.

Flamen

Schöpffen
 ein erb entfahen
 Woche
 vnflätig
 er ist hie
 frölich
 Schwalbe
 Samet
 ehren/verehren
 Stundt
 Echüre
 niderträchtig
 Winter
 liegen
 werffen
 rhümen
 Jenner
 wo das nit were

puifer
 heriter
 semaine
 laid
 il est icy
 ioyeux
 arondelle
 velours
 honoret
 heure
 grange
 bas
 huyuer
 gefir
 ietter
 vanter
 lanuier
 nestoit cela

schappen
 eruen
 wecke
 leelijck
 hy is hier
 vrolick
 swanwe
 fluweel
 eeren
 vre
 schuere
 neder
 winter
 ligghen
 worpen
 beroemen
 Loumaent
 ten waer

haurire	sacar agua	auare
hæreditatem accipere	heredar	hereditare
hebdomas	semana	settimana
hic de formis	feo	sudice, brutto
hic est	aqui esta	egli e qui
hilaris	alegre	allegramento
hirundo	golondrina	arundine
holosericum	terciopela	veluto
honorare	honrar	honorare
hora	hora	hora
horreum	granja	granaro
humilis	baxo	basso
hyems	nuerno	inuerno
iacere	yazer	giacetè
iacere	arotar	gittare
iactare se ostentare	alabarse	dar vanto
Ianuarius	Enero	Gennaro
id ni esset	si esso non fuera	se ciò non fosse

fasten
 zu morgen essen
 Faulheit/tragheit
 Sewr
 verzeihen/vergeben
 sie
 In
 Denen/ihnen/ze.
 ihme/dem/den/ze.
 aldar
 sehst dorthin
 vnfauber
 vnseuberlich
 trucken
 verhindern
 Zensur
 erfüllen
 trucken

ieufner
 deiuner
 paresse
 le feu
 pardonner
 elle
 ilz,elles
 à eux
 luy
 par là
 voy là
 ord
 ordement
 estraindre
 grener
 Empereur
 emplir
 imprimer

vasten
 ontbijten
 traecheyt
 i'vier
 vergheuen
 haer
 by
 henlieden
 hem
 aldaer
 siet daer.
 vuyl
 vuylijck
 douwen
 kinderen
 Keyser
 vullen
 printen

Latin.

Espagnol.

Italien.

ieiunare	ayunar	digiunare
ientare	almorzar	far collatione
ignauia	pereza	pigritia
ignis	el fuego	perdonare
ignoscere	perdonnar	lei, ella
illa	aquella	il fuoco
illa, æ	aquellos, aquellas	ella, loi
illi, illis, &c.	à aquellos	loro, eglino, quelli
illi, illum, &c.	a el, à quel	lui
illac	por alli	di la
illic aspice	mira aculla	vedi là
immundus	suzio	sporco, bruto
immundè	suziamento	sporcamente
impellere, yrgerè	apretar	premere
impedire	empedir	impedire
Imperator, Augustus	Emperador	Imperatore
implere	henchir	impire
imprimere	imprimir	stampare

Schandt
 in
 vergulden
 baden
 sagen/sägen
 aufschneidē/ abschneidē
 anzünden
 bezaubern
 neigen
 eitel
 anfangen
 anziehen/leiten
 entsagen/absagen
 thorecht/vnweiß
 färber
 chuntuncken/färben
 schwach/franc
 wandelmütig

vilenie
 en
 dorer
 baigner
 sier
 entamer
 allumer
 enchanter
 encliner
 vain
 commēcer
 variable
 refuser
 folerunt
 tainturier
 taindre
 foible

vileynscap
 in
 vergulden
 beden
 saghen
 ontginnet
 onsteken
 betooueren
 nijghen
 ydel
 beghinnen
 wanckelbaer
 acendoen
 ontsegghen
 sottelijck
 verwer
 verwerpen
 flap

Latin.

Espagnol

Italian.

impuritas, turpitude	vellaqueria	vilenia fursanteria
in	en	in, nel
inaurare	dorar	darare
in balneo lauari	bañar	bagnare, lauare
incidere serra, ferrare	afeter	segare
incidere, percerpere	entecar	intagliare
incendere	encender	accendere
incantare	accendere	incantarè
inclinare. propendere	inclinare	inchinare
inanis	vano,	vano, vuoto
incipere, auspicari	omencar	incominciare
inconstans, mobilis	vestir	inconstante
induere	mudable	vestire
indicere bellum	rehusar	dinegare
ineptè, stolidè, stulrè	locamente	pazzamente
infecto	tintorero	tintore
inficere	tenir	tingere
infirmus, debilis	flaco	molle

Rosß zäumen

oereuchen

einschencken

Trächter

gassen/

kunstreich/ sütreich

knieen/ auff die knie fallē

erforschen

toll/vn sinnig werden

vnderweisen/ vnderrich-

zurichten/

verstehn

spannen

eingeweid

sich spieglen

finden

neid/haß

hassen

bider

enfumer

verfer

entonnoir

beyer

ingenieux

agenouiller

enquerir

enrager

enseigner

parer

tendre

entendre

entrailles

miser

trouer

enuie

auoir eouie

breydelen

berooken

schencken

trechtier

ghapen

constich

knien

ondersoeken

dul worden

onderwijssen

stofferen

verstaen

spannen

inghenans

spieghele

vinden

nijt, nijdicheit

benijden

(teu

Latin.

Espagnol.

Italian.

infrænare nquum	enfrenar.	frenare
infumare	perfumar.	perfumare
infundere	echar	versare
infundibulum	embudo	lora
inhiare, appetere	boquear.	badare
ingeniosus, artificiosus	ingenioso,	scienzioso, ingegnoso.
ingenua procumbere	ardillar	inginocchiare
inquirere	pesquisar.	ricercare
in rabiem agi	rabiar	arrabbiare
instituere, erudire	enseñar.	insegnare
instruere	aderecar.	acconciare
intelligere	entender.	intendere
intendere	tender	distendere
intestina	entrañas	intestini
intueri se in speculo	mirar	mirare
inuenire	hallar	trouare.
inuidia	embidia	inuidia
inuidere	tener embidia	potare inuidia

Alleman.

François.

Flamen.

neidig
 zugast laden
 anruffen
 scherzen/schimpffen
 er selbst
 zornen/zornig seyn
 zornig
 Zorn/zornmützig
 gehen
 versfrotten
 es ist warlich also
 reisen
 gebieden/heissen
 befehlen
 heissen/bieten
 lustig/angenehm
 vrhetelen
 Räfte

enuieux
 inuiter
 inuoyer
 railler
 mesme
 estre courroce
 courroucé
 courroux
 aller
 mocquer
 si est
 voyager
 recommander
 commander
 mandar
 plaissamment
 luger
 gorge

nydich
 nooden
 anroepen
 iocken
 selue
 gram sijn
 gram, toornich
 gramschap
 gaen
 beghecken
 tis ymmers
 reysen
 ghebieden
 beuelen
 ontbieden
 ghenuechlijck
 ordeelen
 kele

Latin.

Espagnol.

Italian.

inuidus	embidioso	inuidioso
inuitare	combidar	inuitare
inuocare	inuocar	inuocare
iocari	motejar	trèscare, scherzare
ipse	mesmo	medesimo
irasci	aytarse	adirare
iratus	ayrado	crucciato, irato
ira, iracundus	ira	ira
ire	yr	andare
irridere	buñlar	beffare
ita est profectò	csi es	si è
it er facere	cominar	andar à camino
iubere	encomendar	racommandare
iubere, mandare	mandar	commandare
iubere citare	mandar	citare
iucundus	alegramen:e	allegiamente
iudicare	uzgar	giudicare
iugulus	egolladero	strozza

ein Jud	Iuif	Iode
Brachmonat	lung	VVedemaent
fügen	ioindre	voeghen
schweren	iurer	sweren
Eyd	serment	eedt
helffen	ayder	helpen
Jung	ieune	ionck
Jugendt.	ieunesse.	ionckheit.
(?)	(?)	(?)
arbeiten	labourex	æerbeyden
ein Meysfch	alose	elst
zerreißen / zerschneiden	dechirer	schewen
saugen	allaiter	voesteren
frölich	ioyeux	blyde
Frölichkeit	ioye	blyfchap
erfremen	refiouir	verblijden
berlehn / erwunden	blesior	quetfen
Woll	laine	wolle

Latin.

Espagnol.

Italian.

Iudæus	Iudio	Giudeo, Hebreo
Iunius	Iunio	Giugno
Iungere	ayuntar	giugnere
Iurare	iurar	giurare
Iusiurandum	iuramento	giuramento
Iuuare	ayudar	aiutare giouare
Iuuenis	mancebo	giouanc
Iuuentus	moçedab	giouinezza, giouenu.
L.	(?)	(?)
Laborare	trabajar	ttauagliare, affaticare
Laccia	aloso	laccia, alofa
Lacerare, scindere	despedaçar	dilacerare
Lactare	mamar	nudrire
Lætus, a	alegre	allegro, lieto
Lætitia	(re) alegria	allegrezza
Lætitia afficere, delecta	alegrar	rallagrare
Lædere, vulnerare	llagar	ferire
Lana	lana	laine
		Ee

Sein	pierre	steen
miltigfeit	liberalité	miltheit
milde	liberal	milde
müde	las	moede
müdigkeit	lasseté	moetheit
Ziegelstein	carreau	quareel
tauchen/vndertucken	abbaiffer	duycken
bellen	abbayer	bassen
waschen	lauer	wasschen
preisen/loben	priser	prissen
loben	louer	louen
leckerbißlein / schleintg-	friandise	leckerheit
leiche	legier	lijcht
Lection	leçon	lesse
Schreiber	escriuain	schrijuer
binden	licr	binden
Schuppe/Karst	marre	schuppe
Nestel	esguillets	nestelijuck

lapis	<i>pedra</i>	pietra
largitas	<i>largueza</i>	liberalità
largus	<i>largo, franco</i>	liberale
lassus	<i>canfado</i>	stracco, stanco
lassitudo	<i>canfancio</i>	strachezza
lather plinthus	<i>ladrilla</i>	matrone
latitare	<i>abaxar</i>	abbassare
latrare	<i>ladrar</i>	latrare
lauare	<i>lauar</i>	lauare
laudare	<i>preciar</i>	pregiare, lodare
laudare	<i>loar</i>	lodare
lautitia	<i>golo fina</i>	golo
leuis, citus	<i>ligiero</i>	liggiero
lectio	<i>leccion</i>	lettione
librarius, notarius	<i>escriuare</i>	scrittore
ligare	<i>atar</i>	legare
ligo, batilla	<i>açadon</i>	marra
ligula	<i>agujera</i>	stringa

nestlen
 Schnecke
 Zung
 Leinlachen
 schmelzen
 vor Gericht zanken
 zanken/haderen
 Orth
 lang
 weit/fern
 sprechen/reden
 scheine:
 Neche
 gewinnen
 Spiel
 Kartenspiel
 spielen
 Montag

attacher
 limasson
 langue
 linceux
 fondre
 plaider
 tenfer, querellor
 place
 long
 loing
 parler
 luyre
 brochet
 gaigner
 ieu
 ieu de cartes
 iouer
 Lundy

nestelen
 slec
 tonghe
 slaplaken
 smelten
 dinghen
 kyuen
 stede
 lanck
 verre
 sprecken
 schijnen
 snoecke
 winnen
 spel
 quaertspel
 spelen
 maendach

ligulis constringere	atacar	araccare
limax	caracol	lumaca
lingua	lengua	lingua
lintea iecti	saunas	lenzuoli
liquefacere	derretir	fondere, liquefare
litigare in foro	pleitar	litigare, piatire
litigare, rixari	reñir	contendere
locus	lugar	luoco
longus longa	luengo	longo
longinquum	lexos	lontano, longi
loqui	habler	parlare
lucere	luzir	rilucere
lucius	bruchete	luzzo
lucrari	ganar	guadagnare, vincere
ludus, lusus	juego	gioco
ludus chartarum]	iuego de naipes	gioco di carte
ludere	iugar	giuocare
Lunaris dies, dies Luna	Lunes	Lunedì

Alleman.

François.

Flamen.

Wolff
Spiler
Lett/seimen.

(?)

Mager
schmizen/bescheiffen
naß machen
gröffe

Men
Riñbacken

boßlich/schändtlich

befelch geben

ferwen

bleiben

Seruetlein/Tischlein

des morgens

Lehe

zu früh

loup
menestrier
fange.

(?)

Maigre
tacher, fouiller
mouiller
grandeur

May

ious

mauuaisexient

commander

macher

demourer

seruette

du matin

mariage

trop temple

wolff
speelman
slijk.

(?)

Magber
smetten
nat maken
grootbeyt

Mey

kaken

qualijck

belasten

knauwen

blijuen

seruette

t'smorghens

houwelijck

te vroech

lupus	lobo	lupo
luso r	tañedor	sonatore
lutum, limus,	lodo.	fango
M.	(?)	(?)
Macer	Magro	Magro
maculare	manchar	imbrattare
madofacere	mojar	bagnare
magnitudo, quantitas	grandexa	grandexxa
Maius	Mayo	Maggio
mala, maxilla	mexillas	guancie
malè, prauè	malamente	malamente
mandare,	mandar	caricare
mandere	mascar	masticare
manere	quedar	restare
mantile	seruileta	touagliuoli
manè	de mañana	da mattina
matrimonium	casamiento	matrimonia
matutius	muy temprano	tropo per tempo

Alleman.

François.

Flamen.

Meris
 heilen
 mittelmässig
 seichen/brungen
 Pergament
 liegen
 Züß/Züßbäck
 Tafel/Tisch
 zu abende essen
 Mittags/
 Mittwoch
 Kau ffman
 Kauffmanschafft/waar
 messen
 man
 dreyen
 weniger/minder
 minder weniger

Mars
 medeciner
 moyen
 pissier
 parchemin
 mentir
 menton
 table
 reiner
 à midy
 mercredi
 marchan
 marchandise
 mesurer
 mon, ma, mon
 menacer
 troppe u
 moindre

Meerte
 mesteren
 middelbaer
 pissen
 perckement
 lieghen
 kinne
 tafel
 na noen eten
 tsnonens
 woensdach
 coopman
 coopmanscappe
 meten
 mijn
 dreyghen
 te lustel
 minder

Latin.

Espagnol.

Italian.

Martius	Março	Marzo
mederi	curar	medicare
mediocre	mediano	mezzano
mcicere	mear	pischiare, orinare
membrana	pergamino	carta pecora
mentiri	mentir	mentire
mentum	barba	mento
mensa	mesa	tauola
merendam capere	merendar	merendare
meridie	à medio dia	a hora di desinare
Mercurialis dies	meircoles	mercoledì
mercator	mercader	mercante, mercatante
mercatura	mercaderia	mercàtia, robba, derraia
metiri	medir	misurare (ia
meus, mea, meum	mio, mia, mio	mio
minari	amenazar	minacciare
minus	demañado poco	tropo poco
minus minor	monor	minore

Ee 5

Alleman.

François.

Flamen.

wunderbarlich
wunder
mischen
begheigen/miltoren
senden/schicken
mir
malen
mürb/sind/weich
mürb/weich machen
Nünzer
Nünz
beweisen/darthumb
zeigen
widerthan sein
wunderbar
beissen
sterben
die Todten

merueilleusement
merueille
maiser
adoucir
enuoyer
moy
moudre
mol
amollir
monnoyeur
monnye
monstrier, faire paroître
monstrier
estre obeissant
merueilleux
mordre
mourir
les mors

wonderlijcken
wonder
menghen
versoecten
seynden
my
malen
morwe
morwen
munier
munte
bewijsen
tooghen
onderdanich sijt
wonderlijck
bijten
steruen
dic dooden

Latin.

Espagnol.

Italien.

mire mirabiliter	marauillofamente	marauigliofamente
mirum	marauilla	marauiglia
miscere	mezclar	mezcolare
mitigare	amansar	addolcire
mittere	embiar	mandare
mihi	a mi	me
molere	moler	macinare
mollis	muelle	mollo
mollire	ablandar	amollire
monetarius	monedero	monetario
moneta	monedo	moneta
monstrare	mostrar	dimostrare
monstrare, ostendere	mostrar	mostrare
morigerū esse, dicto au	ser obediente	fogetto
mirus, mirabilis (diēdū)	marauillofo	marauiglioso
mordere	morder	mordere
mori	morir	morire
mortui	los muertos	i morti

Alleman.

François.

Flamen.

Todt
wiegen/waglen
bewegen
bewegen / rüren
eilendts) bald
schimlig werden
vil
schöne Frau
Weib
rein
reinigkeit
schneutzen/abbrechen
ronig
stumm
murmelen
leihen.

Dann

(3)

mort
bercer
remuer
remuer
inecontinent
moysir
beaucoup
iolye femme,
femme
net
netteté
moucher
moruex
muet
murmurer
prester.

Car

(i)

doot
wieghen
verroeren
roeren
terstont
schimmelen
vele
moywiff
wiff
reyn
reinicheyt
snutten
snottich
stom
murmureren
leenen

(i)

VVant

Latin.

Espagnol.

Italien.

mortuus	<i>muerto.</i>	morto
motare cunas	<i>mecer. lacuna.</i>	cunare, cullare
mouete.	<i>mouer.</i>	rimouere
mouere	<i>mouer</i>	rapire.
mox statim	<i>luego</i>	à quest' hora
mucere	<i>enmohezex</i>	muffare
mulum	<i>mucho</i>	molto, assai
mulier elegans scita.	<i>hermosa. muger</i>	leggiadra, donna
mulier	<i>muger.</i>	moglio, donna
mundus, nitidus!	<i>limpio</i>	pulito.
munditia, nitor	<i>limpiesa</i>	pulitezza.
mungere	<i>despaillar</i>	moccare
mutosus	<i>mocoso.</i>	mocoso
mutus	<i>muto</i>	muto.
murmurare	<i>mormorare.</i>	mormore
mutuare, commodare	<i>prestare</i>	prestare.
N.	(?)	(?)
Nam	Ca	Pereioch

Alleman.

François.

Flamen

schwimmen

Schiff

Schiffman/Schiffer

nebelen/näblig sein

knüpfen

leugnē/abschlahen/wei-

nie mandts

(gern)

spinnen

Schwarz

nichts

reinlich

Schnee

Edel

Nadel

des Nachts

nennen

Namen

es ist nichts

nager

nauire, bateau

marinier, batelier

faire brouillas

nouër

refuser

nulluy

filer

noir

point, riens

nettement

neige

Noble

noblesse

de nuit

nommer

nom

non est

swemmen

schip

schipman, schipper

neucelen

knopen

weygheren

niemant

spinnen

swert

niet

reynlijck

sneeu

Edel

edelheit

t'snachts

noemen

nam

ten is

Latin.

Espagnol.

Italian.

natare, nare	nadar	nuotare
navis	nao	naue
nauta	marinero	marinaro
nebulosum esse aërem	hazer niebla	nebbia
nectere	añudar	annodare
negare	rehusar	ricusare
nemo	ninguno	nissuno
nerere	hilar	filare
niger	negro	nero
nihil	nada	niente, nulla
nitidè, munditer	limpiamente	pulitamente
nix	nieue	neue
nobilis	Noble	Nobile
nobilitas	nobleza	nobilitá
noctu	de noche	di notte
nominare	nombrar	nominare
nomen	nombre	nomi
non est	no es	non é

Alleman.

François.

Flamen.

nein
 wir
 new
 Nacht
 Wolcken
 nackt
 zellen/rechnen
 verkünden
 Amme/Hebamme
 ernehren/ aufferziehen
 (3)
 Vergessen
 belegeren
 gehorsam sein
 verstopffen
 verstopffung/ stopffsuch
 behalten
 tödten/zutodtschlagen

nenny, non
 nous
 nouveau
 nuyt
 nuées
 nud
 conter
 annoncer
 nourrice
 nourrir,
 (?)
 Oublier
 assieger
 complaire
 estoupper
 estouppior
 retenis
 tuer

neent
 wy
 nieu
 nacht
 wolcken
 naect
 tellen
 bootschappen
 voester
 voeden
 (3)
 Vergbeten
 beleggen
 ghelieuen
 stoppen
 stopsel
 behouden
 dooden

Latin.

Espagnol

Italian.

non	no	no
nos	nos otros	noi
nouus	nueuo	nuouo
nox	noche	notte
nubes	nube	nuuofe
nudus	defundo	nudo, ignudo
numerare, computare	contar	contare, numerare
nunciare	traer nueuas	annontiare
nurrix	ama	balia, mamma
nutrire.	criar	nutrire
	(i)	(?)
Obliuifci	Gluidar	Obliare
obsidere	cercar	affediare
obfequi	complazer	piacere
obturare, ftipare	atapar	turare
obturementum, ftupa	atapador	turone
obtinere	retener	feruare
occidere, interficere	matar	amazzare, uccidere

Ff

Alleman.

François.

Flamen.

ontgegē lauffen/begegnē	ren contrer	ghemoeten, ontsmoeten
achtzig	octante	tachtentich
hassen	hayr	haten
riechen	sentir	riecken
zornig machen erzhnen	offencer	ver toornen
stolperen/verlezen	trebucher	struckelen
antragē/ambietē / strau-	presenter	presenteren
grün kraut	porée	warmoes
lassen/vnderlassen	laisser	laten
beladen/belästigen	charger	laden
Ulimechtig	tout puissant	almachtich
arbente	ouurer	wercken
bedecken	courir	decken
müssen	falloir	moeten
verschlich	richement	vrijcklijck
weisen/zeigen	monstrer	vertooghen
Erer legen	pondre	eyreen legghen
Schaaff	brebis	schaep

Latin.

Espagnol

Italiano

occurrere
 octoginta
 •diffe
 odorari
 offendere
 offensare
 offerre, sistere
 olus
 omittere
 onerare
 omnipotens
 operari
 operire
 oportere
 opulenter
 ostendere
 oua ponere
 ouis

encontrar
 ochenta
 aborreceder
 oler
 ofender
 tropecar
 presentar
 berca
 dexar
 cargar
 todo perderso
 obrar
 cubrir
 conuenir
 ricamente
 demonstrar
 poner huevos
 oueja

incontrare, scontrare
 ottanta
 odiare
 odorare
 adirare
 traboccare
 presentare
 hortagi
 lasciare
 caricare
 omnipotente
 lauorare, trauagliare
 coprire
 esser di bisogno
 ricamente
 rimostrare
 far l'ouo
 pecora

Alleman.

François.

Flamen.

ein Ey	oeuf	ey
Salben	oifelle.	fulcker.
(3)	(?)	(?)
Futter	Fourrage	Voyer
Mantel	faille	falie
Tuch	drap	laken
ein yar	pair	paer
berenten	appareiller	bereyden
verschonen/sparen	espargner	sparen
kinder gebern	enfanter	kinderen
ein kleine Frau	petire femme	clein wijf
Ostern	Pasques	Paesschen
wenden	paistre	weyden
wende	pasture	weyde
Vatter	pere	vader
leiden/gedulden	endurer	lijden
Arm	poure	arm
Armut	poureté	armoede

Latin.

Espagnol.

Italien.

ouum	bueno	vuoua
oxalis, vulgò acetosa.	romasa	acetosa
P.	(?)	(?)
Pabulum	Pasto	Pastura
palla	mantillo	velo, faglia
pannus	pañõ	panno
par	par	vn paro
parere	aparejar	apparechiare
parcare	ahorrar	risparniare
parere	parir	partorire
parua mulier	pequeña muger	feminella, femiuccia
Pascha	Pascua	Pasque
pascere	apacentar	pascere
pascua passio	pasto	pascolo
pater	padre	padre
pati, ferre	çusfrir	patire
pauper	pobre	poucro
paupertas	pobreza	pouertá

Alleman.

François.

Flamen.

pausieren
 frid
 sünd
 sündigen
 Kam/Stral
 kämen/strälen
 Dertreiben
 Haut
 fütieren
 wägen
 Mantel
 schlagen
 Dertieren
 vollenden
 durchstechen
 zulassen
 sehr gut
 verharren

poser
 paix
 peché
 pecher
 peigne
 peigner
 chasser
 la peau
 foutrer
 peser
 manteau
 frapper
 perdre
 acheuer
 percer
 permettre
 tresbon
 perscuer

pausieren
 vrede
 sonde
 sondigen
 kam
 kemen
 drijuen
 t'vel
 voederen
 weggen
 mantel
 slaen
 verliezen
 voldoen
 doorsteken, oft booren
 gbehinghen
 herde goet
 perscuereren

Latin.

Espagnol.

Italian.

Pausare	pausar	pausare
Pax	pas	pace
Peccare	pecado	peccato
Peccatum	pecar	peccare
Pecten	peine	pettine
Pectere	peignar	pettinato
Pellere, fugere, agere	echar	cacciare
Pellis	la pelleja	la pelle
Pellib. duplicare vestes	afforar	foderare
Pendere, ponderate	pesar	pesare
Penula pallium	manteo	mantello
Percutere, cadere	herir	battere
Perdere	perder	perdere
Perficere	acabar	adempire
Perforare	horadar	perforare
Permittere, sinere	permitir	permettere
Perquam bonus	muy bueno	molto buono
Perseuerare	perseuerar	perseuerare

Alleman.

François.

Flamen.

zugehören
betümmern

Fuß
Schenckel
Nachtigal
ein Aßel
mahlen
Zierzenmachen

Fisch
fischen
Windmüle
Wassermül

begütigē / zu fridē stelle
Fladen / Kuchen

gütig
pflanzen
gaß / straß
voll

appertentir
refuer
pied
iambon
rossignol
pie
paindre
grossier
peisson
pefcher
molin à vent
molin à caue
apaifer
flans
debonnaie
planter
eue
plein

toeghehooren
versuffen
voet
schenckel
nachtegael
exter
schilderen
vettewarier
vifch
viffchen
wintmeulen
watermeulen
paeyen
vlayen
goedertieren
planten
strate
vol

Latin

Espagnol.

Italien.

pertinere	pertenecer	appartenere
perturbare aīm alicui ⁹	descariar	sognare
pes	pie	pie
petaso	torreyna	persciutto
philomela	ruiñeñor	loffignuolo, filomena
pica	picasa	gaza
pingere	pintar	dipingere
pinguiarius	candelero	trecone, candelaro
piscis	pescado	pesce
piscari	pescar	pescare
pistrinum ventilatum	molino de viento	molino a vento
pistrinum aquarium	molino de agua	molino d'acqua
placare	apaxiguar	contentare, placare
placenta	tortas	tortelette
placidus	franco	benigno, dibonario
plantare	plantar	piantare
platea, vicus, via	calle	trada -
plenum	lleno	pieno

Ff 5

Aleman.

François,

Flamen

vollkommenlich
 falten/zusamen legen
 schreyen
 regnen
 mehr
 gereuwen
 in straff fallen
 gestrafft werden
 ballieren/aufsbuzen
 Schwein
 tragen
 mögen
 enthaupten
 Schultheiß/ Wüthman
 fürsehen
 zu Zmbiß essen
 bößheit/arglistigkeit
 böß/arg

pleinement
 ployer
 braire
 plouuoir
 trop
 repentir
 forfaire
 comparer
 tocher, metroyer
 porceau
 porter
 pouuoir
 decoller
 escuter
 preucoir
 disner
 malice
 mauuis

volcomelijck
 youwen
 krijten
 reghenen
 te veel
 berouwen
 verbeuren
 becoopen
 schueren
 verken
 draghen
 moghen
 onthalsen
 schouet
 voor sien
 snonens eten
 quaetheit
 quaet

Latin.

Espagnol.

Italian.

plenè perfectè	<i>complidamente</i>	pienamente
plicare	<i>plegar</i>	piegare
plorare vociferans	<i>bozear</i>	piangere gridare
pluere	<i>llouer</i>	piovere
plus	<i>mas</i>	troppo
pœnitere	<i>arrepentir</i>	pencite
pœna teneri, pœnâ me	<i>caer en la pena</i>	cadere in pena
pœnas (rexi)	<i>pagar</i>	gastigare
polire	<i>fregar, alimpiar</i>	stracciare, nettare
porcus	<i>puerco</i>	porco
portare	<i>traher</i>	portare
posse (caput)	<i>poder</i>	potere
præcidere vel decutere	<i>degollar</i>	tagliar la testa
prætor præfectus	<i>alguazil</i>	bargello
præuidere	<i>ver antes</i>	anti vedere
prandere	<i>comer</i>	desinare
prauitas, malicia	<i>maldad</i>	malicia
prauus, malus	<i>malq</i>	male

Rößlich/thewr	precieux	dierbaer
bitten	prier	bidden
zam	appriuoifé	tam
Handtkauff/ Handtgelt	estreiner	handtghiften
ein lange Fraw	femme grande	groot wiiff
vortschreiten	auancer	voorderen
tieff	profond	diep
tieffe	profondétir	diepte
zufagen	promettre	belouen
aufprechen/ aufreden	prononcter	pronuncieren
Underhandler	courtier	makeleer
weißlich	sagement	wijflijk
verkündigen	publier	vercondigen
streiten	combatre	vechten
Schöne/schönheit	beauté	schoonhey
schön/hübsch	bellement	schoonlijk
Floh	puce	vloo
junge Hünen	poulet	kéicken

Latin.

Espagnol.

Italian.

preciosus, carus	precioso	caro prezioso
precari	rogar	pregare
primū primo diu-	domestico	domestico
ni mercimonij precio	estrenar	principiare, dar la buo
donari pccera mulier	muger alta	gran donna (na mano
proficere, progredi	adelantar	promouere
profundus	honda	profondo
profunditas	hondura	profonditá
promittere	prometer	promettere
pronunciare	pronunciar	esprimere
proxeneta	corredor	corratiere, sensale
prudenter	sabiamente	sauiezza
publicare, diuulgare	publicar	publicare
pugnare	pelear	combattere
pulchritudo, forma	hermosura	beltá, bellezza
pulchrè	hermosamente	bellamente
pulex	pulga	pulice
pullus gallinaceus	pollo	pollo

klopffen
 Staub
 straffen
 peinigen/straffen
 seubern
 fegen/tehren/reinigen
 Segfewr
 sauber/rein
 duncken/meinen
 meinen/wehnen
 verfaulen

(6)

Vierte theil/ quartier
 Teller
 viereckel/geniere
 weßthalben/derthalben
 awt theur?
 vier

hurter
 poudre
 corriger
 punir
 purger
 nettoyer
 purgatoire
 pur
 sembler
 cuyder
 pourrir,

(?)

Quartier
 trenchoir
 quarré
 pour quelle cause
 pour combien?
 quatre

cloppen
 stof
 straffen
 plagen
 suyueren, reinighen
 vaghen
 vaghe vier
 puer
 duncken
 meynen
 rotten.

(?)

Quartier
 telioore
 viercant
 ter wat sake
 voor hoe veel
 viere

Latin.

Espagnol.

Italian.

pulsare

pulsus

punire

punire

purgare

purgare, verrere

purgatorium

purus

putare

putare, opinari

putrescere

Q.

Quadrans, quarta pars

quadrans

quadratus, quadzangu

quamobrem

quanti

quatuor

golpear

poluo

corregir

castigar

purgar

limpiar

purgatorio

puro

parecer

pensar

podirse.

(?)

Quarto

taller

cuadrado

(lus por que causa

por quanto?

quarto

pichiare

poluc

corregere

affligere

nettare, purgare

purgare

purgatorio

puro

parere

pensare, imaginare

marcire.

(?)

Quarto

condi

quadrato

per qual cagione

per quanto?

quattro

fragen
 ein Eichenbaum
 etliche
 was
 was ist's? wie ist's?
 was für ein ding
 ruhen
 wer
 fünff
 fünffehen
 fünffzig
 wo geht ihr hin?
 welches
 zu was stundt
 jährlich
 täglich
 warmit
 warzu/wohin

demander
 chesne
 aucuns
 que
 comment est il
 quelle chose?
 reposer
 qui
 cinq
 quinze
 cinquante
 où allés vous?
 lequel
 à quelle heure?
 par an
 iournellement
 à tout quoy
 à quoy?

vraghen
 eycke
 sommicht
 wat
 hoe ist?
 wat dinck
 rusten
 wie
 vyue
 vijftien
 vyftich
 waergaedyt
 welck
 te wat vrel
 jaerlijcx
 dagheliex
 waer mede
 waertoel

Latin.

Espagnol.

Italien.

querere

preguntar

domandare

quercus

roble

quercia

quidam

algunos

alcuno

quid

que

che

quid est?

como es

come é?

quid rei

que cosa

che cosa?

quiescere

reposar

riposare

quis

quien

chi

quinque

cinco

cinque

quindecim

quinze

quindici

quinquaginta

cincuenta

cinquanta

quò abis

adonde is?

dove andate?

quod

el qual

quale

quota hora

à que hora

à che hora

quotannis

cada año

annualmente

quotannis

cada dia

giornalmente

quodidie

conque

on che

quorsum

à que?

che? per che?

G g

zu aller zeit

(3)

Wurzel

zweig/schoß/ast

Frösch

rauben

selten

zunemen

gedencken

widergelien

regieren

Zünigin

herrschen

ruderen/schiffen

verzehren

bedencken/überschlagen

straffen

widerstehn

en tout temps.

(?)

Racine

branche

grenouille

rapiner, piller

peu souvent

recevoir

souvenir

rendre

gouverner

royne

regner

amer

despendre

penser

repandre

rester

altijt,

(i)

Vorteile

tack

rorsch

rounen

selden

aenveroen

ghedencken

wedergheuen, overghen

regeren

Coninginne]

regneren

roeyen

verteiren

overdoncken

berispen

wederstaen

Latin.

Espagnol.

Italian.

quouis tempore

R.

Radix

ramus

rana

rapere

raro

recipere

recordari

reddere

regere

Regina

regnare

remigare

rem absumere

reputere, cogitare

reprehendere

resistere

en qualquier tiempo

(?)

Raiz

ramo

rana

robar

pocas vezes

recebir

acordar

boluer

gouernar

Reyna

reynar

remar

gastar

considerar

reprehender

resistir

in ogni tempo

(.)

Radice

ramo branca

rana, ranocchio

depredare, robbare

rare volte

ricuere, accettare

ricordare

resignare, rendere

gouernare, reggere

Regina

regnare

vogare

spendere

meditare

riprendere

resistere

Gg 2

Alleman.

François.

Flamen.

aufflöfen
 überbleiben
 außlöfchen
 fehct hicher
 antworten
 auffdecken/entdecken
 König
 lachen
 begießen
 hertiglich
 zerfpalten
 greinen
 roth werden.

(?)
 Sambftag
 Zucker
 Sack
 Kannele

deftacher
 refter
 esteindre
 voy cy
 répondre
 descouurir
 Roy
 rire
 arrouser
 roidement
 fendre
 gaigner
 rougir,

(?)
 Samedy
 sucre
 sac
 chapelle

ouneftelen
 ouerblijuen
 bluffchen
 fiet hier
 antwoorden
 ontdecken
 Coninck
 laechen
 beghieten
 ftijflick
 fplijien
 griffen
 root worden.

(?)
 Saterdag
 fuyker
 sack
 capelle

Latin.

Espagnol.

Italian.

resoluere, dissoluere
 restare, superesse
 restinguere
 respice huc
 respondere
 reterege, detegare
 Rex
 ridere
 rigare
 rigide
 rimas agere
 ringi
 rubescere

desatacar
 quedar
 apagar
 mira ara
 responder
 descubrir
 Rey
 reir
 regar
 reziamente
 hender
 bramar
 pararse bermejo.

distacciare
 auanzare
 estinguere
 ecco qui
 rispondere
 scoprire
 Ré
 ridere
 innacquare
 duramente
 fendere
 fremere
 arrossire.

(?)

(?)

(?)

Sabbathum
 saccharum
 saccus
 sacellū, ædícula

Sabado
 acucar
 saco
 capilla

Sabbato
 zuccaro
 sacco
 capella

Alleman.

François.

Flames.

Capellan
 Heilig
 bluten
 springen
 Salz
 Salzfaß
 falzen
 Salmen.
 Wyde
 tanzen
 grüssen
 gesund
 beissen genesen
 weis
 Weißheit
 ein Rauffmanspaß
 Schneider
 Trappen/Stegen

Chapelain
 saint
 saigner
 saulter
 sel
 salliere
 faller
 faulmon.
 faux
 dansen
 saluer
 saia
 guerir
 sage
 sagesse
 fardeau
 coust uri
 monte

Capellaen
 heilich
 bloeden
 springhen
 font
 souvat
 fouten
 salm
 wilghe
 dansen
 groeten
 ghesont
 ghelesen
 wijs
 wijsheit
 fardeel
 cleermaker
 trappe

vellan
 anctus
 lingua
 sire
 sal
 Minut
 illere
 salmo
 illux
 saltare
 saltar
 sanus
 sanare
 sapien
 sapien
 farcin
 farto
 scala

Latino.

Espagnol.

Italian.

facellanus	Capellano	Capellano
sanctus	santo	santo
sanguinem reddere	sangrar	vscir sangue, sanguina,
salire	saltar	sultare
sal	sal	sale
salinum	salero	saliera
fallere	salar	insalare
salmo	salmon	salmono
salix	saulze	salice
saltare	dancar	ballare
salutare	saludar	salutare
sanus	sano	sano
sanare	sanar	guarire
sapiens	sabio	sauio
sapientia	sabiduria	sauierza
sarcina	sardell	fastello
sartor	sastre	sartore
scala, ascensus, gradus	escalera	scala

Gg

Alleman,

François,

Flamen,

Schemel/Sußbanck	marchepied	voetebanck
tragen	galler	crauwen
gründig/redig	galleux	ſchorſt
leiter	eſchelle	leeder
Schul	eſcole	ſchole
ſchneiden	tailer	ſnijden
können/wiſſen	ſcauoir	können, weten
ſchreiben	eſcrire	ſchrijuen
Tarte/Streublein	tarte	taerte
Schreiner	eſcrinier	ſchrijnwarcker
glückhaſtig ſein	proſpérer	proſpereren
verſichern	aſſeurer	verſekeren
ſitz/stül	ſiege	ſpenne, oft banck
ſitzen	ſcoir	ſitten
träg/faul	pareſſeux	traech
Seſſel/stül	felle	ſtoel
Eamen	ſemence	ſaet
Sußweg	pied ſente	voetwech

Latin,

Espagnol.

Italien.

scabellum	banco de pies	scanno
scabere, scalpere	rasgar	grattare
scabiosus	faruoso	scabbioso, rognoso
scala	escalera	scala
schola	escuela	scuola
scindere, secare	cortar	tagliare
scire	saber	sapere
scribere	escriuir	scriuere
scriblita, libum	torta	torta
scriniarius	capitero de arcas	saligname
secunda fortuna vti	prosperar	prosperare
securum reddere	assegurar	assicurare
sedes	silla	banco, panca
sedere	assentar	sedere
segnis ignauus	perezoso	pigro
sella	silla	sede
semen	simiente	seme, semenza
semita	senda	sentiero

Gg §

allezeit
 Rath: herr
 fülen / befinden
 begraben
 folgen
 sähen
 zu spat
 dienen
 also
 tröcknen
 flecken
 zeichnen
 wild
 gleichförmigkeit
 zusamen
 Affe
 ein Lymex
 tröf: en

tousiours
 escheuin
 sentir
 enterret
 suiure
 semer
 trop tard
 seruir
 ainsi
 effuyer
 sceller
 signer
 sauuage
 semblant
 ensemble
 stige
 seau
 conforter, reconforter

altoos
 schepen
 ghevoelen
 begrauen
 volghen
 sayen
 te spade
 dienen
 alsoo
 drooghen
 seghelen
 teeckenen
 wilde
 ghelaet
 te samen
 sinme
 eemer
 troosten, vertroosten

semper	siempre	sempre
senator	senador	senatore
sentire	sentir	sentire
sepelire	enterrar	sepelire, sotterrare
sequi	seguir	segurre
serere	sembrar	seminare
serius	muy tarde	tropo tardi
seruire	seruir	seruirij
sic	assi	cosi
siccare	secar	seccare, asciugare
signare, obsignare	sellar	sugellare
signare	firmar	segnare, marcare
syluestris	saluage	saluatico
simulatio	semblante	sembiante
simul	juntamente	insieme
simius, vel simia	moua	simia
situla	herrada	secchio
solari,	consolar, confortar	confortare

Alleman.

François.

Flamen.

Sonne
 sorgfelig
 anhalten/anmahnen
 entbinden/aufflösen
 aufflösen
 träumen
 lauten/thönen
 supffen
 suppe
 spiegel
 aufspähen
 sich schämen
 hoffen
 ipen
 schaut
 schamen
 stroh
 stall

foliel
 soigneux
 diligenter
 destier, destacher
 deffaire
 songer
 sonner
 humer
 chaudau
 miroir
 espier
 tenir grauité
 esperer
 cracher
 escume
 escumer
 estrain
 estable

sonne
 forchuldich
 beweersigen
 ontbinden
 ontdoen
 droomen
 luyden
 suypen
 suypen
 spiegel
 bespien
 proncken
 hopen
 spouwen
 schuym
 schuymen
 stroo
 stal

Latin.

Espagnol.

Italian.

Sol	<i>sol</i>	sole
solicitus	<i>cuydadofo</i>	sollecito
solicitare, instare	<i>tener cuydado</i>	sollecitare
soluere	<i>desfiar, desatar</i>	sciore, sciogliere
soluere	<i>des hafer</i>	diffare
somniare	<i>sonnar</i>	sognare
sonare	<i>sonar</i>	sonare
sorbere	<i>sorber</i>	forbire
sorbitio	<i>caldo</i>	brodetto
speculum	<i>espejo</i>	specchio
speculari	<i>espiar</i>	spiare
sponsa ostentatione re	<i>auergoncar se</i>	tener grauita
sperare	<i>esperar</i>	sperare
spuere	<i>escupir</i>	sputtare
spuma	<i>espuma</i>	schiuma
spumare	<i>espumar</i>	schiumare
stramen	<i>paja</i>	paglia
stabulum	<i>establo</i>	stalla

Zinn
 Zinnenbecher
 niessen
 aufstreiffen
 trieffen/cropffen
 erwürgen
 getümel machen
 Süßigkeit/gütigkeit
 süßiglich/barmherzig
 ertincken/undergehn
 demütigen
 verdecken
 sincken/under sincken
 ndhen
 auffblasen
 saugen
 der Pabst
 knipen/pfegen

estain
 de d'estain
 esterner
 degouter
 degouter
 estragler
 faire bruis
 douceur
 doucement
 noyer
 humilier
 doubter
 refondre
 coudre
 fouster
 sucer
 Pape
 pinça

ten
 tenne pot
 niesfen
 leken
 druypen
 verworgen
 rammelen
 soetheyt
 soetelijck
 verdrincken
 ootmoedigen
 verdecken
 sincken
 wagen
 blasen
 saugen
 Paus
 nijpen

stannum	est año	stagno
stanneum poculum	pote de est año	vaso di stagno
sternere	esternudar	starnutare
stillare	gotear	spandere, gocciare
stillare	de stillar	gecciolare
strangulare	ahogar	strangolare
strepere	hazer ruido	far strepito
suauitas, benignitas	dulzura	dolcezza
suauiter, clementer	dulcemente	docemente
submergi	anegar	anegare, sommerger
submittere	humillar	humiliare
submouere	arredar	ributrare
subsidere	hundir	andare à fondo
suere	coler	cuccire
sufflare	soplar	soffiare
tugere	aterar	succhiare
tummus Pontifex	Papa	Papa
sumus digitis premere	percillar	pizzicare

entlehen
hoffärtig
Hoffärtigkeit
Taxb
auffstehen
hängen hängen
erheuffen
vnderstützen
schuster/schuhmacher
sein.

(F)

Schweigen.
Kraam/gaden
verdruff haben
Ziegel
Leinwacht
Kerb/Kerbholz
schieffen

emprunter
orgueilleux
orgueil
sourd
leuer
pendre
soupirer
soumettre
corduanier
son, sa, son.

(?)

Taire
houtique
ennuyer
ruites
roille
taille
titex

ontleenen
hooneerdich
hooneerdije
doof
opstaen
hangen
versuchten
onderstellen
schoenmaker
sijn

(?)

Swiigen
winkel
verdrieten
tichelen
lywat
kerff
schieten

Latino.

Espagnol.

Italian.

lumerē mutuum
 superbus
 superbia
 surdus, surda
 surgere
 suspendere
 suspirare
 sustinere, fulcire
 tutor, calciarius
 suus, a, um.

T

Tacere
 taberna, officina
 tædio, molestia affici
 tegulæ
 tela
 talca, tessara
 telo petere, iaculati

emprestar
 sobernia
 soberuia
 sordo
 leuantar
 colgar
 sospirar
 someter
 capatero
 suyo, suya, suyo.

(?)

Callar
 tienda
 pesar
 tejas
 tela
 taja
 tirar

imprestare
 superbo, altiero
 superbia, orgoglio
 sordo
 leuar su
 pendere, impiccare
 sospirare
 sotto mettere, sottopor
 calzolaro
 suo, sua, suo.

(re

(?)

Tacere
 bottega
 rincrescere
 tegole
 tela, pãno lino
 taglia
 trarre

H

Alleman

François.

Flamen.

Zeit
Kirche
hartlich/genaw
Kündig/targ
gierigkeit/Kargheit
versuchen
vermäntelen / verblämē
verschliessen
erschrecken
boren/durchboren
Erd
Zeugen
Wäber
wäben
schreibzeug
ein Rock
oberlifern/oberantwort
ziehen/

temps
eglise
pourement
chiche
chicheté
tempter
fatrouiller
yser
espouenter
percer
terre
tesmoigner
rifferan
tistre
escritoir
robbe
lurer
tizer

tijt
kercke
armelijck
vroet
vroetheit
tempteren
fusjelen
verslijten
veruaren
booren
eerde
tryghen
weuer
weuen
schriftoris
tabbaert
leueren
trecken

(ten

Latin

Espagnol.

Italian.

tempus
 templum
 tenuiter
 tenax, avidus, parcus
 tenacitas
 tentare
 tergiuersari
 terere
 terrere
 terebrare
 terra
 testari
 textor
 texere
 theca pennaria
 roga
 tradere
 trahere

tiempo
 yglesia
 pobremente
 escaso
 escasseza
 tentar
 desuarias
 vsar
 espantar
 boradar
 tierra
 testignar
 texedor
 texer
 escriuania
 roga
 entregar
 tirar

tempo
 chiesa
 poucramente
 auaro, parco
 auaritia
 tentare
 volgere
 logorare, guastare
 spauentare
 forare
 terra
 testificare, far fede
 tessitore
 tessere
 calamaro
 veste
 configitare
 tirare

Hh a

Alleman.

François.

Flamen.

Schleppen/schleiffen

Beben/zittern

Weitzen

Betrübt/traurig

Hinweg thun

Förchten

zittern

Donnern

scheren

durchgehn/fürgehn

Wammes

umbdrähen

peinigen

den ganzen tag

Glocke

Beschirmen/underhalten

stoßen

Thurn

trainer

trembler

fourment

triste

oster

craindre

trembler

tonner

raire

passer outre

pourpoint

tourner

gehainer

toute la journée

cloche

entretenir

pousser

tour

steypen

beuen

terwe

droeue, swaermoedich

wech-doen

vresen

daueren

donderen

seheren

duergaen

wambeys

drayen

pijnighen

al den dach

clocke

onderhouden

stooten

toeren

Latin.

Espagnol.

Italian.

trahere amiculum	arrastrar	straccinare
tremere	temblar	tremare
triticum	trigo	formento
tristis	triste	tristo, dolente
tollere, auferte	quitar	leuar via
timere	temer	temere
tremere	temblar	tremare
tonare	tronar	tuonare
tondere, radere	raer	radere
transire præterite	passar all'endo	passar oltre
thorax	iubon	giuppone
tornare	tornar	volgere
torquere,	atormentar	dar tormento
toto die	todo el dia	tutto'l di
tintinabulum	campana	campana
tueri, retinere sermone	entretener	trattenere
tundere, propellare	empaxar	spingere
turris	torre	torre

Alleman.

François.

Flamen.

geschwellen
 betrüben/trauren
 husten
 du/dir/dich
 dein
 scheid
 eiteltkeit
 Eittele ehr
 wo/wa
 auffeim Narren fahren
 behend/schnell
 behend/geschwind
 wollen
 Jäger
 jagen
 Frentag
 Kommen
 Winds

enfler
 troubler
 touffir
 tu, toy, te
 ton, ta, tes
 gaine
 vanité
 vaine gloire
 ou
 brouter
 vifte
 roide, vifte
 vouloir
 chasseur
 chasser
 Vendredy
 venir
 vent

swillen
 beroeren
 hoesten
 du, dy
 dijn
 scbee
 ydelheit
 ydel glorio
 waer
 cruyen
 geras
 rasch
 willen
 iagher
 iaghen
 Frydach
 comen
 wint

Latin.

Espagnol.

Italian.

turgere, tumere

turbare

tuffire

tu tibi, te, &c.

tuus, tua, tuum

vagina

vanitas

vana gloria

vbi

vestire

velox, celer, gnavis

velociter

velle

venator

venari

Veneris dico

venite

ventus

hinchar

turbar

tosser

tu, a ti, tu

tuyo, tuya, tuyo

vaina

vanidad

vanagloria

adonde

acarrear

presto

ligero

querer

caçador

caçar

Viernes

venir

viento

infiare

turbare

tosfire

tu, te

tuo, tua, tuoi

guaina, fodre

vanirà

vana gloria

douc

straccinar

leggiero

destro

volere

cacciatore

cacciare

Venerdì

venire

vento

Hh 4

wehen	venter	waeyen
Winde machen	faire vent	wayen
schlagen	batre	smijten
förchten/besorgen	craindre	ontsien
schämen/schamrot sein	hontir	schamen
Wurm	ver	worm
umbkehren/drähen	toupiër, tourner	drayen, keeren
warhafftig	vray	waer
Spiz	broche	spit
ewer	vostre	uwe
ersuchen/erforschen	cercher	soecken
kleiden	habiller	cleeden
umkleiden	reuestir	hercloeden
Des abendts	au vespre	t'saonnts
bemühen	facher	quellen
sehen/scharwen	voir	sien
Witfraw	velue	weduwe
Sapbinder/Zieffer	tonnellier	cuyper

Latin.

Espagnol.

Italian.

ventilare	auentar	spirare
ventum facere	auentar	ventare
verberare, pulsare	açotar	battere
vereri	temer	temere
verecundari, pudere	vergonçarse	vergognare
vermis	gusano	verme
vertere	rodar, tornar	girare, volgere
verus	verdadero	vero
veru	assado	schiedone
vester	vuestro	vostro, vostra
vestigare, inquirere	buscar	cercare
vestire	vestir	vestire, habigliare
vestire denuo	vestir otra vez	riuestire
vesperi	a la tarde	la sera
vexare, molestum esse	fatigar	molestare
videre	ver	vedere
vidua	bilida	vedua
victor, doliarius	tonelero	bottaiò

Hh 5

<p>Nagel an der Handt ruffen fliegen tummelen sich erbrechen, togen Stimme zu/biß/dasß gebrauchen Barchet.</p>	<p>ongle appeller voler rouler vomir voix iusques vser fusteine.</p>	<p>naghel des handts roepen vliegen vliegghen tuymelen ouerghewen, oft spompen stemme tot orbooren fusteyn.</p>
<p>Hernach folgen die Cö- iugationes.</p>	<p><i>S'ensuyuent les Con- iugaisons.</i></p>	<p>Hicrnae volghen die Coniugaticn.</p>
<p>Coniugaticn des wort des habens. Indicatiuus modus. Ich hab du hast</p>	<p>La Coniugaison du verbe, Auoir. <i>l'Indicatif.</i> l'ay tu as</p>	<p>De Coniugatie vant wort, te hebben. Indicatiuus modus. Ick hebbe ghy hebt</p>

Latin.

Espagnol.

Italian.

unguis
vocare
volare
volvi, delabi
vomere
vox
vsque, ad
vti
Xilinus pannus

uña
llamar
bolar
rodar
vomitar
voz
hasta
vsar
fustana.

onghia
chiamare
volare
dar di tomo
vomitare
voce
al
vsare
fustani

Sequuntur Coniugationes.

Aqui siguen las Coniugationes.

Qui sequit ano le Coniugationi.

Coniugatio verbi
Habeo.

Coniugacion d' el verbo,
Auer.

Coniugatione del verbo,
Hauere.

Indicativus modus.

En la manera de mostrar.

Indicativo modo.

Habeo
habes

tu has

Io ho
tu hai

der hat/
 Wir haben
 ihr habt
 sie haben.
 Ich hatte
 du hattest
 der hatte
 wir hatten
 ihr hattet
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt/
 wir haben gehabt
 ihr habt gehabt
 sie haben gehabt.
 Ich werde haben
 du wirst haben

il a,
 Nous auons
 vous auez
 ils ont.
 J'auoye
 tu auois
 il auoit,
 nous auions
 vous auoiez
 ils auoyent.
 J'ay en
 tu as en
 il a en,
 nous auons en
 vous auez en
 ils ont en.
 J'auray
 tu auras

hy heeft,
 Wy hebben
 ghy lieden hebt
 sy hebben.
 Ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde.
 wy hadden
 ghy lieden hadt
 sy hadden.
 Ick hebbe ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 hy heeft ghehadt.
 wy hebben ghehadt
 ghy lieden hebt ghehadt
 sy hebben ghehadt.
 Ick sal hebben
 ghy sult hebben

Latin.

Espagnol

Italian.

habet,
 habemus
 habetis
 habent.
 Habebam
 habebas
 habebat.
 habebamus
 habebatis
 habebant.
 Habui
 habuisti
 habuit,
 habuimus
 habuistis
 habuerunt vel habuere
 Habebo
 habebis

aquel ha,
 Nos-otros haemos
 vos aueys
 aquellos han.
 Yo auia
 tu auia
 aquel auia.
 nos-otros auiamos
 vos-otros auia des,
 aquellos auian.
 Yo vne
 tu vnistes
 aquel vno,
 nos-otros vnuimos
 vos-otros vnistes
 aquellos vnuieron.
 Yo auré
 tu aurás

egli ha,
 Noi habbiamo
 voi haucte
 eglino hanno.
 Io haucuo, io haucua
 tu haucui
 egli haucua,
 noi haucua mo
 voi haucuate
 eglino haucua no.
 Io hebbi
 tu hauesti
 egli hebbe
 noi haucmmo
 voi hauesti
 eglino hebbero.
 Io haurá
 tu haurai

Alleman.

François.

Flamen.

Er wirt haben/
wir werden haben
Ihr werdet haben
Sie werden haben.

il aura,
nous aurons
vous aurez
ils auront.

hy sal hebben.
wy sullen hebben
ghylieden sult hebben
ly sullen hebben.

Die manier oder arth
zu gebieten.

*La maniere de com-
mander.*

Die maniere van
bieden.

Habe du
habe der/
Laßt uns haben
habe ihr
laßt sie haben.

Aye
qu'il aye.
ayons
ayez
qu'ils ayent,

Hebt
laet hem hebben,
laet ons hebben,
hebt ghylieden
laet hen hebben.

Die manier oder arth
zu wünschen.

*La maniere de
desirer.*

De maniere van be-
gheiren.

O daß ich hette
daß du hettest
daß der hetter

O si i' eusse
o si tu eusses
es' il est.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde,

Latin.

Espagnol

Italian.

habebit,
habebimus
habebitis
habebunt.

aque! aura.
Nos-otros aueremos.
vos-otros aureys
aque!llos aueran.

egli haura,
noi hauremo
voi haurete
eg!ino hauranno.

Imperatiuus mo-
dus.

En la manera de
mandar.

Imperatiuo mo-
do.

Habe
habeat,
habeamus
habete
habeant.

Aue
aya V. M.
ayamos
aued a ayays
ayan aque!llos,

Habbi
che egli habbi,
habbiamo
habbiate
che eg!ino habbio

Optatiuus mo-
dus.

En la manera de
desfear.

Optatiuo mo-
do.

Vtinam haberem
haberet
haberet.

Si yo oniesse
si tu oniesse
si el oniesse

S'io haueffi
se tu haueffe
s'egli haueffe

Ii

Alleman.

François.

Flamen.

o das wir hetten
 o das jr hettet
 o das sie hetten.
 ich wolt ich het gehabt
 ich wolt du hetst gehabt
 ich wolt dz der het gehabt
 wolt Gott wir hette
 gehabt
 wolt Gott jr het gehabt
 wolt gott sie hette gehabt
Coniunctiuus modus.
 Das ich möge haben
 Das du mögest haben
 Das er mocht haben
 Das wir mögē habe
 Das jr mögen haben
 Das sie mögē haben.
 Das ich habe

ô si nons eussions
 ô si vous eussiez
 ô s'lz eussent.
 I'auroye
 tu aurois
 il auroit.
 nous aurions

vous auriez
 ils auroyent
Coniunctiuus modus.
 Que i'aye
 que tu ayes
 qu'il ayt,
 que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ilz ayent.
 En cas que il'ye,

Dieu doit

och oft wy hadden
 och oft ghylieden hadt
 och oft slylieden hadden.
 Ick soude hebben
 ghy soude hebben.
 hy soude hebben,
 wy souden hebben

ghylieden soude hebben
 slylieden souden hebben.
Coniunctiuus modus.
 Dat ick mach hebben
 dat ghy meucht hebben
 dat hy mach hebben.
 Dat wy mogen hebben
 dat ghy meucht hebben
 dat sy moghen hebben.
 Indien dat ick hebbe

Godt zene

Latin.

Espagnol.

Latin.

haberemus
 haberetis
 haberent.
 Habuiffem
 habuiffes
 habuiffet,
 habuiffemus,

habuiffetis
 habuiffent.
Coniunctiuus modus.
 Cum habeam
 habeas
 habeat,
 habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quòd si habeam

si nos ouieffemos
si vos-otros ouieffedes
fi aquellos ouieffesen.
 Yo auria
 tu aurias
 el auria,
 nos-otros,auriamos

vos-otros auria des
aquellos aurian,
 Coniunctiuus modus.
 Como yo aya
 como tu ayas
 como el aya.
 Como nos-otros ayamos
 como vos-otros ayays
 como aquellos ayán.
 Que yo aya

se noi haueffimo
 se voi haueffi
 se eglino haueffino.
 lo haurei
 tu haureffi
 egli haurebbe,
 noi hauremmo
 voi haureffi
 eglino harebbono.
Coniunctiuus modus.
 Ch'io habbi
 che tu habbi
 che gli habbia,
 che noi habbiamo
 che voi habbiate
 ch'eglino habbino,
 Caso ch'io habbi

Dio voglia

Alleman.

François.

Flamen.

Dasß du habest
 Dasß er habe/
 Dasß wir haben
 Dasß jr habt/
 Dasß sie haben.
 Das ich hatte gehabt,
 Ich hatte gehabt/
 Ich soll gehabt haben
 Ich hette gehabt.

eu cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt,
 en cas que nous ayõs.
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ilz ayent.
 J'ay eu.
 J'auoye eu,
 J'auray eu.
 J'eusse,

in dien dat ghy hebt
 in dien dat hy beeft.
 indien dat wy hebben.
 indien dat ghylien hebt.
 indien dat sylien hebben.
 Ick hebbe ghehadt.
 Ick hadde ghehadt.
 Ick sal ghehadt hebben.
 Ick soude ghehadt hebben

Infinitiuus modus.

Infinitiuus modus.

Infinitiuus modus.

Zu haben.
 Haben.
 Habende.

Pour auoir.
 D'auoir.
 Ayant.

Om te hebben,
 te hebben.
 al hebbende.

Coniugatio des worts

La Coniugaison du verbe
Esre.

Coniugatio verbi
Sum.

Ich bin.
 I bin

Je suis

Sum.

Latin.

Espagnol.

Italian.

habeas
 habeat,
 habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim.
 Habueram.
 Habuero
 Habuiffem.

que tu ayas
 que aquel aya,
 que nos-otros ayamos
 que vos-otros ayays
 que aquellos ayam.
 Yo he ouido,
 Yo auia auido,
 Yo auere auido,
 Yo oniesse auido.

cafo che tu habbi
 cafo che habbia, cafo
 che noi habbiamo
 cafo che habbino,
 cafo che voi habbiate.
 Io ho hauuto.
 Io haurei hauuto.
 Io hauro hauuto.
 Io haurei hauuto.

Infinitiuus modus.
 Ad habendum.

Infinitiuus modus.

Infinitiuus modus.

Habere.
 Habendo.

Por auer.
 de auer.
 Auiendo.

Per haucere.
 Diha uec.
 Hauendo.

Coniugatio verbi
Sum,

Le Coniugation de
 Ser.

Coniugatione del verbo.

Effere,

o sono
 Ii 3

Sum

Yo soy

du bist
der ist/
wir seind
syr seids
die seind.

Ich war
du warest
der war/

wir waren
sr waren.
sie waren.

Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen/

wir waren gewesen
sr waren gewesen
sie waren gewesen.

Ich werd seyn

tu es
il est,
nous sommes
vous estes
ils sont.

l'étoye
tu étois
il estoit,
nous estions
vous estiez
ils estoient

J'ay esté
tu as esté
il a esté.

nous auons esté
vous auez esté
ils ont esté,
le serdy

ghy zijt
hy is,
wy sijn
ghyliden zijt
lyliden zijn.

Ick was
ghy waert
hy was,

wy waren
ghyliden waert
lyliden waren.

Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest.
hy heeft gheweest.

wy hebben gheweest
ghyliden hebt gheweest
lyliden hebben gheweest.
Ick sal sijn

Latin.

Espagnol.

Italian.

es
est,
sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat,
cramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat,
fueramus
fueratis
fuerant.
Ero

tu eres
aqueles,
nos-otros somos
vos-otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquele era,
nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran.
Yo he sido;
tu as sido
aquele à sido
auemos sido
vos auays sido
aquellos han sido
Yo seré

tu sei
egli é,
noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era,
noi erauamo
voi erauate
eglino erano
Sono stato
tu sei stato
egli é stato
noi siamo stati
voi siete stati
sono stati,
Io faro
Li

*Allemans.**François**Flamen.*

Du wirst seyn/
 Der wirt seyn/
 wir werden seyn
 Ihr werdet seyn
 Sie werden seyn.

tu seras
 il sera,
 Nous serons
 vous serez
 ils seront.

ghy sult sijn
 hy sal sijn.
 wy sullen sijn
 ghylieen sult sijn
 sy sullen sijn.

Imperatiuus modus.

Señ
 laßt ihn seyn/
 laßt vns seyn
 seyt ihr
 laßt sie seyn.

Imperatiuus modus.

Sois
 qu'il soyt,
 soyons.
 soyez
 qu'ils soyent.

Imperatiuus modus.

VV est ghy
 laet hem sijn
 laet ons sijn
 weest ghylieen
 laet henlieden sijn.

Optatiuus modus,

Das ich were
 daß du werest
 daß er were
 daß wir weren

Optatiuus modus.

Que ie soye
 que tu sois
 qu'il soit,
 que nous soyons

Optatiuus modus.

Darick sy
 dat ghy sye
 dat hy sy,
 dat wy sijn

Latin.

Espagnol.

Italian.

eris
erit
erimus
eritis
erunt,

tu seras
aque! sera
nos-otros seremos
vos-otros sereys
aquellos seran.

tu farai-
egli fara,
Noi faremo
vos farete
faranno.

Imperatiuus modus.

Sis
sit,
simus
sitis
sint.

Imperatiuus modus.

Se tu
sea aquel,
seamos
sed vos-otros
sean aquellos

Imperatiuus modus.

Sy
ch'egli sia,
siamo
siate
siano,

Optatiuus modus.

Vtinam essem
esses
esset,
essemus

Optatiuus modus.

Que yo sea
que tu seas,
que aquel sea,
que nos-otros seamos

Optatiuus modus.

Chio sia
che tu sij
ch'egli sia,
che noi siamo

II 5

Alleman.

François.

Flamen.

Das jr weret

Das sie weren.

Das ich gewesen were

Das du gewesen werest/

Das er gewesen were/

Das wir gewesen were

Das ihr gewesen weret

Das sie gewesen weren.

*Coniunctiuus mo-
dus.*

Das ich sey

Das du sehest

Das er seye/

Das wir seyen

Das ihr seyt

Das sie seyen.

Das ich gewesen sey

Das du gewesen sehest

que vous soyez

qu'ilz soyent.

Si ie fuisse

si tu fusses

s'il fue,

si nous fussions

si vous fussiez

s'ils fussent.

*Coniunctiuus mo-
dus.*

Veu que ie suis

que tu sois

qu'il soit,

que nous soyons

que vous soyez

qu'ils soyent.

Cōbien que ie soye

que tu sois

dat ghy lieden sijt

dat sylieden sijn.

waer ick

waert ghy

waer hy,

waren wy

waert ghy lieden

waren sy lieden.

*Coniunctiuus mo-
dus.*

Aengesien dat ick ben

dat ghy sijt

dat hy sy,

dat wylien sijn

dat ghylien sijt

dat sylien sijn.

Al ben ick

al sijt ghy

Latin.

Espagnol.

Italian.

essetis
essent.

Fuissem
fuisses
fuisset,
fuissemus
fuissetis
fuissent,

Coniunctiuus mo-
dus.

Cum sim

sis,
sit,
simus
sitis
sint.

Fuerim
fueris

que vos-otros seay
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesses
si aquel fuesse,
si nos-otros fuessemos
si vos fuessedes
si aquellos fuessen.

Coniunctiuus mo-
dus.

Como yo fue
como tu fueres
com el fuere,
como nos-tros fuereamos
como vos fueredes
como aquellos furen.

Aunque yo sea
tu seas

che voi siate
che siano.

S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse.
se noi fossimo
se voi fosti
se fossero

Coniunctiuus mo-
dus.

Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch'egli é
chia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.
Benche io sia
che tu sij

Alleman.

François.

Flamen.

Das sie gewesen seyen/
Das wir gewesen
Das ihr gewesen seyen
Das sie gewesen seyn.

qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent,

al is hy
al zijn wy
al zijt ghylieden
al zijn slylieden.

Infinitivus modus.
Seyn.
Gewesen seyn.
Wesende.

Infinitivus modus.
Estre
Avoir esté.
Estant.

Infinitivus modus.
Te zijn.
gheweest hadde
zijnde, wesende.

E N D E.

LA FIN.

EYND.

Latin.

Espagnol.

Italien.

fuërit
fuerimus
fueritis
fuerint

aquel sea.
 aunque nos-otros seamos,
vos seays
aquel sean.

che egli sia
gia che noi siamo
gia che voi sietè
gia che sono.!

Infinitivus modus.
Esse.
Fuisse.

Infinitivus modus.
Ser
Vuiera sido
Siendo.

Infinitivus modus.
Essere.
Esser' stato
Essendo.

FINIS.

EL FIN.

IL FINE.

*Sensuyt vn petit traité mout propre, & trénecessaire pour ceux
qui desirerent bien scauoir entendre, & parler, Fran-
cois, Italien, Espagnol, & Flamen.*

**DE LA PRONONCIATION
Françoise.**

*ay ou ai Ay ou ai diphthongue ou triphthongue se prononce comme a.
pour æ Exemple: Raison, en toute saison. fait maison.*

Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait æ.

pour æ Exemple: Poisson fait poyson.

*Diphthon. Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei. eau, ou, oeu, yeu, eai, euy: se prononcent legere-
& Triph- ment & sans pose, comme: seoir, weoir, George beau, veau, des-veil-
thon. le, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, ben, coeur, foer, oeil, con-
dre, oenf, boenf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, ronil-
ler, grenouille. Le oy pronocérez quasi comme, soir, veoir, Lorge, dau,
bau, van, &c.*

Des Letters Alphabetiques, & de la diuerfité de
leurs sons

B final est mute, comme *cromb*, *plomb* : lesquels mots, & semblables
prononcerez comme *cron*, & *plon*.

C a diuers sons, comme cy deffons appert.

Prononciations equipolentes & equivalentes.

<i>Cha</i>	<i>xa</i>	<i>scia</i>	<i>sha</i>	Exemple {	<i>chardonner</i>
<i>che</i>	<i>xe</i>	<i>fce</i>	<i>she</i>		<i>cheualier</i>
<i>chi</i>	<i>wi</i>	<i>sci</i>	<i>shy</i>		<i>chiche</i>
<i>cho</i>	<i>xo</i>	<i>scio</i>	<i>sho</i>		<i>bhommeur</i>
<i>chu</i>	<i>xu</i>	<i>sciu</i>	<i>shu</i>		<i>chucas</i>
<i>Franc.</i>	<i>Espa.</i>	<i>Ital.</i>	<i>Ang.</i>		<i>Franc.</i>

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation, avec le Latin, Italien, Espagnol.
Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot, *Cacocabi-*
naire.

Ca, co. *Ca, co*, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme di-
sons : *Venez ça François, maçon payez vostre rençon.*

Ce, ci. *Ce, ci*, se prononcent quasi : comme, se, si Latin.

Exem-

Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conient a la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillit, &c.

Sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme: ssa, sse, si. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant es poly syllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez cōme i. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouue le grand Edouard arme.

Ad Notez que ad au commencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce (le plus souuent) que pour a comme: Admiral, aduocat, aduenir; dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit iuffir d'être amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuamment appert

}	fenêtre, quasi e
	porté, feminin.
	porté masculin,
	porté e, crete.

F F, est à la fois (speciallement es monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, bay, lof, &c.

Gá, go; gñ.

G, suiuant a, o, ou, u, conuiet en prononciation auec le Latin, Itálien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois. comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ge, gi,

Ledit, g, accompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Ge meau, giron, Gilles, gisant.

Gua, gue;

G suiuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuent) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuiuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gua, gne,

Gni, gno;

Gua, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, tóme poignart, trogne, compaignie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, figne, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes l'ecriuent, ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour fige, sine.

H

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, syllabes. morz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuiuante,

K k

sen-

seulement és noms propres, & dictionns non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, bail lons, &c.

j	}	a	}	i Latin
		ei		y Grec, j Long.
		y		ij double consonne.
		o y		Exemple.

u il y a douze ans, que Irus est sans argent.

L, double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, li, lo, lu. Espagnol: aille, ille le grasseur. Verbi gratia: haille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, pille, ouille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour M, ayant e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple. Enputer, embeu, & icelle m finale, ou precedense b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, yenom, furnom.

N, pour N, apres e, ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiblement, certainement.

P. est

P est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.
S X, Z, finales, ont vu mesme son comme: moys, ioyeux, frez.
 a se, ese, S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.
 ise, ose. Exemple: V ase diocese, mise, chose, ecluse.
 use, asse, S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font tou-
 esse, isse, en facent grain de difference, si est-ce que n'ensuyurons leur idio-
 offe. tise,
 ains exhorterons la ieunesse de prendro bon egard à l'orthographie &
 vraye prononciation se donant garde d'ecorcher ne margariser les mot
 z, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses: gras pour grasses: fi-
 nes pour finesses: sages pour sageses: bel pour belle: quel pour quelle: nul
 pour nulle: sot pour sott, nec vice versa.
T final es dictions polysyllabes est mute. comme vertueusement, vigo-
 reusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net-
 pet, fait, guet, &c.
 Notez que t precedent ion, se prononce comme tion ou cion, exemple.
 imagination, declamation, &c. reserues motz ayants s, auant t, com-
 me bastion & mistion, &c.

ua, ue, ui, uo,
va, ve, vi,
vocal.
vo, vu conso-
nant.

V simple a deux diuers sons: car quād il est voyelle, il se doit mar-
que cōme voyez ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plu-
sieurs vocables equinoques & autres, dōt, à raison se doit ainsi mar-
quer ü, pour d'ōner ayde à la ieunesse sonnēt errante en semblables:
comme souillon, grenoüille, saüiller, broüiller, & in equinoxi.

Voyelles	{	licüre	lieure	} Consonantes
		tenuye	tenuë	
		beüe	beue	
		eue	eue	

wa, we, wi,
wo.

Le François n'y est guere de double v, n'est en ces vocables en-
suyuants: comme vt der, wihot, vulgaire, weil, & inde compositiu

Brieue Instruction pour scauoir lire le Francois.

SI voulez scauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière le-
tre de chacune dictiō, & à la première de la d. Et iō immediament
suyuante: car si elles sont différentes à scauoir l'vne voyelle & l'autre
consonne: vous pronōcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autre.

ment nom: *Exempli gratia*, allons auant, auez vous fait voz negociés?

*Regula
paritur
excep.*

Ayez aduertence que l, m, h, r, Liquides, ne sont comprinses en ceste
regle: & trouue aussi, les dictions terminées en c, en z, en s. cum hac con-
iunctiōe avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand
nombre: Item ilz ont, ilz estoyent, où ilz auront, ilz entendent: esquelz,
ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, p, m, n, r, l, t, qu, reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: com-
me c'est & non ce est, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau. d'hom-
me & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, & non le or: l'argent &
non le argent: &c. par la regle comme dessus est declaree.

Je ne m'arrêteray icy à faire mention de la mutation, & changement
des lettres en autres à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante
en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaison, Prônoms, & articles du genre ma-
sculin François.

Terminatio,

Exemples

Exception.

Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic.
du	d	pied, nud, nid.
duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
aquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	b	estomach.
luy	i	cri, excep. souri, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, excep. fain.
cest	n an, en, in, vn, van, vin, & c. main, fin, par fin, putain, nonain, & tion ver	
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.	
son	s	dos, excep. breuis, vis, perdris, maris, channefouris.
aucun	t	combat, excep. mort, bart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	tron, feu, excep. vertu, eau, peau.

nul x
quiconque z

courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
nez, excep. retez.

La maniere de former du masculin adiectif, son
fœmin.

- B Adiect. maseul. fait son femin. e. comme cromb, crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, trand, laide, orde, truande.
e participe fait ee, comme, couroucé, couroucée, creé, créée.
f iue: comme oisif, oisive: tardif, tardive.
g fa.ue, ne: comme long, longue: malin, maligne.
i fa.ie: comme: ennemy, enseuely. ennemie, enseuelie.
l fa.le: comme, mol, sel, molle, folle.
n fa.e: comme vain, vaine, bon, bonne. vn, vne.
r fa.e: comme drapier, drapiere: menagier, menagiere.
s comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse. gros, grosse: epe, epeffe.
ois fa.e: François, Françoise. Anglois, Angloise,
t fa.é: comme fait, error, contraint, faite, étroite, contrainte.
v pa.e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.

75 fa, fe. comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouffe.
 76 frez fa. freche: naiz, née, uetiz, metize,
 Terminaisons, Articles, & pronoms, du genere
 feminin.

	Feminin.	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.	
la-quel	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.	
de la	de	garde, excep. monde. coude.	
de laquelle	ée	cheminée, excep. caducé.	
à la	esse	gresse, cæsse.	
à laquelle	ge	cage, excep. age, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	salle, perle, excep. poelle, mouille. stile. merle, hèle.	
y-celle	me	plume, excep. abime, pseume, heume, seime, quarême, trenche-plume.	
ceste	ine, gne, he,	medicîne, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.	

ceste cy	pe	coupe, excep. crepe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep, musque, trafique, cum neu. Lati.
ta	vre	terre. excep. caractere cum neutris.
sa		ase, ese, rase, excep vase. diocese.
aucune		ise, ose, guise, chose, excep. marcise,
chacune	sse	promesse, proesse.
nulle	te	pruete, excep reste, geste, cote, giste, ete, contract. magistrat, &c.
queconque	ue, ne,	rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Lat.
vne		che bouche, excep dimenche, austruche, porche,
Noms communs		Oeuvre, affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide, grant. amour, & teste, sont substantifs communs.

Terminaisons des Adiectifs communs, & seruans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ise, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pré, tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'homme courbe, côme à la femme; propice, rude, ramage, riche, agile, cont. aire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigne, apre, opiniatre, & yure, &c.

Nostre, & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nôtre	{	pere
		vôtre		mere
	{	vôtre	{	frere
				compagnon.

Et noz, voz les, des, aus, ces, mes, tes, ses pluriers sont aussy communs. Je dy seruants tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Ies prochains voisins. Des prochaine voisines.

Aux beaux enfançonets. Ces belles fillettes.

Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONTIATION Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italian, nous riendrons la regle sui alleguee en deuement prononceant les lettres alphabetiques, & specialement. A, b, c, h, q, s, z.

C La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois
 Ce, ci prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecità, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman,
 Flamen, & Anglois. Exemple. Cacocuoce.

Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki, flamen, Alleman, ou Anglois. Exempl. che,
 chiedete, chieto, chiamiate.

Scia, sce, sci	scia	} est conforme à	Cha	xa	sba
scio, scin	sce		che	xe	sbe
sci			chi	wi	sby
scio			cho	xo	sbo
scin			chu	xu	shu
Ital.			Franc.	Esps.	Ang.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, sba, S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alle
 man, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schia
 ra, schiffare. schiaffo.

ghi, gbe. Ghi, ghe, comme, gi, gè. Alleman, Flamen ou Anglois, guigne, Fran
 çois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge.	Gi, ge, comme <i>iy</i> , je François. Exemp. Girare, giorno, genero, generoso.
Gna, gne,	Gna, gne, gni, gno, difficile pronuntiation aux Allemands; & Anglois.
Gni, gno.	Exemple, Montagna, montagne: campagna, compagnie.
Gli, glie.	Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli; mogli; touagli; Tione verbale, comme l'Allemand. Exempl. generatione; discretione.

De la transmutation des lettres Italiennes, auettille.
ment au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'elongne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictionns ensuyuantes: Foglio, de folium; figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio; fuoco; sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en v,	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t	Comme fatto; dotto; atto, lattuga: de factum; doctum, actum lactuca.
Cl. en chi	Gomme Chiaro, occhio, chiaue: de clarus; oculus; clauis.
Chi, che	Pour, quis; que, quid ou quod.
D, en g.	Comme veggo, ou veggio, de videri.

- N, en g. Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
 I, en g. Comme gionane, Giouanni, de iuuenis, Ioannes.
 L, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
 O, en v. Comme obedire, officio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.
 I, en r. Comme fornayo, armayo, garnayo, de fornario, granario & armario.
 X, en fs. X en fs, comme massimo, prassimo. De maximo & proximo.

A fin que la ieuuesse ne soyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, egli: quello, quelli, quella, quelli: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassu, basso, bassi, basse. lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: aza, ezze, ezzi, izzo: aza, aze, eze, oze: za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION

Espagnole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentione, deuement & nauement prononcer les lettres alphabctiques, car sans doute icelles lettres prononcées à la nauine guise Castillanne different grandement de prononciation aux autres, comme la cleue preuue en rend patent remoinage,

Le Ca diuers sons: comme {
 cara
 camora
 chapiron

C ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçavoir
 Nonsque, Arabique ou Iudaique.

D, final conjointe avec une voyelle, se prononce à double & effesse
 Ad, ed, id, langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre:
 ud. comme Hermanidad, cuidad, sed, merced, venid, virtuo, quasi confor-
 mant à adh, edh, id, udh. Argl.

G Le G diuers sons, comme {
 garcia, calabaca } Morisque
 gengibre }
 gigante } Franc.
 ginda }
 guerra } Ital.
 guardar }

Gna, gno Se prononce comme guena & guen & François.
 H. Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, b
 maniffesto.

Ledit h sert à la fois seulemēt pour denoter la lettre vestre voyel-
le, comme Hueno, huedped, huerto, huessō.

Item ledit h reuerbere aucune fois, comme hambre, hasta hombre,
hijo, &c.

I La lectre I a diuers sons, comme

{ ira, ignalar, Latin
jamas, jarro, double conso.
ayo, ayunar, raya vocal,
aja, raja. conson.

L La diuers sons, comme

{ calcar callar
lana llana
lena llena
lana llana
pena peña

N Na deux sons, comme

{ rana raña

Q Qa double son comme

{ quatro quarto
querer, quexar.

este

Ceste lettre est dite vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle proprieté en Espagne, que seulement luy aioignant vn o fait arreter & demeurer les anes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poules, coqs & chappons.

Espag X	{ i o u	Somme comme	{	cah, che, chi, cho, ehü.	Franc.
				sha, she, shy, sho, shü,	Angl.
				scia, sce, sci, scio, sciü.	Ital.

Exemp. Xabonero, cõxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale de la raison du maistre.

De l'iuersion des letters Espagnoles.

Consideré que la mutation & echangement de lettres, des vnes les autres, estrange & obscurcit si grandement les dictiones du naturel, i'ay

cherché & labourieusement trouue les regles ensuyuantes, lesquelles
mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieu-
nesse, Prierelement.

B B, Latin est change & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espa-
gnol. Exemp. V arnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio co-
mo sabio, siue Barbas vixit vt sapiens.

C, en g. & c. C, Latin est change en g, & à la fois en z Espagnol. cōme digo, ciego,
& en z nazio, bozear, reziente: do dico, cecus, vacuus, vociferari, recēs, & c. com
Cl, en ll, me llamar, llauē: de clamo, clauis.

D, en l, D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de
odor, cauda, armatum, datum lectum, Petrus, cinitas.

E, en i E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, cuento: de peto, ventus, cen-
tum, metus, & c.

F, en h, F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, bez, hago, llamado: filius,
famea, sex, facio, flamma.

G, en ñ. G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e. I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo, de vetus: lengua, de lingua.

L, en i. L, en i, comme ajo, de alium: hijo de filius.

Ll O, en a

- O**, en v. O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nueno, puerco, de locus, porta, nouus, potens.
- P**, en be. P, en b, & à ia fois en v, & en I doublé comme cabra, lebo, saor, samio. llaga, lleno, de capra, lupus, saor, sapiens, plaga, plenus.
- Q**, en z. Q, en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus cognos aquila, & aqua.
- S**, en c. & à la fois en z, comme zumo, zaban, de succus, & c.
- T**, en d, comme, lodo, mudo vendido, prestado, vida, verdad, & c. de lutum, muius, venditum: & tum supienum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
- V**, en o, comme logro: de luctum.
- X**, en z, comme lux, iuez, bez, nuez, paz: de Lux iudex, nux, pax.

DELLA PRONONBIATIO
ne Thedescæ.

ac, par
ao. ac si pronõcia il piu spesso Brabante, como ao, Toscano: ver
bi gratia: Baes, claes, maes, daer, waer, paer, waer, laer, schaer, scha-
el msaer,

el maet: correspondendo, & approssimanco à baos, claos, maos daos, & cetera.

A A, tienne alle volte in medesimo suono, cioe dalla gente plebea, o dal volgare, comme, Gabriel, pater, frater, Dauit: sonando quasi Gaobriel paotet, frater, & Daouid.

Ee parye Ee, doppio retine la pronunciatione di ye, comme meer, eer, heere, scer, leerer quasi myer, yer hier, sier, lieren, &c.

Ey par ai. Ey, quasi cōforme á, ei Italiano, come magesteyt, wijsheyt puerheyt, &c.

Ie par i. Ie, diphthongo si pronuncia á guisa de i solo, come, veir, tier, hier, stele, nier, liece, criecke, dries, vrisen: quasi che dicesse, vir file, vir, lire, cive, dris, &c.

Y greco. Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, Ay, wijn, quasi chri dicesse, senza posa, & ad vn trato: he, meyt, teit, mein, &c.

AEy per ay AEy diphthongo si pronuncia comme ai Exempla tia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt saeyt: quasi formando gayt, wayt meyt, &c.

boon, loos: quasi noet, daet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou, Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u, Tosco: come boer, ouero e Tosco *roren, moeten, roepen, troes, &c.*

Ou per au. Ou assimiglia in suono au, come *cont, gout, smout, font vrouwe, mont, bont, &c.*

Ge, gi, per ghe, ghy. Ge, gi si pronunciano come *Ghe, ghy* Ital. come appare in queste dictioni, *boghe, hooghe, ooghe, &c.*

H per hao. H, é detta hao, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, *haestelijck, haese, huys, haer, hoer, boeck, haeck, &c.*

H final Molti vocaboli Thedeschi finiscono p h, come *vleesch, visch, bergh, constich, machtich, magh, magh, wigh*, quali si prononciano à la Fiorentina, cion vn poco di la gola.

K pro cao. La littera K é spesse fiata vsata, & da Brabantini prononciata come cao, ou, cou.

V per e La lettera v, sendo vocale si pronuncia, come cu, come si direbbe, *buyt, eruyt, huys, huyl, cuyl, muyl.*

ue per eu.

V, sendo la u vocale si suole prononciate a guisa di eu, come *vrecht, deucht, verbencht.*

vva, vvc.

Molti Italiani indurano farica à pronōciare simili vocaboli, cioe *waer, wanneer, wel, wat, waermoes, wech, wit, wol, wasschen*: pero, prononciandoli adagio, come *wanneer*, quasi u a *neer, waer* come u, a *er, wel* come u el, &c. cosi ritrouerano detta prononciatione assai piu agiuole.

uven, tri-
plici vo-
cali.

Il Fiamenco o Thedescò ritrouasi hauere in molti vocaboli consequenti: come in questi & simili: *Caauwen, vrouwe, clauwe, crauwen, wijnbrouwe uwe, bowen*, quasi chi uolesse Toscanamente & adagio prononciate ca o en, vra o en, &c.

ader, eder,
oeder, per
aer, etc, ure.

Le ditioni in *ader, eder, oder*, si pronunciano anco dal volgare spesso come *aer, er, our*, Exempli gratia: *Vader, vader, neder, leder, moeder, broeder.*

A cio uon abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti, auertisce che, *ick, ghy, sy, wy, ghylieden, sylieden, soxo retti, & my, v, hets, haer, ons, vlieden, hentlieden*. obliqui.

	{ my		{ me
	{ y		{ te
	{ hem		{ lui
Comme voor	{ haer	Volendire per	{ lei
	{ ons		{ noi
	{ y lieden		{ voi alteri
	{ hen lieden		{ loro
	{ haer lieden		{ loro

Terminaisons, & Articles, des dictions Italiennes.

- O mascul.** Les dictions Italiennes terminés en o (reservé mano) sont masculines formantes leurs pluriers en i: comme vn cavallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, due libri nuouo.
- i mascul.** Les dictions terminés en i: comme di, si, per, lunedì, &c. sont masculins, retenantes aussy, i en leurriers.
- a, e, mascul.** A & e finales, sont à la fois masculin. comme il poëta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poëti nobili duci eccellenti.
- le, & lo** Il precede les dictions commencez par consonante, comme il castello il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commenceztes par voyelle, ou par **h**. comme, l'homo, l'animo, lo spirito spirito, lo spranato.

I, & gli pluoal.

I & gli

I, precede vne consonne, comme i poueri harete semper vosco. **H**uoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & scinare.

Gli

Gli, doit preceder vne voyelle, ou la lettre se comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaguati stormati.

*A*Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a ne, co: à cause que le Tuscane ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prosimi: ne moins de i miei figliolini: mais, maici frategli, miei bisogni, vostri prosimi, & di nostri amici.

Pronon.

Quello, questo, ello, isso, contesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro,

mascul.

soni mas. & sing. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, vostri,

Singul,

vostri, plurali.

Des terminaison, articles, & Pronoms Ital.
feminin.

a, e, u,

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, vertu.

A, singul. fait son pluriel en en: comme, vna donea, due donnee.

A, singul. fait son pluzier en e: comme vna donna, due donne.
Ta, fait cōme humanirade, dignitade, de l'humanità, & dignità.
E, singul fait son pluzier en i, cōme vna canzone, due canzonie,
la iurisdictione, le iurisdictioni;

V
La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions fe-
mi, & singul. & Le precede icelles memes pluzieres. comme:

Singula. La	{ Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa }	Plural. le	{ case forti cose belle penne bianche pecore tose, }
--------------------	---	-------------------	---

Le, precede aussy á la fois les dictions neutres, comme le mē-
bra ou le membre: le sassa, cu le sasse.

DES PRONOMS.

Singul. **Quella** questa, **ella** issa, **cotesta**, **medema**, **mia**, **tua**, **soa**, **nostra**,
vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. **Quelle**, **queste**, **elle**, **isse**, **coteste**, **medemo**, **mie**, **tue**, **soe**, **nostra**,
sont pluziers, & pareillement femin.

Terminaisons & Articels masculins des dictions
Espagnoles.

O, e, O, & e sont les deux plus communes Terminaisons du mascul. comme vn manceho diligente, vn moço valiente Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes: Le ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E. sangre. puente aueys bambre, alphilers, muerte, & parte, & aucuns autres, sont exceptez.

C Est masculin, comme albahac.

Al, el, il, ol. Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

N. mascul. Comme Pan, haragan, affan, excep. Orden, farten, & verbalia in ciõ.

P. mascul. Comme Alabar, fauor. excep. mar.

X. mascul. Comme Relox: excepte box.

Pronoms masculin singuliers Espagnols.

Pronoms, El, aquel, este, esso, mio, tuyo, misano, suyo, nuestro, vuestro sont mascul.

Plural. Ellos, aquellos, estes, essos, mios, suyos, tuyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su communis.	Comme	{ mi tu su }	ojo	{ mi tu su }	boca
			señor		señora
			amo		ama
			hermano		hermana
			hijo		hija
Plural.	{ mis tus sus }	{ señores ojos amos hermanos hijos }	{ mis tus sus }	{ señoras entrañas amas hermanas hijas }	

Terminaisons & Articels féminins des dictionz
Espagnoles.

- A femi* Comme la Calabaça f. ita Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia.
Plural. las cosas limpias.
- Ad, ed, ud, femin.* Dia est mascul. car nous disons: él dia es venido.
Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud: exce-
pte laud.
- Z femin.* Comme paz, hez, taiz: excep. arcabuz, agraz, albornoç, arroy.

Pronomis feminins Espangnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont feminins, & singul.

Ellas, aquellas, estas, essas, mians, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers feminins.

El, femi. El article In est feminin, quand il precede vne diction femin. en commenceante par vne voyelle, comme El agua, el vlna, &c.

Des deminutifs Francois.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, erte, otre, elle, femi sont terminaisons des diminutifs franc. comme larronceau, fourneau, homelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinot, gallantine, femelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin, sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, surfantella, scarsalla, &c.

Diminutifs Espagnols.

*Ico, illo, vello, mascu. vt Ica, illa, ita, vela, femi sont les terminaisons des
min. Espa. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, maravillo, chiquito, bonito,
vella, quito, boquito, borrachuelo, panizuelo, &c.*

Diminutiui della lingua Fiamin,

**K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme *Manneken,
vrauken, knechtken, meysken: de man, vrouwe,
knecht, meysen.***

F I N I S.

1911

1912

